



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3195

2017

I. Nos. 54560-54566

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3195

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003296-4
e-ISBN: 978-92-1-106840-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2017
Nos. 54560 to 54566*

No. 54560. Spain and Viet Nam:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 18 September 2015	3
--	---

No. 54561. Turkey and Georgia:

Agreement on cooperation in the fields of labour, social security and employment between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia. Ankara, 19 July 2016	71
---	----

No. 54562. Poland and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania concerning co-operation in the field of defence. Warsaw, 18 July 2003	89
--	----

No. 54563. Poland and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on co-operation in combatting crime. Warsaw, 19 June 2002	105
---	-----

No. 54564. Poland and Cyprus:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 4 June 1992	139
--	-----

No. 54565. Poland and Armenia:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in combating crime. Warsaw, 6 September 2004	273
--	-----

No. 54566. Belgium, Kazakhstan, Luxembourg and Netherlands:

Agreement between the States of Benelux (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Republic of Kazakhstan on readmission (with implementing protocol). Brussels, 2 March 2015..	307
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en juillet 2017
N°s 54560 à 54566*

N° 54560. Espagne et Viet Nam :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 18 septembre 2015.....	3
N° 54561. Turquie et Géorgie :	
Accord de coopération dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie. Ankara, 19 juillet 2016	71
N° 54562. Pologne et Albanie :	
Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Albanie. Varsovie, 18 juillet 2003	89
N° 54563. Pologne et Bulgarie :	
Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Varsovie, 19 juin 2002.....	105
N° 54564. Pologne et Chypre :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 4 juin 1992	139
N° 54565. Pologne et Arménie :	
Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Varsovie, 6 septembre 2004	273
N° 54566. Belgique, Kazakhstan, Luxembourg et Pays-Bas :	
Accord entre les États Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la République du Kazakhstan relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec protocole d'application). Bruxelles, 2 mars 2015.....	307

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2017

Nos. 54560 to 54566

Traité et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2017

N^os 54560 à 54566

No. 54560

**Spain
and
Viet Nam**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam. Madrid, 18 September 2015

Entry into force: *8 July 2017, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 8 July 2017*

**Espagne
et
Viet Nam**

Traité d’entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d’Espagne et la République socialiste du Viet Nam. Madrid, 18 septembre 2015

Entrée en vigueur : *8 juillet 2017, conformément à l’article 25*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Espagne,
8 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

The Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to maintain and strengthen the links that unite both countries;

Wishing to establish a more effective collaboration between the two Parties in the prevention, the investigation, the prosecution and the trial of criminal offences, particularly in the fight against organised crime and terrorism;

Desiring to improve coordination and reciprocal assistance in criminal matters between the two Parties, pursuant to the domestic laws and regulations thereof;

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION**

1. The purpose of this Treaty is to regulate mutual legal assistance between the competent authorities of both Parties in relation to criminal matters.

2. In accordance with the provisions of this Treaty and their respective national laws and regulations, the Parties shall provide each other with the widest form possible of legal assistance in the prevention, investigation, prosecution and trial of criminal offences and any activities within the criminal jurisdictional order which are the competence of the competent authorities of the requesting Party at the moment when the assistance is requested.

3. This Treaty shall not be applicable to:
 - a) the arrest of persons for extradition purposes or to extradition requests;
 - b) the execution of criminal court rulings, including the transfer of sentenced persons;
 - c) direct assistance to individuals or third States.
4. This Treaty is entered into solely for purposes of mutual assistance between the Parties. Its provisions shall not confer any right whatsoever in favour of individuals or private persons to obtain, eliminate or set aside evidence or to hinder complying with a request.

ARTICLE 2

CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall appoint a Central Authority to be responsible for sending and receiving directly the requests for assistance, pursuant to this Treaty.
2. The Central Authority of the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Supreme People's Procuracy. The Central Authority of the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice. Either Party may change the Central Authority appointed and inform the other of such change through the diplomatic channels.
3. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities shall communicate directly between each other, endeavouring to use the new technologies, with a view to solving the problems that could arise in the course of implementing the requests for assistance.
4. The foresaid notwithstanding, the Parties may use diplomatic channels to send or receive requests for assistance or of information pertaining to the implementation thereof, whenever deemed necessary due to the special circumstances of the case.

ARTICLE 3
SCOPE OF THE ASSISTANCE

Assistance shall include:

- a) locating and identifying persons;
- b) effecting service of judicial documents;
- c) obtaining evidence, including statement of persons;
- d) executing search and seizure warrants;
- e) serving notices to obtain the consent of persons to give evidence or to assist in investigations in the requesting Party, and where such persons are in custody, arranging for their temporary transfer to that Party;
- f) searching, freezing, seizing and confiscating the proceeds of crime and the instrumentalities used to such ends;
- g) delivering goods, including the return of objects and the loan of evidence to be produced in court;
- h) exchanging information referring to offences and criminal proceedings in the requested Party;
- i) exchanging information referring to the criminal records and prior convictions of citizens of the other Party;
- j) transfer of criminal proceedings;
- k) any other form of assistance included in the object of this Treaty and which is not contrary to the legislation of the requested Party.

ARTICLE 4
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. The requested Party shall refuse the assistance requested in the following cases:
 - a) if the request is not in conformity with international agreements to which the requested Party is a party and its domestic laws;
 - b) if the implementation of the request may prejudice its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
 - c) if the request for assistance refers to the indictment of a person for an offence for which he was sentenced, acquitted or pardoned in the requested Party or for which he can no longer be brought to criminal prosecution by virtue of statute of limitations if such a criminal offence has been committed within the jurisdiction of the requested Party;
 - d) if the act or omission to which the request relates does not constitute an offence under the laws of the requested Party;
 - e) if the request refers to a criminal offence punished with the death penalty in the territory of the requesting Party but for which, in the territory of the requested Party the death penalty is not imposed or is generally not applied, unless the requesting Party were to provide guarantees, deemed sufficient by the requested Party, that the death penalty shall not be imposed or that, if imposed, it shall not be carried out.
2. The requested Party may refuse the assistance requested in the following cases:
 - a) if the request refers to an offence of a political nature. To such ends, terrorist crimes and any other offences that the requested Party may consider excluded from this category pursuant to any international

Convention to which it is a party shall not be construed as “offences of a political nature”;

- b) if the request refers to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;
 - c) if there are substantial grounds to believe that the request for assistance has been made for the purpose of investigation, prosecution or trial of a person for reason of his race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, or sex, or with the intention of subjecting that person to any form of discrimination whatsoever or if such a person's situation may be prejudiced due to any of these reasons;
 - d) if the requesting Party is unable to comply with the conditions imposed concerning confidentiality or any limitation regarding use of the material furnished under the term of Article 8.
3. The requested Party may postpone the assistance if execution of the request could interfere with an ongoing investigation or proceeding in the requested Party.
4. Prior to refusing or postponing assistance pursuant to this Article, the requested Party, through its Central Authority:
- a) shall promptly inform the requesting Party of the reasons for the refusal or postponement; and
 - b) shall consult with the requesting Party to determine whether the assistance can be offered within the time frame and under the conditions deemed necessary by the requested Party.
5. If the requesting Party accepts that assistance be executed within the time frame and under the conditions laid down as per paragraph 4(b), such time frame and conditions must be honoured.

PART II
PROCEDURE AND EXECUTION OF REQUESTS

ARTICLE 5
REQUEST FORMAT

1. Requests for assistance shall be made in writing and bear the signature of the competent authority. However, in urgent cases, requests may be transmitted via fax, electronic mail or by any other means providing written proof of their content. The said requests must be confirmed with the original document within ten (10) days of their transmission.

2. Requests for assistance and all documents attached thereto shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or in English.

ARTICLE 6
CONTENT OF THE REQUEST

1. Requests for assistance shall contain the following information:
 - a) the name and contact information of the authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;

 - b) a description of the subject matter and nature of the investigation or proceeding including a summary of the specific offence involved;

 - c) a description as detailed as possible of the evidence, information or any other type of assistance being requested;

 - d) a statement of the purpose for which evidence, information or any other type of assistance is being requested and their connection with the facts being investigated;

- e) a statement or text of the relevant laws, including applicable punishment, on which the investigation or proceeding is based.

2. Where appropriate, requests for assistance may include:

- a) information regarding the identity and whereabouts of the person who is the subject of the assistance requested;
- b) a description of the relationship that the said person has with the investigation or proceeding and, if relevant, an indication of the form in which notification is to be served or statement taken;
- c) a list of questions to be asked to the witness or a detailed description of the matter concerning which the witness is to be interrogated;
- d) written information about the safety, accommodation and travel conditions, allowances and expenses, time limit and other specific conditions relating to the appearance of a person on the requested Party in the requesting Party;
- e) a detailed description of the place or the person to be searched, the objects to be seized and of the assets liable to confiscation or seizure;
- f) requirements concerning the confidentiality of the request;
- g) a description of any special proceeding which the requesting Party would like to see followed in the execution of the request;
- h) a list of the requesting Party authorities who will participate in the execution of the request in the requested Party and the purpose, intended date and schedule;
- i) the time frame within which the request must be carried out and an explanation in the case of urgency;

- j) any other information deemed useful for the requested Party in the execution of the request for assistance.

ARTICLE 7

EXECUTION OF THE REQUEST

1. Requests for assistance shall be sent directly to the Central Authority of the requested Party, which will promptly execute the said request or transfer it to the competent authorities for execution.
2. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of any circumstance which could cause considerable delay in responding to the request.
3. In accordance with the provisions of Article 4, the requested Party shall likewise promptly communicate the reasons for postponement or refusal to comply with the request and the conditions under which, if relevant, it can be executed.
4. In the execution of the request, the requested Party shall make an effort to maintain confidentiality under the terms laid down in Article 8.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY AND LIMITS ON THE USE OF INFORMATION

1. Upon request by the requesting Party, the requested Party shall maintain confidentiality in respect of the request for assistance, its content and supporting documents and any actions taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the said confidentiality, the requested Party shall communicate this fact to the requesting Party who will then determine whether the request should be carried out regardless of the said breach.
2. Upon request by the requested Party, the requesting Party shall maintain confidentiality in respect of the evidence and information furnished in execution of

the request for assistance, except to the extent the evidence and information is necessary for the proceeding or investigation described in the request.

3. The requested Party may make compliance with the request contingent upon specified terms or conditions relating to the use made of the information or evidence. In any case, the requesting Party shall not use the evidence obtained for any purposes other than those specified in the request without the prior consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9
APPLICABLE LAW

1. Execution of requests for assistance shall be undertaken in accordance with the law of the requested Party and pursuant to the provisions of this Treaty.
2. Upon request by the requesting Party, the requested Party, in its execution of the request, shall adhere to the special procedures and formalities indicated in the request providing that they do not contravene its domestic law.

ARTICLE 10
INFORMATION ABOUT THE REQUEST

1. Upon request by the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall furnish information regarding the way the request is being processed or the degree to which the request has been executed.
2. The Central Authority of the requested Party shall forward all information and evidence obtained to the requesting Party.
3. When the requested Party is unable or only partially able to comply with the request, the Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of this circumstance and of the reasons therefor.

**ARTICLE 11
EXPENSES**

The requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the requesting Party shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the requested Party and any fees, allowances, expenses payable to that person whilst in the requesting Party pursuant to a request under Article 14 and Article 15 of this Treaty;
- b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
- c) the expenses associated with experts;
- d) the expenses associated with interpreting, translating and transcription of documents and obtaining images of evidence via videoconference or other electronic means from the requested Party to the requesting Party;
- e) the expenses of an extraordinary nature arising during the execution of the request as the requested Party requires.

**PART III
FORMS OF ASSISTANCE**

**ARTICLE 12
SERVICE OF DOCUMENTS**

1. If the purpose of a request is to serve notice of a judicial document, the authorities of the requested Party shall carry out the said notification in accordance with its procedural law.

2. If the purpose of a request is the delivery of objects or documents, the authorities of the requested Party shall undertake to deliver such objects or documents sent to it by the requesting Party for that purpose.
3. Notifications shall be made in one of the manners provided under the law of the requested Party or in the manner stipulated by the requesting Party provided this does not contravene the former.
4. Delivery shall be confirmed by means of a notice of receipt dated and signed by the addressee or by means of certification by the competent authority confirming that the proceeding was carried out. This certification of compliance shall be sent to the requesting Party. In the event that delivery is not possible, reasons shall be given.

ARTICLE 13

APPEARANCE IN THE REQUESTED PARTY

1. Any person who is within the territory of the requested Party and who is called upon to make a statement or testify, furnish evidence or provide an expert opinion must appear before the competent authorities of the requested Party in accordance with the law of the latter. The requested Party shall issue a subpoena to the person in question under punitive sanctions envisaged in its legislation.
2. The competent authority of the requested Party may authorise, under its control, the presence of the authorities of the requesting Party indicated in the request during the execution of the request and may allow them to pose questions. The hearing shall be conducted in accordance with the proceedings as provided for in the law of the requested Party or, in so far as it is not inconsistent with the law of the requested Party, in the special way as requested by the requesting Party.
3. In the case envisaged in the preceding paragraph, the requested Party shall inform the requesting Party with sufficient notice as to the date and place where the requested assistance will be carried out. The competent authorities shall consult with one another as necessary through their Central Authorities for the purpose of establishing a date agreeable to the competent authorities of both Parties.

4. If the person referred to in paragraph 1 were to claim immunity, privilege or incapacity in accordance with the law of the requested Party, the competent authority of the requested Party shall decide on the validity of such claim before complying with the request and shall communicate the said decision to the requesting Party through its Central Authority.

5. If the person referred to in paragraph 1 were to claim immunity, privilege or incapacity in accordance with the law of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall inform the other Party of this fact through its Central Authority in order to enable the competent authorities of the requesting Party to take appropriate action.

ARTICLE 14
APPEARANCE IN THE REQUESTING PARTY

1. If the judicial authorities of the requesting Party require the appearance of a person in the territory of the requesting Party to give evidence or furnish any type of information, this should be made explicit in the request. The authorities of the requested Party shall invite the person in question to appear before the authorities in the territory of the requesting Party and shall inform the requesting Party as to the response of the person in question as soon as possible.

2. Requests to subpoena such person to appear before the authorities of the requesting Party must be received by the Central Authority of the requested Party not less than ninety (90) days before the date on which the attendance is required in the requesting Party. In urgent cases, the requested Party may waive this requirement.

3. The subpoena requests referred to in this Article may not carry the threat of sanction nor punitive clauses; if they do, such clauses shall not take effect in the event that the person fails to appear.

4. In the request, the authorities of the requesting Party shall stipulate the costs they will cover.

ARTICLE 15

APPEARANCE OF DETAINED PERSONS BEFORE THE AUTHORITIES OF THE REQUESTING PARTY

1. Any person detained in the requested Party, and whose presence is required in the requesting Party as a witness or as an expert for the purpose of assistance under the terms of this Treaty, may, upon request of the requesting Party, be transferred to the territory of the requesting Party providing that the person in question is willing and the Central Authority of the requested Party grants its consent. If the detainee is unwilling, he/she shall not be subjected to any sanction or punitive measure.
2. The transfer may be refused when the presence of the detainee is needed in a criminal proceeding under way in the territory of the requested Party, when the transfer may entail a lengthening of the period of detention or when, for any other reason, the Central Authority of the requested Party deems the transfer inappropriate.
3. The authorities of the requesting Party shall keep the transferred person in custody the entire time he/she is in their territory. The period of time the detained person is held in the requesting Party shall be subtracted from the period of his/her imprisonment. If the authorities of the requested Party inform the other Party that the person in question should no longer remain in custody, the said person shall immediately be set free and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.
4. The authorities of the requesting Party shall return the transferred person within the time frame established by the requested Party and, in any case, when his/her presence in the territory of the requesting Party is no longer necessary.

ARTICLE 16

VIDEOCONFERENCE

The Parties may agree to the taking of statements by means of videoconference in accordance with conditions laid down on a case-by-case basis.

**ARTICLE 17
IMMUNITY**

1. No person under Articles 14 and 15 of this Treaty, regardless of their nationality, requested to appear before the judicial authorities of the requesting Party shall be accused, arrested or subjected to any other deprivation of their personal freedom in the territory of the said Party for events or prior convictions taking place before their departure from the territory of the requested Party.
2. The immunity provided for in this Article shall cease to apply at the moment the person in question, having had the opportunity to depart from the territory of the requesting Party, remains within the said territory for fifteen (15) consecutive days after having been officially notified by the competent authority of the requesting party that his/her presence is no longer required, or returns to the said territory after having left.

**ARTICLE 18
PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME**

1. The competent authority of one Party, through its Central Authority, may request the identification or the adoption of precautionary measures in respect of proceeds and instrumentalities of crime, which are found in the territory of the other Party.
2. The requested Party shall adopt the precautionary measures in respect of the said proceeds and instrumentalities of crime, as provided by its legal system.
3. The requested Party shall undertake to resolve, in accordance with its laws and regulations, any request regarding the protection of the rights of bona fide third parties in respect of the proceeds and instrumentalities of crime which are subject to the measures envisaged in the preceding paragraphs.
4. The competent authority of the requested Party may establish a reasonable time frame limiting the duration of the measure requested, depending on the circumstances.

5. For the purpose of this Treaty, proceeds of crime shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence; and instrumentalities of crime shall mean any property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in offences.

ARTICLE 19
SPONTANEOUS EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties may, without prior request, exchange information regarding criminal offences when they consider the said information to be useful in initiating or carrying out investigations or proceedings.
2. The Party providing the information may impose conditions regarding the use made of such information by the receiving Party. Acceptance of the said information means that the receiving Party shall comply with conditions imposed.

ARTICLE 20
TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

1. The Parties may, through their Central Authorities, transfer charges the aim of which is to initiate a proceeding before the judicial authorities of the other Party, when they consider that the said Party is in a better position to conduct the investigation, prosecution and trial of the offences.
2. The requested Party must notify the requesting Party as to the proceeding adopted in respect of the transferred charges and shall remit, where appropriate, a copy of the decision adopted.

ARTICLE 21
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

For the purposes of this Treaty, the documents conveyed via the Central Authorities shall not require any certification, authentication or any other analogous formality.

ARTICLE 22
CONSULTATIONS

The Central Authorities of the two Parties may hold consultations with a view to promoting the more effective implementation of this Treaty and agree on the practical measures necessary to assist in the implementation thereof.

ARTICLE 23
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute that may arise between the Parties, arising from the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Central Authorities. In the event no solution is reached, diplomatic channels shall be used.

PART IV
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24
COMPATIBILITY WITH OTHER INSTRUMENTS OR
FORMS OF COOPERATION

1. This Treaty shall not prevent the Parties from assisting each other pursuant to the provisions of other international arrangements to which they are party.
2. This Treaty shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation, in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE 25
ENTRY INTO FORCE

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary steps under its domestic laws have been taken for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of the later diplomatic note.

2. This Treaty shall apply to requests presented after its entry into force even if the relevant act or omission occurred before entry into force of this Treaty.

ARTICLE 26

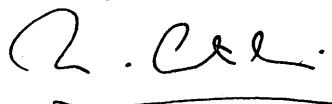
DURATION AND TERMINATION

1. The present Treaty shall have an indefinite duration.
2. This Treaty may be amended and supplemented subject to mutual consent of the Parties and in accordance with the procedure relating to the entry into force of this Treaty. Any amendment and supplement shall become an integral part of this Treaty.
3. Each of the Parties may terminate the present Treaty in writing through diplomatic channels. This termination shall take effect six (6) months after the notification date. The termination of this Treaty shall not affect requests made pursuant to this Treaty before the termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

Done at Madrid on the eighteenth day of September Two Thousand and Fifteen, in duplicate in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM
OF SPAIN



Rafael Catalá Polo
Minister of Justice

FOR THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM



Nguyen Hoa Binh
Procurator General of the Supreme
People's Procuracy

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**TRATADO SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL
MUTUA EN MATERIA PENAL
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM**

**TRATADO SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL MUTUA
EN MATERIA PENAL
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM**

El Reino de España y la República Socialista de Vietnam (en lo sucesivo denominados “las Partes”);

Deseando mantener y reforzar los lazos que unen a ambos países;

Deseando establecer una cooperación más eficaz entre los dos Estados para la prevención, investigación, persecución y enjuiciamiento de delitos, especialmente para luchar contra la delincuencia organizada y el terrorismo;

Deseando mejorar la coordinación y la asistencia recíproca en materia penal entre las dos Partes, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales;

Han convenido en lo siguiente:

**TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

1. El objeto de este Tratado es regular la asistencia judicial mutua entre las autoridades competentes de ambas Partes en materia penal.
2. De conformidad con las disposiciones de este Tratado y las leyes y reglamentos nacionales, las Partes se comprometen a prestarse la asistencia judicial mutua más

amplia posible para la prevención, investigación, persecución y enjuiciamiento de delitos y cualesquiera actividades dentro del orden jurisdiccional penal que sean competencia de las autoridades competentes de la Parte requirente en el momento en el que se solicite la asistencia.

3. Este Tratado no será de aplicación a:

- a) la detención de personas con fines de extradición, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) la ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas condenadas;
 - c) la asistencia directa a particulares o a terceros Estados.
4. Este Tratado se concluye únicamente con fines de asistencia mutua entre las Partes. Sus disposiciones no conferirán a los individuos o particulares derecho alguno a obtener, eliminar o anular pruebas o a impedir el cumplimiento de una solicitud.

ARTÍCULO 2
AUTORIDADES CENTRALES

- 1. Cada Parte designará una Autoridad Central encargada de enviar y recibir directamente las solicitudes de asistencia con arreglo a este Tratado.
- 2. La Autoridad Central del Reino de España será el Ministerio de Justicia. La Autoridad Central de la República Socialista de Vietnam será la Fiscalía Popular Suprema. Cualquiera de las Partes podrá modificar la designación de la Autoridad Central y comunicará a la otra Parte el cambio por conducto diplomático.

3. A los efectos de este Tratado, las Autoridades Centrales se comunicarán directamente, esforzándose por usar las nuevas tecnologías, a fin de resolver los problemas que puedan surgir al dar cumplimiento a las solicitudes de asistencia.
4. Sin perjuicio de lo anterior, las Partes podrán utilizar los conductos diplomáticos para enviar o recibir solicitudes de asistencia o de información relativa al cumplimiento de dichas solicitudes, siempre que se estime necesario debido a las especiales circunstancias del caso.

ARTÍCULO 3

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) la localización e identificación de personas;
- b) la notificación de documentos judiciales;
- c) la obtención de pruebas, incluidas las declaraciones de personas;
- d) la ejecución de solicitudes de registro e incautación;
- e) la práctica de notificaciones para recabar el consentimiento de personas para prestar declaración o asistencia en las investigaciones de la Parte requerente, y si dichas personas están detenidas, organizar su traslado temporal a dicha Parte;
- f) la búsqueda, congelación, incautación y confiscación de productos de las actividades delictivas y de los instrumentos empleados para tales fines;
- g) la entrega de bienes, incluida la restitución de objetos y el préstamo de piezas de convicción para su presentación ante los tribunales;
- h) el intercambio de información relativa a los delitos y al procedimiento criminal en la Parte requerida;
- i) el intercambio de información sobre antecedentes penales y condenas previas dictadas contra los nacionales de la otra Parte;
- j) el traslado de procedimientos penales;

- k) cualquier otra forma de asistencia incluida en el ámbito de este Tratado que no sea contraria a la legislación de la Parte requerida;

ARTÍCULO 4

DENEGACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. La Parte requerida denegará la asistencia solicitada en los siguientes supuestos:

- a) si la solicitud no se ajusta a los acuerdos internacionales en los que es parte la Parte requerida o a su legislación nacional;
- b) si la ejecución de la solicitud pudiera perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses públicos esenciales;
- c) si la solicitud de asistencia se refiere al procesamiento de una persona por un delito por el que haya sido condenada, absuelta o indultada en la Parte requerida, o por el que ya no podría ser enjuiciada penalmente debido a la prescripción del delito si éste se hubiese cometido en el ámbito de la jurisdicción de la Parte requerida;
- d) si las acciones u omisiones a las que se refiere la solicitud no son constitutivas de delito conforme a la legislación de la Parte requerida;
- e) si la solicitud se refiere a un delito castigado con la pena de muerte en el territorio de la Parte requirente pero para el cual, en el territorio de la Parte requerida, no esté prevista la pena de muerte o ésta generalmente no se ejecute, a no ser que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que, si se impone, no se ejecutará.

2. La Parte requerida podrá denegar la asistencia solicitada en los siguientes supuestos:

- a) si la solicitud se refiere a un delito de naturaleza política. A tales efectos, no tendrán la consideración de “delitos de naturaleza política” los delitos

de terrorismo ni cualesquiera otros delitos que la Parte requerida considere excluidos de dicha categoría en virtud de cualquier Acuerdo internacional del que sea Parte;

- b) si la solicitud se refiere a un delito en virtud de la legislación militar que no constituye delito según la legislación penal ordinaria;
 - c) si existen motivos fundados para creer que la solicitud de asistencia se ha formulado para investigar, acusar o enjuiciar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opiniones políticas o sexo, o con la intención de someter a esa persona a cualquier otra forma de discriminación, o si la situación de esa persona puede resultar perjudicada por cualquiera de esas razones;
 - d) si la Parte requirente no puede atenerse a las condiciones impuestas en materia de confidencialidad o a las limitaciones de uso del material proporcionado, en los términos del artículo 8.
3. La Parte requerida podrá aplazar la asistencia si la ejecución de la solicitud pudiese interferir con una investigación o procedimiento en curso en la Parte requerida.
4. Antes de denegar o aplazar la asistencia en virtud del presente artículo, la Parte requerida, a través de su Autoridad Central:
- a) informará con prontitud a la Parte requirente de los motivos de la denegación o aplazamiento; y
 - b) consultará con la Parte requirente para determinar si se puede prestar asistencia en los plazos y condiciones que la Parte requerida considera necesarios.
5. Si la Parte requirente acepta que la asistencia se ejecute en los plazos y condiciones establecidos con arreglo al apartado 4), letra b), se deberán cumplir dichos plazos y condiciones.

TÍTULO II
PROCEDIMIENTO Y EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

ARTÍCULO 5
FORMA DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia deberán formularse por escrito y llevar la firma de la autoridad competente. No obstante, en caso de urgencia, las solicitudes podrán transmitirse por fax, correo electrónico o cualquier otro medio que deje constancia escrita de su contenido, debiendo ser confirmadas por el documento original dentro de los diez (10) días siguientes a su transmisión.
2. Las solicitudes de asistencia y los documentos adjuntos a las mismas deberán ir acompañados de una traducción a la lengua de la Parte requerida o al inglés.

ARTÍCULO 6
CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:
 - a) el nombre y los datos de contacto de la autoridad que lleva a cabo la investigación o el procedimiento a que se refiere la solicitud;
 - b) una descripción del asunto y naturaleza de la investigación o procedimiento, que incluirá un resumen del delito concreto al que se refiere;
 - c) una descripción lo más detallada posible de las pruebas, la información o cualquier otro tipo de asistencia que se interese;

- d) una mención de la finalidad para la que se solicitan las pruebas, la información o cualquier otro tipo de asistencia, y su conexión con los hechos objeto de investigación;
 - e) la indicación de las leyes aplicables en que se fundamenta la investigación o el procedimiento, o el texto de las mismas.
2. En su caso, las solicitudes de asistencia podrán contener:
- a) información relativa a la identidad y paradero de la persona a la que se refiera la asistencia solicitada,
 - b) descripción de la relación de dicha persona con la investigación o el procedimiento, con indicación de la forma en la que haya de practicarse la notificación o la toma de declaración, en su caso;
 - c) una lista de las preguntas que deban formularse al testigo o una descripción detallada del asunto sobre el que debe ser interrogado;
 - d) información escrita sobre la seguridad, el alojamiento y las condiciones de viaje, los gastos e indemnizaciones, el límite temporal y otras condiciones específicas relativas a la comparecencia de una persona de la Parte requerida en la Parte requirente;
 - e) descripción precisa del lugar o la persona que deban registrarse y de los objetos que deban embargarse, así como de los bienes sobre los que deba recaer la confiscación o embargo;
 - f) requisitos sobre confidencialidad de la solicitud;
 - g) descripción de cualquier procedimiento especial que la Parte requirente desee que se siga para la ejecución de lo solicitado;
 - h) una lista de las autoridades de la Parte requirente que participarán en la ejecución de la solicitud en la Parte requerida, el objeto y la fecha y horario previstos;
 - i) plazo en el que deberá cumplimentarse la solicitud, y las razones en caso de urgencia;

- j) cualquier otra información que se estime pueda resultar útil a la Parte requerida para la ejecución de la solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 7 EJECUCIÓN DE LA SOLICITUD

1. Las solicitudes de asistencia se enviarán directamente a la Autoridad Central de la Parte requerida, que las ejecutará con prontitud o las trasladará a las autoridades competentes para su ejecución;
2. La Parte requerida informará con prontitud a la Parte requirente de cualesquiera circunstancias que pudieran causar una demora considerable en la respuesta a la solicitud.
3. Asimismo, en los términos contemplados en el artículo 4, la Parte requerida comunicará con prontitud los motivos del aplazamiento o denegación de la solicitud, así como las condiciones en las que, en su caso, podrá ser ejecutada.
4. En la ejecución de la solicitud, la Parte requerida se esforzará por mantener el carácter confidencial, en los términos previstos por el artículo 8.

ARTÍCULO 8 CONFIDENCIALIDAD Y LÍMITES EN EL USO DE LA INFORMACIÓN

1. A petición de la Parte requirente, La Parte requerida deberá mantener la confidencialidad sobre la solicitud de asistencia, su contenido y los documentos justificativos, así como sobre cualquier actuación realizada en virtud de la misma. Si la solicitud no pudiera ser ejecutada sin quebrantar dicha confidencialidad, la Parte requerida deberá comunicarlo a la Parte requirente, la cual determinará si la solicitud debe cumplimentarse sin ese carácter.

2. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente deberá mantener la confidencialidad de las pruebas e informaciones facilitadas en ejecución de la solicitud de asistencia, salvo en la medida necesaria para su utilización en el procedimiento o investigación para el que fueron solicitadas.
3. La Parte requerida podrá condicionar el cumplimiento de la solicitud a que la información o las pruebas se utilicen exclusivamente en las condiciones que se especifiquen. En cualquier caso, la Parte requirente no podrá usar las pruebas obtenidas para fines distintos de los especificados en la solicitud sin el consentimiento previo de la autoridad competente de la Parte requerida.

ARTÍCULO 9

LEGISLACIÓN APPLICABLE

1. La ejecución de las solicitudes de asistencia se llevará a cabo con arreglo a la legislación de la Parte requerida y conforme a las disposiciones de este Tratado.
2. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida se ajustará en la ejecución de la solicitud a los procedimientos y trámites especiales indicados en la misma, siempre que no contravengan su legislación interna.

ARTÍCULO 10

INFORMACIÓN SOBRE LA SOLICITUD

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte requirente, la Autoridad Central de la Parte requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite dado a la solicitud o el estado en que se encuentra su ejecución.
2. La Autoridad Central de la Parte requerida remitirá a la Parte requirente toda la información y las pruebas obtenidas.

3. Cuando no haya sido posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte requerida se lo hará saber con prontitud a la Autoridad Central de la Parte requirente, informando de las razones de dicha imposibilidad.

ARTÍCULO 11

GASTOS

La Parte requerida asumirá los gastos derivados del cumplimiento de la solicitud de asistencia; sin embargo, correrán por cuenta de la Parte requirente:

- a) los gastos relacionados con el traslado de personas al territorio de la Parte requerida y desde el mismo, y todas las dietas, asignaciones o gastos que se deban pagar a esas personas durante su permanencia en la Parte requirente como consecuencia de una solicitud conforme a los artículos 14 y 15 de este Tratado;
- b) los gastos relacionados con el traslado de los agentes de custodia y acompañamiento;
- c) los gastos derivados de la intervención de peritos;
- d) los gastos de interpretación, traducción y transcripción de documentos y de obtención de imágenes de prueba por videoconferencia u otro medio electrónico, desde la Parte requerida a la Parte requirente;
- e) los gastos de naturaleza extraordinaria que se originen durante la ejecución de la solicitud, según lo solicite la Parte requerida.

TÍTULO III

FORMAS DE ASISTENCIA

ARTÍCULO 12

NOTIFICACIONES

1. Si la solicitud tuviera por objeto la notificación de un documento judicial, las autoridades de la Parte requerida practicarán la notificación en la forma prevista por su legislación procesal.

2. Si la solicitud tuviera por objeto la entrega de objetos o documentos, las autoridades de la Parte requerida procederán a la entrega de los objetos o documentos que le hubieran sido enviados por la Parte requirente para tal fin.
3. Las notificaciones se efectuarán en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, o en la forma establecida por la Parte requirente, siempre que no sea incompatible con dicha legislación.
4. La entrega se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario, o mediante certificación de la autoridad competente que acredite la diligencia. La certificación del cumplimiento será enviada a la Parte requirente. Si no es posible realizar la entrega, se harán constar los motivos que impidieron la misma.

ARTÍCULO 13

COMPARCENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte requerida y a la que se le solicite prestar declaración o testimonio, presentar elementos de prueba o realizar un peritaje deberá comparecer ante las autoridades competentes de la Parte requerida de conformidad con la legislación de ésta. La Parte requerida procederá a la citación de la persona en cuestión, estableciendo las sanciones conminatorias que disponga su legislación.
2. La autoridad competente de la Parte requerida podrá permitir, bajo su supervisión, la presencia de las autoridades de la Parte requirente mencionadas en la solicitud durante la ejecución de la misma, y podrá permitirles formular preguntas. La comparecencia se desarrollará de acuerdo con los procedimientos establecidos en la legislación nacional de la Parte requerida, o de la forma específica que solicite la Parte requirente, si ello no fuese contrario a la legislación de la Parte requerida.

3. En el supuesto contemplado en el apartado anterior, la Parte requerida informará a la Parte requirente, con suficiente antelación, del lugar y la fecha en que se realizará la asistencia solicitada. Cuando sea necesario, las autoridades competentes se consultarán por medio de sus Autoridades Centrales, a efectos de fijar una fecha conveniente para las autoridades competentes de ambas Partes.
4. Si la persona referida en el apartado 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad con arreglo a la legislación de la Parte requerida, la autoridad competente de la Parte requerida decidirá sobre la validez de la alegación antes del cumplimiento de la solicitud, y lo comunicará a la Parte requirente por medio de la Autoridad Central.
5. Si la persona a que se hace referencia en el apartado 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad con arreglo a la legislación de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida informará de ello a la otra Parte por medio de su Autoridad Central, a fin de que las autoridades competentes de la Parte requirente adopten las medidas oportunas.

ARTÍCULO 14

COMPARECENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Si las autoridades judiciales de la Parte requirente solicitan la comparecencia de una persona en su territorio, para prestar declaración o proporcionar cualquier tipo de información, lo harán constar en la solicitud. Las autoridades de la Parte requerida invitarán a esa persona a comparecer ante las autoridades en el territorio de la Parte requirente, e informarán a la Parte requirente a la mayor brevedad de la respuesta de la persona en cuestión.
2. Las solicitudes de citación de dicha persona para que comparezca ante las autoridades de la Parte requirente deberán ser recibidas por la Autoridad Central de la Parte requerida con una antelación mínima de noventa (90) días respecto de

la fecha en la que se solicita la comparecencia en la Parte requirente. En caso de urgencia, la Parte requerida podrá dispensar del cumplimiento de este requisito.

3. Las solicitudes de citación referidas en este artículo no podrán contener intimación de sanciones ni cláusulas conminatorias; en caso de que las contengan, éstas no surtirán efecto en caso de incomparecencia.
4. En la solicitud, las autoridades de la Parte requirente deberán indicar los gastos que sufragarán.

ARTÍCULO 15

COMPARCENCIA DE PERSONAS DETENIDAS ANTE LAS AUTORIDADES DE LA PARTE REQUIRENTE

1. Cualquier persona detenida en la Parte requerida a la que se le solicite comparecer como testigo o experto en la Parte requirente, a efectos de asistencia con arreglo a este Tratado, será trasladada al territorio de la Parte requirente a petición de ésta, siempre que tanto la persona en cuestión como la Autoridad Central de la Parte requerida consientan al traslado. Si la persona detenida no consiente, no podrá ser sometida a ninguna sanción ni medida conminatoria.
2. El traslado podrá ser denegado cuando la presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte requerida, cuando el traslado pueda implicar la prolongación de la detención, o cuando, por cualquier otro motivo, la Autoridad Central de la Parte requerida considere inconveniente el traslado.
3. Las autoridades de la Parte requirente deberán mantener a la persona trasladada bajo custodia durante todo el tiempo que permanezca en su territorio. El período de detención en la Parte requirente será descontado de la pena de prisión impuesta. Si las autoridades de la Parte requerida comunican a la otra Parte que la

persona ya no debe permanecer detenida, será inmediatamente puesta en libertad y considerada como una de las personas contempladas en el artículo 14 de este Tratado.

4. Las autoridades de la Parte requirente deberán devolver a la persona trasladada en el plazo fijado por la Parte requerida y, en todo caso, en el momento en que su presencia en el territorio de la Parte requirente ya no sea necesaria.

ARTÍCULO 16

VIDEOCONFERENCIA

Las Partes podrán convenir en la toma de declaración a través de videoconferencia, con arreglo a las condiciones que se especifiquen en cada caso.

ARTÍCULO 17

INMUNIDAD

1. Ninguna persona de las contempladas en los artículos 14 y 15 de este Tratado, sea cual fuere su nacionalidad, que fuere citada ante las autoridades judiciales de la Parte requirente podrá ser acusada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio de dicho Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.
2. La inmunidad contemplada en el presente artículo dejará de ser de aplicación cuando la persona, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente, permanezca en él durante quince (15) días consecutivos desde que la autoridad competente de la Parte requirente le haya notificado oficialmente que ya no se requiere su presencia, o regrese a dicho territorio después de haberlo abandonado.

ARTÍCULO 18
PRODUCTOS E INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. La autoridad competente de una Parte, por conducto de su Autoridad Central, podrá solicitar la identificación o la determinación de productos e instrumentos del delito que se encuentren en el territorio de la otra Parte o la adopción de medidas cautelares al respecto.
2. La Parte requerida adoptará las medidas cautelares sobre dichos productos e instrumentos del delito de conformidad con su ordenamiento jurídico.
3. La Parte requerida resolverá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los productos e instrumentos del delito que sean objeto de las medidas previstas en los apartados anteriores.
4. La autoridad competente de la Parte requerida podrá disponer un plazo razonable que limite la duración de la medida solicitada, según las circunstancias.
5. A los efectos de este Tratado, se entenderá por productos del delito cualquier bien derivado u obtenido, directa o indirectamente, de la comisión de un delito; y por instrumentos del delito se entenderán cualesquiera bienes, equipos u otros instrumentos usados o destinados a su uso en la comisión de delitos.

ARTÍCULO 19
INTERCAMBIO ESPONTÁNEO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes podrán, sin solicitud previa, intercambiarse información relativa a hechos delictivos, cuando consideren que dicha información pudiera ser útil al objeto de iniciar o conducir investigaciones o procedimientos.

2. La Parte que proporcione la información podrá imponer condiciones acerca del uso que la Parte receptora haga de la misma. Al aceptar dicha información, la Parte receptora se compromete a cumplir las condiciones impuestas.

ARTÍCULO 20

TRASLADO DE PROCEDIMIENTOS PENALES

1. Las Partes, por medio de sus Autoridades Centrales, podrán trasladar los cargos cuya finalidad sea iniciar procedimientos ante las autoridades judiciales de la otra Parte, cuando consideren que dicha Parte está en mejor posición para llevar a cabo la investigación, la persecución y el enjuiciamiento de los delitos.
2. La Parte requerida deberá notificar a la Parte requirente el procedimiento adoptado respecto de los cargos trasladados y remitirá, en su caso, una copia de la resolución adoptada.

ARTÍCULO 21

AUTENTICACIÓN Y LEGALIZACIÓN

A efectos de este Tratado, los documentos transmitidos por medio de las Autoridades Centrales no requerirán autenticación, legalización ni ninguna otra formalidad análoga.

ARTÍCULO 22

CONSULTAS

Las Autoridades Centrales de ambas Partes podrán celebrar consultas con vistas a promover la aplicación más eficaz de este Tratado y acordar las medidas prácticas necesarias para facilitar su aplicación.

ARTÍCULO 23
RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja entre las Partes, relacionada con la interpretación o aplicación de este Tratado, será resuelta mediante consulta entre las Autoridades Centrales. Si no se llegara a un acuerdo, se recurrirá a la vía diplomática.

TÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 24
COMPATIBILIDAD CON OTROS INSTRUMENTOS O FORMAS DE
COOPERACIÓN

1. Este Tratado no impedirá que las Partes se presten asistencia al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Tratado no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTÍCULO 25
ENTRADA EN VIGOR

1. Cada una de las Partes informará a la otra, mediante nota diplomática, cuando se hayan adoptado todas las medidas necesarias conforme a su legislación interna para la entrada en vigor de este Tratado. Este Tratado entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha de recepción de la última nota diplomática.
2. Este Tratado resultará aplicable a solicitudes presentadas tras su entrada en vigor, aun cuando la acción u omisión correspondiente haya tenido lugar antes de la misma.

ARTÍCULO 26
DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Este Tratado se concluye por un periodo de tiempo indefinido.
2. Este Tratado podrá ser modificado y complementado por consentimiento mutuo de las Partes, conforme al procedimiento establecido para la entrada en vigor del mismo. Dichas modificaciones o complementos formarán parte de este Tratado.
3. Cada una de las Partes podrá denunciar el Tratado por escrito y por vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de notificación. La denuncia de este Tratado no afectará a las solicitudes formuladas conforme al mismo antes de que la denuncia surta efecto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado este Tratado.

Hecho en Madrid, el 18 de septiembre de 2015, en duplicado ejemplar en lengua española, vietnamita e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO
DE ESPAÑA**



Rafael Catalá Polo
Ministro de Justicia

**POR LA REPÚBLICA
SOCIALISTA DE VIETNAM**



Nguyen Hoa Binh
Fiscal General de la Fiscalía
Popular Suprema

[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH TƯƠNG TRỢ TỰ PHÁP VỀ HÌNH SỰ
GIỮA
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA**

HIỆP ĐỊNH TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VỀ HÌNH SỰ

GIỮA

NUỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha (sau đây gọi là “các Bên”);

Mong muốn duy trì và củng cố các mối quan hệ giữa hai nước;

Mong muốn thiết lập mối quan hệ hợp tác hiệu quả hơn giữa hai Bên trong việc phòng ngừa, điều tra, truy tố và xét xử tội phạm hình sự, đặc biệt trong đấu tranh chống tội phạm có tổ chức và khủng bố;

Mong muốn nâng cao quan hệ hợp tác và tương trợ lẫn nhau trong các vấn đề hình sự giữa hai Bên phù hợp với pháp luật của mỗi nước;

Đã thỏa thuận như sau:

PHẦN I

QUY ĐỊNH CHUNG

ĐIỀU 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

1. Hiệp định này nhằm điều chỉnh hoạt động tương trợ tư pháp giữa cơ quan có thẩm quyền của các Bên liên quan đến các vấn đề hình sự.
2. Phù hợp với quy định của Hiệp định này và pháp luật của mỗi Bên, các Bên dành cho nhau sự tương trợ tư pháp rộng rãi nhất có thể trong việc phòng ngừa, điều tra, truy tố, xét xử tội phạm hình sự và các hoạt động khác về hình sự thuộc phạm vi nhiệm vụ của các cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu tại thời điểm đưa ra yêu cầu tương trợ.

3. Hiệp định này không áp dụng đế:

- a) bắt người nhằm mục đích dãm độ hoặc theo yêu cầu dãm độ;
- b) thi hành các quyết định của tòa án hình sự, bao gồm cả việc chuyển giao người bị kết án;
- c) tương trợ trực tiếp với cá nhân hay một Nước thứ ba.

4. Hiệp định này chỉ nhằm mục đích tương trợ giữa các Bên. Các điều khoản của Hiệp định không trao quyền cho bất kỳ cá nhân hoặc thể nhân nào trong việc thu thập, loại bỏ hoặc loại trừ chứng cứ hay ngăn cản việc thực hiện một yêu cầu tương trợ.

ĐIỀU 2

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

- 1. Mỗi Bên chỉ định một Cơ quan trung ương chịu trách nhiệm trực tiếp gửi và nhận các yêu cầu tương trợ theo Hiệp định này.
- 2. Cơ quan trung ương của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Viện kiểm sát nhân dân tối cao. Cơ quan trung ương của Vương quốc Tây Ban Nha là Bộ Tư pháp. Mỗi Bên có thể thay đổi Cơ quan trung ương đã được chỉ định và thông báo cho Bên kia qua kênh ngoại giao.
- 3. Vì mục đích của Hiệp định này, các Cơ quan trung ương sẽ liên hệ trực tiếp với nhau, cố gắng sử dụng công nghệ mới nhằm giải quyết các vấn đề có thể phát sinh trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.
- 4. Ngoài ra, các Bên có thể sử dụng kênh ngoại giao để chuyển hoặc nhận yêu cầu tương trợ hoặc các thông tin về thực hiện yêu cầu tương trợ trong trường hợp cần thiết, căn cứ vào các tình tiết cụ thể của vụ án.

ĐIỀU 3

PHẠM VI TƯƠNG TRỢ

Tương trợ tư pháp bao gồm:

- a) xác định địa điểm và nhận dạng người;
- b) tổng đạt tài liệu tư pháp;
- c) thu thập chứng cứ, bao gồm cả việc lấy lời khai;
- d) thực hiện lệnh khám xét và thu giữ;
- e) tổng đạt giấy triệu tập để đạt được sự đồng thuận của người được đề nghị cung cấp chứng cứ hoặc hỗ trợ điều tra tại Bên yêu cầu, và trường hợp người đó đang bị giam giữ thì tổ chức chuyển giao tạm thời người đó sang Bên yêu cầu;
- f) khám xét, phong tỏa, thu giữ và tịch thu tài sản do phạm tội mà có và công cụ, phương tiện phạm tội;
- g) chuyển giao đồ vật, bao gồm cả việc trao trả đồ vật và chứng cứ cho mượn để xuất trình tại tòa án;
- h) trao đổi thông tin về tội phạm và thủ tục tố tụng hình sự tại Bên được yêu cầu;
- i) trao đổi thông tin về tiền án, tiền sự của công dân của Bên kia;
- j) chuyển giao truy cứu trách nhiệm hình sự;
- k) các hình thức tương trợ khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này và không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 4

TỪ CHỐI TƯƠNG TRỢ

1. Bên được yêu cầu sẽ từ chối tương trợ trong các trường hợp sau:

- a) nếu yêu cầu không phù hợp với điều ước quốc tế mà Bên được yêu cầu là thành viên và quy định của pháp luật Bên được yêu cầu;
- b) nếu việc thực hiện yêu cầu có thể gây phuơng hại đến chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hay các lợi ích chung thiết yếu khác;
- c) nếu yêu cầu tương trợ liên quan đến việc truy tố một người về một tội phạm mà người đó đã bị kết án, được tuyên vô tội, được đại xá hoặc đặc xá ở Bên được yêu cầu hoặc người đó không thể bị truy cứu trách nhiệm hình sự do hết thời hiệu nếu tội phạm đó thực hiện trong phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên được yêu cầu;
- d) nếu hành vi liên quan đến yêu cầu không cấu thành tội phạm theo pháp luật Bên được yêu cầu;
- e) nếu yêu cầu liên quan đến tội phạm bị áp dụng hình phạt tử hình trên lãnh thổ của Bên yêu cầu nhưng tội phạm đó trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu không bị tuyên phạt hình phạt tử hình hoặc nhìn chung không áp dụng hình phạt này, trừ trường hợp Bên yêu cầu đưa ra cam kết mà Bên được yêu cầu thấy thỏa đáng rằng hình phạt tử hình sẽ không được tuyên, hoặc nếu tuyên thì sẽ không được thi hành.

2. Bên được yêu cầu có thể từ chối tương trợ trong các trường hợp sau:

- a) nếu yêu cầu liên quan đến tội phạm có tính chất chính trị. Theo đó, tội phạm khủng bố hay bất cứ loại tội phạm nào khác mà Bên được yêu cầu có thể xem xét loại trừ khỏi nhóm tội này, căn cứ vào một Điều ước quốc tế mà Bên được yêu cầu là thành viên không công nhận loại tội phạm đó “có tính chất chính trị”;
- b) nếu yêu cầu liên quan đến tội phạm theo luật quân sự mà không phải là tội phạm theo pháp luật hình sự thông thường;
- c) nếu có đủ căn cứ tin rằng yêu cầu tương trợ được lập vì mục đích điều tra, truy tố hoặc xét xử một người vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, dân tộc,

quan điểm chính trị hay giới tính, hoặc nhằm mục đích làm cho người đó bị phân biệt đối xử dưới bất cứ hình thức nào hoặc tình trạng của người đó có thể bị ảnh hưởng bởi một trong các lý do này;

d) nếu Bên yêu cầu không thể tuân thủ các điều kiện liên quan đến bảo mật hoặc hạn chế sử dụng thông tin được cung cấp theo quy định tại Điều 8.

3. Bên được yêu cầu có thể hoãn tương trợ nếu việc thực hiện yêu cầu có thể cản trở hoạt động điều tra hay hoạt động tố tụng khác đang tiến hành tại Bên được yêu cầu.

4. Trước khi từ chối hoặc hoãn tương trợ theo Điều này, Bên được yêu cầu, thông qua Cơ quan trung ương:

a) phải thông báo kịp thời cho Bên yêu cầu lý do từ chối hay hoãn tương trợ; và

b) phải trao đổi với Bên yêu cầu để xác định liệu việc tương trợ có thể được thực hiện theo thời gian và với điều kiện cần thiết do Bên được yêu cầu đưa ra.

5. Nếu Bên yêu cầu chấp nhận việc tương trợ được thực hiện theo thời gian và các điều kiện quy định tại khoản 4(b) thì phải tuân thủ thời gian và các điều kiện đó.

PHẦN II

THỦ TỤC VÀ VIỆC THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

ĐIỀU 5

HÌNH THỨC YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ phải được thể hiện bằng văn bản và có chữ ký của cơ quan có thẩm quyền. Tuy nhiên, trong trường hợp khẩn cấp, yêu cầu có thể được gửi qua fax, thư điện tử hay các hình thức khác đảm bảo chuyển hóa được thành văn bản thể hiện nội dung yêu cầu. Yêu cầu trong trường hợp này

phải được xác nhận bằng việc gửi văn bản yêu cầu gốc trong thời hạn 10 ngày kể từ ngày gửi yêu cầu theo các hình thức nói trên.

2. Yêu cầu tương trợ và các tài liệu kèm theo phải được dịch sang ngôn ngữ của Bên được yêu cầu hoặc tiếng Anh.

ĐIỀU 6

NỘI DUNG YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ phải bao gồm các thông tin sau đây:

- a) tên và thông tin liên hệ của cơ quan tiến hành điều tra hay hoạt động tố tụng liên quan đến yêu cầu;
- b) mô tả về vụ án và việc điều tra hay hoạt động tố tụng, bao gồm cả tóm tắt hành vi phạm tội cụ thể có liên quan;
- c) mô tả chi tiết nhất có thể các chứng cứ, thông tin hay nội dung khác cần được tương trợ;
- d) nêu mục đích của yêu cầu tương trợ đối với chứng cứ, thông tin hay các nội dung khác cần thu thập và mối liên hệ của chúng với các tình tiết của vụ án đang được điều tra;
- e) nêu hoặc trích dẫn điều luật có liên quan, bao gồm cả hình phạt áp dụng làm căn cứ của các hoạt động điều tra hoặc thủ tục tố tụng.

2. Khi phù hợp, yêu cầu tương trợ có thể bao gồm:

- a) thông tin về nhận dạng và chỗ ở của người là đối tượng của yêu cầu;
- b) mô tả mối quan hệ của người đó với hoạt động điều tra hay tố tụng, và nếu có thể, nêu rõ hình thức cần tổng đạt hoặc lấy lời khai;
- c) danh sách các câu hỏi đối với người làm chứng hoặc mô tả chi tiết vấn đề mà người làm chứng sẽ được thẩm vấn;

- d) thông tin bằng văn bản về an toàn, chố ở, điều kiện đi lại, sinh hoạt phí và chi phí, thời hạn hay các điều kiện cụ thể khác liên quan đến sự có mặt của một người ở Bên được yêu cầu tại Bên yêu cầu;
- e) mô tả chi tiết địa điểm hay người cần khám xét, đồ vật cần thu giữ và tài sản cần thu giữ hoặc tịch thu;
- f) các yêu cầu liên quan đến bảo mật đối với yêu cầu tương trợ;
- g) mô tả về thủ tục đặc biệt mà Bên yêu cầu muốn được thực hiện trong quá trình thực hiện yêu cầu;
- h) danh sách những người có thẩm quyền của Bên yêu cầu sẽ tham gia vào quá trình thực hiện yêu cầu tại Bên được yêu cầu và mục đích, thời gian và lịch trình dự định;
- i) thời gian cần thiết phải thực hiện yêu cầu, nếu trong trường hợp khẩn cấp thì phải nêu lý do;
- j) các thông tin khác có thể tạo điều kiện thuận lợi cho Bên được yêu cầu trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.

ĐIỀU 7

THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ được gửi trực tiếp đến Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu. Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu phải nhanh chóng thực hiện yêu cầu hoặc chuyển yêu cầu đó đến cơ quan có thẩm quyền để thực hiện.
2. Bên được yêu cầu phải thông báo kịp thời cho Bên yêu cầu về tình huống có thể dẫn đến việc thực hiện yêu cầu bị trì hoãn đáng kể.
3. Trong trường hợp quy định tại Điều 4, Bên được yêu cầu phải thông báo kịp thời cho Bên yêu cầu về các lý do hoãn hoặc từ chối thực hiện yêu cầu và các điều kiện để yêu cầu có thể được thực hiện.

4. Trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ, Bên được yêu cầu phải nỗ lực duy trì tính bảo mật theo quy định tại Điều 8.

ĐIỀU 8

BẢO MẬT VÀ HẠN CHÉ SỬ DỤNG THÔNG TIN

1. Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu phải đảm bảo tính bảo mật đối với yêu cầu tương trợ, nội dung yêu cầu, các tài liệu kèm theo cũng như các hoạt động khác được thực hiện theo yêu cầu tương trợ. Nếu yêu cầu không thể thực hiện được mà không vi phạm tính bảo mật thì Bên được yêu cầu phải thông báo việc này cho Bên yêu cầu để quyết định có tiếp tục yêu cầu tương trợ trong điều kiện tính bảo mật không được đảm bảo hay không.
2. Theo đề nghị của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu phải đảm bảo tính bảo mật đối với chứng cứ và thông tin được cung cấp trong quá trình thực hiện yêu cầu, ngoại trừ các chứng cứ và thông tin cần thiết cho hoạt động tố tụng hoặc điều tra được nêu trong yêu cầu.
3. Bên được yêu cầu có thể thực hiện yêu cầu dựa trên các điều khoản hay điều kiện cụ thể liên quan tới việc sử dụng thông tin hay chứng cứ. Trong mọi trường hợp, Bên yêu cầu không được sử dụng chứng cứ được thu thập vào mục đích khác ngoài các mục đích được nêu trong yêu cầu mà không có đồng ý trước của cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 9

PHÁP LUẬT ÁP DỤNG

1. Việc thực hiện yêu cầu tương trợ phải được tiến hành theo pháp luật của Bên được yêu cầu và các quy định của Hiệp định này.

2. Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu, trong quá trình thực hiện yêu cầu, phải tuân thủ các trình tự, thủ tục đặc biệt được nêu trong yêu cầu nếu không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 10

THÔNG TIN VỀ YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Theo đề nghị của Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu, Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu phải cung cấp các thông tin về cách thức yêu cầu được thực hiện hoặc tiến độ thực hiện tương trợ.
2. Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu phải chuyển mọi thông tin và chứng cứ thu thập được cho Bên yêu cầu.
3. Khi Bên được yêu cầu không thể thực hiện hoặc chỉ thực hiện được một phần yêu cầu, Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu phải thông báo kịp thời cho Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu về việc này và các lý do kèm theo.

ĐIỀU 11

CHI PHÍ

Bên được yêu cầu phải chịu mọi chi phí thực hiện yêu cầu trừ các chi phí dưới đây do Bên yêu cầu chi trả:

- a) chi phí gắn với việc chuyên chở người đến hoặc đi từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu và các khoản thù lao, sinh hoạt phí, chi phí mà người đó được hưởng trong thời gian có mặt tại Bên yêu cầu theo yêu cầu tương trợ quy định tại Điều 14 và Điều 15 Hiệp định này;
- b) chi phí gắn với việc chuyên chở của nhân viên dẫn giải hoặc hộ tống;
- c) chi phí liên quan đến giám định;

- d) chi phí liên quan đến việc phiên dịch, biên dịch và sao chép tài liệu và thu thập chứng cứ bằng hình ảnh qua cầu truyền hình hoặc các phương tiện kỹ thuật khác từ Bên được yêu cầu đến Bên yêu cầu;
- e) chi phí bất thường phát sinh trong quá trình thực hiện yêu cầu khi Bên được yêu cầu đề nghị.

PHẦN III
HÌNH THỨC TƯƠNG TRỢ
ĐIỀU 12
TỔNG ĐẠT

1. Nếu mục đích của yêu cầu tương trợ là tổng đạt giấy tờ tư pháp thì cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu phải thực hiện việc tổng đạt nói trên theo pháp luật tố tụng của nước mình.
2. Nếu mục đích của yêu cầu tương trợ là chuyển giao đồ vật hoặc tài liệu thì cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu phải thực hiện việc chuyển giao đồ vật hoặc tài liệu nói trên do Bên yêu cầu gửi đến.
3. Việc tổng đạt được thực hiện theo một trong các hình thức được quy định trong pháp luật của Bên được yêu cầu hoặc theo hình thức do Bên yêu cầu đề nghị nếu không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.
4. Việc chuyển giao đồ vật hoặc tài liệu phải được xác nhận bằng biên bản giao nhận thể hiện ngày tháng và chữ ký của người nhận hoặc bằng văn bản xác nhận của cơ quan có thẩm quyền nêu rõ thủ tục chuyển giao đã được thực hiện. Biên bản giao nhận hay văn bản xác nhận được gửi cho Bên yêu cầu. Trong trường hợp việc chuyển giao đồ vật, tài liệu không thể thực hiện được thì phải nêu rõ lý do.

ĐIỀU 13

SỰ CÓ MẶT TRÊN LÃNH THỔ CỦA BÊN ĐƯỢC YÊU CẦU

1. Một người đang trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu và được triệu tập để đưa ra lời khai, cung cấp chứng cứ hay kết luận giám định phải có mặt tại cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu theo pháp luật của Bên được yêu cầu. Bên được yêu cầu gửi giấy triệu tập cho người này kèm theo chế tài theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu.
2. Cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu, dưới sự kiểm soát của mình, có thể cho phép người có thẩm quyền của Bên yêu cầu được nêu trong yêu cầu tương trợ có mặt trong quá trình thực hiện yêu cầu và có thể cho phép họ được đặt câu hỏi. Việc lấy lời khai phải được tiến hành theo thủ tục tố tụng của pháp luật Bên được yêu cầu hoặc, không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu, theo cách thức đặc biệt do Bên yêu cầu đề nghị.
3. Trong trường hợp quy định tại khoản trên, Bên được yêu cầu, trong một thời hạn hợp lý, phải gửi cho Bên yêu cầu thông báo trước về thời gian và địa điểm tiến hành thực hiện yêu cầu tương trợ. Nếu cần thiết, các cơ quan có thẩm quyền của các Bên tham vấn với nhau thông qua Cơ quan trung ương để thống nhất về thời gian cho các cơ quan có thẩm quyền của các Bên.
4. Nếu người quy định tại khoản 1 tuyên bố có quyền miễn trừ, được hưởng đặc quyền hoặc không có năng lực hành vi theo pháp luật của Bên được yêu cầu, thì cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu phải xác định tính hợp pháp của tuyên bố đó trước khi thực hiện yêu cầu và thông báo quyết định này trên cho Bên yêu cầu thông qua Cơ quan trung ương.
5. Nếu người quy định tại khoản 1 tuyên bố có quyền miễn trừ, được hưởng đặc quyền hoặc không có năng lực hành vi theo pháp luật Bên yêu cầu, thì cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu phải thông báo cho Bên yêu cầu

về việc này thông qua Cơ quan trung ương để tạo điều kiện cho cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu áp dụng các biện pháp phù hợp.

ĐIỀU 14

SỰ CÓ MẶT TRÊN LÃNH THỔ CỦA BÊN YÊU CẦU

1. Nếu cơ quan tư pháp của Bên yêu cầu đề nghị sự có mặt của một người tại lãnh thổ của mình để cung cấp chứng cứ hay thông tin khác, thì đề nghị này cần được nêu rõ trong yêu cầu tương trợ. Các cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu sẽ mời người đó có mặt tại cơ quan chức năng trên lãnh thổ của Bên yêu cầu và thông báo cho Bên yêu cầu về trả lời của người này trong thời gian sớm nhất có thể.
2. Yêu cầu triệu tập một người có mặt tại cơ quan chức năng của Bên yêu cầu phải được Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu tiếp nhận ít nhất chín mươi (90) ngày trước ngày người đó cần có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu. Trong trường hợp khẩn cấp, Bên được yêu cầu có thể không áp dụng thời hạn này.
3. Yêu cầu triệu tập theo quy định tại Điều này có thể không kèm theo chế tài hay điều khoản xử phạt; nếu có thì các chế tài hay điều khoản xử phạt đó sẽ không có hiệu lực trong trường hợp người được triệu tập không có mặt.
4. Trong yêu cầu tương trợ, cơ quan chức năng của Bên yêu cầu phải nêu đầy đủ các chi phí mà họ phải chi trả.

ĐIỀU 15

SỰ CÓ MẶT CỦA NGƯỜI ĐANG BỊ GIAM GIỮ TẠI CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN CỦA BÊN YÊU CẦU

1. Người đang bị giam giữ trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu và sự có mặt của người đó tại Bên yêu cầu là cần thiết với tư cách là người làm chứng

hoặc người giám định vì mục đích tương trợ theo quy định của Hiệp định này có thể, trên cơ sở đề nghị của Bên yêu cầu, được chuyển giao đến lãnh thổ của Bên yêu cầu với điều kiện người đó tự nguyện và Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu đồng ý. Nếu người bị giam giữ không tự nguyện thì họ không phải chịu bất kỳ chế tài hay hình phạt nào.

2. Việc chuyển giao có thể bị từ chối khi người bị giam giữ đang cần thiết cho các thủ tục tố tụng hình sự trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, khi việc chuyển giao có thể làm kéo dài thời gian giam giữ hoặc vì một lý do khác mà Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu cho rằng việc chuyển giao là không phù hợp.

3. Cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu phải giam giữ người được chuyển giao trong toàn bộ thời gian người đó có mặt tại lãnh thổ của Bên yêu cầu. Thời gian người đó bị giam giữ trên lãnh thổ của Bên yêu cầu sẽ được trừ vào thời hạn giam giữ mà người đó phải chấp hành. Nếu cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu rằng người này đã hết thời hạn bị giam giữ thì người đó phải được trả tự do ngay và được đối xử như người được quy định tại Điều 14 Hiệp định này.

4. Cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu phải trao trả người được chuyển giao trong khoảng thời gian do Bên được yêu cầu xác định và, trong mọi trường hợp, khi sự có mặt của người đó tại lãnh thổ của Bên yêu cầu là không còn cần thiết.

ĐIỀU 16

LẤY LỜI KHAI QUA CÀU TRUYỀN HÌNH

Các Bên có thể thỏa thuận về việc lấy lời khai qua câu truyền hình căn cứ vào các điều kiện trong từng vụ án cụ thể.

ĐIỀU 17

MIỄN TRỪ

1. Người có mặt tại cơ quan tư pháp của Bên yêu cầu theo quy định tại Điều 14 và Điều 15 Hiệp định này, bất kể người đó mang quốc tịch gì, sẽ không bị truy tố, bắt giam hay bị tước quyền tự do cá nhân trên lãnh thổ của Bên yêu cầu về hành vi hoặc kết tội xảy ra trước khi họ rời khỏi lãnh thổ của Bên được yêu cầu.
2. Quy định miễn trừ tại Điều này sẽ ngừng áp dụng vào thời điểm người này có cơ hội rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu nhưng vẫn ở lại trong 15 ngày liên tiếp sau khi đã được thông báo chính thức bởi cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu rằng sự có mặt của người đó là không cần thiết nữa, hoặc người đó quay lại lãnh thổ của Bên yêu cầu sau khi đã rời khỏi.

ĐIỀU 18

TÀI SẢN DO PHẠM TỘI MÀ CÓ VÀ CÔNG CỤ, PHƯƠNG TIỆN

PHẠM TỘI

1. Cơ quan có thẩm quyền của mỗi Bên, thông qua Cơ quan trung ương của mình, có thể yêu cầu xác định hay áp dụng các biện pháp cưỡng chế đối với tài sản do phạm tội mà có hoặc công cụ, phương tiện phạm tội được phát hiện trên lãnh thổ của Bên kia.
2. Bên được yêu cầu phải áp dụng các biện pháp cưỡng chế đối với tài sản và công cụ, phương tiện nêu trên theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu.
3. Bên được yêu cầu, theo quy định của pháp luật nước mình, phải chịu trách nhiệm giải quyết mọi yêu cầu liên quan đến việc bảo vệ quyền lợi của bên thứ ba ngay tình khi tài sản và công cụ, phương tiện này là đối tượng của các biện pháp cưỡng chế nêu tại khoản 1 và khoản 2 Điều này.

4. Cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu có thể đưa ra khoảng thời gian hợp lý để áp dụng biện pháp cưỡng chế theo đề nghị căn cứ vào từng trường hợp cụ thể.
5. Vì mục đích của Hiệp định này, tài sản do phạm tội mà có là bất kỳ tài sản có nguồn gốc hoặc có được một cách trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc thực hiện hành vi phạm tội; và công cụ, phương tiện phạm tội là những tài sản, công cụ, phương tiện đã, đang hoặc có ý định được sử dụng để thực hiện hành vi phạm tội.

ĐIỀU 19

TRAO ĐỔI THÔNG TIN TỰ NGUYỆN

1. Không cần yêu cầu trước, các Bên có thể trao đổi thông tin về tội phạm hình sự nếu cho rằng thông tin đó có ích cho việc khởi tố, điều tra hay thủ tục tố tụng khác.
2. Bên cung cấp thông tin có thể đưa ra điều kiện về việc sử dụng thông tin cho Bên nhận thông tin. Việc tiếp nhận các thông tin nói trên đồng nghĩa với việc Bên nhận phải tuân thủ các điều kiện được đưa ra.

ĐIỀU 20

CHUYỂN GIAO TRUY CỨU TRÁCH NHIỆM HÌNH SỰ

1. Thông qua Cơ quan trung ương, các Bên có thể chuyển giao việc truy cứu trách nhiệm hình sự cho các cơ quan tư pháp của Bên kia khi thấy Bên đó có điều kiện thuận lợi hơn để tiến hành việc điều tra, truy tố và xét xử tội phạm.
2. Bên được yêu cầu phải thông báo cho Bên yêu cầu thủ tục tố tụng áp dụng đối với vụ án được chuyển giao và, nếu thấy phù hợp, gửi cho Bên yêu cầu bản sao quyết định được ban hành.

ĐIỀU 21

CHỨNG NHẬN VÀ CHỨNG THỰC

Vì mục đích của Hiệp định này, các tài liệu được chuyển giao thông qua các Cơ quan trung ương không đòi hỏi bất kỳ hình thức chứng nhận, chứng thực hoặc hình thức tương tự nào khác.

ĐIỀU 22

THAM VẤN

Cơ quan trung ương của các Bên có thể tiến hành tham vấn nhằm thi hành Hiệp định này hiệu quả hơn và thống nhất các biện pháp thực tiễn cần thiết để hỗ trợ thi hành Hiệp định này.

ĐIỀU 23

GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Mọi bất đồng giữa các Bên phát sinh từ việc giải thích từ ngữ hay thi hành Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng tham vấn giữa các Cơ quan trung ương. Trong trường hợp không thống nhất được giải pháp, bất đồng sẽ được giải quyết thông qua kênh ngoại giao.

PHẦN IV

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

ĐIỀU 24

MỐI QUAN HỆ VỚI CÁC ĐIỀU ƯỚC HAY HÌNH THỨC

HỢP TÁC KHÁC

1. Hiệp định này sẽ không cản trở các Bên trong việc tương trợ lẫn nhau theo các điều ước quốc tế khác mà các Bên là thành viên.

2. Hiệp định này sẽ không cản trở các Bên trong việc tăng cường các hình thức hợp tác khác phù hợp với quy định của pháp luật của các Bên.

ĐIỀU 25

HIỆU LỰC THI HÀNH

1. Các Bên sẽ thông báo cho nhau bằng công hàm ngoại giao khi hoàn tất các thủ tục theo quy định của pháp luật nước mình để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng bằng công hàm ngoại giao.
2. Hiệp định này được áp dụng đối với các yêu cầu sau khi Hiệp định có hiệu lực, kể cả yêu cầu liên quan đến hành vi xảy ra trước khi Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 26

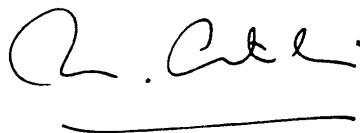
THỜI HẠN VÀ CHÁM DỨT HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này có hiệu lực không thời hạn.
2. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung khi cả hai Bên đồng ý và theo thủ tục để Hiệp định này có hiệu lực. Văn bản sửa đổi, bổ sung là một phần không thể tách rời của Hiệp định này.
3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao. Việc chấm dứt này có hiệu lực sau 6 tháng sau ngày thông báo. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định không ảnh hưởng đến các yêu cầu tương trợ được lập theo Hiệp định này trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

ĐỀ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được Nhà nước của mình ủy quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Madrid vào ngày 18 tháng 9 năm 2015 thành hai bộ bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT
VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA



RAFAEL CATALÁ POLO
BỘ TRƯỞNG
BỘ TƯ PHÁP

THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



NGUYỄN HÒA BÌNH
VIỆN TRƯỞNG
VIỆN KIỂM SÁT NHÂN DÂN
TỐI CAO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Royaume d'Espagne et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays,

Désireux d'établir une collaboration plus efficace entre les deux Parties en matière de prévention, d'enquête, de poursuites et de jugement des infractions pénales, notamment dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme,

Désireux d'améliorer la coordination et l'entraide en matière pénale entre les deux Parties, en application de leurs lois et règlements internes,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Traité vise à réglementer l'entraide judiciaire entre les autorités compétentes des deux Parties en matière pénale.

2. Conformément aux dispositions du présent Traité et à leurs lois et règlements nationaux respectifs, les Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible en matière de prévention, d'enquête, de poursuite et de jugement des infractions pénales et dans toutes les activités intéressant la justice pénale qui relèvent des autorités compétentes de la Partie requérante au moment où la demande d'entraide est présentée.

3. Le présent Traité ne s'applique pas :

- a) À l'arrestation de personnes en vue de leur extradition ni à l'exécution de demandes d'extradition ;
- b) À l'exécution de sentences pénales, y compris le transfèrement des personnes condamnées ;
- c) À l'assistance directe aux particuliers ou aux États tiers.

4. Le présent Traité est conclu aux seules fins de l'entraide entre les Parties. Ses dispositions ne donnent pas à un particulier ou à une personne privée le droit quel qu'il soit d'obtenir, d'éliminer ou d'écartier des éléments de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée d'envoyer et de recevoir directement les demandes d'entraide, en application du présent Traité.

2. Pour la République socialiste du Viet Nam, l'autorité centrale est le Parquet populaire suprême. Pour le Royaume d'Espagne, l'autorité centrale est le Ministère de la justice. L'une ou l'autre Partie peut modifier l'autorité centrale désignée et en informer l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent directement entre elles, en s'efforçant de recourir aux nouvelles technologies, en vue de résoudre les problèmes susceptibles de survenir lors de l'exécution des demandes d'entraide.

4. Nonobstant ce qui précède, les Parties peuvent utiliser les voies diplomatiques pour envoyer ou recevoir des demandes d'entraide ou de renseignements relatives à l'exécution de telles demandes, dès lors que cela est jugé nécessaire compte tenu des circonstances particulières de l'espèce.

Article 3. Portée de l'assistance

L'assistance concerne notamment :

- a) La recherche et l'identification de personnes ;
- b) La signification des actes judiciaires ;
- c) L'obtention d'éléments de preuve, y compris les dépositions des personnes intéressées ;
- d) L'exécution des mandats de perquisition et de saisie ;
- e) La signification des avis pour obtenir le consentement des personnes susceptibles de témoigner ou de contribuer aux enquêtes dans la Partie requérante et, lorsque ces personnes se trouvent en détention, l'organisation de leur transfèrement temporaire vers cette Partie ;
- f) La perquisition, le gel, la saisie et la confiscation du produit du crime et des instruments utilisés à de telles fins ;
- g) La fourniture d'objets, y compris la restitution de pièces et le prêt d'éléments de preuve devant être produits devant un tribunal ;
- h) L'échange de renseignements relatifs aux infractions et aux procédures pénales dans la Partie requise ;
- i) L'échange de renseignements relatifs aux casiers judiciaires et aux condamnations antérieures des citoyens de l'autre Partie ;
- j) Le transfert de procédures pénales ;
- k) Toute autre forme d'assistance visée par le présent Traité et qui n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.

Article 4. Refus de l'assistance

1. La Partie requise refuse d'accorder l'assistance demandée :

- a) Si la demande n'est pas conforme aux accords internationaux auxquels la Partie requise est partie et à son droit interne ;
- b) Si l'exécution de la demande pourrait porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts publics fondamentaux ;

- c) Si la demande d'entraide concerne la mise en examen d'une personne pour une infraction pour laquelle elle a été condamnée, acquittée ou graciée dans la Partie requise ou pour laquelle elle ne peut plus être poursuivie pénalement en application de la prescription si l'infraction a été commise dans la juridiction de la Partie requise ;
 - d) Si l'acte ou l'omission sur lequel porte la demande ne constitue pas une infraction en vertu de la législation de la Partie requise ;
 - e) Si la demande porte sur une infraction pénale punie de la peine de mort sur le territoire de la Partie requérante mais pour laquelle, sur le territoire de la Partie requise, la peine de mort n'est pas prononcée ou n'est généralement pas appliquée, à moins que la Partie requérante ne fournisse des garanties, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou que, si elle est prononcée, ne sera pas appliquée.
2. La Partie requise peut refuser d'accorder l'assistance demandée :
- a) Si la demande porte sur une infraction de caractère politique. À cette fin, les crimes terroristes et toutes autres infractions que la Partie requise peut considérer comme n'appartenant pas à cette catégorie en application d'une convention internationale à laquelle elle est partie ne sont pas interprétés comme constituant des « infractions de caractère politique » ;
 - b) Si la demande porte sur un fait constituant une infraction au regard du droit militaire, mais non au regard du droit pénal ordinaire ;
 - c) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'entraide a été présentée à des fins d'enquête, de poursuite ou de jugement d'une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou dans l'intention de soumettre cette personne à toute forme de discrimination, ou si la situation de la personne intéressée peut être mise à mal pour l'une des raisons susmentionnées ;
 - d) La Partie requérante n'est pas en mesure de respecter les conditions imposées en matière de confidentialité ou de restriction de l'utilisation des pièces communiquées en vertu de l'article 8.
3. La Partie requise peut différer l'assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.
4. Avant de refuser ou de différer l'assistance en application du présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :
- a) Informe sans délai la Partie requérante des motifs l'incitant à refuser ou à différer l'assistance ; et
 - b) Consulte la Partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être prêtée dans les délais et selon les conditions jugés nécessaires par la Partie requise.
5. Si la Partie requérante accepte que l'assistance soit prêtée dans les délais et selon les conditions prévus à l'alinéa b) du paragraphe 4, ces délais et conditions doivent être respectés.

PARTIE II. PROCÉDURE APPLICABLE ET EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 5. Format des demandes

1. Les demandes d'entraide sont formulées par écrit et portent la signature de l'autorité compétente. Toutefois, en cas d'urgence, les demandes d'entraide peuvent être transmises par télecopie, par courrier électronique ou par tout autre moyen fournissant une trace écrite de leur contenu. Lesdites demandes sont confirmées par l'envoi du document original dans les 10 jours suivant leur transmission.
2. Les demandes d'entraide et tous les documents qui y sont joints sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 6. Teneur des demandes

1. Les demandes d'entraide contiennent les indications suivantes :
 - a) Le nom et les coordonnées de l'autorité chargée de l'enquête ou des poursuites auxquelles la demande se rapporte ;
 - b) Une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou des poursuites, y compris un résumé des infractions spécifiques visées ;
 - c) Une description aussi détaillée que possible des éléments de preuve, des renseignements ou de tout autre type d'assistance demandés ;
 - d) Un exposé des fins pour lesquelles les éléments de preuve, les renseignements ou tout autre type d'assistance sont demandés et de leur lien avec les faits faisant l'objet d'une enquête ;
 - e) Un exposé ou le texte des lois pertinentes, y compris les sanctions applicables, sur lesquelles se fondent l'enquête ou les poursuites.
2. Le cas échéant, les demandes d'entraide peuvent comprendre :
 - a) Des renseignements concernant l'identité et le lieu où se trouve la personne qui fait l'objet de la demande d'entraide ;
 - b) Une description du lien existant entre ladite personne et l'enquête ou les poursuites et, le cas échéant, une indication de la forme dans laquelle la notification doit être servie ou les dépositions recueillies ;
 - c) Une liste de questions à poser au témoin ou une description détaillée de l'affaire sur laquelle le témoin doit être interrogé ;
 - d) Des informations écrites concernant la sécurité, les conditions d'hébergement et de voyage, les indemnités et les frais, le délai et autres conditions spécifiques relatives à la comparution, dans la Partie requérante, d'une personne présente dans la Partie requise ;
 - e) Une description détaillée du lieu à perquisitionner ou de la personne à rechercher, des objets à saisir et des biens susceptibles d'être confisqués ou saisis ;
 - f) Les exigences relatives à la confidentialité de la demande ;

- g) Une description de toute procédure spéciale que la Partie requérante souhaiterait voir appliquer dans l'exécution de la demande ;
- h) Une liste des autorités de la Partie requérante qui participeront à l'exécution de la demande dans la Partie requise, ainsi que les modalités de cette participation, la date prévue et le calendrier applicable ;
- i) Le délai dans lequel la demande doit être exécutée et une explication en cas d'urgence ;
- j) Tout autre renseignement qui pourrait être utile à la Partie requise aux fins de l'exécution de la demande d'entraide.

Article 7. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont adressées directement à l'autorité centrale de la Partie requise, laquelle exécutera rapidement ladite demande ou la transmettra aux autorités compétentes pour exécution.
2. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande d'entraide.
3. Conformément aux dispositions de l'article 4, la Partie requise communique aussi sans délai les raisons de l'ajournement ou du refus de donner suite à la demande et les conditions selon lesquelles, le cas échéant, elle peut être exécutée.
4. Aux fins de l'exécution de la demande, la Partie requise s'efforce de préserver la confidentialité en vertu des conditions visées à l'article 8.

Article 8. Confidentialité et restrictions d'utilisation des renseignements

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise préserve la confidentialité de la demande d'entraide, de sa teneur et des pièces justificatives y relatives, ainsi que de toutes mesures prises pour donner suite à la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans porter atteinte à la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle détermine si la demande doit néanmoins être exécutée.
2. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante préserve la confidentialité des éléments de preuve et des renseignements fournis aux fins de l'exécution de la demande d'entraide, à moins que lesdits éléments de preuve ou lesdits renseignements ne soient nécessaires pour les poursuites ou l'enquête décrites dans la demande.
3. La Partie requise peut subordonner l'exécution de la demande à certaines conditions ou modalités relatives à l'utilisation faite des renseignements ou des éléments de preuve. En tout état de cause, la Partie requérante n'utilise pas les éléments de preuve qui lui ont été transmis à des fins autres que celles formulées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Droit applicable

1. L'exécution des demandes d'entraide se fait conformément à la législation de la Partie requise et en application des dispositions du présent Traité.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans l'exécution de la demande, se conforme aux procédures et formalités particulières définies dans la demande pour autant qu'elles ne soient pas contraires à son droit interne.

Article 10. Renseignements au sujet des demandes

1. À la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante, l'autorité centrale de la Partie requise fournit des renseignements sur la manière dont la demande est traitée ou sur le niveau d'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de la Partie requise transmet tous les renseignements et les éléments de preuve obtenus à la Partie requérante.

3. Lorsque la Partie requise n'est pas en mesure ou n'est que partiellement en mesure de donner suite à la demande, l'autorité centrale de la Partie requise informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante de cette situation et des raisons qui l'ont motivée.

Article 11. Frais

La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, que la Partie requérante prend à sa charge :

a) Les frais liés au transport d'une personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que les honoraires, indemnités et dépenses payables à cette personne pendant son séjour dans la Partie requérante à la suite d'une demande présentée en vertu des articles 14 et 15 du présent Traité ;

b) Les frais liés au transport des agents de garde ou d'escorte ;

c) Les frais liés aux experts ;

d) Les frais liés à l'interprétation, à la traduction et à la transcription de documents, ainsi qu'à l'obtention d'images des éléments de preuve par visioconférence ou par d'autres moyens électroniques, de la Partie requise vers la Partie requérante ;

e) Les frais de nature extraordinaire survenant au cours de l'exécution de la demande, à la demande de la Partie requise.

PARTIE III. FORMES D'ASSISTANCE

Article 12. Signification des documents

1. Si la demande a pour objet la signification d'un acte judiciaire, les autorités de la Partie requise procèdent à ladite signification conformément au droit procédural de la Partie requise.

2. Si la demande a pour objet la remise d'objets ou de documents, les autorités de la Partie requise s'engagent à remettre les objets ou documents qui lui sont transmis par la Partie requérante à cette fin.

3. Il est procédé aux significations selon l'une des modalités prévues par la législation de la Partie requise ou selon les modalités prévues par la Partie requérante pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la législation de la Partie requise.

4. La remise est confirmée au moyen d'un avis de réception daté et signé par le destinataire ou au moyen d'un certificat de l'autorité compétente confirmant que la procédure a été effectuée. Ce certificat de conformité est envoyé à la Partie requérante. Si la remise n'est pas possible, les raisons en sont communiquées.

Article 13. Comparution dans la Partie requise

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise et qui est appelée à faire une déposition ou à témoigner, à présenter des éléments de preuve ou à fournir un avis d'expert est tenue de comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requise conformément aux dispositions de la législation de cette dernière. La Partie requise adresse à la personne en cause une citation à comparaître assortie des sanctions pénales prévues par sa législation.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser, sous son contrôle, la présence des autorités de la Partie requérante mentionnées dans la demande d'entraide lors de l'exécution de la demande et leur permettre de poser des questions. L'audition se déroule conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise, selon les modalités particulières exigées par la Partie requérante.

3. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la Partie requise informe la Partie requérante suffisamment à l'avance de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide. Les autorités compétentes se consultent au besoin par l'intermédiaire de leurs autorités centrales afin de fixer une date qui convient aux autorités compétentes des deux Parties.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité conformément à la législation de la Partie requise, l'autorité compétente de la Partie requise se prononce sur la validité de cette déclaration avant de donner suite à la demande d'entraide et communique ladite décision à la Partie requérante par l'intermédiaire de son autorité centrale.

5. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité conformément à la législation de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise en informe l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité centrale afin de permettre aux autorités compétentes de la Partie requérante de prendre les mesures appropriées.

Article 14. Comparution dans la Partie requérante

1. Si les autorités judiciaires de la Partie requérante exigent la comparution d'une personne sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou fournir tout type de renseignements, la demande doit en faire expressément mention. Les autorités de la Partie requise invitent la personne intéressée à se présenter devant les autorités sur le territoire de la Partie requérante et informent la Partie requérante de la réponse donnée par ladite personne dans les meilleurs délais.

2. Les demandes d'assignation à comparaître devant les autorités de la Partie requérante doivent parvenir à l'autorité centrale de la Partie requise au moins 90 jours avant la date à laquelle la comparution de la personne est requise dans la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. Les demandes d'assignation à comparaître visées dans le présent article ne peuvent être assorties ni de menaces de sanctions ni de clauses punitives ; si elles le sont, ces clauses ne prennent pas effet en cas de non-comparution.

4. Dans la demande, les autorités de la Partie requérante précisent les frais qu'elles prendront à leur charge.

Article 15. Comparution des personnes détenues devant les autorités de la Partie requérante

1. Toute personne détenue dans la Partie requise, et dont la présence est requise dans la Partie requérante en qualité de témoin ou d'expert aux fins d'entraide en vertu du présent Traité peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée sur le territoire de la Partie requérante, à condition que la personne en question y consente et que l'autorité centrale de la Partie requise donne son accord. Si la personne détenue s'y refuse, elle n'est soumise à aucune sanction ou mesure punitive.

2. Le transfèrement peut être refusé lorsque la présence de la personne détenue est nécessaire dans le cadre d'une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise, lorsque le transfèrement est susceptible d'allonger la durée de la détention ou lorsque, pour toute autre raison, l'autorité centrale de la Partie requise estime que le transfèrement n'est pas approprié.

3. Les autorités de la Partie requérante maintiennent la personne transférée en détention pendant toute la durée de son séjour sur leur territoire. La période pendant laquelle la personne détenue se trouve dans la Partie requérante est déduite de la durée de son emprisonnement. Si les autorités de la Partie requise informent l'autre Partie du fait que la personne intéressée ne doit plus être maintenue en détention, cette dernière est immédiatement libérée et traitée comme une personne visée à l'article 14 du présent Traité.

4. Les autorités de la Partie requérante renvoient la personne transférée dans les délais fixés par la Partie requise et, en tout état de cause, lorsque sa présence sur le territoire de la Partie requérante n'est plus nécessaire.

Article 16. Visioconférence

Les Parties peuvent convenir de prendre des dépositions par visioconférence, selon des conditions fixées au cas par cas.

Article 17. Immunité

1. Les personnes visées aux articles 14 et 15 du présent Traité, quelle que soit leur nationalité, appelées à comparaître devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peuvent être prévenues, arrêtées, ni soumises à aucune autre privation de leur liberté individuelle sur le territoire de ladite Partie pour des faits ou des condamnations antérieurs à leur départ du territoire de la Partie requise.

2. L'immunité prévue par le présent article cesse de s'appliquer au moment où la personne intéressée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante, reste sur ledit territoire pendant 15 jours consécutifs après avoir été officiellement informée par l'autorité

compétente de la Partie requérante que sa présence n'est plus requise, ou retourne sur ledit territoire après l'avoir quitté.

Article 18. Produits et instruments du crime

1. L'autorité compétente d'une Partie, par l'intermédiaire de son autorité centrale, peut demander l'identification ou l'adoption de mesures conservatoires concernant les produits et instruments du crime découverts sur le territoire de l'autre Partie.

2. La Partie requise adopte les mesures conservatoires relatives auxdits produits et instruments du crime, conformément à son système juridique.

3. La Partie requise s'engage à accéder, conformément à ses lois et règlements, à toute demande relative à la protection des droits des tiers de bonne foi s'agissant des produits et instruments du crime qui font l'objet des mesures visées aux paragraphes précédents.

4. L'autorité compétente de la Partie requise peut fixer un délai raisonnable limitant la durée de validité de la mesure demandée, en fonction des circonstances.

5. Aux fins du présent Traité, l'expression « produit du crime » désigne tout bien provenant de la commission d'une infraction ou obtenu, directement ou indirectement, en commettant une infraction, et l'expression « instrument du crime » désigne tout bien, équipement ou autre instrument utilisé ou destiné à être utilisé dans le cadre d'une infraction.

Article 19. Échange spontané de renseignements

1. Les Parties peuvent, sans demande préalable, échanger des renseignements relatifs à des infractions pénales lorsqu'elles considèrent que lesdits renseignements sont utiles à l'ouverture ou à la poursuite d'enquêtes ou de procédures.

2. La Partie qui fournit des renseignements peut imposer des conditions quant à l'utilisation qui en est faite par la Partie destinataire. L'acceptation desdits renseignements implique que la Partie destinataire se conforme aux conditions imposées.

Article 20. Transfert de procédures pénales

1. Les Parties peuvent, par l'intermédiaire de leurs autorités centrales, transférer des charges ayant pour but d'engager une procédure devant les autorités judiciaires de l'autre Partie, lorsqu'elles estiment que ladite Partie est mieux placée pour mener à bien l'enquête, les poursuites et le procès pour les infractions visées.

2. La Partie requise doit informer la Partie requérante de la procédure adoptée à l'égard des charges transférées et lui remettre, le cas échéant, une copie de la décision adoptée.

Article 21. Certification et authentification

Aux fins du présent Traité, les documents transmis par l'intermédiaire des autorités centrales ne nécessitent aucune certification, authentification ou autre formalité analogue.

Article 22. Consultations

Les autorités centrales des deux Parties peuvent tenir des consultations en vue de promouvoir une mise en œuvre plus efficace du présent Traité et convenir de mesures pratiques nécessaires pour faciliter sa mise en œuvre.

Article 23. Règlement des différends

Tout différend susceptible de survenir entre les Parties et découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé par voie de consultations entre les autorités centrales. Si aucune solution n'est trouvée, il est fait recours aux voies diplomatiques.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres instruments ou formes de coopération

1. Le présent Traité n'empêche pas les Parties de se prêter mutuellement assistance en application des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.
2. Le présent Traité n'empêche pas les Parties de mettre au point d'autres formes de coopération, conformément à leurs lois et règlements nationaux.

Article 25. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie informe l'autre par note diplomatique de la prise de l'ensemble des mesures nécessaires en vertu de son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière des notes diplomatiques.
2. Le présent Traité s'applique aux demandes soumises après son entrée en vigueur, même si l'acte ou l'omission en cause est antérieur à l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 26. Durée et dénonciation

1. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Traité peut être amendé et complété par consentement mutuel des Parties et conformément à la procédure relative à l'entrée en vigueur du présent Traité. Tout amendement et ajout devient partie intégrante du présent Traité.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification. La dénonciation du présent Traité n'affecte pas les demandes formulées en application du présent Traité avant que la dénonciation ne prenne effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 18 septembre 2015, en double exemplaire, en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAFAEL CATALÁ POLO
Ministre de la justice

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN HOA BINH
Procureur général du Parquet populaire suprême

No. 54561

**Turkey
and
Georgia**

**Agreement on cooperation in the fields of labour, social security and employment between
the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia. Ankara,
19 July 2016**

Entry into force: *5 January 2017 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 July 2017*

**Turquie
et
Géorgie**

**Accord de coopération dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi
entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie.
Ankara, 19 juillet 2016**

Entrée en vigueur : *5 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie,
17 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND
EMPLOYMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of labour, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other’s experiences:

- a) Labour relations, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, social dialogues and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety,

- c) Labour inspection, new approaches in labor inspection system, new inspection models and extension of preventive inspection understanding,
- d) Employment, employment policies, employment of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance and monitoring the developments in the labour market,
- e) Cooperation with international organizations in the field of the labour relations,
- f) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
- g) Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices,
- h) Management of Public servants.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Group to observe the implementation of this Agreement and to realize the cooperation in the related issues.

The Joint Work Group shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Group may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 4

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia are authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of the year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of Georgia, the structural unit responsible on labour and employment policy of the Ministry of Labour, Health and Social Affairs.

Article 6

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits shall be borne by the sending party unless otherwise agreed between the Parties.

Article 7

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Amendments and additions may be introduced to the Agreement upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document. The document formed thereby, shall enter into force in accordance with the Paragraph 1 of the Article 8 of the present Agreement and constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Article 9

This Agreement was signed into two original copies, in Ankara, on 19.07.2016 in Turkish, Georgian, and English languages. All texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



Süleyman SOYLU
Minister of Labour and Social
Security

**For the Government of
Georgia**



David SERGEENKO
Minister of Labour, Health and
Social Affairs

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას
შორის

შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების სფეროებში
თანამშრომლობის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა
(შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“),

სჯერათ რა, რომ წვლილი შეაქვთ ორ ქვეყანას შორის
ურთიერთობების განვითარებაში

მოქმედებენ რა საერთო სურვილით, განავითარონ და გააძლიერონ
თანამშრომლობა შრომის, სოციალური დაცვისა და დასაქმების
სფეროებში.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ითანამშრომლობენ შრომის, სოციალური დაცვისა და
დასაქმების სფეროებში.

მუხლი 2

მხარეები გაცვლიან დოკუმენტაციას და ინფორმაციას, რომლებიც
შეეხება ქვემოთ მითითებულ სფეროებში არსებულ
კანონმდებლობასა და მასში შეტანილ ცვლილებებს და ნაცვალების
საფუძველზე მოახდენენ ექსპერტთა გაცვლას ორივე მხარის
გამოცდილებით სარგებლობის მიზნით:

- a) შრომითი ურთიერთობები, კოლექტიური შრომითი ხელშეკრულებები, დავების გადაწყვეტა, ბავშვთა შრომის აღმოფხვრა, დასაქმებულთა და დამსაქმებელთა ურთიერთობები, სოციალური დიალოგი და სამუშაო ნებართვები უცხოელთათვის;
- b) პროფესიული ჯანმრთელობა და უსაფრთხოება;
- c) შრომის ინსპექცია, ახალი მიღწევები შრომის ინსპექციის სისტემაში, შრომის ინსპექციის ახალი მოდელები და პრევენციული ინსპექტირების შესახებ ცნობიერების ამაღლება;
- d) დასაქმება, დასაქმების პოლიტიკა, შეზღუდული შესაძლებლობების მქონე პირთა დასაქმება, საჯარო და კერძო დასაქმების სააგენტოების მუშაობის მეთოდები, უმუშევართა შრომითი მოწყობა, პროფესიული გადამზადება და პროფესიული ორიენტაცია და შრომის ბაზარზე მიმდინარე მოვლენების მონიტორინგი;
- e) საერთაშორისო ორგანიზაციებთან თანამშრომლობა შრომითი ურთიერთობების სფეროში;
- f) პროფესიული სტანდარტების განსაზღვრა და პროფესიული კომპეტენციების განვითარება;
- g) სოციალური დაცვა; სოციალური სადაზღვეო სისტემის ორგანიზება და ადმინისტრირება, სოციალური დაზღვევის გამოცდილება;
- h) საჯარო მოხელეთა მენეჯმენტი.

მუხლი 3

მხარეებმა მიიღეს გადაწყვეტილება ჩამოაყალიბონ ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი, რათა უზრუნველყონ წინამდებარე შეთანხმების შესრულების ზედამხედველობა და ხსენებულ საკითხებთან დაკავშირებით თანამშრომლობა.

ერთობლივი სამუშაო ჯგუფი ალტერნატიულად მოწვეული იქნება ყოველ 2 წელიწადში რომელიმე მხარის ქვეყანაში დიპლომატიური გზების მეშვეობით შეთანხმებულ დროს. საჭიროების შემთხვევაში ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნით ან ორივე მხარის შეთანხმებით ჯგუფი შეიძლება მოწვეულ იქნას 2 წლის ვადის გასვლამდეც.

მუხლი 4

თურქეთის რესპუბლიკის შრომისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო უფლებამოსილნი არიან წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განხორციელებაზე.

მუხლი 5

მხარეებმა წლის ბოლომდე უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს დელეგაციის რაოდენობისა და ვიზიტის პროგრამის შესახებ, მომდევნო წლის ღონისძიებათა პროგრამის განსაზღვრის მიზნით შეთანხმების მე-2 მუხლში აღნიშნული ექსპერტების გაცვლასთან დაკავშირებით.

ინფორმაციისა და ექსპერტთა გაცვლის საკითხებზე თანამშრომლობის განხორციელების კოორდინაციას თურქეთის რესპუბლიკის მხრიდან გაუწევს შრომისა და სოციალური უსაფრთხოების სამინისტროს საგარეო ურთიერთობებისა და

საზღვარგარეთ დასაქმებულ მუშაკთა მომსახურების გენერალური დირექტორატი, ხოლო საქართველოს მხრიდან შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შრომისა და დასაქმების პოლიტიკაზე პასუხისმგებელი სტრუქტურული ერთეული.

მუხლი 6

დელეგაციების ვიზიტის დროს წარმოშობილი ცხოვრების, კვებისა და მგზავრობის ხარჯებს გაიღებს გამგზავნი მხარე, თუ მხარეებს შორის სხვაგვარად არ იქნა შეთანხმებული.

მუხლი 7

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

წინამდებარე შეთანხმებაში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-8 მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად და წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, აღნიშნული შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდა პროცედურების

დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ერთი წლის განმავლობაში და განახლდება ავტომატურად, თუ არც ერთი მხარე შეთანხმების ვადის გასვლამდე სამი (3) თვით ადრე მაინც არ შეატყობინებს მეორე მხარეს შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ მის განზრახვას.

წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა არ მოახდენს გავლენას მიმდინარე ან შესრულებულ აქტივობებსა და პროექტებზე.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ხელმოწერილია ორ დედნად ქ. ანკარაში 19.07.2016 წლის თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან დაკავშირებული დავის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



სულეიმან სოილუ
შრომისა და სოციალური
უსაფრთხოების მინისტრი

საქართველოს
მთავრობის სახელით



დავით სერგეენკო
შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის მინისტრი

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

Çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

- a) Çalışma ilişkileri, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıklarını giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, sosyal diyalog ve yabancılardan çalışma izinleri,
- b) İş sağlığı ve güvenliği,

- c) İş teftiği, iş teftiği sisteminde yeni yaklaşımlar, yeni teftiş modelleri ve önleyici teftiş anlayışının yaygınlaştırılması,
- d) İstihdam, istihdam politikaları, engellilerin istihdamı, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi,
- e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma ilişkilerine ilişkin işbirliği,
- f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
- g) Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları,
- h) Kamu Personel yönetimi.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Grubu dönüşümlü olarak iki ülkeden birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Grup, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Gürcistan'da Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2 ncı maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğü, Gürcistan tarafından da Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı'nın çalışma ve istihdam politikasından sorumlu birimince sağlanacaktır.

Madde 6

Taraflarca aksi kararlaştırılmış olduğu sürece, heyetlerin ziyaretlerinden kaynaklanan konaklama, iaşe ve seyahat masrafları gönderen Tarafça üstlenilir.

Madde 7

Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenir.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla Anlaşmaya ayrı bir belge olarak tадil ve ilaveler yapılabilir. Bu belge, Anlaşmanın 8 inci maddesinin birinci fikrasına göre yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası sayılır.

Madde 8

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Madde 9

Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma Ankara'da 19.07.2016 tarihinde imzalanmıştır.

Tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Süleyman SOYLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı

**Gürcistan
Hükümeti Adına**



David SERGEENKO
Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler
Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET DE L'EMPLOI ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties »),

Soucieux de contribuer à l'évolution des relations entre les deux pays,

Se fondant sur la volonté commune d'élargir et de resserrer la coopération dans les domaines de la vie professionnelle, de la sécurité sociale et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi.

Article 2

Les Parties échangent des documents et des renseignements relatifs à leurs législations et aux amendements qui y sont apportés au regard des questions ci-dessous et procèdent à un échange d'experts en vue de tirer profit de leurs expériences respectives :

- a) Les relations professionnelles, les conventions collectives de travail, le règlement des différends, l'élimination du travail des enfants, les relations entre employeurs et salariés, les dialogues sociaux et les permis de travail pour les étrangers ;
- b) La santé et la sécurité au travail ;
- c) L'inspection du travail, les nouvelles approches dans le système d'inspection du travail, les nouveaux modèles d'inspection et l'élargissement de la compréhension du contrôle préventif ;
- d) L'emploi, les politiques de l'emploi, l'emploi des personnes handicapées, les méthodes de travail des agences pour l'emploi publiques et privées, le placement des chômeurs, la formation et l'orientation professionnelles, ainsi que le suivi de l'évolution du marché du travail ;
- e) La coopération avec les organisations internationales dans le domaine des relations professionnelles ;
- f) L'établissement de normes professionnelles nationales et le développement de compétences professionnelles nationales ;
- g) La sécurité sociale, l'organisation et l'administration du système de sécurité sociale et les pratiques d'assurance sociale ;
- h) L'encadrement des agents de l'État.

Article 3

Les Parties ont décidé de mettre en place un Groupe de travail mixte chargé de surveiller la mise en œuvre du présent Accord et de mener la coopération autour des questions connexes.

Le Groupe de travail mixte se réunit tous les deux ans alternativement dans chacun des deux pays à une date convenue par la voie diplomatique. Si nécessaire, le Groupe peut se réunir à plus brève échéance à la demande de l'une des Parties et si les deux Parties en conviennent.

Article 4

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail, de la santé et des affaires sociales de la Géorgie sont autorisés à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 5

Les Parties se communiquent avant la fin de l'année le nombre des membres de la délégation et le programme des visites en vue de faciliter l'établissement du programme d'activités de l'année suivante concernant l'échange d'experts prévu à l'article 2 du présent Accord.

La coordination en vue de la mise en œuvre de la coopération entre les Parties autour des questions concernant les échanges de renseignements et d'experts est assurée, pour la République turque, par la Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs à l'étranger du Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour la Géorgie, par l'entité responsable de la politique du travail et de l'emploi du Ministère du travail, de la santé et des affaires sociales.

Article 6

Les frais d'hébergement, de restauration et de transport des délégations découlant des visites sont à la charge de la Partie d'envoi, sauf accord contraire entre les Parties.

Article 7

Les Parties règlent tout différend se rapportant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord par voie de consultations et/ou de négociations.

Des amendements et des ajouts peuvent être apportés à l'Accord sur consentement mutuel des Parties, sous la forme d'un document distinct. Le document ainsi formé entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord et fait partie intégrante de celui-ci.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est valide pour une période d'un an et est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à condition qu'aucune des Parties ne notifie l'autre son intention de dénoncer le présent Accord au moins trois mois avant la date d'expiration du présent Accord.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les activités et les projets qui sont déjà en cours de réalisation ou de mise en œuvre.

Article 9

Le présent Accord a été signé à Ankara, le 19 juillet 2016, en deux exemplaires originaux, en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

SÜLEYMAN SOYLU
Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

DAVID SERGEENKO
Ministre du travail, de la santé et des affaires sociales

No. 54562

**Poland
and
Albania**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania concerning co-operation in the field of defence. Warsaw,
18 July 2003**

Entry into force: *30 May 2004, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 14 July 2017*

**Pologne
et
Albanie**

**Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Albanie. Varsovie,
18 juillet 2003**

Entrée en vigueur : *30 mai 2004, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
14 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

CONCERNING

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "Parties",

Considering co-operation in field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for co-operation in reshaping, establishing and improving the world security system,

Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as "NATO", in ensuring international peace and security,

Emphasising the need of developing comprehensive co-operation, including the area of defence, flowing from the Republic of Poland membership in NATO and its continuous support given to the "Open Door Policy" and efforts of the Republic of Albania to join NATO and European structures,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

Objective and Scope of the Agreement

1. This Agreement outlines general provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their competence, their national laws, generally recognised principles and norms of international law, and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Albania.
3. Defence co-operation shall be developed in the areas and forms identified in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Co-operation" means co-operation in the field of defence.
2. "Military personnel" means members of the Armed Forces of the States of the Parties.
3. "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces of the States of the Parties.
4. "Sending Party" means a Party sending its personnel to the territory of the State of other Party in accordance with the provisions of this Agreement.
5. "Receiving Party" means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Areas of Co-operation

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:
 - 1) exchange of experience in the field of defence planning in the States of both Parties;
 - 2) functioning of armed forces in democratic society, including implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
 - 3) participation in activities of the "Partnership for Peace" Program, peace and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
 - 4) organisation of the armed forces, military units structure and logistic support, personnel policy and management;
 - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;
 - 6) issues related to security of exchanged classified information;
 - 7) activities of search and rescue services;
 - 8) military science and research;

- 9) military geography, hydrography, meteorology and oceanography;
 - 10) initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the armed forces of the States of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;
 - 11) technical aspects of modernisation of the armament and military equipment which the Armed Forces of the States of the Parties are equipped with;
 - 12) application of information systems, information and communication technologies to the armed forces of the States of the Parties;
 - 13) military medicine;
 - 14) legal issues in the field of defence;
 - 15) military history and museums;
 - 16) cultural and sporting activities;
 - 17) exchange of vacationers and tourist activities.
2. Specific issues related to the co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between the adequate organisation and enterprises of the Parties.

ARTICLE 4

Supervision over implementation of the Agreement

The agencies for co-ordination and supervision over implementation of the Agreement are:

- on behalf of the Polish Party: the Minister of National Defence, the Minister of Economy, Labour and Social Policy;
- on behalf of the Albanian Party: the Minister of Defence.

ARTICLE 5

Forms of Co-operation

1. Co-operation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

- 1) meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air-Defence Forces, the Navy and other officials of the Ministries of Defence and Armed Forces of the States of the Parties;
 - 2) exchange of experience on expert level;
 - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
 - 4) meetings between delegations of Defence/General Staffs, with the purpose of information exchange on the development of the Armed Forces of the states of the Parties and defining co-operation requirements;
 - 5) studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
 - 6) expert advise and assistance in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;
 - 7) port visits of ships;
 - 8) participation of observers in military exercises;
 - 9) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
 - 10) exchange of information and documentation and training materials;
 - 11) organisation of and participation in cultural and sports event.
2. The Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest depending on the need.
 3. The Ministers of Defence of the States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

Annual co-operation plans

1. The basis for co-operation for a given year is a mutually accepted annual co-operation plan.
2. Submissions and proposals to the annual co-operation plan will be made by the first of October of the year preceding the year for which the plan is prepared.
3. The annual co-operation plan will be agreed and signed by the authorised representatives of the Parties by the first December of the year preceding the year for which the plan is prepared.
4. The annual co-operation plan will specify particular undertakings, their forms, dates and places and number of participants as well as the competent authorities of the Parties.
5. The agreed annual co-operation plans may be amended by consent of the Parties.

Article 7

Status of forces and civilian personnel

The status of forces and civilian personnel of the States of the Parties during their presence on the territory of the State of the other Party for the purpose of participation in activities within the framework of this Agreement, is defined by the provisions of the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and its Additional Protocol, done in Brussels on 19 June 1995.

ARTICLE 8

Protection of Classified Information

1. "Classified information" means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.
2. Classified information, as referred in paragraph 1, is to be denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each Party.

The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of Albania	English equivalent
ZASTRZEŻONE	-----	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	SEKRET	SECRET
ŚCISŁE TAJNE	TEPER SEKRET	TOP SECRET

4. On the basis of their own legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party, or originated with reference to a contract with the other Party, which requires an access to the classified information. They shall ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information, denoted with adequate security classification level.
5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the purpose it has been transferred.
6. Information mentioned in paragraph 5. shall not be made accessible by the Parties to the third parties without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which made the classification of the information.
7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose functions legitimise its acquisition and who have been authorised for access to it, after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.
8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.
9. If one of the Parties acquires knowledge of the unauthorised disclosure of classified information of the other Party, it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party, on

which state territory the breach took place. This Party, as soon as possible, shall notify the other on the results of undertaken investigation.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their state legislation after termination of this Agreement.

11. The organs responsible for protection of exchange of classified information concerning defence matters are:

- on behalf of The Polish Party: the Chief of the Military Information Service,
- on behalf of the Albanian Party: the Chief of the Military Information Service.

ARTICLE 9

Financing of the Co-operation

1. The financing of co-operation activities shall be carried out in accordance with the following principles:

- 1) The Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - a) travel to and from the territory of the State of the Receiving Party;
 - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
 - c) documents required by the authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory.

- 2) The Receiving Party shall provide and cover the costs of:

- a) food and accommodation;
 - b) transportation within the programme of the visit.

2. Receiving Party, in case of emergency, will provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of this care the Sending Party will reimburse the Receiving Party within 30 days from receipt of the vouchers .

3. The Parties **may** agree on other financial principles than those mentioned in paragraph 1. through separate agreements and additional protocols.
4. **Financial** arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of **military** exercises, training or peace operations shall be defined in **separate** agreements.

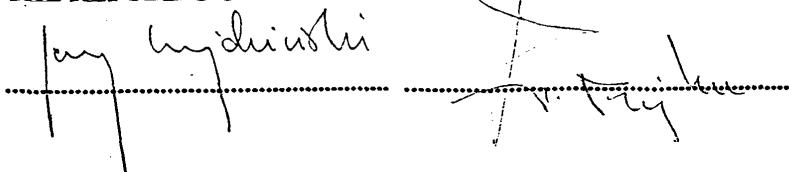
ARTICLE 10

Final Provisions

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receipt of the latest notification.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Party through notification. In this case the Agreement expires after six months from the date of notification.
3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties.
4. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.

Done in Wrocław on 13th July 2023 in two original copies
in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND THE REPUBLIC OF ALBANIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la coopération dans le domaine de la défense est un élément essentiel de la sécurité et de la stabilité et revêt une importance particulière pour la coopération dans le cadre de la transformation, de la mise en place et de l'amélioration du système de sécurité mondial,

Reconnaissant le rôle fondamental de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ci-après dénommée « OTAN », en faveur de la paix et de la sécurité internationales,

Soulignant la nécessité de développer une coopération globale, y compris dans le domaine de la défense, découlant de l'adhésion de la République de Pologne à l'OTAN et de son soutien continu à la « politique de la porte ouverte » ainsi que des efforts déployés par la République d'Albanie pour adhérer à l'OTAN et aux structures européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les dispositions générales concernant la coopération en matière de défense entre les Parties sur la base des principes d'égalité, de partenariat et d'avantage mutuel.

2. La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera mise en œuvre conformément à leur compétence, à leur législation nationale, aux principes et aux normes généralement reconnus du droit international, ainsi qu'aux engagements internationaux de la République de Pologne et de la République d'Albanie.

3. La coopération dans le domaine de la défense est mise au point dans les domaines et sous les formes définis dans le présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « coopération » désigne la coopération dans le domaine de la défense ;
2. L'expression « personnel militaire » désigne les membres des forces armées des États des Parties ;
3. L'expression « personnel civil » désigne les employés civils des forces armées des États des Parties ;
4. L'expression « Partie d'envoi » désigne une Partie qui envoie son personnel sur le territoire de l'État de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord ;
5. L'expression « Partie d'accueil » désigne une Partie qui reçoit le personnel de la Partie d'envoi conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Secteurs de coopération

1. La coopération entre les Parties peut porter sur les domaines suivants :
 - 1) L'échange d'expérience dans le domaine des plans de défense dans les États des deux Parties ;
 - 2) Le fonctionnement des forces armées au sein d'une société démocratique, y compris l'application des dispositions des traités internationaux dans les domaines de la défense, de la sécurité et de la maîtrise des armements ;
 - 3) La participation aux activités du programme « Partenariat pour la paix », aux missions de paix et d'aide humanitaire, ainsi qu'aux autres opérations d'organisations internationales relatives au soutien à la paix et à la lutte contre le terrorisme ;
 - 4) L'organisation des forces armées, la structure des unités militaires, l'appui logistique, ainsi que la politique et la gestion du personnel ;
 - 5) L'éducation et la formation militaires du personnel militaire, y compris l'utilisation d'aides techniques modernes dans le processus d'éducation et de formation ;
 - 6) Les questions liées à la sécurité des informations classifiées échangées ;
 - 7) Les activités des services de recherche et de sauvetage ;
 - 8) Les sciences militaires et la recherche dans le domaine militaire ;
 - 9) La géographie, l'hydrographie, la météorologie et l'océanographie militaires ;
 - 10) Les initiatives dans le domaine de l'armement et du matériel militaire, y compris la fourniture d'armement et de matériel militaires modernes aux forces armées des États des Parties, la recherche-développement, l'entretien et la révision de l'armement et du matériel ;
 - 11) Les aspects techniques de la modernisation de l'armement et du matériel militaire dont les forces armées des États des Parties sont équipées ;
 - 12) L'application des systèmes d'information et des technologies de l'information et de la communication aux forces armées des États des Parties ;
 - 13) La médecine militaire ;
 - 14) Les questions juridiques dans le domaine de la défense ;
 - 15) L'histoire militaire et les musées ;
 - 16) Les activités culturelles et sportives ;
 - 17) L'échange de vacanciers et les activités touristiques.
2. Les questions spécifiques liées à la coopération dans les domaines susmentionnés ou dans d'autres domaines convenus d'un commun accord peuvent être réglées au moyen d'arrangements distincts et de protocoles additionnels conclus entre l'organisation et les entreprises concernées des Parties.

Article 4. Supervision de la mise en œuvre de l'Accord

Les organismes responsables de la coordination et de la supervision de la mise en œuvre de l'Accord sont :

- Pour le compte de la Partie polonaise : le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'économie, du travail et de la politique sociale ;
- Pour le compte de la Partie albanaise : le Ministre de la défense.

Article 5. Formes de coopération

1. La coopération entre les Parties prend essentiellement les formes suivantes :
 - 1) Réunions des Ministres de la défense, des chefs d'état-major de la défense et d'état-major général, des chefs d'état-major de l'armée, des forces aériennes et aériennes de défense, de la marine et d'autres fonctionnaires des Ministères de la défense et des forces armées des États des Parties ;
 - 2) Échange d'expériences entre experts ;
 - 3) Séminaires, conférences et consultations politico-militaires ;
 - 4) Réunions entre les délégations d'état-major de la défense et d'état-major général, dans le but d'échanger des renseignements sur l'évolution des forces armées des États des Parties et de définir les exigences en matière de coopération ;
 - 5) Études et formation pratique dans les écoles militaires supérieures et les instituts militaires de recherche-développement, échanges de conférenciers et de stagiaires dans différents domaines ;
 - 6) Conseils d'experts et assistance, notamment en ce qui concerne la passation de commandes, la recherche-développement, la remise en état et la rénovation de l'armement et du matériel pour les besoins des forces armées ;
 - 7) Visites portuaires de navires ;
 - 8) Participation d'observateurs aux exercices militaires ;
 - 9) Participation à des missions de maintien de la paix et à des opérations d'aide humanitaire ;
 - 10) Échange de renseignements, de documentation et de matériel de formation ;
 - 11) Organisation et participation à des manifestations culturelles et sportives.
2. Les Ministres de la défense des États des Parties se consultent sur des questions d'intérêt mutuel en fonction des besoins.
3. Les Ministres de la défense des États des Parties peuvent également autoriser d'autres organismes qui leur sont subordonnés à entretenir des contacts et à participer à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 6. Plans annuels de coopération

1. La base de la coopération pour une année donnée est un plan annuel de coopération mutuellement approuvé.
2. Les communications et les propositions pour le plan annuel de coopération sont présentées au plus tard le 1^{er} octobre de l'année précédant celle pour laquelle le plan est élaboré.
3. Le plan annuel de coopération est approuvé et signé par les représentants autorisés des Parties au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédant celle pour laquelle le plan est élaboré.

4. Le plan annuel de coopération précise les engagements spécifiques, leurs formes, les dates et les lieux, le nombre de participants ainsi que les autorités compétentes des Parties.

5. Les plans annuels de coopération approuvés peuvent être amendés par consentement des Parties.

Article 7. Statut du personnel militaire et civil

Le statut du personnel militaire et civil des États des Parties pendant la durée de leur présence sur le territoire de l'État de l'autre Partie aux fins de participation aux activités menées dans le cadre du présent Accord est défini par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces et de son Protocole additionnel, fait à Bruxelles le 19 juin 1995.

Article 8. Protection des informations classifiées

1. L'expression « informations classifiées » désigne des informations qui, indépendamment de la forme de leur expression, y compris le stade de leur élaboration, nécessitent une protection contre toute divulgation non autorisée.

2. Les informations classifiées visées au paragraphe 1 se voient attribuer, en fonction de leur contenu, un niveau de classification de sécurité en accord avec la législation nationale de chaque Partie.

Les Parties considèrent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont correspondants :

République de Pologne	République d'Albanie	Équivalent français
ZASTRZEŻONE	-----	RESTREINT
POUFNE	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIEL
TAJNE	SEKRET	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TEPER SEKRET	TRÈS SECRET

4. Dans le respect de leur propre législation, les Parties mettent en œuvre toute mesure visant à protéger les informations classifiées reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord, ou produites dans le cadre d'un contrat conclu avec l'autre Partie, et nécessitant un accès aux informations classifiées. Elles assurent pour ces informations une protection au moins égale à celle exigée pour leurs propres informations classifiées au niveau de classification de sécurité correspondant.

5. Les informations classifiées échangées en vertu du présent Accord sont exclusivement utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été transférées.

6. Les informations visées au paragraphe 5 ne sont pas rendues accessibles à des tiers par les Parties sans le consentement préalable de l'organisme approprié ou d'une personne habilitée de la Partie ayant classifié les informations.

7. Les informations classifiées échangées en vertu du présent Accord ne peuvent être rendues accessibles qu'aux personnes dont les fonctions justifient leur acquisition et qui ont été autorisées à y avoir accès, après avoir obtenu l'habilitation de sécurité nécessaire. L'habilitation de sécurité doit être aussi stricte que l'habilitation de sécurité effectuée dans le but d'accorder l'accès aux informations classifiées de niveau de classification et de sécurité correspondant au niveau national.

8. Les informations classifiées sont transmises par courrier diplomatique ou militaire. Un organisme habilité confirme la réception des informations classifiées et les transfère conformément à la législation nationale relative à la protection des informations classifiées.

9. Si l'une des Parties a connaissance de la divulgation non autorisée d'informations classifiées de l'autre Partie, elle en informe immédiatement cette Partie. Les infractions aux lois et règlements relatifs à la protection mutuelle des informations classifiées font l'objet d'enquêtes et de poursuites par les organismes étatiques de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise. Cette Partie notifie dès que possible à l'autre Partie les résultats de l'enquête entreprise.

10. Toute information classifiée échangée entre les Parties en vertu des dispositions du présent Accord est également protégée par les Parties conformément à leur législation nationale après la dénonciation du présent Accord.

11. Les organismes chargés de la protection des échanges d'informations classifiées en matière de défense sont :

- Pour le compte de la Partie polonaise : le Chef du service de l'information militaire ;
- Pour le compte de la Partie albanaise : le Chef du service de l'information militaire.

Article 9. Financement de la coopération

1. Le financement des activités de coopération s'effectue conformément aux principes suivants :

- 1) La Partie d'envoi prend en charge les coûts :
 - a) Des déplacements à destination et en provenance du territoire de l'État de la Partie d'accueil ;
 - b) De l'assurance obligatoire du personnel, y compris l'assurance maladie et l'assurance accident ;
 - c) Des documents exigés par les autorités de l'État de la Partie d'accueil pour entrer sur son territoire et en sortir ;
- 2) La Partie d'accueil prend en charge les coûts :
 - a) De la restauration et de l'hébergement ;
 - b) Des déplacements dans le cadre du programme de visite.

2. La Partie d'accueil, en cas d'urgence, fournira au personnel militaire et civil de la Partie d'envoi des soins médicaux et dentaires. La Partie d'envoi remboursera à la Partie d'accueil les coûts de cette prise en charge dans un délai de 30 jours à compter de la réception des justificatifs.

3. Les Parties peuvent convenir de principes financiers autres que ceux visés au paragraphe 1 au moyen d'accords distincts et de protocoles additionnels.

4. Les dispositions financières relatives aux études au sein des écoles ou institutions militaires, ainsi que celles liées à la conduite d'exercices militaires, de formations ou d'opérations de maintien de la paix, sont définies dans des accords distincts.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à l'acceptation des Parties conformément à leur législation nationale, et les Parties s'en notifient mutuellement. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer par notification. Dans ce cas, l'Accord expire après six mois, à compter de la date de notification.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement écrit des Parties.

4. Les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés exclusivement par les Parties par voie de consultations.

FAIT à Varsovie, le 13 juillet 2003, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[JERZY SZMAJDZIŃSKI]

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[SIGNÉ]

No. 54563

**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on co-operation in combatting crime. Warsaw, 19 June 2002

Entry into force: *28 November 2003, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 14 July 2017*

**Pologne
et
Bulgarie**

Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Varsovie, 19 juin 2002

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 14 juillet 2017*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

С П О Р А З У М Е Н И Е

между правителството на Република Полша и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с престъпността

Правителството на Република Полша
и
Правителството на Република България,

наричани по-нататък “Договарящи страни”,

Изразявайки своята загриженост от увеличаващия се ръст
на престъпността, особено на организираната престъпност,

Убедени в голямото значение на сътрудничеството между
органите, отговарящи за опазване на сигурността и правовия ред за
осигуряване на ефективна борба срещу престъпността и особено срещу
международната организирана престъпност,

Като се стремят да изработят оптимални правила, форми и
мерки, както за оперативна работа, така и за превентивни действия от
страна на тези органи,

Като отчитат необходимостта от действия в съответствие с
нормите на международното право и разпоредбите на националното
законодателство на своите държави, осигуряващи ефективно
сътрудничество,

Ръководени от принципите за равенство и взаимно
признаване,

се споразумяха за следното:

Член 1

/1/ Договарящите страни се задължават да осигурят сътрудничество между техните органи за опазване на сигурността и правовия ред, наречени по-нататък Компетентни органи, в областта на борбата с престъпността, нейното предотвратяване, а също и разкриване на извършителите на следните престъпления:

1. престъпления срещу живота, здравето и свободата;
2. престъпления срещу собствеността;
3. престъпления срещу сигурността и обществения ред;
4. кражба, нелегален трафик и търговия с ядрени и радиоактивни материали, както и неправомерното им използване и заплаха за такова използване с цел причиняване на вреда;
5. престъпления срещу околната среда;
6. нелегална търговия с оръжие, боеприпаси, взривни вещества, стоки и технологии с възможна двойна употреба, както и други опасни материали и тяхното нелегално производство;
7. търговия с хора, особено с цел сексуална експлоатация;
8. нелегално преминаване на държавната граница и неговото организиране;
9. кражба, контрабанда и незаконна търговия на произведения на изкуството, както и предмети с историческа и културна стойност;
10. кражба, контрабанда и незаконна търговия с моторни превозни средства;
11. незаконно производство, подправяне, или преправяне на парични знаци и ценни книжа, а също така и пускането им в обръщение ;
12. фалшифицирането на документи и използването на такива;
13. контрабанда на акцизни и други стоки;
14. изпиране на пари, произтичащи от престъпна дейност ;
15. корупция;
16. незаконното отглеждане на растения, използвани за производство на упийващи и психотропни вещества, производство на такива средства, вещества и прекурсори, незаконното им преработване, транспортиране, контрабанда и търговия с тях;
17. компютърни престъпления;

18. други престъпления, в случай че в борбата срещу тях се изисква сътрудничеството между Компетентните органи.

/2/ Договарящите страни се задължават също така да си сътрудничат във:

1. издирване на лица, заподозрени в извършване на престъплението, изброени в алинея 1, или лица, които се отклоняват от изтърпяване на наказание за извършването им;

2. издирване на безследно изчезнали лица и предприемане на действия с цел идентифициране на лица с неустановена самоличност и трупове;

3. издирване на предмети, свързани с престъпления.

Член 2

/1/ Контактите, които имат за цел прилагането на това Споразумение, се осъществяват директно между Компетентните органи в рамките на техните правомощия или между упълномощените от тях представители.

Органите, компетентни за изпълнението на това Споразумение са:

За Република Полша:

- Министърът, компетентен за вътрешните работи;
- Министърът, компетентен за публичните финанси;
- Министърът, компетентен за финансовите институции;
- Началникът на Службата за защита на държавата;
- Главният комендант на полицията;
- Главният комендант на Границата охрана.

За Република България:

- Министърът на вътрешните работи,

/2/ Договарящите страни могат в случай на необходимост да обменят офицери за връзка.

/3/ Компетентните органи, изброени в алинея 1, могат:

1. да съгласуват конкретните форми и реда на сътрудничеството,

2. да извършват консултации с цел осигуряване ефективността на сътрудничеството, предмет на настоящото споразумение.

/4/ Договарящите страни се уведомяват своевременно по дипломатически път за всякакви промени в списъка на своите компетентни органи.

Член 3

/1/ Компетентните органи на Договарящите страни гарантират опазването на взаимно обменената секретна информация.

/2/ Всяка такава информация или техническо оборудване, предадено от компетентния орган на едната Договаряща страна на компетентния орган на другата Договаряща страна, могат да бъдат предоставени на органите на трети страни, отговарящи за опазване на сигурността и правовия ред, единствено с писменото съгласие на съответните компетентни органи, които са предоставили тази информация и оборудване.

/3/ При появата на опасност от разкриване или при разкриване на секретна информация, предадена от компетентния орган на едната Договаряща страна, компетентният орган на другата Договаряща страна съобщава веднага за това на компетентния орган на Договаряща страна, който е предал тази информация, като едновременно с това го информира за обстоятелствата, при които е станало това, за последиците от него и предприетите действия, насочени към предотвратяване на подобни случаи в бъдеще.

Член 4

С цел защита на лични данни, предавани в рамките на това Споразумение, се прилагат следните условия:

1. Допуска се използването на данните само за целите и при условията, определени от Компетентния орган на Договарящата страна, който ги е предоставил;
2. По искане на Компетентния орган на Договарящата страна, който е предоставил данните, той се информира за начина на тяхното използване и за резултатите от това;
3. Лични данни могат да бъдат предавани само на компетентните органи, натоварени с опазването на сигурността и правовия ред. Представянето на тези данни на други органи изисква получаването на писмено съгласие на Компетентния орган на предаващата Договаряща страна;

4. Компетентният орган на Договарящата страна, който предоставя данните, осигурява предоставените данни да са верни и точни. Ако се установи, че са били предоставени неверни данни или данни, които не е позволено да бъдат предоставени, трябва незабавно да се уведоми за това компетентния орган на Договарящата страна, който ги е получил. В този случай органът е длъжен да коригира неверните данни, или да унищожи данните, чието предаване е било непозволено;

5. Компетентният орган на Договаряща страна, който предава данните, съобщава на компетентния орган на Договарящата страна, получаващ данните, срока за заличаване или унищожаване на данните, който е определен от вътрешното му законодателство. Независимо от този срок данните, отнасящи се до отделни лица трябва да бъдат заличени и унищожени от момента, когато не са необходими. Компетентният орган, който е предал данните, се уведомява за това заличаване и унищожаване на данните, както и за причините за това.

6. Лицето, чиито данни трябва да бъдат или вече са били предадени има право да получи по негова молба информация за предадените данни, а също и за целта на използването им, ако това е допустимо от вътрешното законодателство на Договарящата страна, към която това лице се е обърнало с молба.

Компетентният орган на Договарящата страна, който е получил данните може да предаде информация относно тези данни едва след като получи писменото съгласие на компетентния орган на предаващата Договарящата страна;

7. Компетентните органи на Договарящите страни са длъжни да водят отчет за всички случаи на предаване, приемане, заличаване и унищожаване на лични данни;

8. Компетентните органи на Договарящите страни осигуряват ефикасна защита на личните данни от незаконен достъп, въвеждане на незаконни промени и разгласяване.

Член 5

/1/ В случай, че компетентният орган на Договарящата страна констатира, че предаването на информация по силата на това Споразумение, или изпълнението на съвместно действие биха могли да застрасят суверенитета, сигурността, други съществени интереси, както и да нарушат правовия ред на неговата държава, може частично или изцяло да откаже сътрудничество, или да определи необходимите условия за него.

/2/ За частичния или цялостния отказ от сътрудничество, компетентните органи на Договарящите страни са длъжни да се уведомяват за това незабавно в писмена форма.

Член 6

За целите на сътрудничеството по чл.1 на това Споразумение, компетентните органи на Договарящите страни ще:

1. Обменят лични данни за извършители на престъпления и информация за:

- а/ подбудители, организатори или ръководители на престъпна дейност;
- б/ връзки между извършители на престъпления;
- в/ структури на престъпни групи и организации, и методи на тяхната дейност;
- г/ типично поведение на отделни извършители на престъпления и групи извършители на престъпления;
- д/ съществени обстоятелства по даден случай във връзка с времето, мястото и начина на извършване на престъплението, предмета на престъплението и неговите отличителни характеристики;
- е/ нарушени наказателно-правни разпоредби;
- ж/ предприетите действия и резултатите от тях.

2. По искане на компетентния орган на другата Договаряща страна се предприемат необходимите действия и без необосновано отлагане се извършват необходимите съгласувани действия, особено в случаите на трансграничното наблюдение и контролираните доставки и покупки.

Член 7

Компетентните органи на Договарящите страни ще обменят информация и резултати от разследвания относно планирани или извършени нарушения на обществения ред и сигурността, данни за начина на действие на извършителите и за терористичните групировки, планиращи и извършващи престъпления във вреда на съществени интереси на държавата на една от Договарящите страни. Тези органи ще предприемат други съвместни действия в противодействието и борбата с тероризма.

Член 8

Компетентните органи на Договарящите страни ще обменят информация, нужна за предотвратяването и борбата с нелегалното преминаване на границата и по-специално, информация относно организаторите на такива престъпления, използваните методи, образците на документи, издавани за целите на пресичането на държавната граница,

образците на печати, които се поставят в тези документи, както и видовете визи и визови символи.

Член 9

Компетентните органи на Договарящите страни, в границите, определени от чл.1, ал.1, т. 16, независимо от информацията, посочена в чл.6 на настоящето Споразумение:

1. Ще обменят информация за:

- a/ незаконната търговия с упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори;
- б/ местонахождението и методите на производство и съхранение на упойващите и психотропни вещества и техните прекурсори, и използваните средства и начини на транспортиране;
- в) местоназначението на превозваните упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори.

2. Ще си предоставят мостри на нови упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори, както и на други опасни вещества с растителен и синтетичен произход;

3. Ще обменят опит в областта на контролирането на законната търговия с упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори, както и със сировини и полуготови продукти, използвани за тяхното производство.

Член 10

В рамките на сътрудничеството в областта на науката, техниката и обучението, компетентните органи на Договарящите страни ще осъществяват обмен на:

1. Опит и информация относно методите за борба с престъпността и нейните нови форми, както и използването и усъвършенстването на специализирано оборудване;

2. Резултати от изследователска дейност в областта на криминалистика и криминологията, както и правни решения, свързани с мерките за изпиране на пари с престъпен произход, незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори и други категории престъпления;

3. Информация за предмети и средства, свързани с престъпна дейност, и техническо оборудване, използвано в борбата с престъпността;

4. Експерти за целите на професионалното обучение и квалификация, особено в областта на криминалистическите техники и оперативните методи за борба срещу престъпността;

5. Професионална литература и други публикации, свързани с предмета на това Споразумение.

Член 11

/1/ Договарящите страни ще учредят Смесена комисия за периодична оценка по изпълнение на настоящото Споразумение. В състава на комисията ще влязат равен брой представители на Договарящите страни. Договарящите страни писмено се информират за определените представители в Смесената комисия.

/2/ Смесената комисия провежда заседание най-малко един път на две години. Комисията провежда своите заседания последователно в Република България и Република Полша.

Член 12

/1/ Споровете, възникнали при тълкуването или прилагането на това Споразумение, ще се решават чрез консултации и преговори между компетентните органи на Договарящите страни, в рамките на тяхната компетентност.

/2/ В случай на непостигане на съгласие чрез консултациите и преговорите, упоменати в /1/, спорът се решава по дипломатически път.

Член 13

Договарящите страни могат да извършват промени или допълнения на настоящето Споразумение. Промяната или допълнението на Споразумението изисква създаването на реда и формата, предвидени за неговото сключване.

Член 14

Това Споразумение не нарушава правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от обвързвашите ги международни договори.

Член 15

По въпроси, свързани с прилагането на разпоредбите на това Споразумение, Договарящите страни използват официалните езици на държавите или английски език.

Член 16

Разходите, свързани с прилагането на разпоредбите на настоящето Споразумение, се поемат от тази страна по Споразумението, на чиято територия са възникнали, освен ако не е уговорено друго.

Член 17

/1/ Това Споразумение подлежи на приемане съгласно законодателството на всяка една от Договарящите страни, което ще бъде потвърдено чрез размяна на ноти. Споразумението ще влезе в сила след изтичането на 30 дни от деня на получаване на втората нота.

/2/ Това Споразумение е сключено за неопределен срок. То може да бъде прекратено от всяка една от Договарящите страни чрез размяна на ноти. В този случай Споразумението престава да действа след изтичане на 90 дни, считано от деня на връчване на нотата.

Член 18

От датата на влизане в сила на това Споразумение, се прекратява действието на Споразумението за сътрудничество между Министерството на вътрешните работи на Република България и Министерството на вътрешните работи на Република Полша в областта на борбата срещу престъпността, подписано в София на 22 април 1993 г.

Настоящето Споразумение е съставено в Варшава на 19 юни 2002 г., в два оригинални екземпляра, всеки от които на полски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on co-operation in combating crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

- concerned about the growth of crime and organised crime in particular,
- believing in the significant importance of co-operation between law enforcement agencies for effective combating of crime and in particular international organised crime,
- endeavouring to establish best possible rules, forms and methods of operational work as well as preventive actions of these agencies,
- taking into account the need to act in compliance with the standards of international law and internal legislation of their States ensuring effective co-operation,
- driven by the rules of equality and mutuality

have agreed the following:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to ensure co-operation between their respective law enforcement agencies, hereinafter referred to as the “competent authorities”, with regard to combating and preventing crime and detecting the perpetrators of the following offences:
 - 1) offences against life, health and freedom,
 - 2) offences against property,
 - 3) offences against public safety and public order,
 - 4) theft, illegal transportation of and trade in nuclear and radiation materials and their unlawful use and threats of such use aimed at causing a damage,
 - 5) offences against the environment,
 - 6) illegal trade in arms, ammunition, explosives, double-purpose goods and technologies as well as other hazardous materials and their illegal manufacturing,
 - 7) trade in humans beings, particularly for the purpose of sexual abuse,
 - 8) illegal crossing of State borders and its organisation,
 - 9) theft, smuggling and illegal trade in works of art and other objects of historical and cultural value,
 - 10) theft, smuggling and illegal trade in motor vehicles,
 - 11) illegal production, counterfeiting or alteration of money and securities and bringing same into circulation,
 - 12) forgery and use of forged documents,
 - 13) smuggling of excise goods and other goods,
 - 14) money-laundering of cash from criminal activity,
 - 15) corruption,

- 16) illegal growing of plants used in the production of narcotics and psychotropic substances, manufacturing of such substances and precursors, their illegal processing, transportation, smuggling and trade,
 - 17) computer-related offences,
 - 18) other offences if their combating requires co-operation of the competent authorities.
2. The Contracting Parties also undertake to co-operate in the following matters:
- 1) searching for persons suspected of committing offences listed in paragraph 1 or persons evading serving the sentence for such offences,
 - 2) searching for missing persons as well as taking actions aimed at identifying persons and bodies of unknown identity,
 - 3) searching for objects connected to an offence.

Article 2

1. The contacts aimed at the performance of this Agreement shall be maintained directly between the competent authorities within the scope of their competencies or between their duly authorised representatives.

The authorities competent for the performance of this Agreement shall be:

- in the Republic of Poland:
 - 1) The Minister competent for matters of internal affairs,
 - 2) The Minister competent for matters of public finance,
 - 3) The Minister competent for matters of financial institutions,
 - 4) The Head of the Office of State Protection,
 - 5) The Head of Police,
 - 6) The Head of the Border Guard.
 - in the Republic of Bulgaria:
 - 1) The Minister of Interior.
2. The Contracting Parties may, if necessary, exchange liaison officers.
 3. The competent authorities listed in paragraph 1 may:
 - 1) agree the specific forms and procedures of co-operation,
 - 2) carry out consultations aimed at ensuring effectiveness of the co-operation contemplated herein.
 4. The Contracting Parties shall notify each other in due time by diplomatic channels of any changes in the list of their respective competent authorities.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of classified information exchanged between them.
2. All such information or technical equipment provided by a competent authority of one of the Contracting Parties to a competent authority of the other Contracting Party may be made available to law enforcement agencies of other States only upon the written consent of the respective competent authorities providing the said information or equipment.
3. In the event of danger of disclosure or actual disclosure of classified information provided by a competent authority of one of the Contracting Parties the competent authority of the other Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the information-supplying Contracting Party of this event, shall inform of the circumstances of the event and its consequences as well as of the steps taken to prevent future occurrence of such events.

Article 4

In order to protect the personal data provided under this Agreement the following procedural rules shall be applied:

- 1) data may be used exclusively for the purpose and on the conditions defined by the competent authority of the Contracting Party that provided the data,
- 2) at the request of the competent authority of the Contracting Party that provided the data this organ shall be notified of the manner of their utilisation and the outcome of the case,
- 3) personal data shall be provided exclusively to the competent law enforcement agencies; providing such data to other organs shall require obtaining the written consent of the competent authority of the Contracting Party providing the data,
- 4) the competent authority of the Contracting Party that provides the data shall ensure the veracity and accuracy of such data; if such data is untrue or its disclosure was forbidden it is necessary to immediately notify the competent authority of the Contracting Party receiving such data; in such case this authority shall be obliged to rectify the data or destroy wrongfully disclosed data,
- 5) the competent authority of the Contracting Party providing the data shall notify the authority of the Contracting Party receiving the data of the time limit for the removal or destruction of the data arising from its internal law; the aforesaid time limit notwithstanding all personal data must be removed or destroyed the moment they are no longer required; the competent authority providing the data shall be notified of such removal or destruction of the data as well as of the reasons for their removal or destruction,
- 6) the person whose data are to be provided or have been provided shall have the right to apply for information on the data provided and on their intended use if this is allowed under the internal legal regulations of the Contracting Party receiving this application; the competent authority of the Contracting Party receiving the data may provide information regarding these data only upon receiving the written consent of the competent authority of the Contracting Party providing the data,
- 7) the competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to register all cases of providing, receiving, removing and destroying of personal data,

- 8) the competent authorities of the Contracting Parties shall ensure proper protection of personal data against their unlawful access, alterations and distribution.

Article 5

1. If the competent authority of the Contracting Party claims that the provision of information under this Agreement or the realisation of a joint undertaking could endanger the sovereignty, security or other vital interests or would breach the legal order of its State it may partly or completely refuse to co-operate or indicate the conditions required for such co-operation to be effected.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to notify each other immediately in writing of a partial or total refusal to co-operate.

Article 6

In order to effect the co-operation mentioned in Article 1 hereof the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) exchange personal data on offenders and information regarding:
 - a) persons inspiring, organising or directing criminal activity
 - b) links between offenders,
 - c) structures of criminal groups and organisations and their methods of operation,
 - d) typical behaviour of individual offenders and groups of offenders,
 - e) material circumstances of a given case regarding the time, place and method of committing the offence, the subject of the offence and its characteristic features,
 - f) breached criminal law regulations,
 - g) actions taken and their outcome,
- 2) at the request of the competent authority of the other Contracting Party necessary steps shall be taken and agreed actions shall be carried out without undue delay, particularly as regards cross-border surveillance, controlled deliveries and purchases.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties will exchange information and results from investigation regarding planned or already committed offences against public order and safety, data on the methods used by criminals and on terrorist groups planning or committing crimes against the material interests of State of one of the Contracting Parties. These organs will also take other joint measures justified by the need to counteract or combat terrorism.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties will provide each other with information needed for preventing and combating illegal crossing of the State border and in particular information regarding the organisers of such offences, their operation methods, specimens of documents authorising holders to cross the State border, seals stamped on these documents and the types and symbols of visas.

Article 9

Apart from the information listed in article 6 hereof the competent authorities of the Contracting Parties acting within the scope of article 1 paragraph 1 subparagraph 16) hereof shall:

- 1) provide each other with information regarding:
 - a) illegal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors,
 - b) places and methods of production and storage of narcotics, psychotropic substances and their precursors and the transportation means and methods used,
 - c) place of destination of the transported narcotics, psychotropic substances and their precursors,
- 2) provide each other with samples of new narcotics, psychotropic substances and precursors and other hazardous plant or synthetic substances,
- 3) exchange experiences in the field of supervision of the legal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors as well as the raw materials and semi-finished products used for their manufacturing.

Article 10

Within the framework of scientific, technical and training co-operation the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) experiences and information regarding methods of combating crime and its new forms and the use and improvement of special equipment,
- 2) research results in the area of criminology and forensic science and legal solutions regarding combating of money-laundering, illegal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors and other types of crime,
- 3) information on objects and means relating to criminal activity as well as technical equipment used for combating crime,
- 4) experts for training and professional skills improvement purposes, particularly in the field of forensic techniques and operational methods of combating crime,
- 5) literature and other publications concerning the subject matter of this Agreement.

Article 11

1. The Contracting Parties shall set up a joint commission whose aim will be to carry out periodic assessments of the performance of this Agreement. The commission shall be made up of an equal number of representatives of each Contracting party. The Contracting Parties shall ensure that written information on their representatives designated for membership in the joint commission is provided.
2. The joint commission shall hold meetings at least once a two years. The commission shall sit alternately in the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria.

Article 12

1. Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties within their jurisdictions.
2. If a dispute is not resolved by means of consultations and negotiations as provided in paragraph 1, it shall be decided through diplomatic channels.

Article 13

The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement. Amending or supplementing this Agreement requires the procedure and form envisaged for its conclusion.

Article 14

This Agreement does not infringe the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements by which they are bound.

Article 15

In matters relating to the performance of the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall use their own official language or the English language.

Article 16

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties the costs connected with the performance of the provisions of this Agreement shall be borne by the Contracting Party on whose territory such costs arose.

Article 17

1. This Agreement shall be subject to acceptance pursuant to the law of each Contracting Party confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall come into force 30 days after the receipt of the second note.
2. This Agreement has been concluded for an unspecified period of time. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of notification. In such case this Agreement shall cease to be binding 90 days after the receipt of the notice.

Article 18

As of the day of coming into force of this Agreement the Co-operation Agreement between the Ministry of Interior of the Republic of Poland and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Bulgaria in the area of combating crime signed in Sofia on 22 April 1993 shall cease to be binding.

This Agreement was done at Warsaw on 19 June 2002 in two original counterparts, each in the Polish, Bulgarian and English language with all texts having the same effect. In the event of interpretation discrepancies the English language text shall prevail.

Authorised by the Government

of the Republic of Poland



Authorised by the Government

of the Republic of Bulgaria



[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy w zwalczaniu przestępcości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- zaniepokojone wzrostem przestępcości, a zorganizowanej w szczególności,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego dla skutecznego zwalczania przestępcości, szczególnie międzynarodowej przestępcości zorganizowanej,
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów zarówno pracy operacyjnej jak i działań prewencyjnych tych organów,
- biorąc pod uwagę potrzebę działań zgodnych z normami prawa międzynarodowego i prawa wewnętrznego swych państw, zapewniających efektywną współpracę,
- kierując się zasadami równości i wzajemności,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia współpracy między ich organami ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego zwany dalej „właściwymi organami” w zakresie zwalczania przestępcości, jej zapobiegania oraz wykrywania następujących przestępstw:
 - 1) przeciwko życiu, zdrowiu i wolności,
 - 2) przeciwko mieniu,

- 3) przeciwko bezpieczeństwu powszechnemu i porządkowi publicznemu,
- 4) kradzieży, nielegalnego przewozu i obrotu materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi, oraz ich niezgodnego z prawem użycia i grożenia takim użyciem w celu wyrządzenia szkody,
- 5) przeciwko środowisku,
- 6) nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, towarami i technologiami podwójnego zastosowania, a także innymi niebezpiecznymi materiałami jak również nielegalnego ich wytwarzania,
- 7) handlu ludźmi, w szczególności w celu wykorzystania seksualnego,
- 8) nielegalnego przekraczania granicy państowej i jego organizowania,
- 9) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu dziełami sztuki i innymi przedmiotami o wartości historycznej i kulturalnej,
- 10) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu pojazdami mechanicznymi,
- 11) nielegalnej produkcji, podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 12) fałszowania dokumentów i posługiwania się takimi dokumentami,
- 13) przemytu towarów objętych akcyzą i innych towarów,
- 14) prania dochodów pochodzących z przestępstwa,
- 15) korupcji,
- 16) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, wytwarzania tych środków i substancji oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi,
- 17) komputerowych,
- 18) innych przestępstw, jeżeli ich zwalczanie wymaga współpracy właściwych organów.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub osób uchyłających się od odbicia kary za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności w celu identyfikacji osób i zwłok o nieustalonej tożsamości,

- 3) poszukiwania przedmiotów związanych z przestępstwem.

Artykuł 2

1. Kontaktów, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich właściwości lub upoważnionymi przez nie przedstawicielami.

Organami właściwymi do wykonywania niniejszej Umowy są:

- po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej;

- po Stronie Republiki Bułgarii:

- 1) Minister Spraw Wewnętrznych.

2. Umawiające się Strony mogą w razie potrzeby wymieniać oficerów łącznikowych.

3. Właściwe organy wymienione w ustępie 1 mogą:

- 1) uzgadniać szczegółowe formy i tryb współpracy,
 - 2) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.
4. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, w odpowiednim czasie, drogą dyplomatyczną o wszelkich zmianach w wykazie ich właściwych organów.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego państw trzecich wyłącznie za pisemną zgodą właściwego organu przekazującego te informacje lub sprzęt.
3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony, który przekazał te informacje, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony, który je przekazał,
- 2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który przekazał dane, informuje się go o sposobie ich wykorzystania oraz o wyniku sprawy,
- 3) dane osobowe przekazuje się wyłącznie właściwym organom ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego; przekazywanie tych danych innym organom wymaga uzyskania pisemnej zgody właściwego organu Strony przekazującej,
- 4) właściwy organ Umawiającej się Strony, który przekazuje dane, zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; jeżeli zostanie stwierdzone, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane których przekazanie było niedozwolone należy niezwłocznie zawiadomić właściwy organ Umawiającej się Strony który je otrzymał; w takim wypadku organ ten ma obowiązek sprostować nieprawdziwe dane lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone,
- 5) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazujący dane zawiadamia właściwy organ Umawiającej się Strony otrzymujący dane o terminie, z upływem którego dane powinny zostać usunięte lub zniszczone, zgodnie z jej prawem wewnętrznym; niezależnie od tego terminu wszystkie dane osobowe należy usunąć lub zniszczyć z chwilą kiedy przestaną być potrzebne; właściwy organ, który przekazał dane jest zawiadamiany o takim usunięciu lub zniszczeniu danych jak również o przyczynach ich usunięcia lub zniszczenia,

- 6) osoba, której dane mają zostać lub zostały już przekazane, ma prawo do uzyskania na swój wniosek informacji o przekazywanych danych, a także o ich zamierzonym wykorzystaniu, jeśli jest to dopuszczalne zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, do której ta osoba zwróciła się z wnioskiem; właściwy organ Umawiającej się Strony, który otrzymał dane może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu pisemnej zgody właściwego organu Strony przekazującej,
- 7) właściwe organy Umawiających się Stron mają obowiązek rejestrowania wszystkich przypadków przekazania, otrzymania, usunięcia i zniszczenia danych osobowych,
- 8) właściwe organy Umawiających się Stron zapewniają skuteczną ochronę danych osobowych przed bezprawnym udostępnieniem oraz niezgodnymi z prawem zmianami i rozpowszechnianiem.

Artykuł 5

1. Jeżeli właściwy organ Umawiającej się Strony stwierdzi, że przekazanie informacji na podstawie niniejszej Umowy lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałyby porządek prawy jego państwa, może częściowo lub całkowicie odmówić współpracy bądź wskazać niezbędne warunki jej podjęcia.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron są zobowiązane do niezwłocznego pisemnego powiadamiania się o częściowej lub całkowitej odmowie współpracy.

Artykuł 6

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) wymieniać dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) osobach które inspirują, organizują lub kierują działalnością przestępca,
 - b) powiązaniach między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców przestępstw,
 - e) istotnych okolicznościach danej sprawy dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, przedmiotu przestępstwa i jego cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych działaniach i ich wyniku,

2) na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony podejmować będą niezbędne działania i bez zbędnej zwłoki wykonywać uzgodnione czynności, w szczególności w przypadkach prowadzenia obserwacji transgranicznej, zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki dotyczące rozpoznania planowanych lub popełnionych zamachów na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechnie, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę istotnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron. Te organy będą także podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą przeciwdziałania terroryzmowi lub jego zwalczania.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania nielegalnego przekraczania granicy państowej, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 16), niezależnie od informacji wymienionych w artykule 6 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i ich prekursorów oraz używanych środkach i sposobach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i ich prekursorów,

- 2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji pochodzenia roślinnego i syntetycznego,
- 3) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami jak również surowcami i półproduktami służącymi do ich wytwórzania.

Artykuł 10

W ramach współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenie i informacje, dotyczące metod zwalczania przestępcości i jej nowych form oraz stosowania i doskonalenia sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminologii i kryminalistyki oraz rozwiązań prawnych dotyczących zwalczania prania dochodów pochodzących z przestępstwa, nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami i innych rodzajów przestępstw.
- 3) informacje o przedmiotach i środkach związanych z działalnością przestępcozą, a także sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępcości,
- 4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępcości,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony ustanowią komisję mieszana, której zadaniem będzie okresowa ocena wykonywania niniejszej Umowy. W skład komisji wejdą w równej liczbie przedstawiciele Umawiających się Stron. Umawiające się Strony zapewnią przekazanie w formie pisemnej informacji o swych przedstawicielach wyznaczonych do komisji mieszanej.
2. Komisja mieszana odbywa posiedzenia co najmniej raz na dwa lata. Komisja obraduje na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Bułgarii.

Artykuł 12

1. Spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze konsultacji i rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Umawiające się Strony mogą dokonać zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy. Zmiana lub uzupełnienie niniejszej Umowy wymaga zachowania trybu i formy przewidzianych do jej zawarcia.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 15

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 16

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania drugiej noty.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 90 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 18

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Bułgarii w dziedzinie walki z przestępcością podpisane w Sofii w dniu 22 kwietnia 1993 r.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu

Republiki Bułgarii

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Préoccupés par la montée de la criminalité et notamment de la criminalité organisée,

Convaincus de l'importance fondamentale de la coopération entre les services de répression pour une lutte efficace contre la criminalité, et en particulier contre la criminalité internationale organisée,

S'efforçant d'établir les meilleures règles, formes et méthodes de travail opérationnel possibles, ainsi que les mesures préventives desdits services,

Tenant compte de la nécessité d'agir dans le respect des normes du droit international et de la législation interne de leurs États afin d'assurer l'efficacité de la coopération,

Guidés par les règles d'égalité et de mutualité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à assurer la coopération entre leurs services de répression respectifs, ci-après dénommés « autorités compétentes », en ce qui concerne la lutte contre la criminalité et sa prévention, ainsi que la détection des auteurs des infractions suivantes :

- 1) Atteintes à la vie, à la santé et à la liberté ;
- 2) Atteintes aux biens ;
- 3) Atteintes à la sécurité publique et à l'ordre public ;
- 4) Vol, transport et commerce illégaux de matières radioactives et nucléaires et usage illicite de ces dernières et menaces d'en faire usage dans le but de causer des dommages ;
- 5) Atteintes à l'environnement ;
- 6) Commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de biens et de technologies à double usage ainsi que d'autres matières dangereuses et production illégale de ceux-ci ;
- 7) Trafic des êtres humains, en particulier à des fins d'abus sexuels ;
- 8) Franchissement illégal de frontières étatiques et organisation de celui-ci ;
- 9) Vol, contrebande et commerce illégal d'œuvres d'art et d'autres objets de valeur historique et culturelle ;
- 10) Vol, contrebande et commerce illégal de véhicules à moteur ;
- 11) Production illégale, contrefaçon ou altération de monnaie ou de titres et mise en circulation de ceux-ci ;

- 12) Faux et usage de faux ;
 - 13) Contrebande de biens soumis à accise et d'autres biens ;
 - 14) Blanchiment de capitaux tirés d'activités criminelles ;
 - 15) Corruption ;
 - 16) Culture illégale de plantes utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, production, traitement illégal, transport, contrebande et commerce de ces substances et de leurs précurseurs ;
 - 17) Criminalité informatique ;
 - 18) Autres infractions, si la lutte contre ces infractions requiert la coopération des autorités compétentes.
2. Les Parties contractantes s'engagent également à coopérer dans les domaines suivants :
- 1) Recherche de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions visées au paragraphe 1 ou de personnes s'étant soustraites à l'exécution d'une peine résultant desdites infractions ;
 - 2) Recherche de personnes disparues et prise de mesures destinées à identifier les personnes et les dépouilles dont l'identité n'a pas été établie ;
 - 3) Recherche d'objets liés à une infraction.

Article 2

1. Les contacts aux fins de l'exécution du présent Accord sont établis directement entre les autorités compétentes dans les limites de leurs compétences ou entre leurs représentants dûment autorisés.

Les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord sont :

- En République de Pologne :
 - 1) Le Ministre compétent en matière d'affaires intérieures ;
 - 2) Le Ministre compétent en matière de finances publiques ;
 - 3) Le Ministre compétent en matière d'institutions financières ;
 - 4) Le Chef du Bureau de la protection de l'État ;
 - 5) Le Chef de la Police ;
 - 6) Le Chef des garde-frontières ;
 - En République de Bulgarie :
 - 1) Le Ministre de l'intérieur.
2. Les Parties contractantes peuvent, si nécessaire, échanger des attachés de liaison.
3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 peuvent :
- 1) Convenir des formes et des procédures spécifiques de coopération ;
 - 2) Procéder à des consultations afin d'assurer l'efficacité de la coopération prévue par les présentes.
4. Les Parties se notifient en temps voulu, par la voie diplomatique, tout changement apporté à la liste de leurs autorités compétentes respectives.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection des informations classifiées échangées entre elles.

2. Toute information de ce type ou tout équipement technique fourni par une autorité compétente de l'une des Parties contractantes à une autorité compétente de l'autre Partie contractante ne peut être mis à la disposition des services de répression d'autres États qu'avec l'accord écrit des autorités compétentes respectives fournissant ladite information ou ledit équipement.

3. Dans le cas où des informations classifiées fournies par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont divulguées ou risquent d'être divulguées, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie ayant fourni les informations de cet incident, des circonstances qui l'entourent et de ses conséquences, ainsi que des mesures prises pour éviter qu'un tel événement ne se reproduise à l'avenir.

Article 4

Afin de protéger les données personnelles fournies dans le cadre du présent Accord, les règles de procédures suivantes s'appliquent :

1) Les données sont utilisées exclusivement aux fins et dans les conditions définies par l'autorité compétente de la Partie contractante ayant fourni les données ;

2) Sur demande de l'autorité compétente de la Partie contractante ayant fourni les données, cette entité est notifiée de l'utilisation faite des données et de l'issue du dossier ;

3) Les données à caractère personnel sont fournies exclusivement aux services de répression compétents ; la fourniture de telles données à d'autres entités nécessite l'obtention de l'accord écrit de l'autorité compétente de la Partie contractante fournissant les données ;

4) L'autorité compétente de la Partie contractante fournissant les données s'assure de leur véracité et de leur exactitude ; si ces données sont fausses ou si leur divulgation était interdite, il est nécessaire d'en notifier immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante recevant les données ; dans ce cas, cette autorité a l'obligation de corriger les données ou de détruire les données divulguées à tort ;

5) L'autorité compétente de la Partie contractante fournissant les données notifie l'autorité compétente de la Partie contractante recevant les données du délai imparti pour le retrait ou la destruction des données, conformément à sa législation interne ; nonobstant le délai susmentionné, toutes les données à caractère personnel doivent être supprimées ou détruites dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires ; l'autorité compétente fournissant les données est notifiée de cette suppression ou destruction des données ainsi que des raisons de la suppression ou de la destruction ;

6) La personne dont les données doivent être fournies ou ont été fournies a le droit de demander des informations au sujet des données fournies et de l'usage qui en est prévu si ce droit est prévu dans les règlements juridiques internes de la Partie contractante recevant cette demande ; l'autorité compétente de la Partie contractante recevant les données peut fournir des informations concernant ces données uniquement après réception de l'accord écrit de l'autorité compétente de la Partie contractante fournissant les données ;

7) Les autorités compétentes des Parties contractantes ont l'obligation d'enregistrer toutes les instances au cours desquelles des données à caractère personnel ont été fournies, reçues, supprimées et détruites ;

8) Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent la protection adéquate des données à caractère personnel contre l'accès, la modification et la distribution illicites.

Article 5

1. Si l'autorité compétente d'une Partie contractante affirme que la fourniture de renseignements dans le cadre du présent Accord ou la réalisation d'une action conjointe pourrait mettre en péril la souveraineté, la sécurité ou d'autres intérêts vitaux de son État ou violer son ordre juridique, elle peut refuser en tout ou en partie de coopérer ou définir les conditions requises pour que la coopération puisse avoir lieu.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes ont l'obligation de se notifier immédiatement par écrit tout refus partiel ou total de coopérer.

Article 6

Afin de mettre en pratique la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1) Échangent les données à caractère personnel des auteurs d'infractions ainsi que des renseignements concernant :

- a) Les personnes ayant inspiré, organisé ou dirigé les activités criminelles ;
- b) Les liens entre les auteurs d'infractions ;
- c) Les structures des groupes et des organisations criminels, ainsi que leurs modes opératoires ;
- d) Les comportements typiques des auteurs d'infractions isolés et des groupes d'auteurs ;
- e) Les circonstances matérielles d'un dossier spécifique en ce qui concerne le moment, le lieu et la méthode de commission de l'infraction, ainsi que l'objet de l'infraction et ses caractéristiques ;
- f) Les dispositions du droit pénal enfreintes ;
- g) Les actions entreprises et leur résultat.

2) Sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prennent les mesures nécessaires et entreprennent les actions convenues sans délai injustifié, en particulier en ce qui concerne la surveillance transfrontalière, les livraisons surveillées et les achats.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements sur les enquêtes portant sur les infractions prévues ou déjà commises contre l'ordre public et la sécurité et les résultats des enquêtes y relatives, ainsi que des données concernant les méthodes utilisées par les criminels et sur les groupes terroristes qui planifient ou commettent des crimes à l'encontre des

intérêts étatiques matériels de l'une des Parties contractantes. Ces entités prendront en outre d'autres mesures conjointes justifiées par le besoin de lutter contre le terrorisme ou de le combattre.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes se fournissent mutuellement des renseignements nécessaires à la prévention et à la lutte contre le passage illégal des frontières étatiques, et en particulier les renseignements concernant les organisateurs de ces infractions et leurs modes opératoires, les modèles des documents autorisant leurs détenteurs à franchir les frontières étatiques, les scellés appliqués à ces documents, les types de visas et les symboles qui les ornent.

Article 9

Outre les renseignements visés à l'article 6 du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes, agissant conformément à l'alinéa 16 du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord :

- 1) Se fournissent mutuellement des renseignements concernant :
 - a) Le commerce illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
 - b) Les lieux et méthodes de production et de stockage de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que les moyens et méthodes de transport utilisés ;
 - c) La destination des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs transportés ;
- 2) Se fournissent mutuellement des échantillons de nouveaux stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et autres substances dangereuses d'origine végétale ou synthétique ;
- 3) Échangent les expériences en matière de supervision du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que des matières premières et des produits semi-finis nécessaires à leur production.

Article 10

Dans le cadre de la coopération scientifique, technique et en matière de formation, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent :

- 1) Des expériences et des renseignements portant sur les méthodes de lutte contre la criminalité, sur les nouvelles formes de criminalité, ainsi que sur l'utilisation et l'amélioration d'équipements spéciaux ;
- 2) Les résultats de recherches dans les domaines de la criminologie et de la criminalistique et des solutions juridiques s'appliquant à la lutte contre le blanchiment d'argent, le commerce illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que contre d'autres formes de criminalité ;

- 3) Des renseignements sur les objets et les moyens relatifs aux activités criminelles, ainsi que sur les équipements techniques utilisés dans la lutte contre la criminalité ;
- 4) Des experts chargés de la formation et du développement professionnel, en particulier dans le domaine des techniques criminalistiques et des méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité ;
- 5) De la documentation et autres publications relatives au sujet du présent Accord.

Article 11

1. Les Parties contractantes créent une commission mixte dont le but est de réaliser des évaluations périodiques de l'exécution du présent Accord. Cette commission est composée d'un nombre égal de représentants de chaque Partie contractante. Les Parties contractantes s'assurent de fournir des informations écrites relatives à leurs représentants désignés pour intégrer la commission mixte.

2. La commission mixte organise des réunions au moins une fois tous les deux ans. La commission se réunit tour à tour en République de Pologne et en République de Bulgarie.

Article 12

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans les limites de leurs compétences.

2. Si un différend n'est pas réglé au moyen de consultations et de négociations comme prévu au paragraphe 1, il est résolu par la voie diplomatique.

Article 13

Les Parties contractantes peuvent amender ou compléter le présent Accord. Les amendements ou compléments au présent Accord sont arrêtés conformément aux règles de procédure et de forme prévues pour sa conclusion.

Article 14

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 15

En ce qui concerne les questions relatives à l'exécution des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes utilisent leur propre langue officielle ou la langue anglaise.

Article 16

À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, les dépenses encourues lors de l'exécution des dispositions du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont générées.

Article 17

1. Le présent Accord est soumis à acceptation en application de la législation de chaque Partie contractante, acceptation confirmée par un échange de notes. L'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la seconde note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par voie de notification. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets 90 jours après réception de la notification.

Article 18

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité conclu entre le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne et le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie et signé le 22 avril 1993 à Sofia cesse d'être exécutoire.

FAIT à Varsovie, le 19 juin 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[KRZYSZTOF JANIK]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[GEORGI PETKANOV]

No. 54564

**Poland
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 4 June 1992

Entry into force: *7 July 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Greek and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 14 July 2017*

**Pologne
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 4 juin 1992

Entrée en vigueur : *7 juillet 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, grec et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
14 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

A G R E E M E N T
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Poland:

- i) the income tax (podatek dochodowy);
- ii) the corporate income tax
(podatek dochodowy od osób prawnych);
- iii) the agricultural tax (podatek rolny);

(hereinafter referred to as "Polish tax").

b) in Cyprus:

- i) the income tax (φόρος εισοδήματος);
- ii) corporate income tax (εταιρικός φόρος);

- iii) the special contribution (έκτακτη εισφορά);
- iv) the capital gains tax (φόρος κεφαλαίουχικών κερδών);
- v) the immovable property tax (φόρος ακινητης ιδιοκτησίας);

(hereinafter referred to as "Cyprus tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement unless the context otherwise requires:

- a) the term "Poland" means the territory of the Republic of Poland and includes the area outside the territorial sea, fishing zone, continental shelf, as an area within which Poland exercises jurisdiction in accordance with international law and with respect to internal laws of Poland;
- b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and when used in a geographical sense includes the territorial waters of Cyprus and any area outside Cyprus which in accordance with international law and the laws of Cyprus is an area within which the rights of Cyprus with respect to the natural resources of the seabed and subsoil may be exercised;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Cyprus as the context requires;
- d) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

- e) the term "person" includes an individual, a trust, a company or any other body of persons;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- h) the term "fixed base" means a permanent place in which professional activities are exercised;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its registered office in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
 - i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of Cyprus, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regard the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of the Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, registered office or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;
- b) If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be

a resident of the State in which he has an habitual abode;

- d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- e) if the status of resident cannot be determined according to sub-paragraphs a-d, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
 - g) a building site or a construction, assembly, or installation project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 12 months.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting

State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING, AND OTHER TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships and boats or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships and boats or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between

independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the cases of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of that State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that State.

2. However, interest referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political sub-divisions and local authorities thereof, the Central Bank or any statutory body of that other Contracting State with respect to loans or credits made or guaranteed by the Government of that other Contracting State including political sub-divisions and local authorities thereof, the Central Bank or any statutory body of that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to

participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other

person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films and tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State

independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon between the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article, shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, alone or with the whole enterprise, or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of a person who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
ARTISTES, ATHLETES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, a musician, as an athlete or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer, an athlete or a sportsman, in his capacity as such accrues not to the entertainer, athlete or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer, athlete or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- a) is a national of that State; or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services; or
- c) is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of, and a resident of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Income derived by a student, business apprentice or trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training.

Article 21
PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a public university, public college or any other public educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt within the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Poland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Poland derives income, or owns capital, which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Cyprus, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income, or capital, from tax.

b) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement may be taxed in Cyprus, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax payable in Cyprus. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income derived in Cyprus.

2. In Cyprus double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of the Law of Cyprus regarding the allowance as a credit against Cyprus tax of tax payable in a territory outside Cyprus, Polish tax payable under the laws of Poland, whether directly or by deductions in respect of profits, income or gains, from sources within Poland shall be allowed as a credit against any Cyprus tax payable in respect of that profit, income or gains. Such deduction shall not, however,

exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income derived in Poland.

3. The tax payable in a Contracting State mentioned in subparagraph (b) of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, shall be deemed to include the tax which would have been payable but for the legal provisions concerning tax reduction, exemption or other tax incentives granted under the laws of the Contracting State. For the purpose of paragraph 2 of Article 10 and paragraph 2 of Article 11, the amount of tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of dividend and interest and for the purpose of paragraph 2 of Article 12, the amount of tax shall be deemed to be 5 per cent of the gross amount of royalties.

4. When in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

5. Where under the provisions of this Agreement income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof

then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

Article 25

NON DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a

resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 26
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decision.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; and

- c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in*Nicosia*.... as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect in respect of the taxes on income and on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January*1992*.....

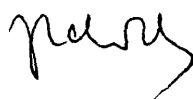
Article 30
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force, provided that at least six months prior notice has been given through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to have effect on income and on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw..... this 4th.... day of June..... 1992 in the Polish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Poland.



For the Government of
the Republic of Cyprus



[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ
ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΚΑΙ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και στο κεφάλαιο και για την προώθηση των αμοιβαίων οικονομικών τους σχέσεων με την εξάλειψη των φορολογικών φραγμών

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΟΠΩΣ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΠΙΟ ΚΑΤΩ:

'Αρθρο 1

ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

'Αρθρο 2

ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών υποδιαιτρέσεων ή τοπικών αρχών αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι, που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, σε ολόκληρο το κεφάλαιο ή επί στοιχείων αυτών, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των ολικών ποσών μισθών και ημερομισθίων που καταβάλλονται από τις επιχειρήσεις, καθώς επίσης και φόροι πάνω στην ανατίμηση κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι:
 - (a) στη Δημοκρατία της Πολωνίας:
 - (i) ο φόρος εισοδήματος για άτομα (podatek dochodowy).
 - (ii) ο φόρος εισοδήματος για εταιρείες (podatek dochodowy od osób prawnych).
 - (iii) ο γεωργικός φόρος (podatek rolny).
 - (Στη συνέχεια της παρούσας Σύμβασης θα αναφέρονται ως ο "Πολωνικός φόρος").

(β) στη Δημοκρατία της Κύπρου:

- (i) ο φόρος εισοδήματος·
- (ii) ο εταιρικός φόρος·
- (iii) η έκτακτη εισφορά·
- (iv) ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών·
- (v) ο φόρος ακύρωσης.

(Στη συνέχεια της παρούσας Σύμβασης θα αναφέρονται ως ο "Κυπριακός φόρος").

4. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε όλους τους ταυτόσημους ή ουσιωδώς παρόμοιας φύσης φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται από οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη μετά την υπογραφή της παρούσας Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων που αναφέρονται σ'αυτό το 'Άρθρο. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιεσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που έγιναν στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

'Άρθρο 3
ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο:

(α) ο όρος "Πολωνία" σημαίνει την εδαφική περιοχή της Δημοκρατίας της Πολωνίας, και συμπεριλαμβάνει την περιοχή πέρα από τα χωρικά της ύδατα, την αλιευτική ζώνη, την ηπειρωτική υφαλοκρηπίδα, ως μια περιοχή μέσα στην οποία η Πολωνία ασκεί τη δικαιοδοσία της σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο ή σε σχέση με τους εσωτερικούς νόμους της Πολωνίας.

- (β) ο όρος "Κύπρος" σημαίνει τη Δημοκρατία της Κύπρου και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, συμπεριλαμβάνει τα χωρικά ύδατα της Κύπρου και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός Κύπρου η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Δημοκρατίας της Κύπρου, είναι περιοχή μέσα στην οποία η Δημοκρατία της Κύπρου ασκεί δικαιώματα αναφορικά με το φυσικό πλούτο, του θαλάσσιου πυθμένα και του υπεδάφους.
- (γ) ο όρος "ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" σημαίνει Πολωνία ή Κύπρος όπως ήθελε προκύψει κάθε φορά από το κείμενο.
- (δ) ο όρος "πολίτης" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο το οποίο κατέχει την υπηκοότητα Συμβαλλόμενου Κράτους και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό και ένωση προσώπων που παίρνει την υπόστασή της από το νόμο που ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος.
- (ε) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει φυσικό πρόσωπο, εμπίστευμα, εταιρεία ή οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων.
- (στ) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (ζ) ο όρος "εταιρεία" οημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα, η οποία από φορολογική άποψη θεωρείται ως νομικό πρόσωπο.
- (η) ο όρος "σταθερή βάση" σημαίνει ένα μόνιμο χώρο μέσα στον οποίο ασκούνται επαγγελματικές δραστηριότητες.

- (θ) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, που χρησιμοποιείται από επιχείρηση και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, εκτός εάν το πλοίο ή το αεροσκάφος διεξάγει μεταφορές αποκλειστικά μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (ι) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:
- (i) στην περίπτωση της Πολωνίας τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
- (ii) στην περίπτωση της Κύπρου, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίστηκε σ' αυτή, έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση.
- 'Δρόμο 4
ΚΛΑΙΚΟΣ
1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, του εγγεγραμμένου γραφείου ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σ' αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή με κεφάλαιο που βρίσκεται σ' αυτό.

2. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος 'Άρθρου, φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η υπόσταση του θα αποφασίζεται ως ακολούθως:
- α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προστή σ'αυτό.
- β) αν έχει μόνιμη κατοικία προστή σ'αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).
- γ) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προστή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία.
- δ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης.
- ε) αν η νομική κατάσταση του κατοίκου δεν μπορεί να προσδιοριστεί σύμφωνα με τις υπο-παραγράφους α-δ, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Οποτεδήποτε, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 του 'Άρθρου αυτού, πρόσωπο άλλο από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, αυτό θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχείρησης του.

'Αρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει σταθερή βάση της επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες της επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:
 - (α) έδρα διοίκησης.
 - (β) υποκατάστημα.
 - (γ) γραφείο.
 - (δ) εργοστάσιο.
 - (ε) εργαστήριο.
 - (στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή φωταερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων· και
 - (ζ) εργοτάξιο ή κατασκευή, εργασία συναρμολόγησης ή εγκατάστασης ή δραστηριότητες επιτήρησης σε σχέση με αυτά, αν το εργοτάξιο, η εργασία ή οι δραστηριότητες διαρκούν πέραν των δώδεκα μηνών.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων του παρόντος 'Αρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:
 - (α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση.
 - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης.

- (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·
- (δ) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή της συγκέντρωσης πληροφοριών για την επιχείρηση·
- (ε) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης για σκοπό διαφήμισης, παροχής πληροφοριών, επιστημονικής έρευνας ή για παρόμοιες δραστηριότητες που έχουν προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα για την επιχείρηση·
- (στ) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε) νοούμενου ότι η συνολική δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης που προκύπτει από το συνδυασμό αυτό, έχει προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα·
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος 'Αρθρου, όπου πρόσωπο - άλλο από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος (5) - ενεργεί από μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση μέσα σ'αυτό το Κράτος σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται στις αναφερόμενες στην παράγραφο (3), οι οποίες, αν γίνονται μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δε θα καθιστούσαν αυτή μόνιμη εγκατάσταση δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.

5. Μια επιχείρηση δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
6. Το γεγονός ότι εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως, δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μια από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία, που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. (α) Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει, τηρουμένων των διατάξεων των υπο-παραγράφων (β) και (γ) την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία.
(β) Σε κάθε περύπτωση ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό, που χρησιμοποιείται στη γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων.

(γ) πλοία, λέμβοι και αεροσκάφη δε θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος 'Άρθρου εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μέσθιση ή χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας κάτω απ' οποιαδήποτε άλλη μορφή.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 του παρόντος 'Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης και πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

'Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3 του παρόντος 'Άρθρου, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτή, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των διαχειριστικών γενικά δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα κέρδη σε μόνιμη εγκατάσταση με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τύποτα από τα προαναφερθέντα στην παράγραφο 2 δε θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. η χρησιμοποιούμενη μέθοδος του επιμερισμού πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σ'αυτό το 'Αρθρο.
5. Κάνενα κέρδος δε θεωρείται ότι αναλογεί σε μιά μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχει βασικός και επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. 'Οπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα 'Αρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των 'Αρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος 'Αρθρου.

'Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΆΛΛΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη από τη λειτουργία πλοίων, αεροσκαφών ή οχημάτων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

2. Για σκοπούς του παρόντος 'Αρθρου, κέρδη που προέρχονται από τη λειτουργία πλοίων και λέμβων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων και λέμβων ή αεροσκαφών πάνω σε μόνιμη ή προσωρινή βάση, αν χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές από τον ενοικιαστή, ή αν αυτά τα κέρδη ενοικίων είναι συνακόλουθα άλλων κερδών που περιγράφονται στην παράγραφο 1.
3. Κέρδη οποιασδήποτε επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους που προέρχονται από τη χρήση, συντήρηση, ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (συμπεριλαμβανομένων ρυμουλκών και σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) που χρησιμοποιούνται για τις μεταφορές αγαθών ή εμπορευμάτων σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ'αυτό το Κράτος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων (1) και (3) του παρόντος 'Αρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στα κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

'Αρθρο 9

ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. 'Οπου

- (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο, ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους

σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα τίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτού, θα πραγματοποιούνταν από τη μια των επιχειρήσεων, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. 'Οπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη, πάνω στα οποία επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει φορολογηθεί από το άλλο Κράτος και αυτά είναι κέρδη, τα οποία θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι θα τίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σ'αυτό φόρου επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού, θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα συμβουλεύονται η μια την άλλη αν είναι αναγκαίο.
3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος δε θα αλλάζει τα κέρδη επιχείρησης υπό τις συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μετά την εκπνοή των χρονικών ορίων που προνοούνται στους νόμους του και σ'οποιαδήποτε περίπτωση, μετά από πέντε χρόνια από το τέλος του χρόνου κατά το οποίο τα κέρδη που θα υπέκειντο σε μια τέτοια αλλαγή θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση αυτού του Κράτους.
4. Οι πρόνοιες των παραγράφων (2) και (3) δε θα εφαρμόζονται σε περιπτώσεις δόλου, σκόπιμης παράλειψης ή αμέλειας.

'Αρθρο 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.

2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που τα καταβάλλει είναι κάτοικος και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων. Οι διατάξεις της παραγράφου αυτής δεν επηρεάζουν τη φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία πληρώνονται τα μερίσματα.
3. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν 'Άρθρο σημαίνει εισόδημα από μετοχές, ή άλλα δικαιώματα, εκτός απαυτήσεων οφειλών, που δίνουν δικαιώμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείρηση, όπως εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος 'Άρθρου δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η Εταιρεία, που καταβάλλει τα μερίσματα, είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, ή παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ'αυτό, και οι μετοχές, αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ'αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του 'Άρθρου 7 ή του 'Άρθρου 14 της παρούσας Σύμβασης ανάλογα με την περίπτωση.
5. 'Οπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πραγματοποιεί κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος μπορεί να μην επιβάλλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία εκτός αν τα μερίσματα αυτά

καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους, ή εκτός αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση ή μόνιμη σταθερή βάση, που βρίσκεται σ' αυτό το άλλο Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται, ή τα αδιανέμητα κέρδη, αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει σ' αυτό το άλλο Κράτος.

'Αρθρο 11
ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εν τούτοις, οι τόκοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος 'Αρθρου μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.
3. Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες της παραγράφου 2, οι τόκοι που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και κτώνται από την Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών υποδιαιρέσεων και των τοπικών αρχών αυτού, της Κεντρικής Τράπεζας ή οποιουδήποτε νόμιμου σώματος αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με δάνεια ή πιστώσεις που γίνονται ή που είναι εγγυημένα από την Κυβέρνηση αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών υποδιαιρέσεων και των τοπικών αρχών αυτού, της Κεντρικής Τράπεζας ή οποιουδήποτε νόμιμου σώματος αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εξαιρούνται φορολογίας στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.

4. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο 'Αρθρο αυτό, σημαίνει εισόδημα από Κυβερνητικά χρεώγραφα, ομολογίες ή οιράλογα ανεξάρτητα αν είναι ή όχι εξασφαλισμένα με υποθήκη και ανεξάρτητα αν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη και από απαιτήσεις οφειλών οποιασδήποτε μορφής, όπως επίσης κι' οποιοδήποτε άλλο εισόδημα που εξομοιώνεται με το εισόδημα από χρήματα που δανείζονται από το νομοθετικό νόμο του Κράτους στο οποίο προκύπτει.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει μέσα σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και οι απαιτήσεις οφειλών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του 'Αρθρου 7 ή του 'Αρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
6. Θα θεωρείται ότι οι τόκοι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι το ίδιο το Κράτος, πολιτική υποδιαιρεση, τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Εν τούτοις, όπου το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτούς βαρύνουν τη βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
7. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και αυτού που τους δικαιούται, ή μεταξύ και των δύο

αυτών και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος 'Αρθρου εφαρμιζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό.

Σ'αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

'Άρθρο 12
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και που καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ'αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Εν τούτοις, τα δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος 'Αρθρου φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται σ'αυτό το 'Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε συγγραφικού δικαιώματος λογοτεχνικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, ταινιών ή μαγνητοταινιών για ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρησιμοποίηση, ή το δικαίωμα χρησιμοποίησης βιομηχανικού, εμπορικού, ή επιστημονικού εξοπλισμού, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος 'Αρθρου δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, ή παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ'αυτό, και το δικαιώμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένη μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του 'Αρθρου 7 ή του 'Αρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τα καταβάλλει είναι το ίδιο το Κράτος, πολιτική υποδιαιρεση, τοπική αρχή ή κάτοικος του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους. Εν τούτοις, όπου το πρόσωπο το οποίο καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η υποχρέωση να καταβάλλει τα δικαιώματα, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή τη σταθερή βάση, τότε τέτοια δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν εντός του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση.
6. 'Οπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ πληρωτού και δικαιούχου, ή μεταξύ αυτών και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης υπόψη της χρήσης, του δικαιώματος, ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται αυτά, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του πληρωτού και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος 'Αρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφέρομενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων θα φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, εντός του οποίου προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.'

'Δρθρο_13

ΚΕΦΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο 'Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποίαν μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής ιδιοκτησίας, που ανήκει σε σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό παροχής ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη που προκύπτουν από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών ή οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων, αεροσκαφών ή οχημάτων θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.
4. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας εκτός από αυτή που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος 'Άρθρου φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου, αυτός που την αποξενώνεται, είναι κάτοικός του.

'Δρθρο_14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή από άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό; εκτός

- (α) αν αυτός έχει σταθερή βάση τακτικά διαθέσιμη σ' αυτόν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό ενάσκησης των δραστηριοτήτων του· σ' αυτή την περίπτωση το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Κράτος, αλλά μόνο πάνω στο μέρος αυτού, που αναλογεί σ' αυτή τη σταθερή βάση·
- (β) αν η παραμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο ή περιόδους δεν ξεπερνά συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών· σ' αυτή την περίπτωση, μόνο το εισόδημα που προκύπτει από την ενάσκηση των δραστηριοτήτων του σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά ανεξάρτητες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και ανεξάρτητες δραστηριότητες γιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιατρών και λογιστών.

'Άρθρο 15
ΕΞΗΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των 'Άρθρων 16, 18, 19 και 20 της παρούσας Σύμβασης, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες, που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται μ' αυτό τον τρόπο, η αντιμισθία που προέρχεται απ' αυτές μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογούνται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:

- (α) αυτός που παίρνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών, και
- (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους προσώπου το οποίο δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
- (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος 'Αρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο, αεροσκάφος, ή άχημα που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

'Άρθρο 16

ΔΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

1. Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητά του ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ'αυτό το άλλο Κράτος.

'Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ, ΛΘΗΠΤΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΟΥΜΕΝΟΙ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των 'Άρθρων 14 και 15 της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται από προσωπικές δραστηριότητες κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχεται ως καλλιτέχνης θεάτρου,

κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής, ή ως αθλούμενος και που διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σ'αυτό το άλλο Κράτος.

2. 'Οπου εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από ένα πρόσωπο, που παρέχει υπηρεσίες δημόσιας ψυχαγωγίας, ή από αθλητή, δεν περιέρχεται στο πρόσωπο αυτό αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των 'Αρθρων 7, 14 και 15 της παρούσας Σύμβασης, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο γίνονται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες δημόσιας ψυχαγωγίας ή αθλητή.
3. Λνεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος 'Αρθρου, εισόδημα που αποκτάται από δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος 'Αρθρου μέσα στα πλαίσια συμφωνίας πολιτιστικών ή αθλητικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών θα εξαιρούνται φορολογίας στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο διεξάγονται αυτές οι δραστηριότητες.

'Άρθρο 18
ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του 'Άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που καταβάλλονται σε κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με παλιά του απασχόληση, θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου ο δικαιαιούχος της σύνταξης είναι κάτοικος.

'Άρθρο 19
ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Αντιμισθία, εκτός από τη σύνταξη, που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από πολιτική του υποδιαιρεση ή από τοπική του αρχή σε φυσικό πρόσωπο, αναφορικά με υπηρεσίες που

προσέφερε σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε πολιτική του υποδιαιρεση ή σε τοπική του αρχή, φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό. Εν τούτοις, τέτοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και ο δικαιούχος είναι κάτοικος του Κράτους αυτού ο οποίος:

- (α) είναι πολίτης του Κράτους αυτού, ή
 - (β) δεν έχει γίνει κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά για το σκοπό παροχής υπηρεσιών.
 - (γ) δεν υπόκειται σε φορολογία αναφορικά με αντιμισθία στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο καταβάλλεται η αντιμισθία.
2. Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική του υποδιαιρεση ή τοπική του αρχή, ή από ταμεία που δημιουργήθηκαν απ' αυτό, σ' οποιοδήποτε άτομο, αναφορικά με τις υπηρεσίες που προσέφερε σ' αυτό το Κράτος ή υποδιαιρεση ή τοπική αρχή αυτού θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.
- Εν τούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν ο δικαιούχος είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.
3. Οι διατάξεις των 'Αρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται πάνω στην αντιμισθία και τις συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που προσφέρονται, σχετικά με επιχειρηση που διεξάγεται από την Κυβέρνηση Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτική του υποδιαιρεση ή τοπική αρχή αυτού.

'Άρθρο 20
ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. Εμβάσματα, που παίρνεται σπουδαστής, μαθητευόμενος σε επιχειρήσεις ή εκπαιδευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν πριν την

επίσκεψή του σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του, τα εμβάσματα αυτά που παίρνει για σκοπούς συντήρησης ή επιμόρφωσης του δε θα φορολογούνται σ'αυτό το Κράτος, νοούμενο ότι αυτά προέρχονται από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

2. Αντιμισθία την οποία, σπουδαστής, μαθητευόμενος σε επιχειρήσεις ή εκπαίδευσην, αποκτά από δραστηριότητες που ασκεί σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται μόνο για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης, δεν υπόκειται σε φορολογία σ'αυτό το Κράτος, εκτός αν υπερβαίνει το απαραίτητο ποσό για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης.

'Αρθρο 21

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ

1. Άτομο το οποίο επισκέπτεται ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς διδασκαλίας ή έρευνας σε δημόσιο πανεπιστήμιο, δημόσιο κολλέγιο ή οποιοδήποτε άλλο δημόσιο εκπαιδευτικό ίδρυμα σ'αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος και ο οποίος είναι ή ήταν, αμέσως πριν την επίσκεψή του, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, εξαιρείται φορολογίας στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος, αναφορικά με την αντιμισθία του για διδασκαλία ή έρευνα για μια περίοδο που δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την ημέρα της πρώτης του επίσκεψης για το σκοπό αυτό.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος 'Αρθρου δεν εφαρμόζονται για εισόδημα από έρευνα αν τέτοια έρευνα δεν αναλαμβάνεται για το δημόσιο συμφέρον αλλά πρωταρχικά για το ιδιωτικό συμφέρον συγκεκριμένου προσώπου ή προσώπων.

'Αρθρο 22
ΔΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ' οπουδήποτε και αν προκύπτουν αυτά, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα 'Αρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος 'Αρθρου δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αυτό ορίζεται στην παράγραφο 2 του 'Αρθρου 6, αν ο δικαιούχος του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση οι διατάξεις του 'Αρθρου 7 ή του 'Αρθρου 14 εφαρμόζονται ανάλογα με την περίπτωση.

'Αρθρο 23
ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Κεφάλαιο υπό μορφή ακίνητης ιδιοκτησίας, που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του 'Αρθρου 6, η οποία ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο υπό μορφή κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος της ιδιοκτησίας επιχείρησης μόνιμης εγκατάστασης, την οποία μια επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή κεφάλαιο από κινητή ιδιοκτησία που ανήκει σε

σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος με σκοπό την παροχή ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

3. Κεφάλαιο υπό μορφή πλοίων, αεροσκαφών και οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές καθώς και από κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων, αεροσκαφών και οχημάτων, θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.
4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

'Αρθρο 24
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Στην Πολωνία, η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:

- a) Όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογείται στην Κύπρο, η Πολωνία θα εξαιρεί το εισόδημα αυτό ή το κεφάλαιο αυτό από τη φορολογία, τηρουμένων των διατάξεων της υπό-παραγράφου (β) αυτής της παραγράφου.
- β) Όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις των 'Αρθρων 10, 11 και 12 της παρούσας Σύμβασης μπορεί να φορολογείται στην Κύπρο, η Πολωνία θα επιτρέπει έκπτωση από το φόρο εισοδήματος αυτού του κατοίκου, ποσού ίσου με το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο. Τέτοια έκπτωση όμως, δε θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου, όπως αυτό υπολογίστηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα που αποκτάται στην Κύπρο.

2. Στην Κύπρο η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:
Σύμφωνα με τις διατάξεις της Κυπριακής νομοθεσίας, αναφορικά με την έκπτωση από το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο για φόρο που καταβάλλεται σε περιοχή εκτός Κύπρου, ο Πολωνικός φόρος που καταβάλλεται σύμφωνα με την Πολωνική νομοθεσία, είτε άμεσα είτε με εκπτώσεις πάνω στα κέρδη, εισόδημα ή οφέλη, τα οποία αποκτούνται από πηγές στην Πολωνία, θα επιτρέπεται ως έκπτωση από το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο πάνω στα κέρδη, εισόδημα ή οφέλη. Παρ'όλα αυτά η έκπτωση αυτή δε θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου, όπως υπολογίστηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα που αποκτάται στην Πολωνία.
3. Ο φόρος που καταβάλλεται σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ο οποίος αναφέρεται στην υπό-παράγραφο (β) της παραγράφου 1 και στην παράγραφο 2 του παρόντος 'Αρθρου, θα θεωρείται ότι περιλαμβάνει το φόρο ο οποίος θα είχε καταβληθεί, μη τηρουμένων των νομικών διατάξεων αναφορικά με εκπτώσεις φορολογίας, απαλλαγές ή άλλα φορολογικά κίνητρα που παρέχονται από τους Νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους.

Για τους σκοπούς της παραγράφου 2 του 'Αρθρου 10 και της παραγράφου 2 του 'Αρθρου 11, ο φόρος που καταβάλλεται θεωρείται ότι είναι 10% πάνω στο ακαθάριστο προϊόν των λιερισμάτων και τόκων και για τους σκοπούς της παραγράφου 2 του άρθρου 12, ο φόρος που καταβάλλεται θεωρείται ότι είναι 5% πάνω στο ακαθάριστο προϊόν των δικαιωμάτων.

4. 'Οπου, σύμφωνα μ'οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που κατέχεται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από τη φορολογία σ'αυτό το Κράτος, αυτό το Κράτος μπορεί, παρ'όλα αυτά, υπολογίζοντας το φόρο πάνω στο υπόλοιπο εισόδημα ή κεφάλαιο αυτού του κατοίκου, να λάβει υπόψη το απαλλαγμένο εισόδημα ή κεφάλαιο.

5. Όπου, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα απαλλάσσεται από τη φορολογία σ'ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη και, σύμφωνα με τη νομιθεσία που ισχύει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, πρόσωπο υπόκειται σε φορολογία αναφορικά με το εισόδημα αυτό, επί του ποσού που εμβάζεται ή λαμβάνεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, και όχι επί του πλήρους ποσού αυτού, τότε η απαλλαγή που επιτρέπεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα εφαρμόζεται μόνο στο ποσό του εισοδήματος, το οποίο εμβάζεται ή λαμβάνεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

'Αρθρο 25

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σ'οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους.
2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται από το άλλο αυτό Κράτος πάνω σε επιχειρήσεις που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Αυτή η διάταξη δε θα ερμηνεύεται ως υποχρεώνουσα ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιαδήποτε προσωπική έκπτωση, απαλλαγή ή μείωση για φορολογικούς σικοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις του 'Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του 'Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του 'Άρθρου 12 της παρούσας Σύμβασης, τόκοι,

δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιεσδήποτε οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους.

4. Επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο της οποίας ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε, ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δε θα υπόκειται μέσα στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος σ' οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση, που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από τη φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις, στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
5. Οι διατάξεις αυτού του 'Αρθρου εφαρμόζονται πάνω σε φόρους που αναφέρονται στο 'Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

'Άρθρο 26

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕ ΛΜΟΙΒΑΤΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

1. 'Οπου κάτοικος θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι'αυτό την επιβολή φορολογίας που δε συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον οικείο νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι

κάτοικος. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στη φορολογία που δε συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμοδία αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σ' αυτή δικαιολογημένη κατ' δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαίνα συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δε συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί, θα εφαρμόζεται ανεξάρτητα οποιουδήποτε προβλεπόμενου χρονικού περιορισμού στις οικείες νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση, με αμοιβαίνα συμφωνία, οποιανδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλεύονται η μια την άλλη για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των παραγράφων 1, 2 και 3 του παρόντος 'Αρθρου. 'Οπου φαίνεται ενδεδειγμένο να έχουν προφορική ανταλλαγή απόψεων για την επίτευξη συμφωνίας, τέτοια ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω Επιτροπής αποτελούμενης από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

'Άρθρο 27

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την

εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή των οικείων νόμων των Συμβαλλόμενων Κρατών, οι οποίοι αφορούν τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με αυτούς δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές, περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων, που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη των φόρων που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες δικαστηρίων ή στις δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Αρθρου θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών την υποχρέωση:

α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων

v

ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε επιχειρηματικό ή επίσημο απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (ORDRE PUBLIC).

'Δρθρο_28

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΕΣΝΙΚΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ

Τύποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή προξενικών λειτουργών, που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου, ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

'Δρθρο_29

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλαγούν στην....Πλατανία.....
το συντομότερο δυνατό.
2. Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία θα γίνει η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης, και οι διατάξεις της σχετικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο θα ισχύουν για κάθε οικονομικό έτος που αρχίζει την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου....1992.....

'Δρθρο_30

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Σύμβαση θα ισχύει μέχρις ότου τερματιστεί από Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση οποτεδήποτε μετά από 5 χρόνια από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της, νοούμενου ότι θα δίδεται ειδοποίηση τουλάχιστον 6 μήνες προηγουμένως, μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε τέτοια περίπτωση, η Σύμβαση παύει να ισχύει σχετικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο για οποιοδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου του έτους που ακολουθεί το έτος στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση τερματισμού.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι εκπρόσωποι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στηνΒαρσοβία..... την ...4ης.... ημέρα του ...Ιανουαρίου. 1992, στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι αυθεντικό. Σε περίπτωση αμφιβολίας στη μετάφραση υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Πολωνίας

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Κύπρου

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Cypru

w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie
podatków od dochodu i majątku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Republiki Cypru,

pragnąc zawiązać Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
od dochodu i majątku oraz pragnąc rozwijać ich wzajemne więzi
gospodarcze poprzez eliminowanie przeszkód podatkowych, uzgodniły,
co następuje:

Artykuł 1
Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2
Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa dotyczy, bez względu na sposób poboru, podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomości, podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:
 - a) w Polsce:
 - (i) podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - (ii) podatek dochodowy od osób prawnych;
 - (iii) podatek rolny;

(zwane dalej "podatkami polskimi")
 - b) na Cyprze:
 - (i) podatek dochodowy;
 - (ii) podatek dochodowy od osób prawnych;
 - (iii) danina specjalna;
 - (iv) podatek od majątku;
 - (v) podatek od nieruchomości;

(zwane dalej "podatkami cypryjskimi").

4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok lub w miejsce istniejących podatków. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się o wszystkich zasadniczych zmianach jakie zaszły w ich odnośnych ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3 Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:
 - a) określenie "Polska" oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, włącznie z obszarem poza jej morzem terytorialnym, strefą rybołówczą, szelfem kontynentalnym na którym Polska sprawuje jurysdykcję zgodnie z prawem międzynarodowym i ustawodawstwem wewnętrznym Polski;
 - b) określenie "Cypr" oznacza Republikę Cypru a użyte w sensie geograficznym obejmuje wody terytorialne Cypru i każdy obszar poza Cyprem, który zgodnie z prawem międzynarodowym i ustawodawstwem Cypru stanowi obszar, na którym mogą być sprawowane prawa Cypru w odniesieniu do zasobów naturalnych dna morskiego i jego podgłębia;
 - c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają odpowiednio Polskę lub Cypr;
 - d) określenie "obywatel" oznacza każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa i każdą osobę prawną, spółkę jawną i stowarzyszenie utworzone na mocy ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;
 - e) określenie "osoba" oznacza osobę fizyczną, spółkę holdingową, spółkę i każde inne zrzeszenie osób;

- f) określenie "przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie oraz przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
 - g) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub każdą inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
 - h) określenie "stała placówka" oznacza stałe miejsce, w którym wykonywana jest działalność zawodowa;
 - i) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport statkiem lub samolotem eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego siedziba prawa znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku gdy statek lub samolot jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
 - j) określenie "własiciwa władza" oznacza:
 - (i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - (ii) w przypadku Cypru, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jakiekolwiek określenie nie zdefiniowane w niniejszej Umowie będzie miało takie znaczenie, jakie ma według prawa tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

Artykuł 4
Miejsce zamieszkania

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu lub miejsce, w którym faktycznie wykonywany jest zarząd, siedzibę prawną albo z uwagi na inne kryteria o podobnym charakterze. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie, w zakresie dochodu osiąganego tylko w tym Państwie lub z tytułu majątku położonego w tym Państwie.
2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas jej status określa się według następujących zasad:
 - a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym posiada ona stałe miejsce zamieszkania;
 - b) jeżeli posiada ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas uważa ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ona silniejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
 - c) jeśli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych lub jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, w którym zwykle przebywa,
 - d) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Państwach lub w żadnym z nich, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;
 - e) jeżeli miejsca zamieszkania nie można ustalić zgodnie z postanowieniami liter od a) do d), wówczas właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

Artykuł 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie "zakład" oznacza stałą placówkę przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.
2. Okreściezenie zakład obejmuje w szczególności:
 - a) miejsce zarządu,
 - b) filię,
 - c) biuro,
 - d) zakład fabryczna,
 - e) warsztat oraz
 - f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych,
 - g) plac budowy lub budowę, montaż lub instalację albo działalność nadzorczą związaną z nimi jeżeli taki plac, projekt lub działalność trwa dłużej niż 12 miesięcy.
3. Bez względu na postanowienia poprzednich ustępów niniejszego artykułu określenie "zakład" nie obejmuje:
 - a) użytkowania urządzeń wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa,
 - b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania,
 - c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo,

- d) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa,
 - e) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie dla celów reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności mającej dla przedsiębiorstwa charakter przygotowawczy lub pomocniczy,
 - f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem, że całkowita działalność placówki wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada charakter przygotowawczy lub pomocniczy.
4. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, jeżeli osoba inna aniżeli niezależny przedstawiciel, do której mają zastosowanie postanowienia ustępu 5 - działa w imieniu przedsiębiorstwa, posiadając pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie i pełnomocnictwo to w tym Państwie wykonuje, wówczas uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba, że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 3, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.
5. Nie będzie uważać się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono działalność w tym Państwie przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie przez posiadany tam zakład albo w inny sposób, nie wystarcza aby którykolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6
Dochód z nieruchomości

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomości, w tym dochód z eksploatacji gospodarstwa rolnego lub leśnego, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. a) określenie "majątek nieruchomości" posiada takie znaczenie jakie, z zastrzeżeniem postanowień punktów b) i c) przyjmuje się według prawa tego Państwa, w którym nieruchomość jest położona,
b) określenie, "majątek nieruchomości" obejmuje w każdym przypadku mienie należące do majątku nieruchomości, żywego i martwego inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których zastosowanie mają przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomości jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploataacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych,
c) statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomości.
3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się do dochodu uzyskiwanego z bezpośredniego użytkowania, najmu, lub każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomości.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do dochodu z majątku nieruchomości przedsiębiorstwa i dochodu z majątku nieruchomości, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7
Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba, że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko do takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako odrębne i samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się potrącenie wydatków, ponoszonych dla tego zakładu przez przedsiębiorstwo, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 niniejszego artykułu nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku podlegającego opodatkowaniu

według zwykle stosowanego podziału. Sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstw.
6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba, że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.
7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 8 **Transport morski i inny**

1. Zyski pochodzące z eksploatacji statków, samolotów lub pojazdów drogowych w komunikacji międzynarodowej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba prawna przedsiębiorstw.
2. W rozumieniu niniejszego artykułu zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków i barek lub samolotów obejmują zyski pochodzące z pełnej dzierżawy z załogą lub bez załogi statków i barek lub samolotów eksploatowanych przez najemcę w komunikacji międzynarodowej, lub korzyści związane z zyskami opisanymi w ustępie 1.
3. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa pochodzące z użytkowania, utrzymywania lub dzierżawy kontenerów (w tym przyczep, barek i podobnego wyposażenia do transportu kontenerów) używanych do międzynarodowego przewozu dóbr lub towarów podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do zysków osiąganych z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9
Przedsiębiorstwa powiązane

1. Jeżeli:
 - a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio bądź pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
 - b) te same osoby bezpośrednio bądź pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.
2. Jeżeli zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa opodatkowane w tym Państwie są włączone do zysków przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i opodatkowane w tym drugim Państwie a zyski w ten sposób włączone są zyskami, które narosłyby na rzecz przedsiębiorstwa pierwszego Państwa jeśliby warunki uzgodnione między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku uzyskanego od tych zysków. Przy ustalaniu

takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

3. Umawiające się Państwo nie będzie dokonywało zmiany zysku przedsiębiorstwa ustalonego na warunkach, o których mowa w ustępie 1, po upływie okresów przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym, a w każdym razie po upływie pięciu lat od zakończenia roku, w którym zyski będące przedmiotem zmiany, zostały uzyskane przez przedsiębiorstwo tego Państwa.
4. Postanowienia ustępów 2 i 3 nie mają zastosowania w przypadku oszustwa, umyślnego uchyłania się lub zaniedbania.

Artykuł 10
Dywidendy

1. Dywidendy, wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże, dywidendy te mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, to podatek wymierzony nie może przekroczyć 10 procent kwoty dywidend, brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki od zysku, z którego są wypłacane dywidendy.

3. Użyte w niniejszym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochody z akcji, lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, i nie odnoszących się do roszczeń z tytułu wierzytelności, jak również dochody z innych udziałów w spółce, które są traktowane w ten sam sposób jak dochód z akcji, zgodnie z ustawodawstwem podatkowym Państwa, w którym spółka dokonująca jego podziału ma siedzibę.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w tym drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

Artykuł 11

Odsetki

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, odsetki takie mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10% kwoty brutto tych odsetek.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki, powstające w Umawiającym się Państwie i osiągane przez Rząd drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, bank emisyjny lub organ publiczny w odniesieniu do pożyczek lub kredytów udzielonych lub gwarantowanych przez Rząd tego drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jego jednostkę terytorialną i władzę lokalną, bank emisyjny lub jakikolwiek organ publiczny - będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym Umawiającym się Państwie.
4. Określenie "odsetki", użyte w niniejszym artykule, oznacza dochód od pożyczek rządowych, obligacji lub skryptów dłużnych zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych prawem zestawu hipotecznego lub prawem uczestniczenia w zyskach oraz wszelkiego rodzaju roszczeń, jak również innego rodzaju dochody, które według ustawodawstwa podatkowego Państwa, z którego pochodzą, zrównane są z dochodami z pożyczek.
5. Postanowień ustępów od 1 do 3 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową poprzez położony tam zakład bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, korzystając ze stałej placówki, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takiej sytuacji w zależności od konkretnego przypadku zastosowanie mają odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna lub władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli osoba wypłacająca odsetki, niezależnie od tego, czy jest osobą mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie czy nie, posiada jednak w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością, której powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i takie odsetki są wypłacane przez ten zakład lub stałą placówkę, wówczas uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.
7. Jeżeli między płatnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi odydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki, i dlatego kwota odsetek, mająca związek z roszczeniem wynikającym z dlużu, przekracza kwotę, którą dłużnik i wierzyciel uzgodnili by bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym wypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 12
Należności licencyjne

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże należności, o których mowa w ustępie 1, mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych należności.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane z tytułu użytkowania lub prawa do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami dla telewizji lub radia, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcji albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego oraz za informacje związane ze zdobytym doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą tam położonej stałej placówki, a prawo lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście należą do takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalności, których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest ten zakład lub ta stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosuki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone przekraczają kwotę, którą płatnik i właściciel należności licencyjnych uzgodnili by bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 13
Zyski ze sprzedaży majątku

1. Zyski, osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomości, o którym mowa w artykule 6 a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, uzyskanymi z przeniesienia własności takiego zakładu, odrębnie abo razem z całym przedsiębiorstwem lub takiej stałej placówce, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, samolotów lub pojazdów drogowych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją

takich statków, samolotów lub pojazdów drogowych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym mieści się siedziba prawa przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku innego niż wymienione w ustępach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 14
Wolne zawody

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o podobnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie chyba, że:
 - a) osoba ta dla wykonywania swojej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie; w takim przypadku dochód może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie, lecz tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce;
 - b) osoba ta przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie; w danym przypadku dochód tej osoby może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takim zakresie w jakim pochodzi z wykonywania działalności w tym drugim Państwie.
2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, dentystów, prawników, inżynierów, architektów oraz księgowych.

Artykuł 15
Praca najemna

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18, 19, i 20 niniejszej Umowy pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba, że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w drugim Państwie.
2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 tego artykułu wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie jeżeli:
 - a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas każdorazowego dwunastomiesięcznego okresu, oraz
 - b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie i
 - c) wynagrodzenia nie są wypłacane przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.
3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia z pracy najemnej, wykonywanej na pokładzie statku, samolotu lub pojazdu drogowego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym mieści się siedziba prawa przedsiębiorstwa.

Artykuł 16
Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkowstwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 17
Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 niniejszej Umowy, dochody osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, muzyka jak też zapaśnika lub sportowca, z osobistością wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jeżeli dochód osiągnięty z osobistością wykonywanej działalności artysty, zapaśnika lub sportowca nie przypada na rzecz artysty, zapaśnika lub sportowca, lecz na rzecz innej osoby, dochód ten, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, niniejszej Umowy może być opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty, zapaśnika lub sportowca jest wykonywana.
3. Bez uwzględu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, dochody z rodzaju działalności określonej w ustępie 1 tego artykułu, wykonywanej w ramach programu wymiany kulturalnej lub sportowej uzgodnionego pomiędzy Umawiającymi się Państwami, będą zwolnione od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym te rodzaje działalności są wykonywane.

**Artykuł 18
Emerytury**

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, renty i emerytury oraz inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej zatrudnienia w przyszłości podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ich odbiorca ma stałe miejsce zamieszkania.

**Artykuł 19
Pracownicy państwowi**

1. Wynagrodzenie, inne niż renta i emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, lub jego jednostkę terytorialną, bądź władzę lokalną każdej osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, lub jego jednostki terytorialnej bądź władz lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
Jednakże, wynagrodzenie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a osoba je otrzymująca ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:
 - a) jest obywatelem tego Państwa lub,
 - b) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług lub
 - c) nie podlega opodatkowaniu z tytułu takich dochodów w tym Umawiającym się Państwie, w którym wynagrodzenie jest wypłacane.
2. Każda renta lub emerytura wypłacana bezpośrednio z funduszy Umawiającego się Państwa lub jego jednostki terytorialnej, bądź władz lokalnej każdej osobie fizycznej z tytułu usług, świadczonych na rzecz tego Państwa lub jednostki lub władz lokalnej będzie opodatkowana wyłącznie w tym Państwie.

Jednakże, taka renta lub emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba fizyczna jest jego obywatelem oraz posiada stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń oraz rent i emerytur mających związek z usługami świadczonymi w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę terytorialną albo władzę lokalną.

**Artykuł 20
Studenci**

1. Należności otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie się lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, a który ma lub bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, nie będą opodatkowane w pierwszym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.
2. Dochód, uzyskiwany przez studenta lub praktykanta w związku z działalnością wykonywaną w Umawiającym się Państwie, w którym przebywa wyłącznie w celu nauki lub szkolenia, nie podlega opodatkowaniu w tym Państwie, chyba, że dochód przekracza kwotę niezbędną na jego utrzymanie, naukę lub praktykę.

**Artykuł 21
Profesorowie naukowo badawczy**

1. Osoba, która przebywa czasowo w jednym Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia badań naukowych na uniwersytecie państwowym, państwowej szkole wyższej lub innej państwowej instytucji oświatowej w tym Umawiającym się Państwie i która ma lub miała bezpośrednio przed przybyciem stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie,

podlega zwolnieniu od opodatkowania w pierwszym Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za takie nauczanie lub prace badawcze przez okres nie przekraczający dwóch lat od daty jej pierwszego przybycia w tym celu do pierwszego Państwa.

2. Postanowień ustępu 1 tego artykułu nie stosuje się do dochodu z tytułu prac badawczych jeżeli takie prace nie są podjęte w interesie publicznym, lecz głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub osób.

Artykuł 22
Inne dochody

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 tego artykułu nie mają zastosowania do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomościowego określonego w ustępie 2 artykułu 6, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność zarobkową przez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są rzeczywiście związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

Artykuł 23
Majątek

1. Majątek nieruchomości, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie a położony w drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Majątek ruchomy stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla celów wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
3. Majątek, który stanowią statki, samoloty i pojazdy drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, samolotów lub pojazdów drogowych podlega opodatkowaniu tylko w Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba prawna przedsiębiorstwa.
4. Wszystkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 24
Postanowienia
o unikaniu podwójnego opodatkowania

1. W Polsce podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:
 - a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, może być opodatkowany na Cyprze, to Polska będzie - z zastrzeżeniem postanowień litery b) niniejszego artykułu zwalniać taki dochód lub majątek od opodatkowania,
 - b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułu 10, 11 i 12 niniejszej Umowy może być opodatkowany na Cyprze, wtedy Polska zezwoli na potrącenie od podatku dochodowego tej osoby kwotę równą podatkowi dochodowemu zapłaconemu na Cyprze. Takie potrącenie nie

może jednak przekroczyć tej części podatku, wyliczonego przed dokonaniem potrącenia i który odnosi się do dochodu, uzyskanego na Cyprze.

2. Na Cyprze podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

Z zastrzeżeniem przepisów ustawodawstwa Cypru dotyczącego zaliczania jako kredytu na poczet podatku cypryjskiego podatku zapłaconego w kraju poza Cyprem, polski podatek zapłacony na podstawie polskiego ustawodawstwa, pobierany bezpośrednio lub przez potrącenie z tytułu tego zysku, dochodu lub zarobku uzyskiwanego ze źródeł w Polsce będzie zaliczany na poczet podatku płatnego na Cyprze z tytułu tego zysku, dochodu lub zarobku. Jednakże, takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku obliczonego przed dokonaniem potrącenia, i która przypada na dochód osiągany w Polsce.

3. Uważa się, że podatek, o którym mowa w tym artykule pod literą b) ustępu 1 i w ustępie 2 podlegający zapłaceniu w Umawiającym się Państwie, obejmuje jakąkolwiek kwotę, która byłaby płatna z tytułu podatku z wyjątkiem jakiekolwiek ulgi, zwolnienia lub innych obniżek przyznanych przez ustawodawstwo Umawiającego się Państwa.

W rozumieniu artykułu 10 ustęp 2 oraz artykułu 11 ustęp 2 rozumie się, że stawka podatku wynosi 10 procent kwoty brutto dywidend i odsetek a w rozumieniu artykułu 12 ustęp 2 stawka podatku wynosi 5 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

4. Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy dochód lub majątek będący własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zwolniony z podatku w tym Państwie, wówczas to Państwo może jednak przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby wziąć pod uwagę dochód lub majątek zwolniony z opodatkowania.

5. Jeżeli zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy dochód zwolniony z opodatkowania w jednym Umawiającym się Państwie a na mocy obowiązującego prawa w drugim Umawiającym się Państwie osoba w zakresie tego dochodu podlega opodatkowaniu w odniesieniu do podatku przekazywanego lub otrzymywanego w tym drugim Umawiającym się Państwie a nie w odniesieniu do pełnej jego kwoty, wówczas zwolnienie dozwolone na mocy niniejszej Umowy w pierwszym Umawiającym się Państwie będzie miało zastosowanie tylko w zakresie dochodu przekazanego do lub uzyskanego w drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 25

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa.
2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie będzie w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Niniejszego postanowienia nie należy rozumieć w ten sposób, że zobowiązuje ono Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie osobistych zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny bądź obowiązki rodzinne, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.
3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9, artykułu 11 ustęp 7 oraz artykułu 12 ustęp 6 odsetki, należności licencyjne i inne płatności dokonywane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu zysku takiego

przedsiębiorstwa podlegającego opodatkowaniu, na takich samych warunkach jakby były wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

Podobnie jakiekolwiek zadłużenie przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa w stosunku do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, będzie potrącane przy określeniu, podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na tych samych warunkach, jak gdyby ono powstało w stosunku do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał należy w całości lub częściowo lub jest kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio przez jedną lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.
5. Postanowienia tego artykułu mają zastosowanie do podatków, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 26

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej Umowie, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych, przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw przedłożyć swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa winna być przedłożona w ciągu 3 lat, licząc od daty otrzymania powiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie sprzeczne z niniejszą Umową.

2. Właściwa władza jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadawalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, aby uniknąć opodatkowania niezgodnego z niniejszą Umową. Każde osiągnięte porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.
3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać jakiekolwiek trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również porozumiewać się w celu uniknięcia podwójnego opodatkowania w przypadkach, które nie są uregulowane Umową.
4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w rozumieniu ustępów 1, 2 i 3 tego artykułu. Jeżeli uzna się, że aby osiągnąć porozumienie należy przeprowadzić ustną wymianę poglądów, wówczas taka wymiana poglądów może odbyć się w ramach Komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

Artykuł 27
Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje niezbędne do stosowania postanowień niniejszej Umowy lub informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw dotyczącym podatków objętych niniejszą Umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, przewidziane przez to ustawodawstwo, nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą one mogły być ujawnione jedynie osobom lub władzom

(w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem podatków objętych niniejszą Umową. Te osoby lub władze będą wykorzystywały takie informacje wyłącznie w tych celach. Osoby te lub władze mogą wyjawić takie informacje w czasie postępowania przed sądem lub do wydawania orzeczeń sądów powszechnych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe organy Umawiających się Państw do:
 - a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa; albo
 - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe zgodnie z ustawodawstwem albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa; albo
 - c) udzielania informacji, które ujawniłyby jakąkolwiek tajemnicę handlową lub urzędową, tryb działalności przedsiębiorstwa lub informacje, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).

Artykuł 28

Pracownicy dyplomatyczni i konsularni

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym i konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 29

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w najbliższym możliwie terminie. *w Nizkor*

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych a jej postanowienia będą miały zastosowanie do dochodu i majątku za każdy rok podatkowy zaczynający się w dniu 1 stycznia. *19.9.2*

Artykuł 30

Wypowiedzenie

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Umowę w każdym czasie po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie pod warunkiem przekazania drugiemu Państwu w drodze dyplomatycznej notyfikacji o wypowiedzeniu z wyprzedzeniem co najmniej sześciu miesięcy.

W takim przypadku Umowa przestanie obowiązywać w stosunku do dochodu i majątku za każdy rok podatkowy zaczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnienia, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *4 czerwca 1982* w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia

Z upoważnienia

RZĄDU

RZĄDU

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

REPUBLIKI CYPRU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Pologne :

- i) L'impôt sur le revenu (podatek dochodowy) ;
- ii) L'impôt sur les sociétés (podatek dochodowy od osób prawnych) ;
- iii) L'impôt agricole (podatek rolny) ;
(ci-après dénommés « impôt polonais ») ;

b) À Chypre :

- i) L'impôt sur le revenu (φόρος εισοδήματος) ;
- ii) L'impôt sur les sociétés (εταιρικός φόρος) ;
- iii) La contribution spéciale (έκτακτη εισφορά) ;
- iv) L'impôt sur les gains en capital (φόρος κεφαλαιουχικών κερδών) ;
- v) L'impôt sur les biens immobiliers (φόρος ακίνητης ιδιοκτησίας) ;
(ci-après dénommés « impôt chypriote »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre État contractant après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts en vigueur énoncés dans le présent article ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Pologne » désigne le territoire de la République de Pologne et comprend la zone située en dehors de la mer territoriale, la zone de pêche et la zone du plateau continental constituant une région dans laquelle la Pologne exerce ses droits juridictionnels conformément au droit international et en vertu de la législation de la Pologne ;
 - b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend les eaux territoriales de Chypre et toute zone située en dehors de Chypre qui, conformément au droit international et à la législation de Chypre, est une zone dans laquelle Chypre peut exercer des droits à l'égard des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Pologne ou Chypre, selon le contexte ;
 - d) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique ayant la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, société de personnes ou association constituée en conformité avec la législation en vigueur dans un État contractant ;
 - e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés et autres groupements de personnes ;
 - f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - h) L'expression « base fixe » désigne un site permanent dans lequel sont exercées des activités professionnelles ;
 - i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège social est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - j) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas de Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.
2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident de l'État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ;
- b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- c) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- d) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;
- e) Si le statut de résident ne peut être déterminé selon les dispositions des alinéas a) à d), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture de renseignements, de recherches scientifiques ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de l'entreprise ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés ;

- b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ;
- c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et autre

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège social de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, bateaux ou aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location tout compris ou coque nue de navires, bateaux ou aéronefs exploités en trafic international par le preneur à bail, si ces bénéfices tirés de la location sont liés à d'autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les péniches et le matériel connexe de transport de conteneurs) servant au transport en trafic international de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les intérêts visés au paragraphe 1 du présent article peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi prélevé n'excède pas 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant que reçoit le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et

collectivités locales, la Banque centrale ou tout autre organe statutaire de cet autre État à l'égard de prêts ou de crédits accordés ou garantis par le Gouvernement de cet autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et collectivités locales, la Banque centrale ou tout autre organe statutaire de cet autre État contractant, ne sont pas imposables dans le premier État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus provenant de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont également imposables dans l'État contractant de la source et conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi prélevé n'excède pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège social de l'entreprise est situé.

4. Les gains issus de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf :

- a) S'il dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant ;
 - b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours sur toute période de 12 mois ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois ;
- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État ;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège social de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlète

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus perçus au titre des activités visées au paragraphe 1 du présent article dans le cadre d'un programme d'échange culturel ou sportif convenu par les deux États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire de la pension est un résident.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations autres que les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet autre État contractant qui :

- a) Possède la nationalité de cet État ; ou
- b) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question ; ou
- c) N'est pas assujettie à l'impôt vis-à-vis de cette rémunération dans l'État contractant à partir duquel la rémunération est payée.

2. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant

et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les revenus qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire tire d'activités exercées dans un État contractant dans lequel il est présent uniquement pour ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, sauf s'ils excèdent la somme nécessaire à son entretien, à ses études ou à sa formation.

Article 21. Professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant pour y enseigner ou y faire des recherches dans une université publique, un établissement d'enseignement supérieur public ou tout autre établissement d'enseignement public et qui est ou qui était, immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations versées au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés des travaux de recherche si ces travaux sont menés, non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, aéronefs et véhicules routiers exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et

véhicules routiers ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège social de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination des doubles impositions

1. En Pologne, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables à Chypre, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ;
- b) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, selon les dispositions des articles 10, 11 et 12 du présent Accord, sont imposables à Chypre, la Pologne accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payable à Chypre. Cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant à ces revenus perçus à Chypre.

2. Dans le cas de Chypre, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante : sous réserve des dispositions de la législation de Chypre concernant l'imputation en crédit sur l'impôt chypriote de l'impôt payable sur un territoire situé en dehors de Chypre, l'impôt polonais payable selon la législation de la Pologne, que ce soit directement ou par déduction, à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées en Pologne, est imputé en crédit sur tout impôt chypriote payable sur ces bénéfices, revenus ou gains. Cette déduction ne peut toutefois excéder cette fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus tirés de la Pologne.

3. L'impôt payable dans un État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article est considéré comme incluant l'impôt qui serait dû en l'absence des dispositions juridiques relatives au dégrèvement, à l'exonération ou à d'autres incitations portant sur la fiscalité accordées en vertu de la législation de l'État contractant. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 11, le montant de l'impôt est réputé être 10 % du montant brut des dividendes et intérêts et, aux fins du paragraphe 2 de l'article 12, le montant de l'impôt est réputé être 5 % du montant brut des redevances.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

5. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des États contractants et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, non à raison de son montant intégral, mais à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier État contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. S'il semble judicieux, en vue de parvenir à un accord, d'avoir un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou officiel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ratifié et les instruments de ratification sont échangés à Nicosie dans les meilleurs délais.

2. Le présent Accord entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliquent en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier 1992 ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Accord à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur, moyennant un préavis d'au moins six mois notifié par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable aux impôts sur le revenu et sur la fortune pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 4 juin 1992, en langues polonaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[JERZY ZDRZAŁKA]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[GEORGE HADJIANASTASSIOU]

No. 54565

**Poland
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in combating crime. Warsaw, 6 September 2004

Entry into force: *7 April 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Armenian, Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 14 July 2017*

**Pologne
et
Arménie**

Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Arménie. Varsovie, 6 septembre 2004

Entrée en vigueur : *7 avril 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arménien, polonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
14 juillet 2017*

[TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱԳԱՅՆԱԳԻՐ

**Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև հանցակորության դեմ
պայքարության համագործակցության մասին**

Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,
ձգտելով հետազայում զարգացնել համագործակցությունը
բարեկամության և փոխըմբռնման ոգով.

մտահոգություն արտահայտելով հանցավորության զարգացման,
հատկապես դրա կազմակերպված ձևերի, ծավալների և միտումների
վերաբերյալ,

համոզված լինելով, որ անվտանգության և հասարակական կարգի
պահպանության մարմինների համագործակցությունը էական
նշանակություն ունի հանցավորության, հատկապես դրա կազմակերպված
ձևերի դեմ արյունավետ պայքարի համար,

ձգտելով ապահովել մարդու կյանքի և առողջության, իրավունքների և
ազատությունների, հասարակության և պետության շահերի նկատմամբ
ուժնձգություններից հուսալի պաշտպանություն,

պահպանելով միջազգային իրավական նորմերը և իրենց
պետությունների ներքին օրենսդրությունը, ինչպես նաև դեկավարվելով
հավասարության և փոխշահավետ համագործակցության սկզբունքներով.

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հ ո դ գ ա ծ 1 Համագործակցության ոլորտները

1. Կողմերը, իրենց ներքին օրենսդրության և սույն Համաձայնագրի
դրույթությամբ համաձայն, կիամագործակցեն հանցագործությունների
կանոնաման, խափանման և բացահայտման գործում՝ հատկապես.

1) ուղղված անձի կյանքի և առողջության դեմ,

2) կապված ահաբեկչական գործունեության հետ,

3) զենքի, ռազմամթերքի, պայքուցիկ նյութերի, ինչպես նաև
միջուկային և ռազմական նյութերի, զանգվածային ոչնչացման զենքի,
երկակի նշանակության ապրանքների շրջանառությունը, վնաս
պատճառելու նպատակով դրանց ոչ տեղին օգտագործումը կամ ոչ ճիշտ
օգտագործման սպառնալիքի հետ կապված հանցագործություններ,

4) կավատությունը, անշափահասներին սեռական նպատակներով
շահագործումը, անշափահասների մասնակցությամբ պոլողքրաֆիկ
նյութերի պատրաստումը տարածելու նպատակով և այդ նյութերի
տարածումը,

5) մարդկանց առևտուրը և մարդուն ազատությունից գրկելը,

6) մարդկանց օրգանների, հյուսվածքների և քիչների ապօրինի
առևտուրը,

7) ապօրինի միզրացիան,

- 8) տարբեր իրերի, մասնավորապես, մշակութային արժեքների և փոխադրամիջոցների գողությունը, մաքսանենգործությունը և ապօրինի առևտությունը,
- 9) վճարման միջոցների և արժեքրերի կեղծումը կամ նմանակումը, ինչպես նաև դրանք շրջանառության մեջ նոցնելը,
- 10) փաստաթղթերի կեղծումը կամ նմանակումը կամ նման փաստաթղթերի օգտագործումը որպես իսկական,
- 11) հանցավոր գործունեության արդյունքում ստացված եկամուտների օրինականացումը,
- 12) քմբամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և բաղադրիչների ապօրինի շրջանառությունը,
- 13) քարձը տեխնոլոգիաների ոլորտի հանցագործությունները,
- 14) շրջակա միջավայրի դեմ ուղղված հանցագործությունները:
2. Կողմերը կհամագործակցեն՝
- 1) քրեական հետապնդումից կամ պատիժը կրելոց քարնվող, ինչպես նաև անհայտ կորած անձանց հետախուզման,
 - 2) անհայտ անձանց, շճանաչված դիմակների ինքնությունը պարզելու,
 - 3) հանցագործությունների իրեղեն ապացույցներ հանդիսացող առարկաների որոնման բնագավառներում:
3. Սույն Համաձայնագիրը չի առնչվում հանձնման հետ կապված հարցերին:

Հ ո դ Վ ա ծ 2

Իրավասու մարմինները

1. Սույն Համաձայնագրի կատարման համար համագործակցությունն իրականացվում է անմիջականորեն իրավասու մարմինների միջև՝ նրանց իրավասությունների շրջանակներում, որոնք սահմանված են ներքին օրենսդրությամբ:
 2. Իրավասու մարմիններ են.
- 1) լեհական կողմից՝
 - ներքին գործերով իրավասու նախարարը,
 - հասարակական ֆինանսների հարցերով իրավասու նախարարը,
 - ֆինանսական հաստատությունների հարցերով իրավասու նախարարը,
 - ֆինանսական տեղեկատվության գլխավոր տեսուչը,
 - ոստիկանության գլխավոր պարետը,
 - սահմանային պահպանության գլխավոր պարետը,
 - ներքին անվտանգության գործակալության տնօրենը.
 - 2) հայկական կողմից՝
 - Հայաստանի Հանրապետության ոստիկանությունը,
 - ազգային անվտանգության ծառայությունը,
 - Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր մաքսային պետական կոմիտեն:
 3. Կողմերը դիմանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են իրավասու մարմինների իրավասության կամ անվանման փոփոխությունների մասին:

4. 2-րդ կետում նշված մարմինները կարող են փոխանակել կապի սպաների, ինչպես նաև, ներքին ընթացակարգերը պահպանելով, կնքել համաձայնագրեր, որոնք կսահմանեն համագործակցության մանրամասն սկզբունքները և առարկան: Մարմինները անհրաժեշտության դեպքում կարող են նաև անցկացնել խորհրդակցություններ՝ արդյունավետ համագործակցություն ապատակով, որը հանդիսանում է սույն Համաձայնագրի առարկան:

Հ ո դ վ ա ծ 3 Համագործակցության ձևերը

1. Կողմերի միջև համագործակցությունը կիրականացվի մասնավորապես՝

1) 1-ին հոդվածում թվարկված հանցագործությունների կանխարգելման, կանխման և բացահայտման բնագավառում տեղեկատվության և փորձի փոխանակման միջոցով,

2) փորձագետների փոխանակման միջոցով. հատկապես քրեագիտական տեխնիկայի և հանցագործության դեմ պայքարի օպերատիվ մեթոդների բնագավառում,

3) իրապարակումների, գիտական հետազոտությունների արդյունքների, վիճակագրական տվյալների, ինչպես նաև Կողմերի իրավական ակտերի փոխանակման միջոցով, փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող խնդիրներով համատեղ գիտական հետազոտություններ անցկացնելու միջոցով,

4) հանցագործությունների նոր տեսակների, դրանց կանխման և հայտնաբերման մեթոդների և ձևերի վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակման միջոցով,

5) աշխատանքային փորձի, այդ թվում՝ ստածավորումների, խորհրդակցությունների, սեմինարների և ուսումնական դասընթացների անցկացման միջոցով:

2. Կողմերի իրավասու մարմինները միմյանց կտրամադրեն տվյալներ հանցագործությունների կատարման մեջ կասկածվող անձանց վերաբերյալ, ինչպես նաև տվյալներ՝

1) հանցագործությունների կազմակերպիչների և նրանաց հանցակիցների մասին,

2) հանցագործություններ կատարողների միջև հանցավոր կապերի մասին,

3) հանցավոր խմբերի և կազմակերպությունների կառուցվածքների, ինչպես նաև դրանց գործելու մեթոդների մասին,

4) առանձին կատարողների և նրանց խմբերի վարքագծին բնորոշ դրսերումների մասին,

5) գործի էական հանգամանքների, մասնավորապես, հանցագործության կատարման ժամանակի, վայրի և միջոցի, հանցագործության առարկայի և բնորոշ հատկանիշների մասին,

6) քրեական օրենսդրության խախտված դրույթների մասին,

7) ձեռնարկված միջոցների և դրանց արդյունքների մասին:

3. Համագործակցություն իրականացնելու համար Կողմերի իրավասու

մարմինները կարող են ձեռնարկել համատեղ համաձայնեցված օպերատիվ գործողություններ:

Հ ո դ Վ ա ծ 4 **Գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանությունը**

1. Կողմերի իրավասու մարմինները կապահովեն միմյանց փոխանցվող գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանությունը: Այդպիսի տեղեկատվության գաղտնիության աստիճանը սահմանվում է տեղեկատվություն տրամադրող Կողմի պետության ներքին օրենսդրությամբ:

2. Վերոհիշյալ բնույթի ցանկացած տեղեկատվություն կամ տեխնիկական սարքավորում, որը տրամադրված է մի Կողմի իրավասու մարմնի կողմից մյուս Կողմի իրավասու մարմնին, կարող է տրամադրվել երրորդ երկրների այլ իրավասու մարմիններին և անվտանգության և հասարակական կարգի պահպանության մարմիններին միայն դրանք տրամադրած իրավասու մարմնի համաձայնությամբ:

3. Տեղեկատվության գաղտնիությունը պահպանելու անհնարինության կամ գաղտնի տեղեկատվությունը բացահայտելու դեպքում մյուս Կողմի իրավասու մարմինն այդ մասին անմիջապես կհայտնի տրամադրող Կողմի իրավասու մարմնին, կնշի տեղեկատվության բացահայտման պատճառը և հետևանքները, ինչպես նաև կտեղեկացնի այն միջոցների մասին, որոնք ձեռնարկվել են այդպիսի երևույթները կանխելու համար:

Հ ո դ Վ ա ծ 5 **Անձնական տվյալների պաշտպանությունը**

Փոխանցվող անձնական տվյալների պաշտպանության համար կիրառվում են հետևյալ սկզբունքները.

1) Քույլատրպում է տվյալներն օգտագործել միայն դրանք տրամադրած իրավասու մարմնի կողմից սահմանված նպատակով և պայմաններով: Նպատակը և պայմանները չեն կարող հակասել սույն Համաձայնագրի դրույթներին.

2) Տվյալները հաղորդած իրավասու մարմնի հարցումով հարցվող իրավասու մարմնի կտեղեկացնի նրան տվյալների օգտագործման եղանակի և գործի վերջնական արդյունքների մասին.

3) Տվյալները տրամադրվում են միայն անվտանգության և հասարակական կարգի պահպանության մարմիններին. այդ տվյալները այլ մարմիններին փոխանցելու համար պահանջվում է փոխանցող մարմնի գրավոր բոլոր տվյալները.

4) Տվյալները տրամադրող իրավասու մարմնին ապահովում է դրանց իսկությունը և ճշգրիտ լինելը. Եթե պարզվի, որ այդ տվյալները կեղծված չեն, կամ դրանց տրամադրումն արգելված է, պետք է անմիջապես այդ մասին հայտնել դրանք ստացած իրավասու մարմնին. այդ դեպքում այդ մարմնին պարտավոր է ուղղել կամ ոչնչացնել փոխանցման համար արգելված տվյալները.

5) տվյալներ փոխանցող իրավասու մարմինը տվյալները ստացող իրավասու մարմնին տեղեկացնում է այն ժամկետի մասին, որի լրանալուց հետո, համաձայն իր պատության ներքին օրենսդրության, տվյալները հարկավոր է վերացնել կամ ոչնչացնել. անկախ այդ ժամկետից՝ բոլոր անձնական տվյալները հարկավոր է վերացնել կամ ոչնչացնել այն ժամանակ. եթե դրանք պետք չեն, տվյալներ փոխանցող իրավասու մարմինը անմիջապես տեղեկացվում է տվյալները վերացնելու կամ ոչնչացնելու, ինչպես նաև դրանք վերացնելու կամ ոչնչացնելու պատճառների մասին:

Հ ո դ վ ա ծ 6 Հարցում համագործակցության մասին

1. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունը կիրականացվի Կողմերի իրավասու մարմինների՝ համագործակցության մասին հարցումների հիման վրա:

2. Համագործակցության մասին հարցումը ուղարկվում է գրավոր, այդ բայում՝ կապի տեխնիկական միջոցների օգնությամբ: Անհետաձգելի դեպքերում հարցումը կարող է փոխանցվել բանավոր, սակայն եթե օրվա ընթացքում այն պետք է հաստատվի գրավոր:

3. Կողմերի իրավասու մարմինները կձեռնարկեն բոլոր պատշաճ միջոցները՝ համագործակցության մասին հարցմանը արագ և սպառիչ պատասխաննելու համար:

Հ ո դ վ ա ծ 7 Համագործակցության մասին հարցման կատարումը մերժելը

Համագործակցության մասին հարցման կատարումը կարող է մերժվել ամբողջովին կամ մասամբ, կամ դրա կատարումը կարող է պայմանավորված լինել որոշակի պահանջներով, եթե հարցման կատարումը կարող է հանգեցնել մարդու իրավունքների խախտման, վճար հասցնել ինքնիշխանությանը կամ պետական անվտանգությանը կամ հակասել հարցումը ստացած Կողմի պետության ներքին օրենսդրության դրույթներին:

Հ ո դ վ ա ծ 8 Ծախսեր

Սույն Համաձայնագրի դրույթների կատարման հետ կապված ծախսերը կրում է այն Կողմը, որի պետության տարածքում այդ ծախսերը առաջացել են, եթե Կողմերն այլ որոշում չեն կայացնում:

Հ ո դ վ ա ծ 9 Լեզուն

Համագործակցություն իրականացնելու նպատակով սույն Համաձայնագրի շրջանակներում Կողմերի իրավասու մարմինները

Կօգուվեն ոռուերենից: Իրենց ազգային լեզուն օգտագործելու դեպքում
Կողմերը կապահովեն ոռուերենով բարգմանությունը:

Հ ո դ վ ա ծ 10
Վեճերի լաւագումը

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված
վեճերը կլուծվեն Կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ անմիջական
բանակցությունների միջոցով, նրանց իրավասության շրջանակներում:

2. Բանակցությունների միջոցով համաձայնություն ձեռք չբերելու¹ դեպքում, որոնց մասին խոսվում է 1-ին կետում, վեճը կլուծվի
դիվանագիտական ուղիներով և չի ներկայացվի երրորդ Կողմի:

Հ ո դ վ ա ծ 11
Հարաբերությունն այլ պայմանագրերի նկատմամբ

Սույն Համաձայնագրի չի խախտում Կողմերի այն միջազգային
պայմանագրերից բխող պարտավորությունները, որոնց նրանք մասնակից
են:

Հ ո դ վ ա ծ 12
Եզրափակիչ որույթներ

1. Սույն Համաձայնագրին ուժի մեջ է մտնում Կողմերի՝ դրա համար
անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին վերջին
ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից երեսուն օր
հետո:

2. Սույն Համաձայնագրում արձանագրությունների տեսքով կարող են
փոփոխություններ և լրացումներ կատարվել որոնք կկազմեն սույն
Համաձայնագրի անքանական մասը և ուժի մեջ կմտնեն 1-ին կետում
սահմանված կարգի համաձայն:

3. Սույն Համաձայնագրի կնքված է անորոշ ժամկետով: Կողմերից
յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի
գործողությունը մյուս Կողմին դիվանագիտական ուղիներով ծանուցելու²
միջոցով: Այդ դեպքում սույն Համաձայնագրը դադարեցնում է իր
գործողությունը այդ ծանուցումը ստանալու օրվանից երեք ամիս հետո:

Կատարված է Վարչական քաղաքում 2004 թ. սեպտեմբերի 6 -ին,
երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լեհերեն, հայերեն և ոռուերեն, ընդ
որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Տարբնքերցման դեպքում
գերակայում է ոռուերեն տեքստը:

Լեհաստանի Հանրապետության Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝ Կառավարության կողմից՝

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Armenii o współpracy
w zwalczaniu przestępcości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Stronami”:

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków współpracy w duchu przyjaźni i wzajemnego zrozumienia,
- zaniepokojone skalą i tendencjami wzrostu przestępcości, w szczególności w jej zorganizowanych formach,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępcości, szczególnie w jej zorganizowanych formach,
- dążąc do zapewnienia należytej ochrony przed zamachami na życie i zdrowie, prawa i wolności człowieka, interesy społeczeństwa i państwa,
- z poszanowaniem norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw, a także kierując się zasadami równości i obustronnej korzystnej współpracy, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Dziedziny współpracy

1. Strony, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swoich państw i postanowieniami niniejszej Umowy, będą współpracować w zapobieganiu, przeciwdziałaniu i wykrywaniu przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu ludzi,
- 2) związanych z działalnością terrorystyczną,
- 3) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi a także materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi, bronią masowego rażenia, towarami podwójnego zastosowania, ich niewłaściwego użycia lub groźby niewłaściwego ich użycia w celu wyrządzenia szkody,
- 4) stręczycielstwa, seksualnego wykorzystywania małoletnich, produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania materiałów pornograficznych z udziałem małoletnich,
- 5) handlu ludźmi i pozbawienia człowieka wolności,
- 6) nielegalnego nabycia lub zbywania ludzkich komórek, tkanek i narządów,
- 7) nielegalnej migracji,
- 8) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu wszelkiego rodzaju przedmiotami, a w szczególności, dobrami kultury i środkami transportu,
- 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych lub papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 10) podrabiania lub przerabiania dokumentów lub używania tych dokumentów jako autentycznych,
- 11) legalizowania dochodów pochodzących z działalności przestępcozej,
- 12) nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 13) związanych z zaawansowanymi technologiami,
- 14) przeciwko środowisku naturalnemu.

2. Strony będą współpracować w zakresie:

- 1) poszukiwania osób uchylających się od odpowiedzialności karnej lub odbywania kary, a także osób zaginionych,
- 2) identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, a także nieznanych zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów stanowiących dowód rzeczowy przestępstwa.

3. Niniejsza Umowa nie reguluje kwestii ekstradycji.

Artykuł 2
Właściwe organy

1. W celu wykonania niniejszej Umowy współpraca odbywa się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji określonych prawem wewnętrznym.

2. Organami właściwymi są:

1) po stronie polskiej:

- Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- Komendant Główny Policji,
- Komendant Główny Straży Granicznej,
- Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

2) po stronie ormiańskiej:

- Policja Republiki Armenii,
- Służba Bezpieczeństwa Narodowego,
- Państwowy Komitet Celny przy Rządzie Republiki Armenii.

3. Strony powiadamiają się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw właściwych organów.

4. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także, z zachowaniem procedur wewnętrznych, zawierać porozumienia określające szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Organy te mogą również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 3
Formy współpracy

1. Współpraca pomiędzy Stronami będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie zapobiegania, przeciwdziałania i wykrywania przestępstw, o których mowa w artykule 1.
- 2) wymianę ekspertów, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępcości,
- 3) wymianę publikacji, wyników badań naukowych, danych statystycznych, a także aktów prawnych, prowadzenie wspólnych badań naukowych dotyczących problemów będących przedmiotem obustronnego zainteresowania,
- 4) wymianę informacji dotyczących nowych rodzajów przestępstw, metod i form zapobiegania oraz wykrywania ich,
- 5) wymianę doświadczeń, w tym organizowanie stażów, konsultacji, seminariów i kursów szkoleniowych.

2. Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie dane osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, a także informacje o:

- 1) organizatorach i osobach uczestniczących w popełnianiu przestępstw,
- 2) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
- 3) strukturach grup i organizacji przestępczych, a także metodach ich działania,
- 4) typowych cechach zachowań poszczególnych sprawców i ich grup,
- 5) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych.
- 6) naruszonych przepisach prawa karnego,
- 7) podjętych działań i ich rezultatach.

3. W celu realizacji współpracy właściwe organy Stron mogą podejmować wspólnie uzgodnione czynności operacyjne.

Artykuł 4
Ochrona informacji niejawnych

1. Właściwe organy Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych. Stopień niejawności takiej informacji określa się zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony przekazującej.
2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony mogą być udostępnione innym właściwym organom oraz organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu, który je przekazał.
3. W wypadku niemożności zachowania niejawności albo ujawnienia informacji niejawnej właściwy organ drugiej Strony niezwłocznie powiadomi o tym właściwy organ Strony przekazującej, wskazując okoliczności zdarzenia i skutki ujawnienia informacji, a także poinformuje o działaniach podjętych w celu zapobieżenia takim zdarzeniom.

Artykuł 5
Ochrona danych osobowych

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ, który je przekazał. Cel i warunki nie mogą pozostawać w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 2) na wniosek właściwego organu, który przekazał dane, właściwy organ wezwany informuje go o sposobie wykorzystania danych oraz o ostatecznych wynikach sprawy;

- 3) dane przekazuje się wyłącznie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego; przekazywanie tych danych innym organom wymaga otrzymania pisemnej zgody organu przekazującego;
- 4) właściwy organ, który przekazuje dane zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; jeżeli zostanie stwierdzone, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ, który je otrzymał; w takim przypadku organ ten ma obowiązek sprostować lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone;
- 5) właściwy organ przekazujący dane zawiadamia właściwy organ otrzymujący dane o terminie, z upływem którego dane powinny zostać usunięte lub zniszczone, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swojego państwa; niezależnie od tego terminu wszystkie dane osobowe należy usunąć lub zniszczyć z chwilą, kiedy przestaną być potrzebne; właściwy organ, który przekazał dane jest niezwłocznie zawiadamiany o takim usunięciu lub zniszczeniu danych, jak również o przyczynach ich usunięcia lub zniszczenia.

Artykuł 6

Wniosek o współpracę

1. Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona na podstawie wniosków właściwych organów Stron o współpracę.

2. Wniosek o współpracę przedkładany będzie w formie pisemnej, w tym również przy użyciu technicznych środków łączności. W nagłych przypadkach, wniosek może być przedstawiony ustnie; powinien być jednak potwierdzony pisemnie w terminie trzech dni.

3. Właściwe organy Stron dołożą wszelkich należytych starań, aby udzielić szybkiej i wyczerpującej odpowiedzi na wniosek o współpracę.

Artykuł 7

Odmowa wykonania wniosku o współpracę

Można odmówić wykonania wniosku o współpracę w całości lub w części albo uzależnić jego realizację od spełnienia określonych warunków, jeżeli wykonanie wniosku może doprowadzić do naruszenia praw człowieka, zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu państwa, albo jest sprzeczne z krajowym porządkiem prawnym państwa Strony, otrzymującej wniosek.

Artykuł 8

Koszty

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 9

Język

W celu zapewnienia współpracy, w ramach niniejszej Umowy, właściwe organy Stron będą posługiwać się językiem rosyjskim. W przypadku posługiwania się swoimi językami narodowymi, Strony zapewnią tłumaczenie na język rosyjski.

Artykuł 10
Rozstrzyganie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Stron w zakresie ich kompetencji.
2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany Stronie trzeciej.

Artykuł 11
Stosunek do innych umów

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

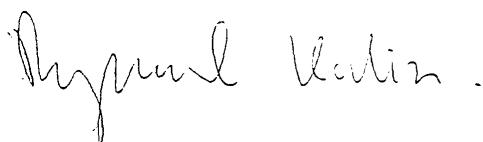
Artykuł 12
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej informującej o spełnieniu przez Strony wewnętrznych procedur prawnych koniecznych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona lub uzupełniona w formie protokołów stanowiących integralną część niniejszej Umowy i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1.

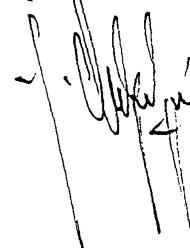
3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę zawiadomiając o tym drugą Stronę drogą dyplomatyczną. W takim wypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania tego zawiadomienia.

Sporządzono w ...Warszawie..... dnia6. marca... 2004.... roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ormiańskim i rosyjskim,
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst
w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Armenii



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Армения о сотрудничестве в борьбе с преступностью

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Армения, далее “Стороны”:

- стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в духе дружбы и взаимопонимания,
- выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, в особенности в ее организованных формах,
- убежденные в существенном значении сотрудничества органов охраны безопасности и общественного порядка для эффективной борьбы с преступностью, особенно с её организованными формами,
- исходя из стремления обеспечить надежную защиту от посягательств на жизнь и здоровье, права и свободы человека, интересы общества и государства,
- соблюдая международные правовые нормы и внутреннее законодательство своих государств, а также руководствуясь принципами равенства и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера сотрудничества

1. Стороны согласно внутреннему законодательству своих государств и положениям настоящего Соглашения, будут сотрудничать в предупреждении, пресечении и раскрытии преступлений, в особенности:
 - 1) против жизни и здоровья личности,
 - 2) связанных с террористической деятельностью,

- 3) незаконного оборота оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, а также ядерных и радиоактивных материалов, оружия массового уничтожения, товаров двойного назначения, их ненадлежащего использования или угрозы их неправильного использования с целью причинения вреда,
 - 4) сводничества, использования несовершеннолетних в сексуальных целях, изготовления с целью распространения и распространения порнографических материалов с участием несовершеннолетних,
 - 5) торговли людьми и лишения человека свободы,
 - 6) незаконной торговли человеческими клетками, тканями и органами,
 - 7) незаконной миграции,
 - 8) кражи, контрабанды и незаконной торговли предметами разных видов, в особенности культурными ценностями и транспортными средствами,
 - 9) подлога или подделки платежных средств или ценных бумаг, а также введения их в обращение,
 - 10) подлога или подделки документов или использования таких документов в качестве подлинных,
 - 11) легализация доходов полученных от преступной деятельности,
 - 12) незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,
 - 13) связанных с высокими технологиями,
 - 14) против окружающей среды.
2. Стороны будут сотрудничать в области:
- 1) розыска лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания, а также без вести пропавших,
 - 2) установления личности неизвестных лиц, а также неопознанных трупов,
 - 3) поиска предметов, являющихся вещественными доказательствами преступлений.
3. Настоящее Соглашение не регулирует вопроса экстрадиции.

Статья 2
Компетентные органы

1. Для реализации настоящего Соглашения, сотрудничество осуществляется непосредственно между компетентными органами в пределах их компетенций, определенных внутренним законодательством.
2. Компетентными органами являются
 - 1) с польской стороны:
 - Министр компетентный по внутренним делам,
 - Министр компетентный по вопросам общественных финансов,
 - Министр компетентный по вопросам финансовых учреждений,
 - Генеральный инспектор финансовой информации,
 - Главный Комендант Полиции,
 - Главный Комендант Пограничной Охраны,
 - Шеф Агентства Внутренней Безопасности;
 - 2) с армянской стороны :
 - Полиция Республики Армения,
 - Служба Национальной Безопасности,
 - Государственный Таможенный Комитет при Правительстве Республики Армения.
3. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях компетенции или наименований компетентных органов.
4. Органы, указанные в пункте 1, могут обмениваться офицерами связи, а также, при соблюдении внутренних процедур, заключать соглашения определяющие подробные принципы и предмет сотрудничества. Органы могут также, по необходимости, проводить консультации с целью обеспечения эффективного сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения.

Статья 3

Формы сотрудничества

1. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в частности путем:
 - 1) обмена информацией и опытом в области предупреждени, пресечения и раскрытия преступлений, перечисленных в Статье 1,
 - 2) обмена экспертами, особенно в области криминалистической техники и оперативных методов борьбы с преступностью,
 - 3) обмена публикациями, результатами научных исследований, статистическими данными, а также правовыми актами, проведения совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес,
 - 4) обмена информацией относительно новых видов преступлений, методов и форм их предотвращения и выявления,
 - 5) обмена опытом работы, в том числе проведения стажировок, консультаций, семинар и учебных курсов.
2. Компетентные органы Сторон будут передавать друг другу данные лиц подозреваемых в совершении преступлений, а также сведения о:
 - 1) организаторах и соучастниках преступлений,
 - 2) преступных связях между исполнителями преступлений,
 - 3) структурах преступных групп и организаций, а также методах их действия,
 - 4) типичных проявлениях поведения отдельных исполнителей и их групп,
 - 5) существенных обстоятельствах дела, в частности касающихся времени, места и способа совершения преступления, его предмета и характерных признаков,
 - 6) нарушенных положениях уголовного законодательства,
 - 7) принятых мерах и их результатах.
3. Для осуществления сотрудничества компетентные органы Сторон могут предпринимать совместно согласованные оперативные действия.

Статья 4
Защита негласной информации

1. Компетентные органы Сторон обеспечат защиту передаваемой друг другу негласной информации. Степень закрытости такой информации определяется внутренним законодательством государства передающей Стороны.
2. Любая информация вышеуказанного вида или техническое оборудование, переданные компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны, может быть предоставлена другим компетентным органам и органам охраны безопасности и общественного порядка третьих стран только лишь с согласия предоставившего их компетентного органа.
3. В случае невозможности сохранения негласности или раскрытия негласной информации компетентный орган другой Стороны немедленно сообщит об этом компетентному органу передающей Стороны, укажет причину и последствия ее раскрытия, а также проинформирует о мерах, принятых для предотвращения таких явлений.

Статья 5
Защита персональных данных

Для защиты передаваемых персональных данных применяются следующие принципы:

- 1) допускается использование данных только лишь с целью и при условиях, определенных компетентным органом, который их предоставил. Цель и условия не могут противоречить положениям настоящего Соглашения;
- 2) по запросу компетентного органа, который передал данные, запрашиваемый компетентный орган сообщить ему о способе использования данных и результатах дела;
- 3) данные передаются только лишь органам охраны безопасности и общественного порядка; передача этих данных другим органам требует письменного разрешения передающего органа;
- 4) передающий данные компетентный орган обеспечивает подлинность и точность этих данных; если будет установлено, что эти данные не являются подлинными, или же их передача была запрещена, следует немедленно сообщить об этом получившему их компетентному органу; в таком случае этот орган обязан исправить или уничтожить запрещенные для передачи данные;

- 5) передающий данные компетентный орган передает компетентному органу, получающему данные, информацию о сроке, по истечении которого данные следует удалить или уничтожить, согласно внутреннему законодательству своего государства; независимо от этого срока, все персональные данные следует удалить или уничтожить в момент, когда они перестанут быть нужными; передающий данные компетентный орган немедленно уведомляется об этом удалении или уничтожении данных, а также о причинах их удаления или уничтожения.

Статья 6

Запрос о сотрудничестве

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основании запросов о сотрудничестве компетентных органов Сторон.
2. Запрос о сотрудничестве направляется в письменной форме, в том числе с помощью технических средств связи. В экстренных случаях запрос может передаваться устно, однако в течение трех дней он должен быть подтвержден письменно.
3. Компетентные органы Сторон будут принимать все надлежащие меры для предоставления срочного и исчерпывающего ответа на запрос о сотрудничестве.

Статья 7

Отказ в выполнении запроса о сотрудничестве

В выполнении запроса о сотрудничестве может быть отказано полностью или частично или же его выполнение может быть обусловлено определенными требованиями, если выполнение запроса может привести к нарушению прав человека, нанести ущерб суверенитету или государственной безопасности, или же оно противоречит положениям внутреннего законодательства государства Стороны получившей запрос.

Статья 8
Расходы

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, несет Сторона, на территории государства которой эти расходы возникли, если только Стороны не решат иначе.

Статья 9
Язык

С целью осуществления сотрудничества, в рамках настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон будут пользоваться русским языком. В случае использования своего национального языка, Стороны обеспечат перевод на русский язык.

Статья 10
Разрешение споров

1. Споры, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, будут решаться путем непосредственных переговоров между компетентными органами Сторон в пределах их компетенции.
2. В случае не достижения договоренности путем переговоров, о которых говориться в пункте 1, спор будет решаться по дипломатическим каналам и не будет предъявлен третьей стороне.

Статья 11
Отношение к другим договорам

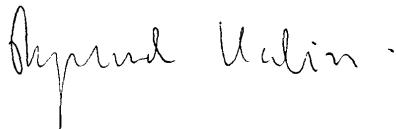
Настоящее Соглашение не нарушает обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 12
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения в виде протоколов, которые составят неотъемлемую часть настоящего Соглашения и вступят в силу в порядке, определенном в пункте 1.
3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие по истечении трех месяцев со дня получения этого уведомления.

Совершено в г. Варшаве 6 сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на польском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае разнотечения, привалирует текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша

Leszek Miller

За Правительство
Республики Армения

Hovik Abrahamyan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

- Desirous of further developing their cooperation in a spirit of friendship and mutual understanding,
- Concerned by the high level of crime and its growing trends, in particular organized crime,
- Convinced that cooperation between security forces and law enforcement authorities has a significant impact on the effectiveness of the fight against crime, in particular organized crime,
- In keeping with their wish for reliable protection against infringements on human life and health, human rights and freedoms, and the interests of society and the State,
- In compliance with the norms of international law and the domestic laws of their States, and guided by the principles of equality and mutually beneficial cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of cooperation

1. The Parties shall cooperate in preventing, combating and investigating crime in accordance with their domestic laws and the provisions of this Agreement, concerning, in particular:

- (1) Crimes against human life and health;
- (2) Criminal offences related to terrorist activities;
- (3) Trafficking in arms, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials, weapons of mass destruction and dual-use goods, as well as the improper use thereof and the threat of their incorrect use with intent to inflict harm;
- (4) The procurement and sexual abuse of minors, the production of pornographic materials involving minors with intent to disseminate those materials, and the dissemination of such materials;
- (5) Trafficking in persons and deprivation of liberty;
- (6) Trafficking in human cells, tissues and organs;
- (7) Illicit migration;
- (8) Theft and smuggling of, and trafficking in objects of various kinds, in particular cultural property and means of transport;
- (9) Forgery or counterfeiting of means of payment and securities, as well as putting them into circulation;

- (10) Forgery or counterfeiting of documents and misrepresentation of such documents as authentic;
 - (11) Laundering of the proceeds of crime;
 - (12) Illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances and their precursors;
 - (13) High-technology crime;
 - (14) Environmental crime.
2. The Parties shall cooperate in the following areas:
 - (1) The search for persons wanted for criminal prosecution or to serve a sentence, as well as for missing persons;
 - (2) The identification of unknown persons and unidentified corpses;
 - (3) The search for objects to serve as material evidence of criminal offences.
 3. This Agreement shall not govern matters related to extraditions.

Article 2. Competent authorities

1. This Agreement shall be implemented through direct cooperation between the competent authorities, acting within their powers as defined under domestic law.
2. The competent authorities shall be the following:
 - (1) For the Republic of Poland:
 - The Minister responsible for internal affairs;
 - The Minister of Public Finance;
 - The Minister of Financial Institutions;
 - The General Inspector of Financial Information;
 - The Commander-in-Chief of Police;
 - The Commander-in-Chief of the Border Guard;
 - The Head of the Internal Security Agency;
 - (2) For the Republic of Armenia:
 - The Police of the Republic of Armenia;
 - The National Security Service;
 - The State Customs Committee of the Government of the Republic of Armenia.
3. The Parties shall notify each other through the diplomatic channel of any changes in the powers or names of the competent authorities.
4. The authorities indicated in paragraph 1 may exchange liaison officers and may, in accordance with internal procedures, conclude agreements to regulate details concerning the principles and areas of cooperation. The same authorities may hold consultations as needed with a view to ensuring effective cooperation under this Agreement.

Article 3. Forms of cooperation

1. The types of cooperation carried out between the Parties shall include the following, in particular:
 - (1) The exchange of information and experience in preventing, combatting and investigating the criminal activity referred to in article 1;
 - (2) The exchange of experts, in particular experts in forensic techniques and operational methods in combating crime;
 - (3) The exchange of publications, results of scientific research, statistical data and legislative instruments, and the carrying out of joint scientific research into issues of mutual interest;
 - (4) The exchange of information about new types of crime, and methods and forms of preventing and investigating them;
 - (5) The exchange of work experience, in particular with the help of traineeships, consultations, seminars and training courses.
2. The competent authorities of the Parties shall transmit to each other data concerning criminal suspects, as well as information about the following:
 - (1) Organizers of and accessories to crimes;
 - (2) Criminal links between perpetrators;
 - (3) The structure of criminal groupings and organizations, and their modi operandi;
 - (4) Behavioural patterns typical of particular perpetrators and their groupings;
 - (5) The main aspects of cases, in particular the time and place of the crime, the way in which it was committed, the corpus delicti and its characteristic features;
 - (6) The criminal provisions breached;
 - (7) The measures taken and results obtained.
3. The competent authorities of the Parties may cooperate by taking mutually agreed-upon operational action.

Article 4. Protection of confidential information

1. The competent authorities of the Parties shall protect any confidential information that they transmit to each other. The degree of confidentiality shall be determined by the domestic laws of the transmitting State.
2. None of the above-mentioned information transmitted or technical equipment transferred by the competent authority of one Party to the competent authority of the other Party may be put at the disposal of other competent authorities or of the security and law enforcement authorities of third States unless permission has been granted by the competent authority that has made it available.
3. If confidentiality cannot be maintained or confidential information is disclosed, the competent authority of the receiving Party shall inform the competent authority of the transmitting Party accordingly, indicating the cause and the consequences of the disclosure and the measures taken to prevent such events.

Article 5. Protection of personal data

To protect personal data, the following principles shall be applied:

- (1) Data may be used only for the purposes and under the conditions stipulated by the competent authority that has made them available. The purposes and conditions may not breach this Agreement;
- (2) At the request of the competent authority that has made the data available, the receiving competent authority shall inform that authority of the use made of the data and the results obtained;
- (3) The data shall not be transmitted to parties other than security and law enforcement agencies; transmittal to other authorities shall require the written permission of the transmitting authority;
- (4) The transmitting competent authority shall ensure the accuracy of the data transmitted; if data are found to be inaccurate, or are found to have been transmitted unlawfully, the receiving competent authority shall be notified without delay and that authority must correct the data or destroy data unlawfully transmitted;
- (5) The transmitting competent authority shall inform the receiving competent authority of the period after which the data must be erased or destroyed in accordance with the domestic laws of the transmitting competent authority; regardless of that period, all personal data must be erased or destroyed once deemed no longer useful; the transmitting competent authority shall be informed at once of the erasure or destruction and the reasons for it.

Article 6. Requests for cooperation

1. Cooperation under this Agreement shall be based on requests for cooperation emanating from the competent authorities of the Parties.
2. Requests for cooperation shall be transmitted in writing, including by means of communication technologies. In an emergency, a request may be transmitted orally; however, it must be confirmed in writing within three days.
3. The competent authorities of the Parties shall take all steps necessary to respond to requests for cooperation promptly and exhaustively.

Article 7. Refusal to fulfil a request for cooperation

A request for cooperation may be refused in whole or in part, or its fulfilment may be made subject to certain conditions, if fulfilment could result in a human rights violation, undermine the sovereignty or security of the State, or contravene the domestic laws of the requested State.

Article 8. Costs

Costs arising from the implementation of this Agreement shall be borne by the Party in whose territory the costs are incurred, unless the Parties decide otherwise.

Article 9. Language

Within the framework of their cooperating under this Agreement, the competent authorities shall use the Russian language. When using their national language, the Parties shall provide a translation into Russian.

Article 10. Settlement of disputes

1. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Parties acting within their powers.
2. If the negotiations referred to in paragraph 1 fail to result in agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel and shall not be submitted to a third party.

Article 11. Relation to other treaties

This Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Parties under the international treaties to which they are parties.

Article 12. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force at the end of 30 days following the day on which the last notification is received, through the diplomatic channel, by virtue of which the Parties completed the domestic procedures necessary for its entry into force
2. This Agreement may be amended and supplemented by means of protocols, which shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1.
3. This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through the diplomatic channel. In such case, this Agreement shall cease to have effect at the end of three months following the day of the notification.

DONE at Warsaw on 6 September 2004 in two copies, each in Polish, Armenian and Russian, all texts being equally authentic. In the event of diverging interpretations, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

[RYSZARD KALISZ]

For the Government of the Republic of Armenia

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant développer davantage leur coopération dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelle,

Préoccupés par le niveau élevé de la criminalité et ses tendances croissantes, en particulier la criminalité organisée,

Convaincus que la coopération entre les forces de sécurité et les forces de l'ordre a une incidence notable sur l'efficacité de la lutte contre la criminalité, en particulier la criminalité organisée,

Souhaitant assurer une protection fiable contre les atteintes à la vie et à la santé humaines, aux droits et libertés de la personne et aux intérêts de la société et de l'État,

Dans le respect des normes du droit international et des législations internes de leurs États, et guidés par les principes d'égalité et de coopération mutuellement bénéfique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de la coopération

1. Les Parties coopèrent pour prévenir, combattre et enquêter sur la criminalité conformément à leurs législations internes respectives et aux dispositions du présent Accord, en particulier concernant :

- 1) Les atteintes à la vie et à la santé humaines ;
- 2) Les infractions pénales en lien avec des activités terroristes ;
- 3) Le trafic d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières nucléaires et radioactives, d'armes de destruction massive et de biens à double usage, ainsi que leur utilisation abusive et la menace de leur utilisation abusive dans l'intention de causer des dommages ;
- 4) Le proxénétisme de mineurs et les abus sexuels sur mineurs, la production de matériel pornographique impliquant des mineurs dans l'intention de diffuser ledit matériel, et la diffusion dudit matériel ;
- 5) La traite des personnes et la privation de liberté ;
- 6) Le trafic de cellules, tissus et organes humains ;
- 7) La migration irrégulière ;
- 8) Le vol, la contrebande et le trafic d'objets de toute nature, notamment de biens culturels et de moyens de transport ;
- 9) La falsification et la contrefaçon de moyens de paiement et de titres, ainsi que leur mise en circulation ;

- 10) La falsification et la contrefaçon de documents et la présentation trompeuse de ces documents comme étant authentiques ;
 - 11) Le blanchiment des produits du crime ;
 - 12) Le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs précurseurs ;
 - 13) La criminalité faisant appel aux technologies de pointe ;
 - 14) La criminalité environnementale.
2. Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :
 - 1) La recherche de personnes recherchées pour faire l'objet de poursuites pénales ou pour purger une peine, ainsi que de personnes disparues ;
 - 2) L'identification de personnes inconnues et de cadavres non identifiés ;
 - 3) La recherche d'objets pouvant servir de preuves matérielles d'infractions pénales.
 3. Le présent Accord ne régit pas les questions relatives aux extraditions.

Article 2. Autorités compétentes

1. Le présent Accord est mis en œuvre sous la forme d'une coopération directe entre les autorités compétentes, agissant dans le cadre de leurs prérogatives telles que définies par le droit interne.
2. Les autorités compétentes sont les suivantes :
 - 1) Pour la République de Pologne :
 - Le Ministre chargé des affaires intérieures ;
 - Le Ministre des finances publiques ;
 - Le Ministre des institutions financières ;
 - L'Inspecteur général des renseignements financiers ;
 - Le Commandant en chef de la police ;
 - Le Commandant en chef des garde-frontières ;
 - Le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure ;
 - 2) Pour la République d'Arménie :
 - Les services de police de la République d'Arménie ;
 - Le Service national de sécurité ;
 - La Commission nationale des douanes du Gouvernement de la République d'Arménie.
3. Les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification concernant les compétences ou la désignation des autorités compétentes.
4. Les autorités indiquées au paragraphe 1 peuvent faire des échanges d'attachés de liaison et peuvent, conformément aux procédures internes, conclure des accords afin de réglementer les modalités relatives aux principes et aux domaines de la coopération. Les mêmes autorités peuvent tenir des consultations en tant que de besoin en vue d'assurer une coopération efficace dans le cadre du présent Accord.

Article 3. Formes de coopération

1. La coopération entre les Parties prend en particulier les formes suivantes :
 - 1) L'échange de renseignements et d'expériences dans la prévention, la lutte et les enquêtes en matière de criminalité visées à l'article premier ;
 - 2) L'échange d'experts, notamment d'experts en techniques criminalistiques et en méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité ;
 - 3) L'échange de publications, de résultats de recherches scientifiques, de données statistiques et d'instruments législatifs, ainsi que la conduite de recherches scientifiques conjointes sur des questions d'intérêt commun ;
 - 4) L'échange de renseignements sur les nouveaux types de criminalité, ainsi que sur les méthodes et les formes de prévention et d'investigation de ceux-ci ;
 - 5) L'échange d'expériences professionnelles, notamment par le moyen de stages, de consultations, de séminaires et de cours de formation.
2. Les autorités compétentes des Parties se transmettent des données concernant les personnes suspectées d'infractions pénales, ainsi que des renseignements sur :
 - 1) Les organisateurs et les complices d'infractions pénales ;
 - 2) Les liens criminels entre les auteurs ;
 - 3) La structure des organisations et des groupes criminels et leurs modes opératoires ;
 - 4) Les modèles de comportements typiques de certains auteurs d'infractions pénales et de leurs groupes ;
 - 5) Les principaux aspects des affaires, notamment le moment et le lieu de commission du délit, la manière dont celui-ci a été commis, le corps du délit et les éléments qui le caractérisent ;
 - 6) Les dispositions pénales enfreintes ;
 - 7) Les mesures adoptées et les résultats obtenus.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent coopérer en adoptant des mesures opérationnelles mutuellement convenues.

Article 4. Protection des informations confidentielles

1. Les autorités compétentes des Parties protègent toutes les informations confidentielles qu'elles se transmettent. Le niveau de confidentialité est déterminé par la législation interne de l'État qui transmet les informations.
2. Aucune des informations susmentionnées transmises ni aucun des équipements techniques transférés par l'autorité compétente d'une Partie à l'autorité compétente de l'autre Partie ne peut être mis à la disposition d'autres autorités compétentes ou des forces de sécurité et des forces de l'ordre d'Etats tiers sans l'autorisation de l'autorité compétente qui les a mis à disposition.
3. Si la confidentialité ne peut être préservée ou si des informations confidentielles sont divulguées, l'autorité compétente de la Partie réceptrice en informe l'autorité compétente de la Partie émettrice, en indiquant la cause et les conséquences de la divulgation ainsi que les mesures adoptées pour prévenir de tels incidents.

Article 5. Protection des données à caractère personnel

Aux fins de la protection des données à caractère personnel, les principes suivants s'appliquent :

- 1) Les données ne peuvent être utilisées qu'aux fins et dans les conditions prévues par l'autorité compétente qui les a fournies. La finalité et les conditions ne peuvent être contraires au présent Accord ;
- 2) À la demande de l'autorité compétente qui a fourni les données, l'autorité compétente réceptrice informe cette dernière de l'utilisation faite des données et des résultats obtenus ;
- 3) Les données ne sont pas transmises à des parties autres que les forces de sécurité et les forces de l'ordre ; la transmission à d'autres autorités requiert l'autorisation écrite de l'autorité émettrice ;
- 4) L'autorité compétente émettrice veille à l'exactitude des données transmises ; s'il se trouve que des données sont inexactes ou qu'elles ont été transmises de manière illicite, l'autorité compétente réceptrice en est informée sans délai et doit rectifier les données ou détruire celles transmises de façon illicite ;
- 5) L'autorité compétente émettrice informe l'autorité compétente réceptrice de la période au terme de laquelle les données doivent être effacées ou détruites conformément à la législation interne de l'autorité compétente émettrice ; indépendamment de cette période, toutes les données à caractère personnel doivent être effacées ou détruites lorsqu'elles ne sont plus utiles ; l'autorité compétente émettrice est informée sans délai de la suppression ou de la destruction ainsi que des motifs y afférents.

Article 6. Demandes de coopération

1. La coopération au titre du présent Accord s'effectue au moyen de demandes de coopération émanant des autorités compétentes des Parties.
2. Les demandes de coopération sont transmises par écrit, notamment au moyen de technologies de la communication. En cas d'urgence, une demande peut être communiquée oralement ; toutefois, elle doit être confirmée par écrit dans les trois jours qui suivent.
3. Les autorités compétentes des Parties prennent toutes les mesures voulues pour répondre aux demandes de coopération de manière rapide et exhaustive.

Article 7. Refus de donner suite à une demande de coopération

Une demande de coopération peut être refusée en tout ou en partie, ou son exécution peut être soumise à certaines conditions, si le fait d'y donner suite risque d'entraîner une violation des droits humains, de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'État, ou de contrevienir à la législation interne de l'État requis.

Article 8. Frais

Les frais découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont pris en charge par la Partie sur le territoire de laquelle ils sont occasionnés, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 9. Langue

Dans le cadre de leur coopération au titre du présent Accord, les autorités compétentes utilisent la langue russe. Lorsqu'elles utilisent leurs langues nationales, les Parties fournissent une traduction en russe.

Article 10. Règlement des différends

1. Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties agissant dans le cadre de leurs prérogatives.
2. Si les négociations visées au paragraphe 1 n'aboutissent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique et n'est pas soumis à une tierce partie.

Article 11. Relations avec d'autres traités

Le présent Accord est sans préjudice des obligations contractées par les Parties dans le cadre d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être amendé et complété au moyen de protocoles, qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure définie au paragraphe 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification.

FAIT à Varsovie, le 6 septembre 2004, en double exemplaire, en langues polonaise, arménienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[RYSZARD KALISZ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

No. 54566

**Belgium, Kazakhstan, Luxembourg
and
Netherlands**

Agreement between the States of Benelux (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Republic of Kazakhstan on readmission (with implementing protocol). Brussels, 2 March 2015

Entry into force: *1 June 2017, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 10 July 2017*

**Belgique, Kazakhstan, Luxembourg
et
Pays-Bas**

Accord entre les États Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la République du Kazakhstan relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec protocole d'application). Bruxelles, 2 mars 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2017, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
10 juillet 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME**

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME**

**HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,**
die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst
gemeenschappelijk optreden (de Benelux-Stataten)

EN

DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna genoemd “de Partijen”,

ERNAAR STREVEND hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale
immigratie van hun respectieve onderdanen alsmede van de onderdanen van een derde Staat te
herbevestigen,

ERNAAR STREVEND de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en, op basis van
wederkerigheid, de terug- en overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied van
een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven, en de doorgeleiding van te verwijderen
personen overeenkomstig de internationaalrechtelijke normen te vergemakkelijken,

ERNAAR STREVEND een verplichting tot overname van de onderdanen van een derde Staat tussen
de Partijen tot stand te brengen, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd,

BEZORGD dat deze terug- en overname snel en veilig moet plaatsvinden, volgens procedures die de menselijke waardigheid waarborgen,

ERKENNEND dat het noodzakelijk is de rechten en vrijheden van de mens in acht te nemen en erop wijzend dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de rechten en verplichtingen van de Partijen die voortvloeien uit de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens (UVRM) van 10 december 1948 en het internationale recht, met name uit het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen, het Internationale Verdrag van 16 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten en het Verdrag van 10 december 1984 tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandeling of bestrafing,

OVERWEGENDE dat met de samenwerking op het gebied van terug- en overname en de vereenvoudiging van het overschrijden van de staatsgrenzen tussen de Partijen een gemeenschappelijk belang wordt gediend,

ZIJN het volgende **OVEREENGEKOMEN**:

ARTIKEL 1 **Definities en werkingssfeer**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. “grondgebied”:
 - voor de Republiek Kazachstan: het grondgebied van de Republiek Kazachstan;
 - voor de Benelux-Staten: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
2. “terug- en overname”: de overdracht door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en de toelating door de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij van onderdanen van de aangezochte Partij, onderdanen van een derde Staat en staatlozen, die zonder illegaal op het grondgebied van de verzoekende Partij zijn binnengekomen, verblijven of wonen;
3. “eigen onderdaan”: eenieder die de nationaliteit heeft van de Republiek Kazachstan of van één van de Benelux-Staten;
4. “onderdaan van een derde Staat”: eenieder die niet de nationaliteit heeft van de Republiek Kazachstan of van één van de Benelux-Staten;
5. “staatloze”: een persoon die door geen enkele Staat krachtens diens wetgeving als een onderdaan wordt beschouwd;

6. “verzoekende Partij”: de Partij op het grondgebied waarvan een persoon wordt aangetroffen die daar zonder vergunning is binnengekomen en/of verblijft en die om de terug- of overname van deze persoon dan wel zijn doorgeleiding verzoekt, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;
7. “aangezochte Partij”: de Partij die wordt verzocht een persoon wordt aangetroffen die daar zonder vergunning is binnengekomen en/of verblijft op haar grondgebied terug of over te nemen dan wel zijn doorgeleiding over haar grondgebied toe te staan, onder de voorwaarden in deze Overeenkomst genoemd;
8. “verblijfstitel”: een door een van de Partijen afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die een persoon recht geeft om op het grondgebied van de Republiek Kazachstan of op het grondgebied van een van de Benelux-Staten te verblijven. Hieronder valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van de Republiek Kazachstan of op het grondgebied van een van de Benelux-Staten met het oog op de behandeling van een asielverzoek of van een verzoek om een verblijfstitel;
9. “doorgeleiding”: de doorreis van een onderdaan van een derde Staat of een staatloze over het grondgebied van de aangezochte Partij op weg van het grondgebied van de verzoekende Partij naar het land van bestemming.

ARTIKEL 2

Terugname van eigen onderdanen

1. De aangezochte Partij neemt op verzoek van de verzoekende Partij en binnen de grenzen van deze Overeenkomst de persoon op haar grondgebied terug die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst kan worden aangetoond of vastgesteld dat hij de nationaliteit van de aangezochte Partij heeft.
2. Dit geldt ook voor personen die na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij de nationaliteit van de aangezochte Partij hebben verloren dan wel hiervan afstand hebben gedaan zonder de nationaliteit van de verzoekende Partij te hebben verworven.
3. De aangezochte Partij neemt ook de volgende personen terug:
 - 1) minderjarige ongehuwde kinderen van de in het eerste lid vermelde personen, ongeacht hun geboorteplaats of nationaliteit, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht in de verzoekende Partij hebben;
 - 2) echtenoten van de personen vermeld in het eerste lid die een andere nationaliteit bezitten, mits zij het recht hebben of krijgen om op het grondgebied van de aangezochte Partij binnen te komen en te verblijven, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht in de verzoekende Partij hebben.
4. Op verzoek van de verzoekende Partij, en conform de bepalingen van artikel 7, vijfde lid, van deze Overeenkomst, verstrekkt de aangezochte Partij onverwijld de met het oog op de teruggeleiding van de terug te nemen personen vereiste reisdocumenten.

ARTIKEL 3

Overname van onderdaan van een derde Staat en staatlozen

1. De aangezochte Partij neemt op verzoek van de verzoekende Partij en binnen de grenzen van deze Overeenkomst elke onderdaan van een derde Staat of staatloze persoon op haar grondgebied over die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnengang of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer kan worden aangetoond of op basis van een begin van bewijs aannemelijk kan worden gemaakt dat die persoon:
 - 1) in het bezit is van een geldige verblijfstitel afgegeven door de aangezochte Partij, of
 - 2) in het bezit is van een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of
 - 3) bij binnengang op het grondgebied van de verzoekende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel of een geldig visum, anders dan een transitvisum, afgegeven door de aangezochte Partij, of
 - 4) het grondgebied van de verzoekende Partij is binnengekomen nadat hij het grondgebied van de aangezochte Partij is doorgereisd of aldaar heeft verblijven.
2. De in het eerste lid bedoelde overnameplicht is niet van toepassing wanneer:
 - 1) de verzoekende Partij aan de onderdaan van een derde Staat of de staatloze, vóór of na binnengang op het grondgebied van de verzoekende Partij, een visum, anders dan een transitvisum, of verblijfstitel heeft afgegeven met een langere geldigheidsduur dan die van het visum of de verblijfstitel die door de aangezochte Partij is afgegeven, of
 - 2) een door de aangezochte Partij afgegeven visum of verblijfstitel door middel van valse of vervalse documenten is verkregen.

ARTIKEL 4

Verzoek om terug- of overname

1. Een verzoek om terug- of overname op grond van artikel 2 of 3 van deze Overeenkomst wordt schriftelijk ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.
2. Elk verzoek om terug- of overname bevat de volgende inlichtingen:
 - 1) de personalia van de betrokkenen (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, alias, geslacht, geboortedatum en, indien mogelijk, geboorteplaats en laatste verblijfplaats op het grondgebied van de aangezochte Partij);
 - 2) een kopie van de bewijsmiddelen als bedoeld in artikel 5 of 6 van deze Overeenkomst.

3. Het verzoek om terug- of overname moet in voorkomend geval ook de volgende inlichtingen bevatten:
 - 1) een indicatie waaruit blijkt dat de over te dragen persoon een bijzondere (medische of andere) behandeling behoeft of vervoer per ambulance vereist;
 - 2) alle andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor deze overdracht nodig kunnen zijn.
4. Er is geen terug- of overnameverzoek vereist wanneer de terug of over te nemen persoon in het bezit is van een geldig nationaal paspoort en, indien het een onderdaan van een derde land of een staatloze betreft, tevens in het bezit is van een geldig visum of een geldige verblijfstitel van de Partij die deze persoon moet toelaten.
5. Indien de terug of over te nemen persoon zich in de internationale zone van een luchthaven van een van de Partijen bevindt, kunnen de bevoegde autoriteiten een vereenvoudigde procedure overeenkomen.

ARTIKEL 5

Bewijs van de nationaliteit met betrekking tot eigen onderdanen

1. Het bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de volgende documenten:
 - 1) een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passir);
 - 2) een geldig nationaal identiteitsbewijs;
 - 3) een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
 - 4) een geldig identiteitsbewijs voor zeevarenden;
 - 5) andere officiële documenten waaruit de nationaliteit van betrokkenen blijkt, afgegeven door de aangezochte Partij en voorzien van een foto;
 - 6) een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de datum waarop het verzoek om terug- of overname wordt verzonden.

Wanneer dergelijke documenten worden overgelegd, erkennen de Partijen de nationaliteit zonder verdere formaliteiten.

2. Het begin van bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de volgende documenten of elementen:
 - 1) een kopie van één van de in het eerste lid genoemde documenten;
 - 2) andere documenten of gegevens, met inbegrip van de biometrische gegevens, die kunnen bijdragen tot het vaststellen van de nationaliteit van de betrokkenen (zeemansboekje, rijbewijs, e.a.);

- 3) een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand;
- 4) een bedrijfspas van het bedrijf waar de betrokkene werkt of heeft gewerkt;
- 5) kopieën van de onder 2 tot en met 4 genoemde documenten;
- 6) een betrouwbare getuigenverklaring;
- 7) de verklaring van de betrokkene zelf.

Wanneer dergelijke documenten of gegevens worden overgelegd, nemen de Partijen de nationaliteit als vaststaand aan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

3. Indien geen van de in het eerste en tweede lid genoemde documenten of gegevens kan worden overgelegd, doch er naar de mening van de verzoekende Partij een vermoeden bestaat met betrekking tot de nationaliteit van de terug te nemen persoon, treffen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij de vereiste maatregelen om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen. Hier toe zal de bij de verzoekende Partij geaccrediteerde diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij tot het horen van de betrokkene overgaan teneinde onder meer op basis van de taal waarin de persoon zich uitdrukt vast te stellen of het een eigen onderdaan betreft.

ARTIKEL 6

Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat of staatlozen

1. Het bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 vermelde voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat of staatlozen kan worden geleverd door middel van de volgende bewijsmiddelen:
 - 1) geldige visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij;
 - 2) visa of verblijfstitels afgegeven door de aangezochte Partij, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan twee jaar is verstrekken;
 - 3) inreis-/uitreisstempels of soortgelijke aantekeningen in het reisdocument van de betrokkene waaruit diens binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (reisroute);
 - 4) door de aangezochte Partij op naam afgegeven documenten (bijvoorbeeld: rijbewijs, legitimatiebewijs);
 - 5) documenten van de burgerlijke stand of een inschrijving op het grondgebied van de aangezochte Partij;
 - 6) kopieën van de onder 1 tot en met 4 genoemde documenten.

Bovengenoemde bewijsmiddelen worden tussen de Partijen zonder verdere formaliteiten erkend.

2. Een begin van bewijs dat is voldaan aan de in artikel 3 van deze Overeenkomst genoemde voorwaarden voor overname van onderdaan van een derde Staat of staatlozen kan worden geleverd door middel van de volgende elementen:
 - 1) op naam gestelde reisbiljetten, bescheiden of facturen indien daaruit de binnenkomst of het verblijf van de betrokken op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt, of waar mee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij kan worden aangetoond (bijvoorbeeld: hotelrekeningen, afspraakkaarten voor bezoek aan arts/tandarts, toegangsbewijzen voor openbare/particuliere instellingen, passagierslijsten voor vlieg- of bootreizen);
 - 2) inlichtingen waaruit blijkt dat de betrokken heeft gebruikgemaakt van de diensten van een reisbegeleider of reisbureau;
 - 3) officiële verklaringen van met name met de controle aan de staatsgrens van de aangezochte Partij belaste ambtenaren en andere functionarissen die kunnen getuigen dat betrokken de staatsgrens van de aangezochte Partij heeft overschreden;
 - 4) officiële verklaringen van ambtenaren over de aanwezigheid van de betrokken op het grondgebied van de aangezochte Partij;
 - 5) een sedert meer dan twee jaren verlopen verblijfstitel, afgegeven door de aangezochte Partij;
 - 6) een op schrift gestelde verklaring waarin de plaats en omstandigheden worden beschreven waaronder de betrokken na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij is onderschept;
 - 7) inlichtingen die door een internationale organisatie over de identiteit en/of het verblijf van de betrokken zijn verstrekt;
 - 8) een door een reisgenoot afgelegde getuigenverklaring;
 - 9) verklaringen van de betrokken zelf;
 - 10) andere bescheiden (bijvoorbeeld niet op naam gestelde toegangskaartjes) of betrouwbare informatie aan de hand waarvan het verblijf op of de doorreis over het grondgebied van de aangezochte Partij aannemelijk kan worden gemaakt.

Wanneer dit begin van bewijs is geleverd, nemen de Partijen aan dat aan de voorwaarden is voldaan, tenzij de aangezochte Partij het tegendeel kan bewijzen.

ARTIKEL 7

Termijnen

1. Het verzoek om terugname van een eigen onderdaan kan op ieder ogenblik door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend, wanneer is vastgesteld dat de betrokken niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij.

2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat of van een staatloze persoon moet door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij worden ingediend binnen een termijn van ten hoogste één jaar nadat de verzoekende Partij kennis heeft gekregen van het feit dat deze persoon niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij. Indien er juridische of andere belemmeringen zijn waardoor het verzoek niet tijdig kan worden ingediend, wordt de termijn, op verzoek, verlengd doch uiterlijk totdat de belemmeringen zijn opgeheven.
3. Een verzoek om terug- of overname moet onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van 21 kalenderdagen worden beantwoord en de afwijzing van een verzoek om terug- of overname moet worden gemotiveerd. Deze termijn begint te lopen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terug- of overname. Wanneer niet binnen deze termijn wordt geantwoord, wordt aangenomen dat met de terug- of overname wordt ingestemd.
4. Nadat de instemming is gegeven of, in voorkomend geval, nadat de termijn van 21 kalenderdagen is verstreken, neemt de aangezochte Partij de persoon met wiens terug- of overname is ingestemd, zonder verdere formaliteiten onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van één maand terug of over. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd met de tijd die nodig is om belemmeringen van juridische of andere aard op te heffen.
5. Op verzoek van de verzoekende Partij verstrekkt de aangezochte Partij op naam van de over te dragen persoon onverwijld, doch uiterlijk binnen vijf werkdagen, de noodzakelijke reisdocumenten met een geldigheidsduur van ten minste zes maanden. Kan de aangezochte Partij het gevraagde reisdocument niet binnen vijf werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek verstrekken, dan wordt aangenomen dat zij instemt met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekkt reisdocument. Indien de betrokkenne om juridische of andere redenen niet binnen de geldigheidstermijn van het oorspronkelijk afgegeven reisdocument kan worden overgedragen, verstrekkt de aangezochte Partij binnen vijf werkdagen een nieuw reisdocument met dezelfde geldigheidsduur.

ARTIKEL 8 **Overdrachtnodaliteiten en wijze van vervoer**

1. Voordat een persoon wordt overgedragen, stellen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij schriftelijk in kennis van de datum, de staatsgrensovergang, eventuele begeleiders en elke andere informatie omtrent de overdracht.
2. Geen enkele wijze van vervoer, hetzij door de lucht, over land of over zee, is verboden. De keuze aangaande de wijze van vervoer komt toe aan de verzoekende Partij. De overdracht per vliegtuig kan plaatsvinden met gebruikmaking van lijn- of chartervluchten.

ARTIKEL 9 **Onterechte terug- of overname**

De verzoekende Partij neemt een persoon terug, indien uit een onderzoek, uitgevoerd uiterlijk binnen een termijn van drie maanden na de terug- of overname van betrokkenne, blijkt dat hij op het moment van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende Partij niet voldeed aan de voorwaarden van artikel 2 of 3 van deze Overeenkomst.

In dergelijke gevallen zijn de procedurevoorschriften van deze Overeenkomst van overeenkomstige toepassing en worden tevens alle beschikbare gegevens met betrekking tot de werkelijke identiteit en nationaliteit van de terug te nemen persoon meegedeeld.

ARTIKEL 10

Uitgangspunten bij doorgeleiding

1. De Partijen staan de doorgeleiding van onderdaan van een derde Staat over hun grondgebied toe indien een andere Partij daarom verzoekt, mits de verdere reis in eventuele andere Staten van doorreis en de overname door de Staat van bestemming vaststaan.
2. De Partijen doen het nodige om doorgeleiding van onderdaan van een derde Staat te beperken tot gevallen waarin die personen niet rechtstreeks aan de Staat van bestemming kunnen worden overgedragen.
3. Doorgeleiding kan door de Partijen worden geweigerd:
 - 1) indien de onderdaan van een derde Staat in de Staat van bestemming of een andere Staat van doorreis een reëel risico loopt te worden onderworpen aan foltering, onmenselijke of verminderende behandeling of bestraffing, de doodstraf of te worden vervolgd op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging;
 - 2) indien de onderdaan van een derde Staat op het grondgebied van de aangezochte Partij of de Staat van doorreis strafrechtelijk zal worden vervolgd of de tenuitvoerlegging van een strafvonnis zal ondergaan;
 - 3) om redenen van volksgezondheid, binnenlandse veiligheid of openbare orde van de aangezochte Partij.
4. De aangezochte Partij kan elke verleende toestemming intrekken indien zich later omstandigheden als bedoeld in het derde lid van dit artikel voordoen of aan het licht komen die de uitvoering van de doorgeleiding belemmeren of indien de verdere reis in eventuele Staten van doorreis of de overname niet meer mogelijk is. In dat geval neemt de verzoekende Partij de onderdaan van een derde Staat of de staatloze persoon onverwijd terug.

ARTIKEL 11

Doorgeleidingsprocedure

1. Een doorgeleidingsverzoek moet schriftelijk worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en moet de volgende inlichtingen bevatten:
 - 1) type van doorgeleiding (door de lucht, over land of zee), de eventuele andere Staten van doorreis en de Staat van de beoogde eindbestemming;
 - 2) personalia van de betrokkenen (naam, voornamen, geboortedatum en, in voorkomend geval, geboorteplaats, nationaliteit, aard en nummer van het reisdocument);

- 3) voorgestelde plaats van staatsgrensoverschrijding, tijdstip van overdracht en eventueel gebruik van begeleiders;
 - 4) een verklaring waarin wordt gesteld dat volgens de verzoekende Partij is voldaan aan de voorwaarden vermeld in artikel 10, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst en dat er geen redenen bekend zijn voor een weigering op grond van artikel 10, derde lid, van deze Overeenkomst.
2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij brengt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij onverwijld schriftelijk op de hoogte van de toelating, met bevestiging van de plaats waar de staatsgrens wordt overschreden en het geplande tijdstip van toelating, of van de weigering van de toelating en de redenen daarvoor.
 3. Indien de doorgeleiding door de lucht plaatsvindt, worden aan de door te geleiden persoon en eventuele begeleiders de noodzakelijke faciliteiten met het oog op toegang tot de nationale of internationale zone van de luchthaven van de aangezochte Partij verleend.
 4. De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij steunen, mits in onderling overleg, de doorgeleiding, met name door toezicht op de betrokkenen en stellen daartoe geschikte voorzieningen beschikbaar.

ARTIKEL 12

Kosten

Onverminderd het recht van de bevoegde autoriteiten van de Partijen om de aan de terug- of overname verbonden kosten van de terug of over te nemen persoon of van derden terug te vorderen, komen alle kosten in verband met terug- of overname en doorgeleiding uit hoofde van deze Overeenkomst tot aan de grens van de Staat van eindbestemming ten laste van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 13

Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst door de bevoegde autoriteiten van de Partijen. Bij het verstrekken, verwerken of behandelen van persoonsgegevens in een bepaalde geval houden de bevoegde autoriteiten van de Partijen zich aan hun eigen relevante wetgeving. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing:

- 1) persoonsgegevens moeten redelijk en rechtmatig worden verwerkt;
- 2) persoonsgegevens moeten voor het welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doel van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden verkregen en mogen door de mededelende of ontvangende autoriteit niet verder worden verwerkt op een wijze die onverenigbaar is met dat doel;

- 3) persoonsgegevens moeten passend, relevant en niet bovenmatig zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld en/of vervolgens worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens mogen met name uitsluitend betrekking hebben op:
 - de personalia van de over te dragen persoon (naam, voornaam, eventuele vroegere namen, bijnamen of pseudoniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en vorige nationaliteit);
 - een identiteitsbewijs of paspoort (serienummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte);
 - verblijfplaatsen en reisroutes;
 - andere voor identificatie van de over te dragen persoon of voor het onderzoek van de terug- of overnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens;
- 4) persoonsgegevens moeten nauwkeurig zijn en moeten zo nodig worden bijgewerkt;
- 5) persoonsgegevens mogen in een vorm die het mogelijk maakt de betrokken te identificeren, niet langer worden bewaard dan voor de verwezenlijking van de doeleinden waarvoor zij worden verzameld of vervolgens worden verwerkt, noodzakelijk is;
- 6) de mededelende en de ontvangende autoriteit treffen alle passende maatregelen om waar nodig te zorgen voor rectificatie, schrapping of afscherming van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit artikel van deze Overeenkomst, met name omdat de gegevens niet passend, relevant of nauwkeurig zijn, of omdat zij bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst tevens de kennisgeving van elke rectificatie, schrapping of afscherming aan de andere Partij;
- 7) op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik dat van de verstrekte gegevens is gemaakt en van de daardoor verkregen resultaten;
- 8) persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten worden verstrekkt. Voor de verdere verstrekking aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;
- 9) de mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren.

ARTIKEL 14

Nakoming van andere internationale verplichtingen

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden van de Partijen uit hoofde van andere internationale verdragen en overeenkomsten waarvan die Partijen lid zijn.

ARTIKEL 15
Uitvoeringsprotocol

De Partijen sluiten een uitvoeringsprotocol waarin alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn vastgelegd, onder andere:

- 1) de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten van de Partijen;
- 2) de aanwijzing van de plaatsen voor het overschrijden van de staatsgrenzen;
- 3) de voorwaarden waaronder en de wijze waarop begeleiding plaatsvindt van terug of over te nemen of door te geleiden personen.

ARTIKEL 16
Geschillenbeslechting

Vraagstukken in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst alsook geschillen tussen de Partijen ten aanzien van de interpretatie of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst worden in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen door middel van overleg geregeld.

ARTIKEL 17
Wijzigingen

Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd en aangevuld. Wijzigingen en aanvullingen, die een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst vormen, worden opgesteld in de vorm van afzonderlijke protocollen en treden in werking volgens de in artikel 20 van deze Overeenkomst bedoelde procedure.

ARTIKEL 18
Depositaris voor de Benelux-Staten

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst voor de Benelux-landen (hierna genoemd "Depositaris" voor de Benelux-landen).

Het origineel van deze Overeenkomst zal worden neergelegd bij de Depositaris, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan de Benelux-Partijen toezendt.

ARTIKEL 19
Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot buiten Europa gelegen gebiedsdelen van het Koninkrijk worden uitgebreid door een kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Depositaris, die de overige Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTIKEL 20
Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de Depositaris langs diplomatieke weg van de kennisgevingen van twee Partijen, waarvan de ene de Republiek Kazachstan is, dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.
2. Ten aanzien van andere Partijen treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de Depositaris langs diplomatieke weg van de kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.
3. De Depositaris stelt elk van de Partijen langs diplomatieke weg in kennis van de in het eerste en tweede lid genoemde kennisgevingen en van de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de Partijen.
4. De bepalingen van artikel 3, eerste lid, onder 3) en 4), van deze Overeenkomst zijn van toepassing na het verstrijken van een termijn van 3 (drie) jaar vanaf de in het eerste lid van dit artikel bepaalde datum. Tijdens die termijn van 3 jaar zijn de bepalingen van artikel 3, eerste lid, onder 3) en 4), enkel van toepassing op staatloze personen en op onderdanen van derde Staten waarmee de Partijen geldige bilaterale terug- en overnameovereenkomsten of -regelingen hebben gesloten.

ARTIKEL 21
Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg door de Depositaris aan de Regering van de Republiek Kazachstan, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel brengt de Depositaris de Regering van de Republiek Kazachstan onverwijld langs diplomatieke weg op de hoogte.

3. De Republiek Kazachstan kan deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Depositaris, die de overige Benelux-Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel brengt de Regering van de Republiek Kazachstan de Depositaris onverwijld langs diplomatieke weg op de hoogte.
4. Deze Overeenkomst wordt geschorst op de eerste dag van de eerste maand die volgt op de maand waarin de in het tweede of derde lid van dit artikel genoemde kennisgeving is ontvangen.
5. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg door de Depositaris aan de Regering van de Republiek Kázachstan, om ernstige redenen opzeggen.
6. De Republiek Kazachstan kan deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Depositaris, die de overige Benelux-Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.
7. Deze Overeenkomst wordt opgezegd op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de maand waarin de in het vijfde of zesde lid van dit artikel genoemde kennisgeving is ontvangen.

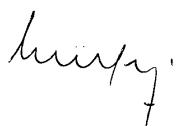
TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 2 maart 2015, in twee exemplaren in de Engelse, Franse, Nederlandse en Kazachse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REPUBLIEK KAZACHSTAN:

**VOOR HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG:**



**VOOR HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN:**



UITVOERINGSPROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST

TUSSEN

**DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)**

EN

DE REPUBLIEK KAZACHSTAN

BETREFFENDE

DE TERUG- EN OVERNAME

**UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE
DE TERUG- EN OVERNAME**

**HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

EN

DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna genoemd “de Partijen”,

OP GROND VAN artikel 15 van de op 2 maart 2015 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Republiek Kazachstan betreffende de terug- en overname van personen die zonder vergunning zijn binnengekomen en/of verblijven,

HIERNA GENOEMD “de Overeenkomst”,

ZIJN het volgende **OVEREENGEKOMEN:**

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Uitvoeringsprotocol wordt verstaan onder:

- diplomatieke vertegenwoordiging: de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij op het grondgebied van de verzoekende Partij;
- begeleider(s): de door de verzoekende Partij aangewezen persoon (of personen), belast met de begeleiding van de terug of over te nemen of door te geleiden persoon.

ARTIKEL 2

Indiening van het verzoek om terug- of overname (artikel 4 van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om terug- of overname wordt per telefax of via elektronische weg of andere technische middelen ingediend bij de bevoegde autoriteiten en bij de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij.
2. Voor de indiening van het verzoek om terugname van een eigen onderdaan wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als bijlage 1 A aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht. Voor de indiening van het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat of een staatloze wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als bijlage 1 B aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.
3. Indien is voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, vierde lid, van de Overeenkomst, volstaat een schriftelijke mededeling door middel van het formulier dat als bijlage 3 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.
4. De Partijen wenden zich voor het verstrekken alsmede voor het verkrijgen van nadere inlichtingen met betrekking tot het ingediende verzoek om terug- of overname tot de bevoegde autoriteiten en tot de diplomatieke vertegenwoordiging.

ARTIKEL 3

Antwoord op het verzoek (artikel 7, derde lid, van de Overeenkomst)

1. Het antwoord op een verzoek om terug- of overname wordt per telefax of via elektronische weg of andere technische middelen verzonden aan de bevoegde autoriteit en aan de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij.
2. Daartoe wordt gebruikgemaakt van het in artikel 2, tweede lid, van dit Uitvoeringsprotocol bedoelde formulier.

ARTIKEL 4
Reisdocumenten
(artikel 7, vijfde lid, van de Overeenkomst)

1. In geval van een positief antwoord op het verzoek om terug- of overname, worden de voor terugkeer noodzakelijke reisdocumenten overeenkomstig artikel 7, vijfde lid, van de Overeenkomst door de diplomatische vertegenwoordiging aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij overhandigd.
2. Op grond van artikel 7, vijfde lid, van de Overeenkomst wordt de aangezochte Partij, indien de diplomatische vertegenwoordiging het gevraagde reisdocument niet binnen vijf werkdagen na de datum van ontvangst van het verzoek daartoe verstrekkt, geacht in te stemmen met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekkt reisdocument. De documenten die de Partijen voor dit doel zullen gebruiken, zijn als bijlage 4 en 5 aan dit Uitvoeringsprotocol gehecht.

ARTIKEL 5
Overdracht
(artikel 8 van de Overeenkomst)

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit en de diplomatische vertegenwoordiging van de aangezochte Partij, per telefax of via elektronische weg of andere technische middelen, minimaal drie werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen daartoe. Daartoe wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.
2. Indien de verzoekende Partij niet in staat is de terug of over te nemen persoon binnen de in artikel 7, vierde lid, van de Overeenkomst genoemde termijn van één maand over te dragen, stelt zij de bevoegde autoriteit en de diplomatische vertegenwoordiging van de aangezochte Partij daarvan onverwijd in kennis. Zodra de feitelijke overdracht van de betrokkenen kan plaatsvinden, stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij de aangezochte Partij daarvan in kennis, zulks met inachtneming van de in het eerste lid van dit artikel genoemde procedure en termijnen.
3. Indien medische redenen vervoer over de weg of over zee rechtvaardigen, maken de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan afzonderlijk melding op het formulier dat als bijlage 2 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

ARTIKEL 6
Doorgeleidingsprocedure
(artikel 10 van de Overeenkomst)

1. Een verzoek om doorgeleiding wordt minimaal twee dagen vóór de geplande doorgeleiding per telefax of via elektronische weg of andere technische middelen ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor de indiening van dit verzoek wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bericht onverwijld, per telefax of via elektronische weg of andere technische middelen, of zij instemt met de doorgeleiding. Daartoe wordt gebruikgemaakt van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde formulier.
3. Doorgeleiding geschieft in beginsel door de lucht.

ARTIKEL 7
Ondersteuning tijdens de doorgeleiding
(artikel 11, vierde lid, van de Overeenkomst)

1. Indien de verzoekende Partij ondersteuning van de doorgeleiding door de autoriteiten van de aangezochte Partij noodzakelijk acht, vraagt zij de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij om deze ondersteuning bij de indiening van het verzoek om doorgeleiding. In het antwoord op het doorgeleidingsverzoek bericht de aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning. Daartoe maken de Partijen gebruik van het formulier dat als bijlage 6 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht en treden zij zo nodig nader met elkaar in overleg.
2. Indien de betrokkenen wordt begeleid, geschiedt de bewaking en het aan boord brengen onder het gezag en, voor zover mogelijk, met ondersteuning van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 8
Verplichtingen van de begeleiders bij terug- of overname of doorgeleiding
(artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst)

1. Bij de uitvoering van de doorgeleiding zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van ter zake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en proportionele wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkenen vlucht, zichzelf of derden letsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

Op het grondgebied van de aangezochte Partij dienen de begeleiders in alle omstandigheden het recht van de aangezochte Partij na te leven.

2. De begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat toestemming is verleend voor de terug- of overname of de doorgeleiding en dienen te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en machtiging tot begeleiding aan te tonen.
3. De autoriteiten van de aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen ter zake bevoegde ambtenaren.

ARTIKEL 9

**Aanwijzing bevoegde autoriteiten
(artikel 15, eerste lid, van de Overeenkomst)**

De Partijen wisselen 1 maand na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol een lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst nodige contactpunten en hun gegevens uit. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijld mee.

ARTIKEL 10

**Aanwijzing plaatsen staatsgrensoverschrijding
(artikel 15, tweede lid, van de Overeenkomst)**

De Partijen delen elkaar 1 maand na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk mee via welke staatsgrensovergangen personen conform de Overeenkomst daadwerkelijk worden overgedragen en toegelaten. Iedere wijziging in dit verband delen zij elkaar onverwijld mee.

De bevoegde autoriteiten kunnen op ad-hocbasis overeenkomen gebruik te maken van andere staatsgrensovergangen voor terug- of overname en doorleiding.

ARTIKEL 11

**Kosten
(artikel 12 van de Overeenkomst)**

Door de aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met terug- of overname en doorleiding welke op grond van artikel 12 van de Overeenkomst ten laste van de verzoekende Partij komen, worden door de verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed.

ARTIKEL 12

Taal

Voor de uitvoering van de Overeenkomst en dit Protocol wordt de Engelse taal als werktaal gebruikt.

ARTIKEL 13

Bijlagen

De bijlagen 1 tot en met 6 vormen een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol.

ARTIKEL 14
Wijzigingen en geschillenbeslechting

Dit Protocol kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd en aangevuld.

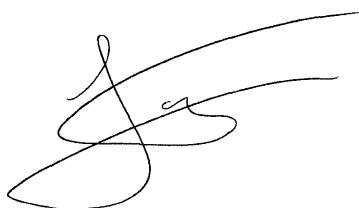
Vraagstukken in verband met de uitvoering van dit Protocol alsook geschillen tussen de Partijen ten aanzien van de interpretatie of toepassing van de bepalingen van dit Protocol worden in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen door middel van overleg geregeld.

ARTIKEL 15
Inwerkingtreding en opzegging

1. Dit Uitvoeringsprotocol treedt in werking op dezelfde dagen als de Overeenkomst.
2. Dit Uitvoeringsprotocol wordt gelijktijdig met de Overeenkomst opgezegd.
3. Dit Uitvoeringsprotocol wordt niet toegepast tijdens de periode dat de Overeenkomst is geschorst.

GEDAAN te Brussel op 2 maart 2015, in twee exemplaren in de Engelse, Franse, Nederlandse en Kazachse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



VOOR DE REPUBLIEK KAZACHSTAN:



**VOOR HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG:**



**VOOR HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN:**



BIJLAGE 1 A

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

VERZOEK OM TERUGNAME VAN EEN EIGEN ONDERDAAN
(art. 4 van de Overeenkomst en art. 2, tweede lid, van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: DOSSIER NR.:

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)

Tel: Fax: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)

Tel: Fax: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS TERUGNAME WORDT VERZOCHT

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....
MEISJESNAAM	.....		.....
ANDERE NAMEN (alias, ...)	..... .....		.....
GESLACHT	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
GEOBORTEDATUM	.....	LAATSTE PLAATS VAN VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHE PARTIJ	.....
BURG. STAAT:	<input type="checkbox"/> Gehuwd <input type="checkbox"/> Gescheiden <input type="checkbox"/> Weduwe/weduwnaar	ECHTGENO(O)T(E) VAN	.....
MINDERJARIGE KINDEREN na(a)m(en)	..... ..... .....	(aantal)	
geboortedatum	..... ..... .....	

BIJLAGE 1 A

2 – BEWIJSMIDDELEN M.B.T. EIGEN ONDERDANEN

(art. 5 van de Overeenkomst)

(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1.
2.
3.
4.
5.

(kopieën bijgevoegd)

**3 – INFORMATIE OMTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE
VERZOEKENDE PARTIJ**

DATUM VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLIJF	
---	--

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM TERUGNAME

(art. 7, derde lid, van de Overeenkomst en art. 3 van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 – GENOMEN BESLISSING

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

BIJLAGE 1 A

2 – BIJZONDERHEDEN

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 1 B

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

VERZOEK OM OVERNAME VAN EEN ONDERDAAN VAN EEN DERDE STAAT
(art. 4 van de Overeenkomst en art. 2, tweede lid, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: DOSSIER NR.:

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)
.....
Tel: Fax: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
.....
Tel: Fax: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS OVERNAME WORDT VERZOCHT

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....
MEISJESNAAM	.....		.....
ANDERE NAMEN (alias, ...)	.....		.....
GESLACHT	.....	
GEBOORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
NATIONALITEIT	.....	LAATSTE PLAATS VAN VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHEDE PARTIJ	.....
BURG. STAAT:	<input type="checkbox"/> Gehuwd <input type="checkbox"/> Gescheiden <input type="checkbox"/> Weduwe/weduwnaar	ECHTGENO(O)T(E) VAN	.....
MINDERJARIGE KINDEREN na(a)m(en)	.....	(aantal)	.....
geboortedatum	.....		.....

BIJLAGE 1 B

2 – BEWIJSMIDDELEN M.B.T. ONDERDANEN VAN EEN DERDE STAAT (art. 6 van de Overeenkomst)

(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1.
2.
3.
4.
5.
(kopieën bijgevoegd)

**3 – INFORMATIE OMTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED VAN DE
VERZOEKENDE PARTIJ**

DATUM VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLIJF	
---	--

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM OVERNAME
(art. 7, derde lid, van de Overeenkomst en art. 3 van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 – GENOMEN BESLISSING

<input type="checkbox"/> AKKOORD WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
---	------------------------------------

BIJLAGE 1 B

2 – BIJZONDERHEDEN

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 2

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

INKENNISSTELLING INZAKE DE TERUG- OF OVERNAME
(art. 8 van de Overeenkomst en art. 5 van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM: DOSSIER NR.:

UW POSITIEF ANTWOORD VAN (datum):

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)

Tel: Fax: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)

Tel: Fax: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS TERUG- OF OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....

GEBORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
NATIONALITEIT	.....		.....
BURG. STAAT:	<input type="checkbox"/> Gehuwd <input type="checkbox"/> Gescheiden <input type="checkbox"/> Weduwe/weduwnaar	ECHTGENO(O)T(E) VAN	.....
MINDERJARIGE KINDEREN na(a)m(en)	..... ..... ..... ..... .....	(aantal)	.....
geboortedatum	..... ..... ..... .....	

BIJLAGE 2

2 – DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON BESCHIKT

(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d..)

1. LAISSEZ-PASSER afgegeven op (datum)..... te (plaats)
geldig tot (datum).....
2. ANDERE (REIS)DOCUMENTEN
.....
.....
(kopieën bijgevoegd)

3 – DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT*

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT*	
WIJZE VAN VERVOER	LUCHT/LAND/ZEE*
VERVOERMIDDEL	
- AUTO	JA/NEE* KENTEKEN
- VLIEGTUIG	JA/NEE* VLUCHTNR.....
BEGELEIDING: AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE* 1. 2.
MEDISCHE BEGELEIDING	JA/NEE*
REDENEN WAAROM DE TERUG- OF OVERNAME NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)	1. 2. 3. 4.
TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMAATREGELEN	1. 2. 3.

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

BIJLAGE 2

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ONTVANGSTBEVESTIGING INKENNISSTELLING

DATUM:

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

BIJLAGE 3

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

MEDEDELING INZAKE DE TERUG- OF OVERNAME
(art. 4, vierde lid 4, van de Oveenkomst en art. 2, derde lid 3, van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM: DOSSIER NR.:

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)

Tel: Fax: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)

Tel: Fax: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS TERUG- OF OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....

GEBORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
NATIONALITEIT	.....		.....
BURG. STAAT:	<input type="checkbox"/> Gehuwd <input type="checkbox"/> Gescheiden <input type="checkbox"/> Weduwe/weduwnaar	ECHTGENO(O)T(E) VAN	.....
MINDERJARIGE			
KINDEREN	.....	(aantal)	
na(a)m(en)	.....	
		
		
geboortedatum	.....	
		
		

BIJLAGE 3

2 – DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON BESCHIKT

(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1. (REIS)DOCUMENTEN .....	....................
2. VISA / VERBLIJFSTITEL .....	...............
(kopieën bijgevoegd)	

3 – DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT*

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT*	
PLAATS OVERDRACHT*	
WIJZE VAN VERVOER	LUCHT/LAND/ZEE*
VERVOERMIDDEL:	
- AUTO	JA/NEE* KENTEKEN
- VLIEGTUIG	JA/NEE* VLUCHTNR.....

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

BIJLAGE 3

ONTVANGSTBEVESTIGING MEDEDELING

DATUM:

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

BIJLAGE 4

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE TERUG- EN OVERNAME

EU-STANDAARD-REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
(art. 7, vijfde lid, van de Overeenkomst en art. 4, tweede lid, van het
Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 4

Lidstaat / Etat Membre / Member State:

.....

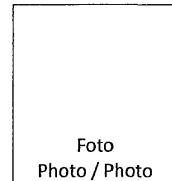
Registratiernr. / Numéro d'enregistrement / Registration no.:

Doc. nr. / Doc. numéro / Doc. no.:

Geldig voor een eenmalige reis van / Valable pour un seul voyage de /

Valid for one journey from:

Naam / Nom / Surname:



Voornaam / Prénom / Given Name:

Geboortedatum / Date de naissance / Date of birth:

Lengte / Taille / Height:

Bijzondere kenmerken / Signes particuliers / Distinguishing marks:

Nationaliteit / Nationalité / Nationality:

Adres in het land van oorsprong (indien bekend) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Address in home country (if known):

.....

Afgegeven door / Autorité de délivrance /
Issuing authority:

Zegel/Stempel
Sceau/Cachet
Seal/Stamp

Afgegeven te / Lieu de délivrance /

Issued at:

Datum van afgifte / Date de délivrance /
Issued on:

Handtekening / Signature / Signature:

.....

Opmerkingen / Observations / Remarks:

.....
.....
.....

BIJLAGE 5

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER

(art. 7, vijfde lid, van de Overeenkomst en art. 4, tweede lid, van het
Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 6

BIJ HET UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
EN
DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
BETREFFENDE DE TERUG- EN OVERNAME

**VERZOEK OM TOESTEMMING TOT DOORGELEIDING VAN NAAR EEN DERDE STAAT
TE VERWIJDERTEN VREEMDELING(EN)**

(art. 11, eerste lid, van de Overeenkomst en art. 6, eerste lid, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: DOSSIER NR.:

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)
.....

Tel: Fax: E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)
.....

Tel: Fax: E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSONAAL VAN WIENS DOORGELEIDING WORDT VERZOCHT

NAAM VOORNAMEN

MEISJESNAAM

ANDERE NAMEN

(alias, ...)

.....

GESLACHT

GEBOORTEDATUM GEBORTEPLAATS

NATIONALITEIT AARD EN NR. REIS-
DOCUMENT

.....

BURG. STAAT: FCHTGENO(O)T(E) VAN

Gehuwd

Gescheiden

Weduwe/weduwnaar

MINDERJARIGE

KINDEREN (aantal)

na(a)m(en)

.....

.....

geboortedatum

.....

.....

BIJLAGE 6

2 – VERKLARING BEVOEGDE AUTORITEIT VERZOEKENDE PARTIJ

a. ER IS VOLDAAN AAN DE VOORWAARDEN (art. 10, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst))	b. ER ZIJN GEEN REDENEN BEKEND VOOR WEIGERING (art. 10, derde lid, van de Overeenkomst)
---	--

3 – VOORSTEL WIJZE VAN DOORGELEIDING

DATUM, UUR EN PLAATS VAN AANKOMST OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHEDE PARTIJ	
Op	Om
Luchthaven*	Vluchtnr.
Staatsgrensovergang*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij
DATUM, UUR EN PLAATS VAN VERTREK VANUIT HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHEDE PARTIJ	
Op	Om
Luchthaven*	Vluchtnr.
Staatsgrensovergang*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij
ANDERE STATEN VAN DOORREIS	
STAAT VAN (EIND)BESTEMMING	

4 – BEGELEIDING

BEGELEIDING	JA/NEE*
AANTAL BEGELEIDERS	.....
NAMEN BEGELEIDERS	1. 2.
MEDISCHE BEGELEIDING	JA/NEE*
REDENEN WAAROM DE DOORGELEIDING NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)	1. 2. 3. 4.
TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMAATREGELEN	1. 2. 3.
ONDERSTEUNING GEVRAAGD	JA/NEE*
WIJZE VAN ONDERSTEUNING	.....

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

BIJLAGE 6

5 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM DOORGELEIDING
(art.11, tweede lid, van de Overeenkomst en art. 6, tweede lid, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 – GENOMEN BESLISSING

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 – BIJZONDERHEDEN (zie ook onder 3)

--	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)**

AND

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

ON

READMISSION

**AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
READMISSION**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,**
acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention concluded on 11 April 1960 (the States of the Benelux)

AND

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

hereinafter referred to as "the Parties",

STRIVING to reconfirm their common desire to effectively combat the illegal immigration of their respective nationals as well as of third State nationals,

STRIVING to promote cooperation between the Parties and on the basis of reciprocity to facilitate the readmission of persons who have entered and/or are residing on the territory of another Party without authorisation, and the transit of persons to be removed in accordance with the norms of international law,

STRIVING to establish an obligation to readmit the third State nationals between the Parties, under the conditions set forth in this Agreement,

CONCERNED to ensure that such readmission takes place quickly and safely, according to procedures which guarantee respect for human dignity,

ACKNOWLEDGING the necessity to observe the human rights and freedom and noting that the present Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties under the Universal Declaration of Human Rights (UDHR) of 10 December 1948 and international law, in particular the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons, the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights, the Convention of 10 December 1984 against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,

TAKING into consideration that cooperation on readmission and simplification of state border-crossing between the Parties is of common interest,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 **Definitions and scope**

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be understood to have the following meanings:

1. “Territory”:
 - for the Republic of Kazakhstan: the territory of the Republic of Kazakhstan;
 - for the States of the Benelux: the combined territory in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
2. “Readmission”: the transfer by the competent authority of the requesting Party and admission by the competent authority of the requested Party of nationals of the requested Party, nationals of the third States and stateless persons, who illegally entered, reside or live in the territory of the requesting Party;
3. “Own national”: anyone who has the nationality of the Republic of Kazakhstan or of one of the States of the Benelux;
4. “Third State national”: anyone who does not have the nationality of the Republic of Kazakhstan or of one of the States of the Benelux;
5. “Stateless person”: a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law;
6. “Requesting Party”: the Party on the territory of which, a person who has entered and/or is residing without authorisation is to be found and which requests the readmission of this person or his transit, under the conditions set forth in this Agreement;

7. “Requested Party”: the Party which is asked to readmit a person who has entered and/or is residing without authorisation to its territory or to allow his transit over its territory, under the conditions set forth in this Agreement;
8. “Residence permit”: a formal authorisation issued by one of the Parties, regardless of what type, which gives a person the right to stay in the territory of the Republic of Kazakhstan or in the territory of one of the States of the Benelux. This does not include a temporary permission to reside in the territory of the Republic of Kazakhstan or in the territory of one of the States of the Benelux with a view to the processing of an asylum application or of a request for a residence permit;
9. “Transit”: the passage of a third State national or a stateless person through the territory of the requested Party while travelling from the territory of the requesting Party to the country of destination.

ARTICLE 2

Readmission of own nationals

1. The requested Party shall readmit to its territory, at the request of the requesting Party and within the limits of the present Agreement, any person who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into, stay or residence in the territory of the requesting Party, when it can be proven or when it can be established, under provisions set forth in Article 5 of the present Agreement, that he has the nationality of the requested Party.
2. This provision shall also apply to persons who, after entering the territory of the requesting Party, have been deprived of or have renounced the nationality of the requested Party without acquiring the nationality of the requesting Party.
3. The requested Party shall also readmit:
 - 1) Minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or their nationality, unless they have an independent right of residence in the requesting Party;
 - 2) Spouses holding another nationality than that of the persons mentioned in paragraph 1, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the requested Party, unless they have an independent right of residence in the requesting Party.
4. At the request of the requesting Party, and in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 5 of the present Agreement, the requested Party shall immediately issue the travel documents required for the return journey of the persons to be readmitted.

ARTICLE 3
Readmission of third State nationals and stateless persons

1. The requested Party shall readmit to its territory, at the request of the requesting Party and within the limits of the present Agreement, any third State national or stateless person who does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party, when it can be proven, or on the basis of *prima facie* evidence it can be plausibly demonstrated, that this person:
 - 1) possesses a valid residence permit issued by the requested Party, or
 - 2) possesses a valid visa, other than a transit visa, issued by the requested Party, or
 - 3) upon entering the territory of the requesting Party possessed a valid residence permit or a valid visa, other than a transit visa, issued by the requested Party, or
 - 4) entered the territory of the requesting Party after having travelled through the territory of the requested Party or resided there.
2. The readmission obligation set forth in paragraph 1 herein does not apply in the event that:
 - 1) the requesting Party issued to the third State national or the stateless person concerned, before or after that person's entry into its territory, a visa other than a transit visa, or a residence permit with a longer period of validity than that of the visa or the residence permit which was issued by the requested Party, or
 - 2) a visa or a residence permit, issued by the requested Party, has been obtained by means of forged or false documents.

ARTICLE 4
Readmission request

1. A request for readmission on the basis of Articles 2 or 3 of the present Agreement shall be submitted in writing to the competent authority of the requested Party.
2. Each request for readmission shall include the following information:
 - 1) the personal details of the person concerned (surname, given names, any previous names, nicknames and pseudonyms, alias, sex, date of birth and, if possible, place of birth and last place of residence in the territory of the requested Party);
 - 2) copies of the items of evidence as mentioned in Article 5 or 6 of the present Agreement.
3. The request for readmission shall also include the following information, where appropriate:
 - 1) evidence that the person to be transferred, needs special (medical or other) treatment or must be transported by ambulance;
 - 2) notification of all other protective or safety measures which might be necessary for this transfer.

4. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid national passport and, in case such person is a third country national or stateless person, also holds a valid visa or residence authorization of the Party which has to admit this person.
5. If the person to be readmitted is in the international zone of an airport of one of the Parties, the competent authorities may agree on a simplified procedure.

ARTICLE 5
Proof of nationality with regard to own nationals

1. The proof of nationality in accordance with Article 2 of the present Agreement can be furnished by means of the following documents:
 - 1) a valid passport or passport-replacing travel document with photo (laissez-passer);
 - 2) a valid national identity card;
 - 3) a valid military identity card or other armed forces personnel identity card with a photo of the holder;
 - 4) a valid seaman's identity card;
 - 5) other official documents indicating the nationality of the person concerned, issued by the requested Party and bearing a photo;
 - 6) a document, as described above, which is no longer valid on the date on which the request for readmission is sent.

When such documents are presented, the Parties shall recognise the person's nationality without further formalities.

2. *Prima facie* evidence of nationality in accordance with Article 2 of the present Agreement can be furnished by means of the following documents or items:
 - 1) a copy of one of the documents mentioned in paragraph 1;
 - 2) other documents or data, including biometric data, which may help to establish the nationality of the person concerned (seaman's book, driving licence etc.);
 - 3) a document indicating consular registration, proof of nationality, or proof issued by the municipal registry of births, marriages and deaths;
 - 4) a company pass where a person works or has worked;
 - 5) copies of the documents mentioned in points 2 to 4 inclusive;
 - 6) a reliable witness statement;
 - 7) the statement made by the person himself.

When such documents or data are presented, the Parties shall accept the nationality as having been established, unless the requested Party can disprove it.

3. If none of the documents or data mentioned in paragraphs 1 and 2 herein can be presented, but the requesting Party believes that a presumption exists with regard to the nationality of the person to be readmitted, the competent authorities of the requested Party shall take the necessary measures to determine the nationality of the person concerned. To this end, the diplomatic or consular mission of the requested Party accredited with the requesting Party will question the person concerned in order to determine, *inter alia* on the basis of the language in which the person communicates, whether he is one of its own nationals.

ARTICLE 6

Proof with regard to third State nationals or stateless persons

1. Proof that the conditions set for the readmission of third State nationals or stateless persons mentioned in Article 3 have been met can be furnished by means of the following items of evidence:
 - 1) valid visas or residence permits issued by the requested Party;
 - 2) visas or residence permits issued by the requested Party whose period of validity has expired within the previous two years;
 - 3) entry / exit stamps or similar marks in the travel document of the person concerned demonstrating his entry into or stay in the territory of the requested Party or demonstrating his entry into the territory of the requesting Party from that of the requested Party (travel route);
 - 4) documents issued in the person's name by the requested Party (e.g. driving licence, identity card);
 - 5) documents issued by the registry of births, marriages and deaths or registration on the territory of the requested Party;
 - 6) copies of the documents named in points 1 to 4 herein inclusive.

The above items of evidence shall be recognised between the Parties without any further formalities.

2. *Prima facie* evidence that the conditions set for the readmission of third State nationals or stateless persons mentioned in Article 3 of the present Agreement have been met can be furnished by means of the following items:
 - 1) travel tickets, documents or invoices bearing the person's name if they show the person's entry into, or stay in, the territory of the requested Party, or that show his entry into the territory of the requesting Party from that of the requested Party (e.g. hotel bills, appointment cards for visit to doctor/dentist, passes granting access to public/private institutions, passenger lists for plane or boat trips);
 - 2) information showing that the person concerned used the services of a tour guide or travel agency;

- 3) official declarations, in particular by border control officials working at the state border of the requested Party and other public servants who can testify that the person concerned crossed the state border of the requested Party;
- 4) official declarations by public servants about the presence of the person concerned in the territory of the requested Party;
- 5) a residence permit issued by the requested Party which expired more than two years ago;
- 6) a written declaration describing the place where, and the circumstances in which, the person concerned was intercepted after entering the territory of the requesting Party;
- 7) information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organization;
- 8) a witness statement made by a travelling companion;
- 9) statements made by the person himself;
- 10) other documents (for example entrance tickets not bearing the person's name) or reliable information on the basis of which the person's residence in or journey through the territory of the requested Party can be credibly established.

When this *prima facie* evidence is furnished, the Parties assume that the conditions have been met, unless the requested Party can disprove it.

ARTICLE 7

Time limits

1. A request to readmit a Party's own national can be submitted at any time by the competent authority of the requesting Party, if it has been established that the person concerned does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party.
2. A request for the readmission of a third State national or a stateless person must be submitted by the competent authority of the requesting Party no later than one year after the requesting Party has ascertained that this person does not fulfil or no longer fulfils the conditions for entry into or residence in the territory of the requesting Party. If there are legal or any other impediments preventing the request from being submitted within the allotted time, the period shall be extended on request, but only, at the latest, until such time as these impediments have been removed.
3. A request for readmission must be answered immediately and in any event within 21 calendar days at the latest, and the reason(s) for refusing a readmission request must be specified. This period shall begin on the date of receipt of the request for readmission. If there is no answer within this period, it shall be assumed that the readmission has been approved.
4. After the readmission has been approved, or, where appropriate, after the 21 calendar days period has elapsed, the requested Party shall readmit without further formalities, immediately, and in any case within a month at the latest the person whose readmission has been agreed. This period may be extended, on request, by the time required to remove impediments of legal or any other nature.

5. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide immediately and in any case within five working days at the latest, the travel documents necessary for the person's transfer, bearing his name and valid for at least six months. If the requested Party cannot provide the requested travel document within five working days after the date of receipt of the request, the requested Party will be deemed to have consented to the use of a travel document provided by the requesting Party. If the person concerned cannot be transferred before the expiry of the initial travel document, for legal or any other reasons, the requested Party shall within five working days provide a new travel document with the same period of validity.

ARTICLE 8
Transfer modalities and form of transport

1. Before a person is transferred, the competent authorities of the requesting Party shall inform the competent authorities of the requested Party in writing of the date, state border-crossing point, possible escorts and any other information with regard to the transfer.
2. It is not prohibited to use any mode of transport, either by land, sea or air. The choice of the mode of transport is made by the requesting Party. Either scheduled or charter flights may be used.

ARTICLE 9
Readmission in error

The requesting Party shall readmit any person should it emerge from examination within three months at the latest following the readmission of the person that at the time of leaving the territory of the requesting Party he did not fulfill the conditions stated in Article 2 or 3 of this Agreement.

In such cases, the procedural provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis and all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back shall be provided.

ARTICLE 10
Transit principles

1. The Parties shall permit the transit of third State nationals through their territory if another Party so requests, under the condition that these persons will travel onward through any other transit States and will be readmitted by the State of destination.
2. The Parties shall do whatever is necessary to limit the transit of third State nationals to cases in which these persons cannot be transferred directly to the State of destination.

3. Transit can be refused by the Parties:
 - 1) if the third State national runs a genuine risk in the State of destination or some other transit State of being subjected to torture, inhuman or degrading treatment or punishment, the death penalty, or persecution because of his race, religion, nationality, political convictions or membership of a particular social group;
 - 2) if the third State national will be prosecuted under the criminal law or subject to the enforcement of a criminal judgement in the territory of the requested Party or the State of transit;
 - 3) on grounds of public health, domestic security or public order of the requested Party.
4. The requested Party may revoke any authorization issued if circumstances referred to in paragraph 3 of this Article subsequently arise or come to light which prohibit the execution of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission is no longer possible. In this case, the requesting Party shall readmit the third State national or the stateless person without delay.

ARTICLE 11 **Transit procedure**

1. A transit request must be submitted in writing to the competent authorities of the requested Party and must include the following information:
 - 1) type of transit (by air, land or sea), the other possible transit States and the State of the intended final destination;
 - 2) personal details of the person concerned (surname, given names, date of birth and, as appropriate, place of birth, nationality, type and number of the travel document);
 - 3) proposed state border crossing, time of transfer and possible use of escorts;
 - 4) declaration that, according to the requesting Party, the conditions defined in Article 10, paragraphs 1 and 2 of the present Agreement have been met, and that no reasons are known for a refusal on the basis of Article 10, paragraph 3 of the present Agreement.
2. The competent authority of the requested Party shall immediately inform the competent authority of the requesting Party in writing of the authorisation for admission, with confirmation of the place where the state border will be crossed and the planned time of admission, or of the refusal of admission and the reasons.
3. If the transit takes place by air, the necessary facilities shall be provided to the person who is in transit and any escorts with a view to accessing the national or international zone of the airport of the requested Party.
4. The competent authorities of the requested Party shall lend their support to the transit, subject to mutual agreement, in particular by supervising the persons concerned and making suitable facilities available for this purpose.

ARTICLE 12

Costs

All costs arising from readmission and transit under this Agreement up to the border of the State of final destination shall be paid by the requesting Party, without prejudice to the right of the competent authorities of the Parties to claim the costs arising from the readmission from the person to be readmitted or from third parties.

ARTICLE 13

Data protection

Personal data shall be furnished only when it is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Parties. When communicating, processing or treating personal data in a particular case, the competent authorities of the Parties shall abide by their own relevant legislation. In addition, the following principles apply:

- 1) personal data must be processed fairly and lawfully;
- 2) personal data must be obtained for the specific, explicitly defined and justified objective of implementing this Agreement and may not be processed further by the communicating or receiving authority in any way that is incompatible with that objective;
- 3) personal data must be appropriate, relevant and not excessive, given the objectives for which they are collected and/or are subsequently processed; in particular, the personal data provided may not concern anything other than the following:
 - the personal details of the person to be transferred (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous nationality);
 - an identity card or passport (serial number, period of validity, issue date, issuing authority, place of issue);
 - stopping places and travel routes;
 - other data, useful for the identification of the person to be transferred or for examining the readmission requirements on the basis of this Agreement;
- 4) personal data must be accurate and must be updated if necessary;
- 5) personal data must not be kept in a form which makes it possible to identify the persons concerned any longer than is necessary in order to achieve the objectives for which the data were collected or are subsequently processed;
- 6) the communicating and the receiving authorities shall take all appropriate measures to ensure, where necessary, the correction, deletion or masking of personal data when the processing is not in accordance with the provisions of this Article of the present Agreement, in particular because the data are inappropriate, irrelevant, inaccurate or excessive in relation to the objective of the processing. This includes notifying the other Party of each correction, deletion or masking;
- 7) on request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use that is being made of the data provided and of the results obtained;

- 8) personal data may be provided solely to the competent authorities. Passing them on to other authorities requires prior approval from the communicating authority;
- 9) the communicating and receiving authorities are obliged to keep written records of any provision or receipt of personal data.

ARTICLE 14
Compliance with other international obligations

The present Agreement shall not prejudice to the rights, obligations and liabilities of the Parties under any other international treaties and agreements to which those parties are members.

ARTICLE 15
Implementing Protocol

The Parties conclude an implementing protocol which covers all necessary practical provisions for the implementation of this Agreement, *inter alia*:

- 1) the designation of the competent authorities of the Parties;
- 2) the designation of state border crossings points;
- 3) the conditions under which and the manner in which persons to be readmitted or to travel in transit are escorted.

ARTICLE 16
Settlement of disputes

Issues on the implementation of the present Agreement as well as disputes between the Parties concerning the interpretation or the application of the provisions of the present Agreement shall be solved in a mutual consent between the Parties through consultations.

ARTICLE 17
Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements, which shall form an integral part of this Agreement, shall be drawn up in the form of separate protocols, and enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 20 of this Agreement.

ARTICLE 18
Depositary for the States of the Benelux

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement for the Benelux countries (hereafter referred to as "Depositary" for the Benelux countries).

The original of this Agreement will be filed with the Depositary, which shall send a certified and authenticated copy thereof to the Benelux Parties.

ARTICLE 19
Territorial application

With regard to the Kingdom of the Netherlands, application of this Agreement can be extended to parts of the Kingdom which are situated outside Europe through a notification via diplomatic channels to the Depositary, which shall inform the other Parties thereof.

ARTICLE 20
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt *by the Depositary* through *diplomatic channels* of the notifications of two Parties, one of which is the Republic of Kazakhstan, to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.
2. With regard to any other Parties, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt *by the Depositary* through *diplomatic channels* of the notification to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.
3. The Depositary shall inform each of the Parties *through diplomatic channels* of the notifications mentioned in paragraph 1 and 2 and of the dates of the entry into force of this Agreement vis-à-vis the Parties.
4. The provisions of the Article 3, paragraph 1 subparagraph 3) and 4) of the present Agreement shall apply upon expiry of 3 (three) years from the date set in the paragraph 1 of this Article. During that 3-years period, the provisions of the article 3, paragraph 1 subparagraph 3) and 4) shall apply exclusively to stateless persons and to nationals of those third States with whom the Parties have valid bilateral agreements or arrangements on readmission.

ARTICLE 21
Suspension, termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly can suspend this Agreement, after notification through diplomatic channels by the Depositary to the Government of the Republic of Kazakhstan, for serious reasons, in particular relating to the protection of state security, the public order, or public health. With regard to the withdrawal of such a measure, the Depositary shall immediately inform the Government of the Republic of Kazakhstan through diplomatic channels.
3. The Republic of Kazakhstan can suspend this Agreement, after notification through diplomatic channels to the Depositary, which shall inform the other Benelux Parties thereof, for serious reasons, in particular relating to the protection of state security, the public order, or public health. With regard to the withdrawal of such a measure, the Government of the Republic of Kazakhstan through diplomatic channels shall immediately inform the Depositary.
4. This Agreement shall be suspended on the first day of the first month following the month in which the notification mentioned in paragraph 2 or paragraph 3 of this Article is received.
5. The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands jointly can, for serious reasons, terminate this Agreement, after notification through diplomatic channels by the Depositary to the Government of the Republic of Kazakhstan.
6. The Republic of Kazakhstan can, for serious reasons, terminate this Agreement, after notification through diplomatic channels to the Depositary, which shall inform the other Benelux Parties thereof.
7. This Agreement shall be terminated on the first day of the second month following the month in which the notification mentioned in paragraph 5 or paragraph 6 of this Article is received.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Parties, duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on the 2nd day of March 2015, in two originals in the English, French, Dutch and Kazakh languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:



**FOR THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG:**

Henry.

**FOR THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS:**

[Signature]

**IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
READMISSION**

**IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
READMISSION**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

AND

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

hereafter referred to as "the Parties",

ON THE BASIS of Article 15 of the Agreement signed on the 2nd day of March at Brussels between the States of the Benelux (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and the Republic of Kazakhstan concerning the readmission of persons who have entered and/or are residing without authorisation,

HEREAFTER REFERRED to as "the Agreement",

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the application of this Implementing Protocol, the following terms shall be understood to have the following meanings:

- a diplomatic mission: the diplomatic mission of the requested Party on the territory of the requesting Party;
- escort(s): the person (or persons) assigned by the requesting Party to accompany the person to be readmitted or who is in transit.

ARTICLE 2
Submission of the request for readmission
(Article 4 of the Agreement)

1. A request for readmission shall be submitted by fax, electronically or by other technical means to the competent authorities and to the diplomatic mission of the requested Party.
2. A request for readmission of an own national shall be made using the form attached as annex 1 A to this Implementing Protocol. A request for readmission of a third State national or a stateless person shall be made using the form attached as annex 1 B to this Implementing Protocol.
3. If the conditions set forth in Article 4, paragraph 4 of the Agreement have been met, a written communication using the form attached as annex 3 to this Implementing Protocol will suffice.
4. To provide or obtain more detailed information on a particular request for readmission, the Parties shall apply to the competent authorities and to the diplomatic mission.

ARTICLE 3
Response to the request
(Article 7, paragraph 3 of the Agreement)

1. A response to a request for readmission shall be sent by fax, electronically or by other technical means to the competent authority and to the diplomatic mission of the requested Party.
2. The said response shall use the form mentioned in Article 2, paragraph 2 of this Implementing Protocol.

ARTICLE 4
Travel documents
(Article 7, paragraph 5 of the Agreement)

1. In the event of a positive response to the request for readmission, the travel documents necessary for the return journey in accordance with Article 7, paragraph 5 of the Agreement shall be issued by the diplomatic mission to the competent authorities of the requesting Party.
2. On the basis of Article 7, paragraph 5 of the Agreement, if the diplomatic mission has not issued the requested travel document within five working days after the date of receipt of the request for it, the requested Party shall be deemed to have consented to the use of a travel document provided by the requesting Party. The documents that the Parties will use for this purpose are attached as annexes 4 and 5 to this Implementing Protocol.

ARTICLE 5
Transfer
(Article 8 of the Agreement)

1. The competent authority of the requesting Party shall inform the competent authority and the diplomatic mission of the requested Party of the intended transfer, by fax, electronically or by other technical means, at least three working days ahead of time. For this purpose it shall use the form attached as annex 2 to this Implementing Protocol.
2. If the requesting Party cannot transfer the person to be readmitted within the one-month period referred to in Article 7, paragraph 4 of the Agreement, it shall immediately inform the competent authority and the diplomatic mission of the requested Party thereof. As soon as the actual transfer of the person concerned can take place, the competent authority of the requesting Party shall inform the requested Party, in accordance with the procedure and time limits set forth in paragraph 1 of this Article.
3. If medical reasons justify transport by road or sea, the competent authorities of the requesting Party shall make separate mention of this fact on the form attached as annex 2 to this Implementing Protocol.

ARTICLE 6
Transit procedure
(Article 10 of the Agreement)

1. A transit request shall be submitted at least two days before the planned transit by fax, electronically or by other technical means to the competent authority of the requested Party. This request shall be made using the form attached as annex 6 to this Implementing Protocol.
2. The competent authority of the requested Party shall respond immediately, by fax, electronically or by other technical means, stating whether it consents to the transit. This reply shall be made using the form mentioned in paragraph 1 of this Article.
3. In principle, transit shall take place by air.

ARTICLE 7
Support during transit
(Article 11, paragraph 4 of the Agreement)

1. If the requesting Party deems it necessary to have the support of the authorities of the requested Party for a particular transit, it shall request such support to the competent authorities of the requested Party when submitting a transit request. In its reply to the transit request, the requested Party shall state whether it can provide the requested support. For this purpose the Parties shall use the form attached as annex 6 to this Implementing Protocol, and shall enter into more detailed consultation with one another if necessary.
2. If the person concerned travels under escort, guarding and embarkation shall be effected under the authority of the requested Party, and in so far as possible with this Party's support.

ARTICLE 8
Obligations for escorts in readmission or transit
(Article 15, paragraph 3 of the Agreement)

1. The authority of escorts accompanying a person in transit is limited to self-defence. In addition, in the absence of any officials of the requested Party who are authorised to take the necessary action or in order to support such officials, the escorts may respond to an immediate and serious threat in a reasonable and proportionate manner in order to prevent the person concerned from fleeing, injuring himself or third parties or causing damage to property.

In the territory of the requested Party, escorts must adhere to the law of the requested Party in all circumstances.

2. Escorts shall perform their task unarmed and in civilian dress. They must be in the possession of papers showing that the readmission or transit has been approved, and must at all times be able to prove their identity and escort authorization.
3. The authorities of the requested Party shall grant the same protection and assistance to the escorts, while the latter are performing their duties within the framework of the Agreement, as they grant to their own officials who are authorised to take such action.

ARTICLE 9
Designation of competent authorities
(Article 15, paragraph 1 of the Agreement)

The Parties shall exchange lists with the contact points and their data necessary to implement the Agreement 1 month after the conclusion of this Implementing Protocol. They shall inform one another immediately of any change in this list.

ARTICLE 10
Designation of state border crossings
(Article 15, paragraph 2 of the Agreement)

The Parties shall inform one another in writing of the state border crossings at which persons will be actually transferred and admitted pursuant to the Agreement, 1 month after the conclusion of this Implementing Protocol. They shall inform one another immediately of any changes in this connection.

The competent authorities may agree on the use of other state border crossing points for readmission and transit on a case by case basis.

ARTICLE 11
Costs
(Article 12 of the Agreement)

Costs incurred by the requested Party in connection with readmission and transit that are to be borne by the requesting Party pursuant to Article 12 of the Agreement shall be compensated by the requesting Party upon submission of an invoice.

ARTICLE 12
Language

The English language shall be used as the working language for the implementation of the Agreement and this Protocol.

ARTICLE 13
Annexes

Annexes 1 to 6 shall constitute an integral part of the Implementing Protocol.

ARTICLE 14
Amendments and Settlement of Disputes

This Protocol may be subject to amendment and addition by mutual consent between the Parties.

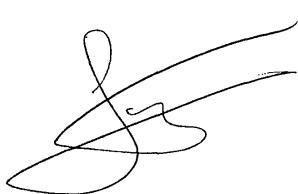
Issues on the implementation of this Protocol as well as disputes between the Parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this Protocol shall be solved in a mutual consent between the Parties through consultations.

ARTICLE 15
Entry into force and denouncement

1. This Implementing Protocol shall enter into force on the same days as the Agreement.
2. This Implementing Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.
3. This Implementing Protocol shall not be applied during the period of the suspension of the Agreement.

DONE at Brussels on the 2nd day of March 2015, in two originals in the English, French, Dutch and Kazakh languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



FOR THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:



**FOR THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG:**



**FOR THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS:**



ANNEX 1 A

TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION

REQUEST TO READMIT A PARTY'S OWN NATIONAL
(art. 4 of the Agreement and art. 2, paragraph 2 of the Implementing
Protocol)

DATE OF REQUEST: CASE NO.:

FROM: COMPETENT AUTHORITY (requesting Party)

.....
Tel: Fax: Email:

TO: COMPETENT AUTHORITY (requested Party)

.....
Tel: Fax: Email:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS REQUESTED

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....
MAIDEN NAME	.....		.....
OTHER NAMES (alias, etc.)	..... .....		..... .....
SEX	.....	
DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH LAST PLACE OF RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY	.....
CIVIL STATUS:	<input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/> Divorced <input type="checkbox"/> Widow/widower	SPOUSE OF	.....
MINOR CHILDREN name(s)	..... ..... ..... .....	(number)	
date of birth	..... ..... ..... .....	

ANNEX 1 A

2 – PROOF WITH REGARD TO A PARTY'S OWN NATIONALS

(art. 5 of the Agreement)

(NB – here one should include the date of issue, period of validity of documents, etc.)

1.
2.
3.
4.
5.
(copies enclosed)

3 – INFORMATION ON THE UNLAWFUL RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

DATE ON WHICH THE UNLAWFUL RESIDENCE WAS ESTABLISHED	
---	--

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief descriptions)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

RESPONSE TO THE READMISSION REQUEST

(art. 7, paragraph 3 of the Agreement and art. 3 of the Implementing Protocol)

DATE OF RESPONSE:

1 – DECISION TAKEN

<input type="checkbox"/> APPROVED	<input type="checkbox"/> REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE RESPONSE	

ANNEX 1 A

2 – SPECIAL OBSERVATIONS

--	--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 1 B

TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION

REQUEST FOR THE READMISSION OF A THIRD STATE NATIONAL
(art. 4 of the Agreement and art. 2, paragraph 2 of the Implementing Protocol)

DATE OF REQUEST: CASE NO.:

FROM: COMPETENT AUTHORITY (requesting Party)

.....
Tel: Fax: Email:

TO: COMPETENT AUTHORITY (requested Party)

.....
Tel: Fax: Email:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS REQUESTED

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....
MAIDEN NAME	.....		.....
OTHER NAMES (alias, etc.)	.....		.....
SEX	.....	
DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
NATIONALITY	.....	LAST PLACE OF RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY	.....
CIVIL STATUS:	<input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/> SPOUSE OF <input type="checkbox"/> Divorced <input type="checkbox"/> Widow/widower		
MINOR CHILDREN name(s)	.....	(number)	.....
date of birth	.....		.....

ANNEX 1 B

2 – PROOF WITH REGARD TO THIRD STATE NATIONALS (art. 6 of the Agreement)

(NB – here one should include the date of issue, period of validity of documents, etc.)

1.
2.
3.
4.
5.

(copies attached)

3 – INFORMATION ON THE UNAUTHORISED RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

DATE OF DETERMINATION OF UNAUTHORISED RESIDENCE	
---	--

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief descriptions)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

RESPONSE TO THE REQUEST FOR READMISSION
(art. 7, paragraph 3 of the Agreement and art. 3 of the Implementing Protocol)

DATE OF RESPONSE:

1 – DECISION TAKEN

<input type="checkbox"/> APPROVED	<input type="checkbox"/> REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE RESPONSE	

ANNEX 1 B

2 – SPECIAL OBSERVATIONS

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 2

TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION

NOTIFICATION OF READMISSION
(art. 8 of the Agreement and art. 5 of the Implementing Protocol)

DATE: CASE NO.:

YOUR NOTIFICATION OF APPROVAL OF (date):

FROM: COMPETENT AUTHORITY (requesting Party)
.....
Tel: Fax: Email:

TO: COMPETENT AUTHORITY (requested Party)
.....
Tel: Fax: Email:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS ANNOUNCED

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....

DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
NATIONALITY	.....		.....
CIVIL STATUS:	<input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/> Divorced <input type="checkbox"/> Widow/widower	SPOUSE OF	.....
MINOR CHILDREN name(s)	.....	(number)	.....

date of birth	.....		.....

ANNEX 2

2 – DOCUMENTS POSSESSED BY THE PERSON NAMED UNDER 1

(NB – here one should include the date and place of issue, period of validity, etc.)

1. LAISSEZ-PASSER	issued on (date) at (place)
	valid until (date)
2. OTHER (TRAVEL) DOCUMENTS .....	...............
(copies enclosed)	

3 – DATE, TIME, PLACE AND MANNER OF TRANSFER*

DATE AND TIME OF TRANSFER	
PLACE OF TRANSFER*	
TRANSPORT METHOD	AIR/LAND/SEA*
MEANS OF TRANSPORT	YES/NO*
- CAR	REGISTRATION NUMBER.....
- AIRPLANE	YES/NO* FLIGHT NO.....
ESCORT: NUMBER OF ESCORTS NAMES OF ESCORTS	YES/NO* 1. 2.
MEDICAL ESCORT	YES/NO*
REASONS WHY THE READMISSION CANNOT BE EFFECTED BY AIR (medical or other)	1. 2. 3. 4.
PROTECTIVE OR SAFETY MEASURES TO BE TAKEN	1. 2. 3.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

4 - ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief descriptions)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

CONFIRMATION OF RECEIPT OF NOTIFICATION

DATE:

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

ANNEX 3

TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION

COMMUNICATION CONCERNING READMISSION
(art. 4, paragraph 4 of the Agreement and art. 2, paragraph 3 of the
Implementing Protocol)

DATE: CASE NO.:

FROM: COMPETENT AUTHORITY (requesting Party)
.....
Tel: Fax: Email:

TO: COMPETENT AUTHORITY (requested Party)
.....
Tel: Fax: Email:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS ANNOUNCED

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....

DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
NATIONALITY	.....		.....
CIVIL STATUS:	<input type="checkbox"/> Married	SPOUSE OF	.....
	<input type="checkbox"/> Divorced		.....
	<input type="checkbox"/> Widow/widower		.....
MINOR CHILDREN	.....	(number)	
name(s)	.....		.....

date of birth	.....		.....

ANNEX 3

2 – DOCUMENTS POSSESSED BY THE PERSON NAMED UNDER 1

(NB – here one should include the date and place of issue, period of validity, etc.)

1. (TRAVEL) DOCUMENTS .....	....................
2. VISAS / RESIDENCE PERMIT .....	...............
(copies attached)	

3 – DATE, TIME, PLACE AND MANNER OF TRANSFER*

DATE AND TIME OF TRANSFER*	
PLACE OF TRANSFER*	
TRANSPORT METHOD	AIR/LAND/SEA*
MEANS OF TRANSPORT:	
- CAR	YES/NO* REGISTRATION NUMBER.....
- AIRPLANE	YES/NO* FLIGHT NO.....

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief descriptions)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

* Strike out what does not apply.

ANNEX 3

**CONFIRMATION OF RECEIPT OF
COMMUNICATION**

DATE:

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

ANNEX 4

TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION

EU STANDARD TRAVEL DOCUMENT FOR RETURN
(art. 7, paragraph 5 of the Agreement and art. 4, paragraph 2 of the
Implementing Protocol)

ANNEX 4

Member State / État Membre / Lidstaat:

.....

Registration no. / Numéro d'enregistrement / Registratienr.:

Doc. no. / Doc. numéro / Doc. nr.:

Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de /

Geldig voor een eenmalige reis van :

Surname / Nom / Naam:

Given Name / Prénom / Voornaam:

Date of birth / Date de naissance / Geboortedatum:

Height / Taille / Lengte:

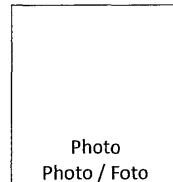


Photo
Photo / Foto

Distinguishing marks / Signes particuliers / Bijzondere kenmerken:

Nationality / Nationalité / Nationaliteit:

Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

.....

Issuing authority / Autorité de délivrance /

Afgegeven door:

Seal/Stamp
Sceau/Cachet
Zegel/Stempel

Issued at / Lieu de délivrance /

Afgegeven te:

Issued on / Date de délivrance /

Datum van afgifte:

Signature / Signature / Handtekening:

.....

Remarks / Observations / Opmerkingen:

.....
.....
.....

ANNEX 5

**TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION**

TRAVEL DOCUMENT FOR RETURN (art. 7, paragraph 5 of the Agreement and art. 4, paragraph 2 of the Implementing Protocol)
--

ANNEX 6

**TO THE IMPLEMENTING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE STATES OF THE BENELUX
(THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS)
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON READMISSION**

REQUEST FOR APPROVAL OF TRANSIT OF ALIEN(S) BEING EXPelled TO A THIRD STATE
(art. 11 ; paragraph 1 of the Agreement and art. 6, paragraph 1 of the Implementing Protocol)

DATE OF REQUEST: CASE NO.:

FROM: COMPETENT AUTHORITY (requesting Party)

.....
Tel: Fax: Email:

TO: COMPETENT AUTHORITY (requested Party)

.....
Tel: Fax: Email:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE TRANSIT IS REQUESTED

SURNAME GIVEN NAMES
MAIDEN NAME
OTHER NAMES
(alias, etc.)
.....

SEX
DATE OF BIRTH PLACE OF BIRTH
NATIONALITY TYPE AND NO. OF TRAVEL
DOCUMENT
.....

CIVIL STATUS: Married SPOUSE OF
 Divorced
 Widow/widower

MINOR
CHILDREN (number)
name(s)

date of birth
.....
.....

ANNEX 6

2 – DECLARATION OF COMPETENT AUTHORITY OF REQUESTING PARTY

- | | |
|---|---|
| a. THE CONDITIONS HAVE BEEN MET (art. 10, paragraph 1 and 2 of the Agreement) | b. NO KNOWN REASONS FOR REFUSAL (art. 10, paragraph 3 of the Agreement) |
|---|---|

3 – PROPOSED MANNER OF TRANSIT

DATE, HOUR AND PLACE OF ARRIVAL IN THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY

On	At
Airport*	Flight no.
State border crossing point*	Car registration no.
Port*	Shipping company

DATE, HOUR AND PLACE OF DEPARTURE FROM THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY

On	At
Airport*	Flight no.
State border crossing point*	Car registration no.
Port*	Shipping company

OTHER STATES OF TRANSIT

STATE OF (FINAL) DESTINATION

4 – ACCOMPANIMENT

ESCORT NUMBER OF ESCORTS NAMES OF ESCORTS	YES/NO* 1. 2.
MEDICAL ESCORT REASONS WHY THE TRANSIT CANNOT BE EFFECTED BY AIR (medical or otherwise)	YES/NO* 1. 2. 3. 4.
PROTECTIVE OR SAFETY MEASURES TO BE TAKEN	1. 2. 3.
SUPPORT REQUESTED MANNER OF SUPPORT	YES/NO*

* Strike out what does not apply.

ANNEX 6

5 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief descriptions)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

RESPONSE TO THE TRANSIT REQUEST

(art.11, paragraph 2 of the Agreement and art. 6, paragraph 2 of the Implementing Protocol)

DATE OF RESPONSE:

1 – DECISION TAKEN

<input type="checkbox"/> APPROVED	<input type="checkbox"/> REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE RESPONSE	

2 – SPECIAL OBSERVATIONS (see also under 3)

--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

ET

LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

RELATIF

A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

**ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF
A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,**

agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention du 11 avril 1960 (les États Benelux)

ET

LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

Dénommés ci-après “les Parties”,

DESIREUSES de réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs, de même que des ressortissants d'un État tiers,

DESIREUSES de favoriser la coopération entre les Parties et, sur la base de la réciprocité, de faciliter la readmission des personnes en situation irrégulière sur le territoire d'une autre Partie ainsi que le transit des personnes à éloigner, conformément aux normes du droit international,

DESIREUSES de créer une obligation entre les Parties de réadmettre les ressortissants d'un État tiers dans les conditions prévues dans le présent Accord,

SOUCIEUSES que ces réadmissions doivent se faire rapidement et en toute sécurité, selon des procédures garantissant la dignité humaine,

RECONNAISSANT la nécessité de respecter les droits de l'homme et les libertés et constatant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties en vertu de la Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH) du 10 décembre 1948 et du droit international, en particulier la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques et la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

CONSIDERANT que la coopération en matière de réadmission et la simplification des passages aux frontières nationales entre les Parties relèvent de l'intérêt commun,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE 1 **Définitions et champ d'application**

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par:

1. “Territoire”:
 - de la République du Kazakhstan: le territoire de la République du Kazakhstan;
 - des États Benelux: l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;
2. “Réadmission”: l'éloignement par l'autorité compétente de la Partie requérante et l'admission par l'autorité compétente de la Partie requise d'un ressortissant de la Partie requise, d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride entré, résidant ou séjournant illégalement sur le territoire de la Partie requérante;
3. “Ressortissant propre”: toute personne possédant la nationalité de la République du Kazakhstan ou de l'un des États Benelux;
4. “Ressortissant d'un État tiers”: toute personne ne possédant pas la nationalité de la République du Kazakhstan ou de l'un des États Benelux;
5. “Apatride”: toute personne qu'aucun État ne considère comme son ressortissant en vertu de sa législation;
6. “Partie requérante”: la Partie sur le territoire de laquelle est entré ou se trouve une personne en situation irrégulière et qui demande la réadmission ou le transit de cette personne dans les conditions prévues dans le présent Accord;

7. “Partie requise”: la Partie à laquelle il est demandé de réadmettre sur son territoire une personne en situation irrégulière ou d’autoriser son transit sur son territoire dans les conditions prévues dans le présent Accord;
8. “Titre de séjour”: une autorisation officielle délivrée par l’une des Parties, de quelque nature que ce soit, qui permet à une personne de séjourner sur le territoire de la République du Kazakhstan ou sur celui d’un des États Benelux. Cette définition ne comprend pas l’autorisation provisoire de séjourner sur le territoire de la République du Kazakhstan ou sur celui d’un des États Benelux délivrée en vue du traitement d’une demande d’asile ou d’une demande d’un titre de séjour;
9. “Transit”: le passage d’un ressortissant d’un État tiers ou d’un apatride par le territoire de la Partie requise au cours de son transfert entre le territoire de la Partie requérante et le pays de destination.

ARTICLE 2

Réadmission des nationaux

1. La Partie requise s’engage à réadmettre sur son territoire, à la demande de la Partie requérante et dans le cadre du présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d’entrée de séjour ou de résidence sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu’il peut être prouvé ou établi, aux termes des dispositions de l’article 5 du présent Accord, qu’elle possède la nationalité de la Partie requise.
2. La disposition précédente s’applique également à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie requise ou y a renoncé sans acquérir la nationalité de la Partie requérante.
3. La Partie requise s’engage également à réadmettre:
 - 1) les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées au paragraphe 1^{er}, quels que soient leur lieu de naissance ou leur nationalité, excepté lorsqu’ils disposent d’un droit de séjour autonome sur le territoire de la Partie requérante;
 - 2) les conjoints des personnes mentionnées au paragraphe 1^{er} possédant une autre nationalité, pour autant qu’ils aient ou obtiennent le droit d’entrer et de séjourner sur le territoire de la Partie requise, excepté lorsqu’ils disposent d’un droit de séjour autonome sur le territoire de la Partie requérante.
4. À la demande de la Partie requérante et conformément aux dispositions de l’article 7, paragraphe 5 du présent Accord, la Partie requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

ARTICLE 3
Réadmission de ressortissants d'un État tiers et d'apatrides

1. La Partie requise s'engage à réadmettre sur son territoire, à la demande de la Partie requérante et dans le cadre du présent Accord, tout ressortissant d'un État tiers ou tout apatride qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou démontré de manière plausible sur la base d'un commencement de preuve que cette personne:
 - 1) est en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, ou
 - 2) est en possession d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise, ou
 - 3) était en possession d'un titre de séjour en cours de validité ou d'un visa valable autre qu'un visa de transit délivré par la Partie requise lors de l'entrée sur le territoire de la Partie requérante, ou
 - 4) est entrée sur le territoire de la Partie requérante après avoir transité ou séjourné sur le territoire de la Partie requise.
2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1^{er} n'est pas applicable lorsque:
 - 1) la Partie requérante a délivré au ressortissant d'un État tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur le territoire de celle-ci, un visa autre qu'un visa de transit ou un titre de séjour dont la durée de validité est supérieure à celle du visa ou du titre de séjour délivré par la Partie requise, ou
 - 2) un visa ou un titre de séjour délivré par la Partie requise a été obtenu par le biais de documents falsifiés ou faux.

ARTICLE 4
Demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission en vertu des articles 2 ou 3 du présent Accord doit être introduite par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requise.
2. Toute demande de réadmission doit inclure les informations suivantes:
 - 1) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, alias, sexe, date et si possible lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie requise);
 - 2) les copies des éléments de preuve visés aux articles 5 et 6 du présent Accord.
3. Le cas échéant, la demande de réadmission doit également comprendre les informations suivantes:
 - 1) les preuves que la personne à transférer nécessite un traitement spécial (médical ou autre) ou doit être transportée par ambulance;

- 2) la notification de toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'imposer pour ce transfert.
4. Il n'est pas nécessaire d'introduire une demande de réadmission lorsque la personne à réadmettre possède un passeport national valide et, s'il s'agit d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride, si elle possède également une autorisation de séjour délivrée par la Partie devant la réadmettre.
5. Si la personne à réadmettre se trouve dans la zone internationale d'un aéroport d'une des Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'une procédure simplifiée.

ARTICLE 5

Preuve de nationalité concernant les ressortissants propres

1. La preuve de la nationalité conformément à l'article 2 du présent Accord peut être apportée au moyen des documents énumérés ci-après:
 - 1) un passeport en cours de validité ou un document de voyage tenant lieu de passeport avec photo (laissez-passer);
 - 2) une carte d'identité nationale en cours de validité;
 - 3) une carte d'identité militaire en cours de validité ou toute autre carte d'identité du personnel des forces armées avec une photo du titulaire;
 - 4) une carte d'identité pour marins en cours de validité;
 - 5) d'autres documents officiels établissant la nationalité de la personne concernée, délivrés par la Partie requise et munis d'une photo;
 - 6) un document, tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est expirée à la date à laquelle la demande de réadmission est envoyée.

Lorsque de tels documents sont produits, les Parties reconnaissent la nationalité de cette personne sans autres formalités.

2. Le commencement de preuve de la nationalité conformément à l'article 2 de l'Accord peut être apporté au moyen des documents ou éléments énumérés ci-après:
 - 1) une copie d'un des documents énumérés au paragraphe 1^{er};
 - 2) autres documents ou données, en ce compris les données biométriques, qui peuvent contribuer à déterminer la nationalité de la personne concernée (livret de marin, permis de conduire ou autre);
 - 3) un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation de l'état civil;
 - 4) une carte d'accès de l'entreprise où la personne travaille ou a travaillé;

- 5) des duplicitas ou des copies des documents visés aux points 2 à 4 du présent paragraphe;
- 6) une déclaration d'un témoin de bonne foi;
- 7) la déclaration de la personne concernée.

Lorsque de tels documents ou éléments sont produits, les Parties tiennent la nationalité pour acquise, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

3. Si aucun des documents ou éléments visés au paragraphe 1^{er} ou 2 ne peut être produit, mais si, de l'avis de la Partie requérante, il existe une présomption sur la nationalité de la personne à réadmettre, les autorités compétentes de la Partie requise prennent les mesures nécessaires pour déterminer la nationalité de la personne concernée. À cette fin, la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise accréditée auprès de la Partie requérante procédera à une audition de la personne concernée afin de déterminer, notamment sur la base de la langue dans laquelle la personne s'exprime, s'il s'agit d'un ressortissant propre.

ARTICLE 6

Moyens de preuve concernant les ressortissants d'un État tiers et les apatrides

1. La preuve qu'il est satisfait aux conditions énumérées à l'article 3 de l'Accord pour la réadmission de ressortissants d'un État tiers ou d'apatrides peut être apportée par les moyens de preuve énumérés ci-après:
 - 1) visas ou titres de séjour en cours de validité délivrés par la Partie requise;
 - 2) visas ou titres de séjour délivrés par la Partie requise dont la durée de validité a expiré depuis moins de deux ans;
 - 3) cachets d'entrée ou de sortie ou annotations similaires dans le document de voyage de la personne concernée permettant de prouver son entrée ou son séjour sur le territoire de la Partie requise ou son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (itinéraire);
 - 4) documents nominatifs délivrés par la Partie requise (par exemple: permis de conduire, certificat de légitimation);
 - 5) documents d'état civil ou une immatriculation sur le territoire de la Partie requise;
 - 6) des duplicitas ou des copies des documents visés aux points 1 à 4 du présent paragraphe.

Ces moyens de preuve sont reconnus sans autres formalités par les Parties.

2. Un commencement de preuve établissant qu'il est satisfait aux conditions énumérées à l'article 3 du présent Accord pour la réadmission de ressortissants d'un État tiers ou d'apatrides peut être apporté par les moyens de preuve énumérés ci-après:
 - 1) les billets de transport, les pièces ou factures nominatifs s'ils attestent l'entrée ou le séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise ou permettent de prouver son entrée sur le territoire de la Partie requérante à partir du territoire de la Partie requise (par exemple: notes d'hôtel, cartes de rendez-vous pour une consultation de médecin ou de dentiste, cartes d'accès dans des institutions publiques ou privées, listes de passagers pour les voyages en avion ou en bateau);
 - 2) des informations révélant que la personne concernée a utilisé les services d'un accompagnateur de voyage ou d'une agence de voyages;
 - 3) des déclarations officielles en particulier d'agents chargés du contrôle à la frontière de la Partie requise et d'autres fonctionnaires pouvant témoigner que la personne concernée a franchi la frontière de la Partie requise;
 - 4) des déclarations officielles de fonctionnaires concernant la présence de la personne concernée sur le territoire de la Partie requise;
 - 5) un titre de séjour expiré depuis plus de deux ans, délivré par la Partie requise;
 - 6) une déclaration écrite décrivant le lieu où et les circonstances dans lesquelles la personne concernée a été interpellée après l'entrée sur le territoire de la Partie requérante;
 - 7) des informations qui ont été fournies par une organisation internationale concernant l'identité et le séjour de la personne concernée;
 - 8) une déclaration de témoin présentée par une personne ayant accompagné la personne concernée lors de son voyage;
 - 9) les déclarations de la personne concernée;
 - 10) d'autres pièces (par exemple, des cartes d'entrée non nominatives) ou des informations dignes de foi permettant de faire présumer suffisamment le séjour ou le trajet sur le territoire de la Partie requise.

Lorsque ce commencement de preuve est produit, les Parties tiennent le respect des conditions pour acquis, à moins que la Partie requise ne puisse prouver le contraire.

ARTICLE 7

Délais

1. La demande de réadmission d'un ressortissant propre peut être présentée à tout moment par l'autorité compétente de la Partie requérante, lorsqu'il a été constaté que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante.

2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride doit être présentée par l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai maximum d'un an après que la Partie requérante a eu connaissance du fait que cette personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante. Lorsque des obstacles juridiques ou autres s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, sur demande, mais seulement, au plus tard, jusqu'au moment où les obstacles ont été levés.
3. La réponse à une demande de réadmission doit être immédiate et, en tout état de cause, avoir lieu dans un délai de 21 jours calendrier au plus tard. En outre, les raisons d'un refus doivent être spécifiées. La période en question débute à la date de réception de la demande de réadmission. En l'absence de réponse au terme de cette période, la réadmission est réputée approuvée.
4. Après l'approbation de la réadmission ou, le cas échéant, au terme de la période de 21 jours calendaires, la Partie requise réadmet la personne dont la réadmission a été acceptée sans autres formalités, immédiatement et, en tout cas, dans un délai d'un mois au maximum. Cette période peut être prolongée sur demande selon les délais nécessaires pour lever les obstacles de nature juridique ou autre.
5. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre au nom de la personne à réadmettre sans délai, mais au plus tard dans les cinq jours ouvrables, les documents de voyage nécessaires à son retour et ayant une durée de validité d'au moins six mois. Si la Partie requise ne peut pas délivrer le document de voyage dans le délai de cinq jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande, elle est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante. Si, pour des raisons juridiques ou autres, la personne concernée ne peut pas être transférée dans le délai de validité du document de voyage initial, la Partie requise délivre dans les cinq jours ouvrables un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

ARTICLE 8 **Modalités de transfert et modes de transport**

1. Avant le transfert d'une personne, les autorités compétentes de la Partie requérante informent par écrit les autorités compétentes de la Partie requise de la date, du point de passage frontalier concerné, du recours éventuel à des escortes et de toute autre information relative au transfert.
2. Aucun moyen de transport, terrestre, maritime ou aérien, ne fait l'objet d'une interdiction. Le choix du moyen de transport relève de la Partie requérante. Le transfert par avion peut être réalisé tant par un vol régulier que par un vol charter.

ARTICLE 9 **Réadmission par erreur**

La Partie requérante réadmet toute personne s'il ressort d'une enquête effectuée dans un délai de trois mois maximum suivant la réadmission de la personne concernée que la personne réadmise ne remplissait pas les conditions visées aux articles 2 et 3 du présent Accord au moment de quitter le territoire de la Partie requérante.

Dans ces cas, les règles de procédure du présent Accord de réadmission s'appliquent *mutatis mutandis* et toutes les données disponibles relatives à l'identité réelle et à la nationalité de la personne à réadmettre sont communiquées.

ARTICLE 10 **Principes du transit**

1. Les Parties autorisent le transit de ressortissants d'un État tiers par leur territoire, si une autre Partie en fait la demande, lorsque la poursuite du voyage dans d'éventuels autres États de transit et la réadmission par l'État de destination sont assurées.
2. Les Parties s'efforcent de limiter le transit des ressortissants d'un État tiers aux cas où ces personnes ne peuvent être transférées directement vers le pays de destination.
3. Le transit peut être refusé par les Parties:
 - 1) si le ressortissant d'un État tiers court un risque réel d'être soumis à des tortures, à des traitements ou peines inhumains ou dégradants, à la peine de mort ou peut être poursuivi en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses convictions politiques dans l'État de destination ou un autre État de transit;
 - 2) si le ressortissant d'un État tiers va faire l'objet d'une poursuite pénale ou d'une exécution d'un jugement pénal sur le territoire de la Partie requise ou de l'État de transit;
 - 3) pour des raisons de santé publique, de sûreté de l'État ou d'ordre public de la Partie requise.
4. La Partie requise peut retirer une autorisation délivrée si les circonstances évoquées au paragraphe 3 du présent article se produisent ou viennent à être connues ultérieurement ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels États de transit ou la réadmission par l'État de destination n'est plus assurée. Dans ce cas, la Partie requérante réadmet sur son territoire sans délai le ressortissant d'un État tiers ou l'apatride concerné.

ARTICLE 11 **Procédure de transit**

1. La demande de transit doit être soumise par écrit aux autorités compétentes de la Partie requise et contenir les informations suivantes:
 - 1) le type de transit (par voie aérienne, terrestre ou maritime) ainsi que les autres États de transit éventuels et l'État de destination;
 - 2) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, date de naissance et, le cas échéant, lieu de naissance, nationalité, nature et numéro du document de voyage);

- 3) le point de passage frontalier proposé, la date du transfert et le recours éventuel à des escortes;
 - 4) une déclaration précisant que, du point de vue de la Partie requérante, les conditions visées à l'article 10, paragraphes 1^{er} et 2, sont remplies et qu'aucune raison justifiant un refus au sens de l'article 10, paragraphe 3 n'est connue.
2. L'autorité compétente de la Partie requise informe, sans délai et par écrit, l'autorité compétente de la Partie requérante de l'admission, en confirmant le point de passage frontalier et la date d'admission envisagée ou l'informe du refus de l'admission et des raisons de celui-ci.
 3. Lorsque le transit s'effectue par voie aérienne, la personne à faire transiter et les éventuelles escortes se verront octroyer les facilités nécessaires d'accès dans la zone nationale ou internationale de l'aéroport de la Partie requise.
 4. Les autorités compétentes de la Partie requise apportent leur soutien au transit, sous réserve d'un accord mutuel, en particulier par une surveillance des personnes concernées et par la fourniture des équipements appropriés à cet effet.

ARTICLE 12

Coûts

Sans préjudice du droit des autorités compétentes des Parties de récupérer les coûts liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination finale engagés dans le cadre de la réadmission et du transit en application du présent Accord sont à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE 13

Protection des données

La communication de données à caractère personnel a lieu uniquement lorsqu'elle est nécessaire à l'exécution du présent Accord par les Parties. S'agissant de la communication et du traitement de données à caractère personnel dans un cas précis, les autorités compétentes des Parties respectent leur législation applicable. En outre, les principes suivants s'appliquent:

- 1) les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement et licitement;
- 2) les données à caractère personnel doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de la mise en œuvre du présent Accord et ne pas être traitées ultérieurement par l'autorité qui les communique ou par l'autorité destinataire de manière incompatible avec cette finalité;

- 3) les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent porter que sur les informations suivantes:
 - les renseignements individuels sur la personne à transférer (le nom de famille, le prénom, tout nom antérieur, surnom ou pseudonyme, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);
 - la carte d'identité ou le passeport (le numéro de série, la durée de validité, la date, l'autorité et le lieu de délivrance);
 - les lieux de séjour et les itinéraires;
 - d'autres informations utiles à l'identification de la personne à transférer ou à l'examen des exigences en matière de réadmission prévues dans le présent Accord;
- 4) les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour;
- 5) les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant l'identification de la personne concernée pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement;
- 6) tant l'autorité qui communique les données que celle qui les reçoit prennent toute mesure utile pour garantir, selon le cas, la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier parce que les données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou qu'elles sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification à l'autre Partie de toute rectification, tout effacement ou tout verrouillage;
- 7) sur demande, l'autorité destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;
- 8) les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organes nécessite le consentement préalable de l'autorité chargée de leur communication;
- 9) l'autorité de transmission des données et celle de réception sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

ARTICLE 14

Respect d'autres obligations internationales

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits, obligations et responsabilités des Parties découlant d'autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

ARTICLE 15
Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques pour l'application du présent Accord sont arrêtées dans le protocole d'application, *notamment*:

- 1) la désignation des autorités compétentes des Parties;
- 2) la désignation des points de passage frontaliers;
- 3) les conditions et les modalités applicables au transit sous escorte des personnes à réadmettre ou à faire transiter.

ARTICLE 16
Règlement des litiges

Les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que les litiges entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord font l'objet d'un règlement par consentement mutuel entre les Parties, par le biais de consultations.

ARTICLE 17
Modifications

Le présent Accord peut être modifié et amendé moyennant l'accord mutuel des Parties. Les modifications et les amendements, qui font partie intégrante du présent Accord, sont élaborés sous la forme de protocoles distincts et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 20 du présent Accord.

ARTICLE 18
Dépositaire pour les États Benelux

Le gouvernement du Royaume de Belgique est le dépositaire du présent Accord pour les pays Benelux (ci-après dénommé le "Dépositaire" pour les pays Benelux).

L'original du présent Accord est remis au Dépositaire, qui en transmet une copie certifiée conforme aux Parties Benelux.

ARTICLE 19
Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à des parties du Royaume situées en dehors de l'Europe par le biais d'une notification au Dépositaire par voie diplomatique, qui en informe les autres Parties.

ARTICLE 20
Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le Dépositaire et par la voie diplomatique des notifications de deux Parties, dont l'une est la République du Kazakhstan, signifiant l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
2. À l'égard de toute autre Partie signataire, le présent Accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le Dépositaire et par la voie diplomatique, de la notification d'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
3. Le Dépositaire informe chacune des Parties par la voie diplomatique des notifications visées aux paragraphes 1^{er} et 2 et des dates d'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard des Parties.
4. Les dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er}, alinéas 3) et 4) du présent Accord restent applicables pendant un délai de 3 (trois) ans à compter de la date visée au paragraphe 1^{er} du présent article. Durant cette période de 3 ans, les dispositions de l'article 3, paragraphe 1^{er}, alinéas 3) et 4) s'appliquent exclusivement aux apatrides et aux ressortissants des États tiers avec lesquels les Parties ont conclu des accords ou des arrangements bilatéraux en cours de validité en matière de réadmission.

ARTICLE 21
Suspension, dénonciation

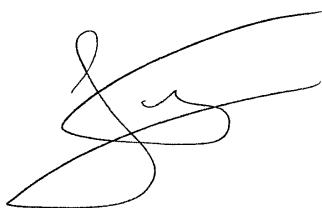
1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas peuvent suspendre conjointement le présent Accord après notification par voie diplomatique du Dépositaire au gouvernement de la République du Kazakhstan pour des motifs graves, en particulier en raison de la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Le Dépositaire informe immédiatement, par voie diplomatique, le gouvernement de la République du Kazakhstan de la levée d'une telle mesure.
3. La République du Kazakhstan peut suspendre le présent Accord après notification par la voie diplomatique au Dépositaire, qui en informe les autres Parties Benelux, pour des motifs graves, en particulier en raison de la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Le gouvernement de la République du Kazakhstan informe immédiatement, par la voie diplomatique, le Dépositaire de la levée d'une telle mesure.

4. Le présent Accord est suspendu le premier jour du premier mois suivant celui où la notification visée aux paragraphes 2 ou 3 du présent article a été reçue.
5. Pour des motifs graves, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas peuvent dénoncer conjointement le présent Accord après notification par la voie diplomatique du Dépositaire au gouvernement de la République du Kazakhstan.
6. Pour des motifs graves, la République du Kazakhstan dénoncer le présent Accord après notification par la voie diplomatique au Dépositaire, qui en informe les autres Parties Benelux.
7. Le présent Accord cessera de s'appliquer le premier jour du deuxième mois suivant celui où la notification visée au paragraphe 5 ou 6 du présent article a été reçue.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 2 mars 2015, en deux originaux en langues anglaise, française, néerlandaise et en langue kazakhe, chacune des versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



**POUR LA REPUBLIQUE
DU KAZAKHSTAN:**



**POUR LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG:**

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

**PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF
A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE**

**PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF
A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS**

ET

LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Dénommés ci-après “les Parties”,

EN VERTU de l'article 15, de l'Accord signé à Bruxelles le 2 mars 2015 entre les États Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la République du Kazakhstan relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière,

DENOMME ci-après “l’Accord”,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE 1
Définitions

Aux termes du présent Protocole d'application, il faut entendre par:

- mission diplomatique: la mission diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;
- escorte(s): la ou les personnes désignées par la Partie requérante pour accompagner la personne à réadmettre ou en transit.

ARTICLE 2
Introduction de la demande de réadmission
(article 4 de l'Accord)

1. La demande de réadmission est introduite auprès des autorités compétentes et auprès de la mission diplomatique de la Partie requise par télécopieur ou par voie électronique ou par d'autres moyens techniques.
2. Les demandes de réadmission d'un ressortissant propre s'effectuent au moyen du formulaire joint en annexe 1 A du présent Protocole d'application. Les demandes de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers ou d'un apatride s'effectuent au moyen du formulaire joint en annexe 1 B du présent Protocole d'application.
3. Si les conditions visées à l'article 4, paragraphe 4, du présent Accord sont remplies, une communication écrite utilisant le formulaire joint en annexe 3 du présent Protocole d'application est suffisante.
4. Pour fournir et pour obtenir des informations plus détaillées relatives à une demande de réadmission introduite, les Parties s'adressent aux autorités compétentes et à la mission diplomatique.

ARTICLE 3
Réponse à la demande
(article 7, paragraphe 3, de l'Accord)

1. La réponse à une demande de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique ou par d'autres moyens techniques à l'autorité compétente ainsi qu'à la mission diplomatique de la Partie requise.
2. Ladite réponse s'effectue au moyen du formulaire visé à l'article 2, paragraphe 2, du présent Protocole d'application.

ARTICLE 4
Documents de voyage
(article 7, paragraphe 5, de l'Accord)

1. En cas de réponse favorable à la demande de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour conformément à l'article 7, paragraphe 5, du présent Accord sont remis par la mission diplomatique aux autorités compétentes de la Partie requérante.
2. Aux termes de l'article 7, paragraphe 5, du présent Accord, si la mission diplomatique n'a pas délivré le document de voyage dans le délai de cinq jours ouvrables suivant la date de la réception de la demande, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante. Les documents que les Parties utilisent à cette fin sont joints en annexes 4 et 5 au présent Protocole d'application.

ARTICLE 5
Transfert
(article 8 de l'Accord)

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente et la mission diplomatique de la Partie requise du transfert envisagé par télécopieur ou par voie électronique ou par d'autres moyens techniques au moins trois jours ouvrables à l'avance. À cette fin, elle utilise le formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole d'application.
2. Si la Partie requérante n'est pas en mesure de transférer la personne à réadmettre dans le délai d'un mois visé à l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord, elle en informe dans les plus brefs délais l'autorité compétente et la mission diplomatique de la Partie requise. Dès que le transfert effectif de la personne concernée peut avoir lieu, l'autorité compétente de la Partie requérante en informe la Partie requise conformément à la procédure et aux délais prévus à au paragraphe 1^{er} du présent article.
3. Si le transport doit être effectué par voie terrestre ou maritime pour des raisons médicales, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent séparément sur le formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole d'application.

ARTICLE 6
Procédure de transit
(article 10 de l'Accord)

1. La demande de transit est introduite auprès de l'autorité compétente de la Partie requise au moins 2 jours avant le transit prévu par télécopieur ou par voie électronique ou par d'autres moyens techniques. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application.
2. L'autorité compétente de la Partie requise communique dans les plus brefs délais par télécopieur ou par voie électronique ou par d'autres moyens techniques si elle accepte le transit. Cette réponse est communiquée au moyen du formulaire visé au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

ARTICLE 7
Soutien au transit
(article 11, paragraphe 4, de l'Accord)

1. Si la Partie requérante estime que le soutien des autorités de la Partie requise est nécessaire au transit, elle en fait la demande aux autorités compétentes de la Partie requise lors de l'introduction de la demande de transit. Dans sa réponse à la demande de transit, la Partie requise fait savoir si elle peut fournir le soutien demandé. À cette fin, les Parties font usage du formulaire joint en annexe 6 au présent Protocole d'application et se consultent plus avant si nécessaire.
2. Lorsque la personne concernée est transférée sous escorte, la garde et l'embarquement sont assurés sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

ARTICLE 8
Obligations de l'escorte dans le cadre d'une réadmission ou d'un transit
(article 15, paragraphe 3, de l'Accord)

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin d'empêcher la personne concernée de fuir, de porter atteinte à elle-même ou à des tiers ou de causer des dommages aux biens.
Sur le territoire de la Partie requise, l'escorte doit respecter en toutes circonstances le droit de la Partie requise.
2. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit être en possession d'un document indiquant que la réadmission ou le transit a été autorisé et doit à tout moment être en mesure de prouver l'identité de ses membres et l'autorisation d'escorter.
3. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

ARTICLE 9
Désignation des autorités compétentes
(article 15, paragraphe 1^{er}, de l'Accord)

Dans un délai d'un mois suivant la conclusion du présent Protocole d'application, les Parties échangent une liste des points de contact nécessaires à l'application de l'Accord et leurs coordonnées. Elles s'informent mutuellement de toute modification de cette liste dans les plus brefs délais.

ARTICLE 10
Désignation des points de passage frontaliers
(article 15, paragraphe 2, de l'Accord)

Dans un délai d'un mois suivant la conclusion du présent Protocole d'application, les Parties s'informent mutuellement par écrit des points de passages frontaliers auxquels les personnes seront effectivement transférées et admises en vertu de l'Accord. Elles s'informent mutuellement de toute modification à cet égard.

Au cas par cas, les autorités compétentes peuvent convenir d'utiliser d'autres points de passage frontaliers pour la réadmission et le transit.

ARTICLE 11
Coûts
(article 12 de l'Accord)

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la réadmission et du transit qui sont à charge de la Partie requérante en vertu de l'article 12 de l'Accord.

ARTICLE 12
Langue

La langue utilisée comme langue de travail pour l'application de l'Accord et du présent Protocole d'application est l'anglais.

ARTICLE 13
Annexes

Les annexes 1 à 6 incluses font partie intégrante du présent Protocole d'application.

ARTICLE 14
Modifications et règlement des litiges

Le présent Protocole peut être modifié et amendé moyennant l'accord mutuel des Parties.

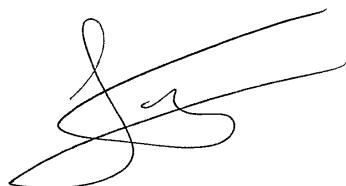
Les questions relatives à la mise en œuvre du présent Protocole ainsi que les litiges entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Protocole font l'objet d'un règlement par consentement mutuel entre les Parties, au moyen de consultations.

ARTICLE 15
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Protocole d'application entre en vigueur en même temps que l'Accord.
2. Le présent Protocole d'application est dénoncé en même temps que l'Accord.
3. Le présent Protocole d'application n'est pas appliqué au cours de la période de suspension de l'Accord.

FAIT à Bruxelles le 2 mars 2015 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, française, néerlandaise et en langue kazakhe, chacune des versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



**POUR LA REPUBLIQUE
DU KAZAKHSTAN:**



**POUR LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG:**



POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'C' or a similar mark, followed by a long horizontal line extending to the right.

ANNEX 1A

**DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE**

DEMANDE DE RÉADMISSION D'UN RESSORTISSANT PROPRE
(art. 4 de l'Accord et art. 2, paragraphe 2 du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)

.....
Tél. : Fax : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)

.....
Tél. : Fax : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA RÉADMISSION EST DEMANDÉE

NOM	PRÉNOMS
NOM DE JEUNE FILLE	
AUTRES NOMS	
(pseudonymes, etc.)	
SEXÉ .....	.....
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
DERNIER LIEU DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
ÉTAT CIVIL :	<input type="checkbox"/> Marié(e) <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input type="checkbox"/> Veuf/veuve
MINEUR ENFANTS Nom(s)	..... (nombre)
Date de naissance .....	...............

ANNEX 1A

2 – MOYENS DE PREUVE RELATIFS AUX NATIONAUX

(art. 5 de l'Accord)

(N. B. il s'agit ici de la date de délivrance, de la durée de validité des documents, etc.)

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
(copies jointes)	

3 – INFORMATIONS CONCERNANT LE SÉJOUR IRRÉGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

DATE DE LA CONSTATATION DU SÉJOUR IRRÉGULIER	
--	--

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION

(art. 7, paragraphe 3 de l'Accord et art. 3 du Protocole d'application)

DATE DE LA RÉPONSE :

1 – DÉCISION PRISE

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	

ANNEX 1A

2 – REMARQUES PARTICULIÈRES

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 1 B

DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

DEMANDE DE RÉADMISSION D'UN RESSORTISSANT D'UN ÉTAT TIERS
(art. 4 de l'Accord et art. 2, paragraphe 2, du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)

Tél. : Fax : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)

Tél. : Fax : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA RÉADMISSION EST DEMANDÉE

NOM	PRÉNOMS
NOM DE JEUNE FILLE .....	.....
AUTRES NOMS (pseudonymes, etc.) .....	.....
SEXЕ .....	.....
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE....
NATIONALITÉ	DERNIER LIEU DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE
ÉTAT CIVIL :	<input type="checkbox"/> Marié(e) CONJOINT(E) DE <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input type="checkbox"/> Veuf/veuve
MINEUR ENFANTS Nom(s)	(nombre)
Date de naissance .....	.....

ANNEXE 1 B

2 – MOYENS DE PREUVE RELATIFS AUX RESSORTISSANTS D’UN ÉTAT TIERS (art. 6 de l’Accord)

(N. B. il s’agit ici de la date de délivrance, de la durée de validité des documents, etc.)

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
(copies jointes)	

**3 – INFORMATIONS CONCERNANT LE SÉJOUR IRREGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE
REQUÉRANTE**

DATE D’ÉTABLISSEMENT DU SÉJOUR NON AUTORISÉ	
--	--

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succinete)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION
(art. 7, paragraphe 3 de l’Accord et art. 3 du Protocole d’application)

DATE DE LA RÉPONSE :

1 – DÉCISION PRISE

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	

ANNEXE 1 B

2 – REMARQUES PARTICULIÈRES

--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 2

DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

NOTIFICATION DE RÉADMISSION
(art. 8 de l'Accord et art. 5 du Protocole d'application)

DATE : N° DU DOSSIER :

VOTRE RÉPONSE POSITIVE DU (date) :

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)		
Tél. :	Fax :	E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)		
Tél. :	Fax :	E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA RÉADMISSION EST ANNONCÉE

NOM	.....	PRÉNOMS	.....

DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
NATIONALITÉ	.....		.....
ÉTAT CIVIL :	<input type="checkbox"/> Marié(e) <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input type="checkbox"/> Veuf/veuve	CONJOINT(E) DE	.....
MINEUR	.....		.....
ENFANTS	.....	(nombre)	.....
Nom(s)	.....		.....

Date de naissance	.....		.....

ANNEXE 2

2 – DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISÉE SOUS 1

(NB – il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité, etc.)

1. LAISSEZ-PASSER délivré le (date) à (lieu) valable jusqu'au (date)
2. AUTRES DOCUMENTS (DE VOYAGE).....
(copies jointes)

3 – DATE, HEURE, LIEU ET MODALITÉS DU TRANSFERT*

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT*	
MODE DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER*
MOYEN DE TRANSPORT - VOITURE - AVION	OUI/NON* IMMATRICULATION OUI/NON* VOL N°
ESCORTE : NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* 1. 2.
ACCOMPAGNEMENT MÉDICAL RAISONS POUR LESQUELLES LA RÉADMISSION NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AÉRIENNE	OUI/NON* 1. 2. 3. 4.
MESURES DE PROTECTION OU DE SÉCURITÉ À PRENDRE	1. 2. 3.

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 2

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE L'INFORMATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ANNEXE 3

DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

COMMUNICATION CONCERNANT LA RÉADMISSION
(art. 4, paragraphe 4 de l'Accord et art. 2, paragraphe 3 du Protocole
d'application)

DATE : N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)
.....
Tél. : Fax : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)
.....
Tél. : Fax : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA RÉADMISSION EST ANNONCÉE

NOM	PRÉNOMS
.....
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NATIONALITÉ .....	.....
ÉTAT CIVIL :	<input type="checkbox"/> Marié(e) CONJOINT(E) DE
	<input type="checkbox"/> Divorcé(e)
	<input type="checkbox"/> Veuf/veuve
<u>MINEUR</u>	
ENFANTS	(nombre)
Nom(s) .....	.....
.....
.....
Date de naissance .....	.....
.....
.....

ANNEXE 3

2 – DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISÉE SOUS 1

(NB – il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité, etc.)

1. DOCUMENTS (DE VOYAGE)
.....
.....
.....
.....
2. VISAS/TITRE DE SÉJOUR
.....
.....
.....
(copies jointes)

3 – DATE, HEURE, LIEU ET MODALITÉS DU TRANSFERT*

DATE ET HEURE DU TRANSFERT*	
LIEU DU TRANSFERT*	
MODE DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER*
MOYEN DE TRANSPORT :	
- VOITURE	OUI/NON*
	IMMATRICULATION
- AVION	OUI/NON*
	VOL N°

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 3

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE LA
COMMUNICATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ANNEXE 4

DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

MODÈLE TYPE UE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR
(art. 7, paragraphe 5 de l'Accord et art. 4, paragraphe 2 du Protocole
d'application)

ANNEXE 4

Member State / État Membre / Lidstaat:

.....

Registration no. / Numéro d'enregistrement / Registratienr.:

Doc. no. / Doc. numéro / Doc. nr.:

Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de /

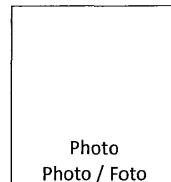
Geldig voor een eenmalige reis van :

Surname / Nom / Naam:

Given Name / Prénom / Voornaam:

Date of birth / Date de naissance / Geboortedatum:

Height / Taille / Lengte:



Distinguishing marks / Signes particuliers / Bijzondere kenmerken:

Nationality / Nationalité / Nationaliteit:

Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

.....

Issuing authority / Autorité de délivrance /

Afgegeven door:

Seal/Stamp

Sceau/Cachet

Zegel/Stempel

Issued at / Lieu de délivrance /

Afgegeven te:

Issued on / Date de délivrance /

Datum van afgifte:

Signature / Signature / Handtekening:

.....

Remarks / Observations / Opmerkingen:

.....
.....
.....

ANNEXE 5

DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR
(art. 7, paragraphe 5 de l'Accord et art. 4, paragraphe 2 du Protocole d'application)

ANNEXE 6

**DU PROTOCOLE D'APPLICATION
DE L'ACCORD
ENTRE
LES ETATS BENELUX
(LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET
LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE**

DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT D'ÉTRANGERS À ÉLOIGNER VERS UN ÉTAT TIERS
(art. 11, paragraphe 1er de l'Accord et art. 6, paragraphe 1er du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : **N° DU DOSSIER :**

DE : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requérante)

Tél. : Fax : E-mail :

À : AUTORITÉ COMPÉTENTE (Partie requise)

Tél. : Fax : E-mail :

1 – DONNÉES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSIT EST DEMANDÉ

NOM PRÉNOMS

NOM DE JEUNE FILLE

AUTRES NOMS

(pseudonymes, etc.)

SEXES

DATE DE NAISSANCE LIEU DE NAISSANCE

NATIONALITÉ NATURE ET N° DU DOCUMENT
DE VOYAGE

ÉTAT CIVIL : Marié(e) CONJOINT(E) DE

Divorcé(e)

Veuf/veuve

MINEUR

ENFANTS (nombre)

Nom(s)

.....

.....

Date de naissance

.....

.....

ANNEXE 6

2 – DÉCLARATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

a. LES CONDITIONS SONT REMPLIES (art. 10 ₇ , paragraphes 1 ^{er} et 2 de l'Accord)	b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (art. 10 ₇ , paragraphe 3 de l'Accord)
---	---

3 – PROPOSITION RELATIVE AU MODE DE TRANSIT

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVÉE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
Le	À
Aéroport*	Vol n°
Poste-frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
DATE, HEURE ET LIEU DE DÉPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
Le	À
Aéroport*	Vol n°
Poste-frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
AUTRES ÉTATS DE TRANSIT	
ÉTAT DE DESTINATION (FINALE)	

4 – ESCORTE

ESCORTE NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* 1. 2.
ACCOMPAGNEMENT MÉDICAL	OUI/NON*
RAISONS (MÉDICALES OU AUTRES) POUR LESQUELLES LA RÉADMISSION NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AÉRIENNE	1. 2. 3. 4.
MESURES DE PROTECTION OU DE SÉCURITÉ À PRENDRE	1. 2. 3.
ASSISTANCE DEMANDÉE	OUI/NON*
MODE D'ASSISTANCE	.....

* Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 6

5 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

RÉPONSE À LA DEMANDE DE TRANSIT

(art. 11, paragraphe 2 de l'Accord et art. 6, paragraphe 2 du Protocole d'application)

DATE DE LA RÉPONSE :

1 – DÉCISION PRISE

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE RÉPONSE NÉGATIVE	

2 – REMARQUES PARTICULIÈRES(voir aussi sous 3)

--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

[TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH]

Бенилюкс мемлекеттері
(Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі)

мен

Қазақстан Республикасы

арасындағы реадмиссия туралы

КЕЛІСІМ

**Бенилюкс мемлекеттері
(Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі)
мен
Қазақстан Республикасы
арасындағы реадмиссия туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі

(1960 жылы 11 сәуірде жасалған Бенилюкс Конвенциясы ережелеріне байланысты бірлесіп әрекет етушілер (бұдан әрі – Бенилюкс мемлекеттері)

Мен

Қазақстан Республикасы

өз азаматтарының, сондай-ақ үшінші мемлекеттер азаматтарының заңсыз көші-қонына қарсы тиімді күресуге өз ниетін растауды қалай отырып,

Тараптар арасындағы ынтымақтастықты дамытуға және өзара келісім негізінде жалпы қабылданған халықаралық құқық нормаларына сәйкес тиісті Тараптың аумағында заңсыз болатын адамдарды қабылдауды және шыгарып жіберуге жататын адамдардың транзитін жөндейтүге ниет білдіре отырып,

осы Келісімде көрсетілген шарттарға сәйкес Тараптар арасындағы үшінші мемлекеттер азаматтарының реадмиссиясы бойынша міндеттемелерді белгілеуге ниет білдіре отырып,

адам құқықтарын құрметтеуге кепілдік беретін рәсімдерге сәйкес жылдам және қауіпсіз реадмиссияны қамтамасыз етуге мүдделі бола отырып,

адам құқықтары мен бостандықтарын сақтау қажеттілігін мойындаі отырып және осы Келісімнің 1948 жылғы 10 желтоқсандағы Адам құқықтарының жалпыға бірдей декларациясынан және басқа да халықаралық шарттардан, атап айтқанда, 1951 жылғы 28 шілдедегі Босқындар мәртебесі туралы конвенциядан және 1967 жылғы 31 қаңтардағы Босқындар мәртебесіне қатысты хаттамадан, 1954 жылғы 28 қыркүйектегі Ашатрийтердің мәртебесі туралы конвенциядан, 1966 жылғы 28 қыркүйектегі Азаматтық және саяси құқықтар туралы халықаралық пактіден, 1984 жылғы 10 желтоқсандағы Азаңтауларға және басқа да қатығез, адамгершілікке жатпайтын немесе ар-намысты қорлайтын іс-әрекеттер мен жазалу түрлеріне қарсы конвенциядан туындытын Тараңтардың құқықтары мен міндеттемелеріне нұқсан келтірмейтінін атап көрсете отырып,

Тараңтар арасындағы реадмиссия және мемлекеттік шекараларды өзара кесіп өтуді оңайлату саласындағы ынтымақтастықтың ортақ мұдделілікті білдіретінін назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде келтірілген терминдердің мынадай мағыналары бар:

1. «аумақ»:

- Бенилюкс мемлекеттері үшін: Еуропада – Бельгия Корольдігінің, Люксембург Ұлы Герцогтігінің және Нидерланд Корольдігінің біріккен аумағы;
- Қазақстан Республикасы үшін – Қазақстан Республикасының аумағы;

2. «реадмиссия» – сұрау салушы Тараңтың аумағына заңсyz кірген, онда болатын немесе тұрып жатқан сұрау салынатын Тараң азаматтарын, үшінші мемлекеттердің азаматтарын және азаматтығы жоқ адамдарды сұрау салушы Тараң құзыретті органдың беруі және сұрау салынатын Тараң құзыретті органдың қабылдауы;

3. «өз азаматы» - Бенилюкс мемлекеттерінің ие Қазақстан Республикасы бірінің азаматтығына ие келген адам;

4. «үшінші мемлекеттің азаматтығы» – Бенилюкс мемлекеттерінің немесе Қазақстан Республикасы бірінің азаматтығы жоқ кез келген адам;

5. «азаматтығы жоқ адам» – ез заңына байланысты қандай да бір мемлекет ез азаматы ретінде қарастырмайтын адам;

6. «сұрау салушы Тараң» – осы Келісімнің ережелеріне сәйкес адамның реадмиссиясы немесе транзитті туралы етінішхатты жіберетін Тараң;

7. «сұрау салынатын Тараң» – осы Келісімнің ережелеріне сәйкес адамның реадмиссиясы немесе транзитті туралы етінішхат жіберілетін Тараң;

8. «тұруға ықтиярхат» – адамға Бенилюкс мемлекеттерінің не Қазақстан Республикасы бірінің аумағында тұруға құқық беретін, пана беру туралы етінішхатты немесе тұруға рұқсат беру туралы етінішхатты қарau рәсіміне байланысты Бенилюкс мемлекеттерінің не Қазақстан Республикасы бірінің аумағында болуға үкітшіл рұқсатты қамтыйдайтын, Тараптардың бірі беретін кез келген түрдегі реесми рұқсат;
9. «транзит» – үшінші мемлекет азаматтының немесе азаматтығы жоқ адамның сұрау салынатын Тарап мемлекетінің аумагы арқылы сұрау салушы Тарап мемлекетінен межелі мемлекетке жүру жолы бойынша жүріп өтуі.

2-бап
Өз азаматтарының реадмиссиясы

1. Егер осы Келісімнің 5-бабына сәйкес осы адамның сұрау салынатын Тараптың азаматы екені дәлдеденсе немесе анықталса, осы Келісімнің шенберінде сұрау салынатын Тарап сұрау салушы Тараптың етінішхатты бойынша сұрау салушы Тараптың аумагына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындаудың немесе орындауды тоқтататын кез келген адамды ез аумағында қабылайды.
2. Көрсетілген ереже сондай-ақ сұрау салушы Тараптың аумагына кіргеннен кейін сұрау салынатын Тарап мемлекетінің азаматтығынан айырыланып немесе бас тартқан, бірақ сұрау салушы Тараптың азаматтығын әлі алмаған адамдарға да қолданылады.
3. Сұрау салынатын Тарап осы баптың 1-тармагында көрсетілген адамдардың реадмиссиясымен бірге, олардың:
 - 1) егер олардың сұрау салушы Тараптың аумагында болуға немесе тұруға тәуелсіз құқығы болмаса, туган жеріне немесе азаматтығына қарамастан, олардың некеге тұрмаган көмелеткे толмаған балаларының;
 - 2) егер олардың сұрау салушы Тарап аумагында болуға немесе тұруға тәуелсіз құқығы болмаса, егер сұрау салынатын Тараптың аумагына кіруге, онда болуға және тұруға құқығы болса немесе кіру, онда болу және тұру құқығын ала алса, осы баптың 1-тармагында көрсетілген адамдардың азаматтығынан өзге азаматтығы бар ерлі-зайыптылардың реадмиссиясын жүзеге асырады.
4. Сұрау салушы Тараптың етініші бойынша және осы Келісімнің 7-бабы 5-тармагының ережелеріне сәйкес сұрау салынатын Тарап реадмиссияга жататын адамның кері қайтуы үшін қажетті жол жүру құжаттарын кідіріссіз беруге міндетті.

3-бап
Үшінші мемлекеттер азаматтарының және азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы

1. Сұрау салушы Тараптың аумагына кіру, онда болу немесе тұру шарттарын орындаудың немесе орындауды тоқтататын үшінші мемлекет азаматтың немесе азаматтығы жоқ адамды, егер мұндаидай адамның:
 - 1) сұрау салынатын Тарап берген қолданыстағы тұруға ықтиярхатының бар екені;

- 2) сұрау салынатын Тарап берген транзиттік визадан басқа, қолданыстағы визасының бар екені;
 - 3) сұрау салушы Тараптың аумағына келген кезде қолданыстағы түруға ықтиярхатқа немесе сұрау салынатын Тарап берген транзиттік визадан басқа, қолданыстағы визага ие болғаны;
 - 4) сұрау салынатын Тараптың аумағын кесіп еткеннен кейін немесе онда болғаниан кейін сұрау салушы Тараптың аумағына кірген туралы дәлелдемелер ұсынылса, осы Келісімнің шеңберінде сұрау салынатын Тарап сұрау салушы Тараптың етінішхаты бойынша ез аумағында қабылдайды.
2. Осы баптың 1-тармагында көзделген реадмиссияга қатысты міндеттеме егер:
- 1) сұрау салушы Тарап ез аумағына кіргенге дейін немесе одан кейін үшінші мемлекеттің азаматтына немесе азаматтығы жоқ адамға транзиттік визадан басқа, виза немесе түруға ықтиярхат берген;
 - 2) сұрау салынатын Тарап берген виза немесе түруға рұқсат жасанды немесе жалған құжаттардың көмегімен алғынған жағдайда қолданылмайды.

4-бап
Реадмиссия туралы етінішхат

1. Осы Келісімнің 2 немесе 3-баптарының негізінде реадмиссия туралы етінішхат сұрау салынатын Тараптың құзыретті органды жазбаша түрде жіберіледі.
2. Реадмиссия туралы етінішхат мынадай мәліметтерді:
 - 1) адам туралы жеке мәліметтерді (тегі, аты, бұрынғы аттары, лақап және бүркеме аттары, ойдан шығарылған аттары, жынысы, туган күні, туган жері, сұрау салынатын Тарап аумағында сондық түрган жері);
 - 2) осы Келісімнің 5 немесе 6-баптарында санамаланған дәлелдемелердің көпірмелерін қамтуға тиіс.
3. Реадмиссия туралы етінішхат, қажет жерінде, мынадай мәліметтерді де:
 - 1) беруге жататын адам ерекше (медициналық немесе өзге де) күтімге мұқтаж екені не жедел медициналық жәрдем автомашинасында тасымалдануы тиіс екендігі туралы дәлелді;
 - 2) берген жағдайда қажет болуы мүмкін қорғану немесе қауіпсіздікті қамтамасыз ету жөніндегі кез келген басқа шаралар туралы хабарламаны қамтуға тиіс.
4. Егер реадмиссияга жататын адамның жарамды үлттық паспорты болса және егер мұндай адам – үшінші мемлекет азаматтының немесе азаматтығы жоқ адамның осы адамда қабылдайтын Тараптың қолданыстағы визасы немесе түруға ықтиярхаты болған жағдайда, реадмиссия туралы етінішхат талаң етілмейді.

5. Егер реадмиссияга жататын адам Таралтардың бірінің өуежайының халықаралық аймагында болса, онда күзыретті органдар көрсетілген ресімдерді оңайлатылған негізде жүзеге асыруға құқылы.

5-бап

Өз азаматтарына қатысты азаматтық дәлелдемелері

- 1.. Осы Келісімнің 2-бабына сәйкес азаматтық дәлелдемелері мынадай:
 - 1) жарамды паспорт немесе оны алмастыратын фотосуреті бар жол жүру құжаты;
 - 2) жарамды ішкі жеке қуәлік;
 - 3) жарамды өскери билет немесе иесінің фотосуреті бар, қарулы күштердің куәландыратын басқа құжаты;
 - 4) төңізшінің жеке қуәлігі;
 - 5) сұрау салынатын Тарал берген адамның азаматтығын көрсететін және фотосуреті бар басқа да ресми құжаттар;
 - 6) осы тармақта көрсетілген, реадмиссия туралы өтінішхат жіберілген сэтте қолданылу мөрзімі өткен құжаттар түрінде ұсынылуы мүмкін.

Осындай құжаттар ұсынылған жағдайда, Таралтар адамның азаматтығын одан әрі формальды әрекеттерді орындаамай-ақ таниды.

2. Теріске шығаратын дәлелдемелер болмаған жағдайда, осы Келісімнің 2-бабына сәйкес азаматтық дәлелдемелері мынадай:
 - 1) осы баптың 1-тармағында санамаланған құжаттардың бірінің көшірмесі;
 - 2) адамның азаматтығын анықтауға көмектесетін биометриялық деректерді қоса алғанда, басқа да құжаттар немесе деректер (төңізші кітапшасы, жүргізуіш қуәлігі, т.с.с.);
 - 3) тууды, некені, өлімді муниципалды тіркеу органдары берген консульдық тіркеуді, азаматтықты растиауды немесе дәлелдеуді көрсететін құжаттар;
 - 4) осы тармақтың 2) - 3) тармақшаларында көрсетілген құжаттардың көпірмелері;
 - 5) куәгерлердің жазбаша түрдегі өтініштері;
 - 6) сенімді куәгердің жазбаша түрдегі өтініштері;
 - 7) адамның жазбаша түрдегі өз өтініші нысандарында ұсынылуы мүмкін.

Осындай құжаттар немесе деректер ұсынылған жағдайда, егер сұрау салынатын Тарал осындай фактін теріске шығармаса, Таралтар азаматтықты анықтаған деп есептейді.

3. Егер 1 жөнө 2-тармактарда санамаланған құжаттардың немесе деректердің бірде біреуін ұсыну мүмкін болмаса, бірақ сұрау салушы Тарап реадмиссияға жататын адамның азаматтығына қатысты белгілі бір болжамдар бар деп үйларса, онда сұрау салынатын Тараптың күзыретті органдары осы адамның азаматтығын анықтау үшін қажетті шаралардың қолдануға мәндетті. Осылан байланысты сұрау салушы Тараптың аумағында аккредителген сұрау салынатын Тараптың дипломатиялық ежелдігі немесе консулдық мекемесінің басқалармен бірге осы адам қарым-қатынас жасайдын тіл негіздерін анықтау үшін, сондай-ақ, ол езінің азаматы болып табылатындығын айқындау түрғысынан адамнан сұрау алуға мәндетті.

6-бап

**Үшінші мемлекеттердің азаматтарына немесе азаматтығы жоқ адамдарға
қатысты дәлелдемелер**

1. Осы Келісімнің 3-бабында көрсетілген үшінші мемлекеттер азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы мынадай дәлелдемелерді:
- 1) сұрау салынатын Тарап берген жарамды визаларды немесе түруга ықтіярхатты;
 - 2) қолданылу мерзімі алдыңғы екі жыл ішінде еткен сұрау салынатын Тарап берген визаларды немесе түруга ықтіярхатты;
 - 3) кіру/шығу мәртебандарын немесе адамның сұрау салынатын Тараптың аумағына кіру немесе онда болу фактісін растайтын немесе оның осындай сұрау салынатын Тараптың аумағынан сұрау салушы Тараптың аумағына кіргенін (жол журу маршрутын) дәлелдейтін жол журу құжатындағы осыған үксас белгілерді;
 - 4) адамның атына сұрау салынатын Тарап берген құжаттарды (мысалы, жүргізуші күзілі, жеке күзілі);
 - 5) сұрау салынатын Тараптың аумағында тууды, некені немесе өлімді тіркеу кезінде берілген құжаттарды;
 - 6) қоса алғанда, осы тармақтың 1)-5) тармақшаларында санамаланған құжаттардың көпірмелерін ұсыну негізінде жүзеге асырылуы мүмкін.
- Жоғарыда аталған дәлелдемелерді Тараптар қандай да бір қосымша формальды өрекеттерсіз-ақ таниды.
2. Осы Келісімнің 3-бабында көрсетілген үшінші мемлекет азаматтарының немесе азаматтығы жоқ адамдардың реадмиссиясы шарттарының орындалғаны туралы дәлелдемелер мынадай растайтын құжаттар:
- 1) егер сұрау салынатын Тараптың аумағына адамның келу немесе онда болу фактісін не оның сұрау салынатын Тараптың аумағынан сұрау салушы Тараптың аумағына келу фактісін дәлелдейтін болса, адамның атын көрсететін жол журу билеттері, құжаттар немесе шот-фактуралар (мысалы, конақ, үй шоттары, дәрігердің/тіс дәрігерінің қабылдау тағайындау туралы құжаттар, қоғамдық/жеке мекемелерге кіруге рұқсатнамалар, ұпакөпен ұшу немесе кемемен жүзу үшін жолаушылар тізімдері);

- 2) мұндай адамның гидтің немесе туристік агенттіктің қызметтерін пайдаланғанын растайтын мәліметтер;
- 3) ресми мәлімдемелер, атап айтқанда, сұрау салынатын Таралтың мемлекеттік шекарасында жұмыс істейтін шекаралық бақылау қызметкерлерінің, сондай-ақ адамның сұрау салынатын Таралтың мемлекеттік шекарасын кесіп өткенін растай алатын басқа да мемлекеттік қызметшілердің ресми мәлімдемелері;
- 4) сұрау салынатын Таралтың аумағында мұндай адамның бар екені туралы мемлекеттік қызметшілердің ресми мәлімдемелері;
- 5) қолданылу мерзімі екі жыл бүрүн өткен, сұрау салынатын Тарағ берген тұруға үкімдірхат;
- 6) сұрау салушы Таралтың аумағына кіргеннен кейін адамның ұсталған жерін, сондай-ақ мән-жайларды сипаттайтын жазбаша мәлімдеме;
- 7) адамды сәйкестендіруге және/немесе оның болуына қатысты халықаралық үйімнің ақпараты;
- 8) туристік агенттіктің өтініші;
- 9) адамның ез өтініші;
- 10) басқа күжаттар (мысалы, адамның аты көрсетілмеген келу билеттері) не олардың негізінде сұрау салынатын Таралтың аумағында адамның қозғалу маршрутын немесе тұратын жерін дәл анықтауга болатын сенимді мәліметтер түрінде ұсынылуы мүмкін.

Осындай дөлелдемелер ұсынылған жағдайда, егер сұрау салынатын Тарағ мұндай үйірмымды теріске шығармаса, Тарағтар шарттар орындалды деп үйірады.

7-бап
Мерзімдер

1. Егер адамның сұрау салушы Таралтың аумағына кіру немесе онда тұру шарттарын орындағаны не бұдан әрі сактамайтыны анықталса, сұрау салушы Таралтың құзыретті органы ез азаматының реадмиссиясы туралы өтінішхатты кез келген уақытта бере алады.
2. Сұрау салушы Таралтың құзыретті органы үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның реадмиссиясы туралы өтінішхатты үшінші мемлекет азаматының немесе азаматтығы жоқ адамның кіруі, болуы немесе тұруы шарттарын орындағаны немесе орындауды тоқтатқаны туралы сұрау салушы мемлекеттің құзыретті органына белгілі болған күннен бастап бір жылдан аспайтын мерзімде береді. Өтінішхатты уақытын беруге кедегір келтіретін мән-жайлар болған кездे, негізделген сұрау салу негізінде жауап беру мерзімі олардың шепілүіне дейін ұзартылады.

3. Реадмиссия туралы өтнішхатқа жауап дереу жөне кез келген жағдайда, оны алған күннен бастап күнтізбелік 21 (жырма бір) күннен кешіктірілмей ұсынылуға тиіс. Реадмиссия туралы өтнішхатты қанағаттандырудан бас тартылған жағдайда, бас тарту себептері жазбаша нысанда көрсетілуге тиіс.
4. Келісімге қол жеткізілгеннен кейін немесе тиісті жағдайда күнтізбелік 21 (жырма бір) күн өткеннен кейін сұрау салынатын Тарап будан ері формальды әрекеттерең-ақ жөне кез келген жағдайда, бір ай ішінде реадмиссияның келісілген адамның реадмиссиясын дереу жүзеге асыруға міндетті. Осы мерзім өткіші берушінің өткіші бойынша заңды немесе езге сипаттағы кедергілерді жою үшін қажетті мерзімге ұзартылуы мүмкін.
5. Сұрау салуышы Тараптың өткіші бойынша сұрау салынатын Тарап дереу жөне кез келген жағдайда, бес жұмыс күні ішінде адамды беру үшін қажетті, оның атына жазылған жөне берген сөттен бастап кемінде алты ай бойы ішінде жарамды жол журу құжаттарын ұсынуға міндетті. Егер сұрау салынатын Тарап қажетті жол журу құжатын реадмиссия туралы өтнішхатты алған күннен бастап бес жұмыс күні ішінде ұсына алмаған жағдайда, сұрау салушы Тарап берген жол журу құжатын пайдалануға сұрау салынатын Тарап келіседі деп танылады. Егер адамды алғашқы жол журу құжатының қолданылу мерзімі өткенде дейін беру мүмкін болмаган жағдайда, сұрау салынатын Тарап заңдық немесе езге де мақсаттарда бес жұмыс күні ішінде, берген сөттен бастап кемінде алты ай бойы жарамды болатын жаңа жол журу құжатын беруге міндетті.

8-бап
Беру тәсілдері және көлік түрлері

1. Реадмиссияға жататын адамды бергенге дейін сұрау салуышы Тараптың құзыретті органдары сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдарына беру күні, мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункті, ықтимал еріп журу жөне беруге қатысты басқа да ақпарат туралы жазбаша түрде хабарлауға міндетті.
2. Құрлық, теңіз немесе өуе көлігінің кез келген түрін пайдалануға тыбым салынбайды. Көлік түрін таңдауды сұрау салуышы Тарап жүзеге асырады. Рейстік не чартерлік өуе маршруттары пайдаланылуы мүмкін.

9-бап
Кәте реадмиссия

Сұрау салушы Тарап кез келген адамды, егер тексеріс барысында сұрау салушы Тараптың аумагынан кеткеннен кейін үш айдан кешіктірілмей, реадмиссия сөтінде осы Келісімнің 2 немесе 3-баптарында көрсетілген шарттардың орындалмaganы анықталса, кері қабылдайды.

Мұндай жағдайларда қажетті өзгерістер ескеріле отырып, осы Келісімнің процестік ережелері қолданылады және сұрау салынатын Тарап осы адамның жеке басы жөне азаматтығы туралы қолда бар барлық ақпаратты береді.

10-бап
Транзит қағидалары

1. Тарал ез аумағы арқылы үшінші мемлекеттер азаматтарының транзитін жүзеге асыруға, егер мұндай адамдар кез келген басқа транзиттік мемлекеттер арқылы тасымалданатын және оларды соңғы баратын мемлекет мәжбүрлеп алғы жүретін жағдайда екінші Тарал осындай етіншішпен жүгінетін болса, рұқсат береді.
2. Таралтар үшінші мемлекет азаматтарының транзиттік шектеу үшін мұндай адамдар межелі мемлекетке тікелей қайтарыла алмаған жағдайда, барлық қажетті шараларды қолданады.
3. Таралтар:
 - 1) егер үшінші мемлекеттің азаматына соңғы баратын мемлекетте немесе басқа да транзиттік мемлекеттерде қауіп төнсе не оның азағтауларға, адамгершілікке жеткійтін немесе ар-намисын қорлайтын езге де іс-зрекетке не жазалауга, елім жазасына немесе нәсілдік, діни, ұлттық тиесілік белгілері, сондай-ақ белгілі бір әлеуметтік топқа тиесілілігі немесе саяси көзқарастары бойынша кудалауга үшірауы мүмкін болса;
 - 2) егер сурал салынатын Тарал аумағында немесе транзиттік мемлекетте үшінші мемлекеттің азаматы қылмыстық тәртіпшін кудаланатын болса немесе сол үкімнің субъектісіне айналса;
 - 3) сурал салынатын Тарал халқының денсаулығын, ұлттық қауіспіздігін, қоғамдық тәртібін сақтау түркісінан транзит беруден бас тартуы мүмкін.
4. Егер осы баптың 3-тармағында санамаланған мән-жайлар кейіннен транзитке кедері келтірсе не егер транзиттік мемлекеттер арқылы адамның жол жүруі мүмкін болмаса, Таралтар бұрын берілген кез келген рұқсаттың күшін жоюға күкіші. Мұндай жағдайларда сурал салушы Тарал үшінші мемлекеттің азаматын немесе азаматтығы жоқ адамды өз аумағына дереу кері қабылдауга міндетті.

11-бап
Транзит тәртібі

1. Транзит туралы: етіншішпен сурал салынатын Таралтың құзыретті органдарына жазбаша түрде ұсынылуға тиіс және мынадай мәліметтерді:
 - 1) транзит түрін (әуе, жерусті немесе теңіз), басқа ықтимал транзиттік мемлекеттерді және соңғы баруы мүмкін деп болжанатын мемлекетті;
 - 2) адам туралы жеке мәліметтерді (тегі, аты, тұған күні және тұған жері, азаматтығы, жол жүру күжатының түрі мен номірі);
 - 3) мемлекеттік шекараны болжамды кесіп етуді, адамды беру уақытын және ықтимал еріп жүруді;

- 4) осы Келісімнің 10-бабының 1 және 2-тармақтарында айқындалған шарттардың қалғаттанудырылғаны, сондай-ақ осы Келісімнің 10-бабы 3-тартмагының негізінде бас тарту үшін ешқандай себептердің жоқ екені туралы сұрау салушы Тараптың пікірі бойынша етінішін қамтуға тиіс.
2. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы мемлекеттік шекараны кесіп ету жері мен жоспарланған қабылдау уақытын растай отырып, адамды қабылдауга рұқсатты беру туралы не бас тарту себебін көрсете отырып, қабылдаудан бас тарту туралы сұрау салушы Тараптың құзыретті органына жазбаша түрде дереу хабарлауга міндетті.
3. Транзит өзу көлігімен жүзеге асырылған жағдайда, транзиті жүзеге асырылып жатқан адамға сұрау салынатын Тараптың ұлттық немесе халықаралық өуежайының аймагына кіруге рұқсатты алу мақсатында еріп журумен қатар қызмет көрсету бойынша қажетті қызметтер ұсынылуға тиіс.
4. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары транзит бойынша, атағ айтқанда, тасымалданатын адамдарды бақылауды қамтамасыз ету, сондай-ақ қызмет көрсету бойынша тиісті қызметтерді ұсыну арқылы жердемдесуге міндетті.

**12-бап
Шығыстар**

Осы Келісімге сәйкес баратын мемлекеттік шекарасы арқылы еткізу пунктіне дейін реадмиссияны және транзитті жүзеге асыру кезінде немесе қате қабылданған адамдарды қайтару кезінде туындастын барлық көлік шығыстарын Тараптардың құзыретті органдарының осындай шығыстарды етегу құқығына залал келтірмей, сұрау салушы Тарап реадмиссияга жататын адамдардың немесе үшінші тараптардың есебінен етейді.

**13-бап
Деректерді қорғау**

Дербес деректерді беру Тараптардың құзыретті органдарының осы Келісімді іске асыруға үшін қажет болған жағдайда гана жүзеге асырылады. Әрбір нақты жағдайда дербес деректерді беру, ондеу және пайдалану кезінде Тараптардың құзыретті органдары өз ұлттық заңнамаларына сәйкес өрекет етеді. Бұған қосымша мынадай қагидаттар қолданылуға жатады:

- 1) дербес деректер әділжәне занды негізде өндөлеге тиіс;
- 2) дербес деректерді жинау осы Келісімді іске асыруға байланысты анық, айқын көрінетін және занды мақсатта жүзеге асырылуға тиіс, ал жинауды жүргізетін органиның да, сол сияқты оларды алатын органның да оларды кейіннен ондеуі көрсетілген максатқа үйлеспейтіндей түрде жүзеге асырылмауға тиіс;

- 3) дербес деректер барабар, іске қатысты болуга және оларды жинау жүргізілетін жөнө (немесе) кейіннен өндөу жүзеге асырылатын мақсат аясында шамадан тыс болмауға тиіс. Атап айтқанда, берілгетін дербес деректер тек қана мыналарға:
- беруге жататын адам туралы жеке мәліметтерге (тегі, аты, бүрінші аттары, жалған немесе бүркеме аттары, туған күні мен жері, жынысы, қазіргі және бүрінші азаматтыңы);
 - жеке күолігіне немесе паспортына (сериялық нөмірі, қолданылу мерзімі, берілген күні, берген орган, берілген жері);
 - аялдау орындарына және жүру маршруттарына;
 - беруге жататын адамды сәйкестендіру үшін немесе осы Келісімге сәйкес реадмиссия үшін негіз болып табылатын жағдайлардың бар-жоғы туралы мәселені зерделеу үшін қажетті өзге де ақпаратқа қатысты болуы мүмкін;
- 4) дербес деректер дәл болуга және қажеттілігіне қарай жаңартылуға тиіс;
- 5) дербес деректер осы деректердің субъектілерін сәйкестендіруге мүмкіндік беретін нысанда және оларды жинау өрі кейіннен өндөу үшін талап етілгетін мерзімнен аспайтын мерзімде сакталуға тиіс;
- 6) дербес деректерді беретін құзыретті орган және дербес деректерді алатын құзыретті орган оларды өндөу осы баптың ерекшелеріне сәйкес келмейтін жағдайларда, атап айтқанда, үл деректер барабар, іске қатысты, дәл болып табылмаса немесе оларды өндөу мақсаты аясында шектен тыс болып табылса, дербес деректерді түзету, жою немесе бұғаттау бойынша барлық ақылға қоныымды шараларды қолданады. Үл екінші Тарапқа көрсетілген деректерді кез келген түзетулер, жою немесе бұғаттау туралы хабарлауды көздейді;
- 7) дербес деректерді алатын құзыретті орган сұрау салу бойынша дербес деректерді беретін құзыретті органға берілген деректерді пайдаланғаны және олардың негізінде алынған мәтижелер туралы хабарлайды;
- 8) дербес деректер Таралтардың тек құзыретті органдарына берілуі мүмкін. Оларды кейіннен басқа органдарға беру дербес деректерді беретін құзыретті органдың алдын ала келісімін талап етеді;
- 9) дербес деректерді беретін құзыретті орган және дербес деректерді алатын құзыретті орган дербес деректерді беруді және алуды жазбаша нысанда тіркеуге міндетті.

14-бап

Озге халықаралық міндеттемелермен аракатынас

Осы Келісім өздері қатысушылары болып табылатын кез келген халықаралық шарттарға сәйкес Таралтардың құқықтарына, міндеттемелеріне және жауапкершілігіне нұксан келтірмейді.

15-бап

Іске асыру хаттамасы

Тараптар Іске асыру хаттамасын жасайды, ол осы Келісімді іске асыру бойынша барлық қажетті практикалық ережелерді, бұдан өзге:

- 1) Тараптардың күзыретті органдарын айқындауды;
- 2) мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттерін айқындауды;
- 3) адамдардың реадмиссиясы не транзиті еріп журумен жүзеге асырылуға тиіс шарттар мен тәртіпті қамтиды.

16-бап

Дауларды шешу

Осы Келісімді іске асыру мәселелері, оның ішінде осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге немесе қолдануга қатысты Тараптардың арасындағы даулар Тараптардың өзара келісуі бойынша консультациялар арқылы шешіледі.

17-бап

Түзетулер

Тараптар өзара келісім бойынша осы Келісімте оның ажырамас бөліктері болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізу мүмкін, олар жекелеген хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің 20-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

18-бап

Бенилюкс мемлекеттері үшін депозитарий

Бельгия Корольдігінің Үкіметі Бенилюкс мемлекеттері үшін осы Келісімнің депозитарийі (бұдан әрі – депозитарий) болады.

Осы Келісімнің төлнүсқасы депозитарийде сақталады, ол расталған және тәңтүпнүсқалы көпірмелерін Бенилюкс мемлекеттерінің Тараптарына жібереді.

19-бап

Аумақтық қолданылуы

Нидерланд Корольдігіне қатысты осы Келісімнің қолданылуы Бенилюкс мемлекеттері үшін осы Келісімнің депозитарийне дипломатиялық арналар арқылы және осы Келісімнің басқа Тараптарына хабарлауға тәіс жазбаша хабарлама бойынша Еуропадан тыс жерлерде орналасқан беліктерде қолданылуы мүмкін.

20-бап

Күшіне енүі

1. Осы Келісім оның күшіне енүі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы екі Тараптың, оның бірі Қазақстан Республикасы болып табылады, жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар бойынша депозитарий алған күннен кейінгі келесі екінші айданың бірінші күнінде күшіне енеді.
2. Кез келген екінші Тарапқа қатысты осы Келісім оның күшіне енүі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді осылайда екінші Тараптың орындағаны туралы жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар бойынша депозитарийден алған күннен кейінгі келесі екінші айданың бірінші күнінде күшіне енеді.
3. Депозитарий Тараптардың өрқайсысына 1 және 2-тармақтарда көрсетілген хабарламаларды алғаны туралы және Тараптардың өрқайсысы үшін осы Келісімнің күшіне енген күндері туралы хабарлайды.
4. Осы Келісімнің 3-бабы 1-тармагы 3) және 4) тармақшаларының ережелері осы баптың 1-тармагында белгіленген күннен бастап уш жылдың еткен соң қолданылады. Осы үшжылдық кезең ішінде 3-баптың 1-тармагы 3) және 4) тармақшаларының ережелері Тараптар реадмиссия туралы халықаралық шарттар жасасқан үшінші мемлекеттердің азаматтығы жоқ адамдарына және сол үшінші мемлекеттердің азаматтарынаған қатысты қолданылады.

21-бап

Қолданылуын тоқтата туру және тоқтату

1. Осы Келісім белгіленбеген кезеңге жасалады.
2. Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі бірлесе отырыш ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті қорғау немесе халықтың деңсаулығын сақтау мақсатында депозитарий арқылы Қазақстан Республикасына дипломатиялық арналар бойынша жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Келісімнің қолданысын тоқтата туруы мүмкін. Мұндай шараны болғызбау туралы депозитарий Қазақстан Республикасына дипломатиялық арналар арқылы дереу хабарлайды.

3. Қазақстан Республикасы үлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіппі қорғау немесе халықтың деңсаулығын сақтау мақсатында депозитарий арқылы Бенилюкс мемлекеттеріне дипломатиялық арналар бойынша жазбаша хабарлама жиберу арқылы осы Келісімнің қолданысын тоқтата туруы мүмкін. Мұндай шараны болғызбау туралы Қазақстан Республикасы депозитарийге дипломатиялық арналар арқылы дереу хабарлайды.
4. Осы Келісімнің қолданысын тоқтата туру осы баптың 2 және 3-тармақтарында көрсетілген хабарлама алынған айдан кейінгі келесі бірінші айдан бірінші күнінде күшіне енеді.
5. Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі бірлесе отырып, тиісінше Қазақстан Республикасына жазбаша түрде хабарлайтын депозитарийге дипломатиялық арналар арқылы хабарлай отырып; осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады.
6. Қазақстан Республикасы басқа Бенилюкс мемлекеттеріне хабарлайтын депозитарийге дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде хабарлай отырып, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады.
7. Осы Келісім осы баптың 5 және 6-тармақтарында көрсетілген жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған айдан кейінгі келесі екінші айдан бірінші күні ез қолданысын тоқтатады.

Осыларды күеландыру үшін Таралтардың осы мақсатта тиісінше уәкілдегік берілген әкілдері осы Келісімге қол қойды.

Брюссель қаласында 2015 жылғы 2 наурызда өркайсысы француз, голланд, ағылшын және қазақ тілдерінде екі данада жасалды ері барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Таралтар азылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Бельгия Корольдігі үшін:

Қазақстан Республикасы үшін:

Люксембург Ұлы Герцогтің үшін :

Миңгү.

Нидерланд Корольдің үшін :



Бенилюкс мемлекеттері
(Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі)

мен

Қазақстан Республикасы арасындағы реадмиссия туралы келісімді іске асыру

ХАТАМАСЫ

Бенилюкс мемлекеттері
(Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі)
мен
Қазақстай Республикасы арасындағы реадмиссия туралы келісімді іске асыру
ХАТТАМАСЫ

Будан әрі «Тараптар» деп атадатын Бенилюкс мемлекеттері (Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі) мен Қазақстан Республикасы 2015 жылғы 2 наурызда Брюссель қаласында қол қойылған Бенилюкс мемлекеттері (Бельгия Корольдігі, Люксембург Ұлы Герцогтігі және Нидерланд Корольдігі) және Қазақстан Республикасы арасындағы реадмиссия туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 15-бабына сәйкес төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Анықтамалар

Осы Іске асыру хаттамасын қолдану үшін төменде көлтірілген терминдердің мынадай мағыналары бар:

«дипломатиялық миссия» – сұрау салынатын Тараптың сұрау салушы Тарарап аумағындағы дипломатиялық оқілдігі;

«еріп жүретін адамдар» – реадмиссияга не транзитке жататын адамға еріп жүргү үшін сұрау салушы Тарарап тағайындаған адам (немесе адамдар).

2-бап
Реадмиссия туралы етінішхат жіберу (Келісімнің 4-бабы)

1. Реадмиссия туралы етінішхат факс бойынша, электрондық турде немесе басқа да техникалық құралдар арқылы сұрау салынатын Тараптың дипломатиялық миссиясы мен құзыретті органына жіберіледі.
2. Реадмиссия туралы етінішхат осы Іске асыру хаттамасына 1Б қосымшада көлтірілген бланкін пайдалана отырып жіберіледі.
3. Келісімнің 4-бабының 4-тармагында белгіленген шарттар орындалған жағдайда, осы Іске асыру хаттамасына 3-қосымшада көлтірілген бланкін пайдалана отырып, жағбаша хабарлама жіберу жеткілікті болады.

4. Реадмиссия туралы белгілі бір етініштің ат бойынша негұрлым нақты мәліметтер беру немесе алу үшін Тараптар дипломатиялық миссияға және құзыретті органға етініш жасайды.

3-бап

Өтінішхатқа жауап (Келісімнің 7-бабының 3-тартмағы)

1. Реадмиссия туралы етінішхатқа жауап факс бойынша, электрондық турде немесе басқа да техникалық құралдар арқылы сұрау салушы Тараптың дипломатиялық миссиясы мен құзыретті органына жіберіледі.
2. Бұл есеп осы Іске асыру хаттамасының 2-бабының 2-тартмағында көлтірілген бланкін пайдалана отырып беріледі.

4-бап

Жол жүру құжаттары (Келісімнің 7-бабының 5-тартмағы)

1. Реадмиссия туралы етінішхатқа он жауап болған жағдайда, дипломатиялық миссия Келісімнің 7-бабының 5-тартмағына сәйкес кету үшін қажетті жол жүру құжаттарын сұрау салушы Тараптың құзыретті органдарына береді.
2. Егер дипломатиялық миссия тиісті сұрау салуды алған күннен бастап бес жұмыс күні ішінде қажетті жол жүру құжаттарын бермесе, онда Келісімнің 7-бабы 5-тартмағының негізінде сұрау салынатын Тарап сұрау салушы Тарап берген жол жүру құжаттын пайдалануға келісті деп есептеледі. Тараптардың осы мақсатта пайдаланатын құжаттары осы Іске асыру хаттамасына 4 және 5-қосымшаларда көлтірілген.

5-бап

Беру (Келісімнің 8-бабы)

1. Сұрау салушы Тараптың құзыретті органы болжамды беру туралы сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына және дипломатиялық миссиясына кемінде үш жұмыс күні бүрін факс бойынша, электрондық турде немесе өзге де техникалық құралдар арқылы хабарлайды. Бұл мақсат үшін ол Іске асыру хаттамасына 2-қосымшада көлтірілген бланкілерді пайдаланады.
2. Егер сұрау салушы Тарап реадмиссияға жататын адамды Келісімнің 7-бабының 4-тартмағында көзделген бір айлық мерзім ішінде беру мүмкін емес деп тапса, онда ол сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына және дипломатиялық миссиясына бұл туралы дерек хабарлайды. Адамды нақты қайтарғаннан кейін сұрау салушы Тараптың құзыретті органы осы баптың 1-тартмағында көзделген тәртіппен және мерзімдерде сұрау салынатын Тарапқа бірден хабарлайды.

3. Егер медициналық негіздер бойынша тасымалдауды құрлық немесе теңіз көлігімен жүзеге асыру қажет болса, онда сұрау салушы Тараптың құзыретті органдары осы Іске асыру хаттамасына 2-қосымшада көлтірілген бланкіде бұл факт туралы жеке белгі жасайды.

6-бап
Транзит рәсімі (Келісімнің 10-бабы)

1. Транзитке сұрау салу жоспарланған транзитке дейін кемінде екі күн бұрын факс бойынша, электрондық тәсілмен немесе басқа да техникалық құралдар арқылы сұрау салынатын Тараптың құзыретті органына жіберіледі. Бұл сұрау салу осы Іске асыру хаттамасына 6-қосымшада көлтірілген бланкін пайдалана отырып жүзеге асырылады.
2. Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы өзінің транзитке келісетінін/келіспейтінін көрсете отырып, факс бойынша, электрондық тәсілмен немесе басқа да техникалық құралдар арқылы деру жауап береді. Бұл жауап осы баптың 1-тармағында көзделген бланкін пайдалана отырып беріледі.
3. Жалпы жағдайда транзит өле көлігімен жүзеге асырылады.

7-бап
Транзит кезінде қолдау көрсету (Келісімнің 11-бабының 4-тармағы)

1. Сұрау салушы Тарап қандай да бір транзит үшін сұрау салынатын Тарап органдарының қолдау көрсету қажет дең есептеген жағдайда, ол сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдарына адамның транзитімен бір мезгілде осындай қолдау көрсетуге сұрау салу жолдайды. Сұрау салынатын Тарап өзінің транзит туралы сұрау салуға жауабында сұратының отырған қолдауды көрсете алғатынын не көрсете алмайтынын билдіреді. Бұл мақсат үшін Тараптар осы Іске асыру хаттамасына 6-қосымшада көлтірілген бланкілерді пайдаланады, сондай-ақ қажет болған жағдайда, бір-бірімен консультациялар жүргізеді.
2. Егер адам еріп жүретін адамдардың еріп журуімен бірге орын алмастыратын болса, онда оны күзету және көліктен түсіру сұрау салынатын Тараптың бақылауымен, сондай-ақ осы Тарап қолдау көрсететін уақытқа дейін жүзеге асырылады.

8-бап
Реадмиссия немесе транзит кезінде еріп жүретін адамдардың міндеттемелері (Келісімнің 15-бабының 3-тармағы)

1. Транзит кезінде еріп жүретін адамдардың өкілеттіктері өзін-өзі қорғау шенберінде шектеледі. Бұдан өзге, сұрау салынатын Тараптың қажетті шараларды қолдануға уәкілетті лауазымды адамдары болмаған жағдайда немесе осындай адамдарға қолдау көрсету мақсатында шұғыл және елеулі қауіп туындаған жағдайда қашпуды, өзіне немесе үшінші тарараптарға зияя көйтіруді не мүліккә зияя көйтіруді болдырмау үшін еріп жүретін адамдар негізді және тиисінше өрекет етуге құқылы.

Еріп жүретін адамдар сұрау салынатын Тараптың аумагында болған уақытта кез келген жағдайларда оның заңнамасын сақтауға міндетті.

2. Еріп жүретін адамдар ез міндеттерін қаруды алып жүрмей және қолданбай, азаматтық киімде атқарады. Олардың езімен бірге реадмиссияға немесе транзитке рұқсатты растайтын құжаттары да болуга тиіс, сондай-ақ езімен бірге өрқашан жеке басын куәланыратын құжаттары және еріп журуге рұқсаты болуга тиіс.
3. Осы Келісім шеберінде сұрау салынатын Тараптың органдары еріп жүретін адамдарға олардың ез міндеттерін атқаруы кезінде осындай өрекеттерді жасауға үәкілетті езлауазымды адамдарына көрсететіндегі қорғау мен қолдау көрсетеді.

9-бап

Құзыретті органдарды анықтау
(Келісімнің 15-бабының 1-тармағы)

Осы Іске асyру хаттамасы жасалған күннен бастап бір ай ішінде Тараптар Келісімді іске асyру үшін қажетті құзыретті органдардың құрылымдық белімшелерінің тізімімен және байланыс деректерімен алмасады.

Тараптар осы тізімдегі кез келген езгерістер туралы бір-біріне деруе хабарлайды.

10-бап

Мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттерін анықтау
(Келісімнің 15-бабының 2-тармағы)

1. Осы Іске асyру хаттамасы жасалған күннен бастап бір ай ішінде Тараптар Келісімге сәйкес адамдардың берілуі және қабылдануы мүмкін болатын мемлекеттік шекаралар арқылы ету пункттері туралы бір-біріне жазбаша хабарлайды. Тараптар осы саладағы кез келген езгерістер туралы бір-біріне деруе хабарлайды.
2. Тараптар әрбір нақты жағдайда өзге де мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттері туралы уағдаласа алады.

11-бап

Шығыстар
(Келісімнің 12-бабы)

Келісімнің 12-бабына сәйкес сұрау салушы Тарап төлеуге тиіс реадмиссия мен транзитке байланысты сұрау салынатын Тараптың жұмсаған шығыстарын ұсынылған шоттар бойынша сұрау салушы Тарап етейді.

12-бап

Tілі

Келісімді және осы Хаттаманы іске асыру бойынша жұмыс тілі ағылшын тілі болып табылады.

13-бап

Қосымшалар

1 – 6-қосымшалар осы Іске асыру хаттамасының ажырамас бөлігі болыш табылады.

14-бап

Тұзетулер және дауларды шешу

Тараптар өзара келісу бойынша осы Хаттамаға өзгерістер мен толықтырулар енгізе алады.

Осы Хаттаманы іске асыру мәселелері, оның ішінде осы Хаттаманың ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы даулар Тараптардың өзара келісуі бойынша консультациялар арқылы шешіледі.

15-бап

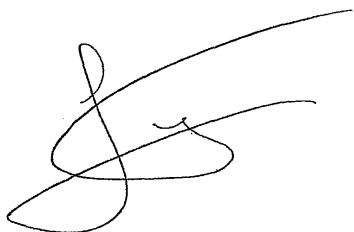
Күшіне енүі және денонсация

1. Осы Іске асыру хаттамасы Келісім күшіне енген күні бір мезгілде күшіне енеді.
2. Осы Іске асыру хаттамасы Келісім қолданылуының тоқтатылуымен бір мезгілде өз қолданысын тоқтатады.

3. Осы Іске асыру хаттамасы Келісімнің қолданылуы тоқтатыла тұрған жағдайда өз қолданысын тоқтата тұрады.

Брюссель қаласында 2015 жылғы 2 наурызды әрқайсысы француз, голланд, ағылшын және қазақ тілдерінде екі данада жасалып ері барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Хаттаманың ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктегі туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Бельгия Корольдігі үшін:



Қазақстан Республикасы үшін :



Люксембург Ұлы Герцогтікі үшін:



Нидерланд Корольдігі үшін:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "C. J. H. K. M. S." followed by a stylized surname.

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
1А ҚОСЫМША

ТАРАПТЫҢ ӨЗ АЗАМАТЫНЫҢ РЕАДМИССИЯСЫНА СҮРАУ САЛУЫ
(Келісімнің 4-бабы және Іске асыру хаттамасы 2-бабының 2-тармағы)

СҮРАУ САЛЫНГАН КҮНІ: №: IC

КІМ НЕҢ: (сұрау салушы Тараптың) ҚҰЗЫРЕНДІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл. пошта:

КІМДЕ: (сұрау салынатын Тараптың) ҚҰЗЫРЕНДІ
ОРГАНЫ

**1 ОҒАН ҚАТЫСТЫ РЕАДМИССИЯГА СҮРАУ САЛЫНАТЫН АДАМНЫҢ
ЖЕКЕ МӘЛІМЕТТЕРИ**

ТЕГІ	АТЫ
ТҮРМЫСҚА ДЕЙІНГІ ТЕГІ .....	.....
ӨЗГЕ ДЕ АТТАРЫ .....	.....
(лақап аттары, т.с.с.) .....	.....
ЖЫНЫСЫ	
ТУҒАН КҮНІ	ТУҒАН ЖЕРІ
	СҮРАУ САЛЫНАТЫН
	ТАРАПТЫҢ АУМАҒЫНДА
	СОНҒЫ ТҮРҒАН ЖЕРІ

ОТБАСЫ ЖАҒДАЙЫ:	
<input type="checkbox"/> Үйлентген (түрмиста)	ЖҰБАЙЫ (ЗАЙЫБЫ)
<input type="checkbox"/> Ажырасқан	
<input type="checkbox"/> Тұл/жесір	
КӨМЕЛЕТКЕ ТОЛМАҒАН	
БАЛАЛАРЫ	(саны)
Аты (аттары)	
Тұған күні	

2 ТАРАПТЫҢ ӨЗ АЗАМАТТАРЫ ҮШИН ДӘЛЕЛДЕМЕЛЕРІ

(Келісімнің 5-бабы)

(Ескертие - мұнда құжаттардың берілген күнін, жарамдылық мерзімін және т.б. көрсету қажет)

1.....
.....
2.....
.....
3.....
.....
4.....
.....
5.....
.....

(көшірмелері қоса берілді)

3 СУРАУ САЛУШЫ ТАРАПТЫҢ АУМАҒЫНДА ЗАҢСЫЗ ТҮРҒАНЫ ТУРАЛЫ МӨЛІМЕТТЕР

ЗАҢСЫЗ ТҮРУ ФАКТИСІ
АНЫҚТАЛҒАН КҮН

4	1.....
КОСЫМШАЛАР	2.....
КҮЖАТТАРДЫҢ	3.....
САНЫ (кыскаша	4.....
сипаттамасымен	5.....
бірге)	6.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ

МӨРІ МЕН ҚОЛЫ

РЕАДМИССИЯ ТУРАЛЫ СУРАУ САЛУҒА ЖАУАП

(Келісімнің 7-бабының 3-тармағы және Іске асыру хаттамасының 3-бабы)

ЖАУАП БЕРИЛГЕН КУНІ:.....

1 ҚАБЫЛДАНҒАН ШЕШІМ

РҮКСАТ БЕРИЛСИН

БАС ТАРТЫЛСЫН

ТЕРІС ШЕШІМ ҚАБЫЛДАНҒАН

ЖАҒДАЙДА БАС ТАРТУ

НЕГІЗДЕРІ

2 ЕРЕКШЕ БЕЛГІЛЕРІ

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ
ҚОЛЫ

МӨРІ МЕН

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс-
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
1 В ҚОСЫМША

**УШІННИ МЕМЛЕКЕТ АЗАМАТЫНЫҢ РЕАДМИССИЯСЫНА
СҮРАУ САЛУ**
(Келісімнің 4-бабы және Іске асыру хаттамасының 2-бабы)

СҮРАУ САЛЫНГАН КҮНІ:
.....IC

КІМНЕҢ: (сұрау салушы Таралтың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: _____ Факс: _____ Эл.
пощта: _____

КІМГЕ: (сұрау салынатын Таралтың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: _____ Факс: _____ Эл.
пощта: _____

1 ОҒАН ҚАТЫСТЫ РЕАДМИССИЯГА СҮРАУ САЛЫНАТЫН
АДАМНЫҢ ЖЕКЕ МӘЛІМЕТТЕРИ

ТЕГІ АТЫ

ТҮРМЫСҚА ДЕЙІНГІ ТЕГІ

ОЗГЕ ДЕ АТТАРЫ
(лақап аттары, т.с.с.)

ЖЫНЫСЫ

ТУҒАН КҮНІ

АЗАМАТЫҒЫ ТУҒАН ЖЕРІ

СҮРАУ САЛЫНАТЫН ТАРАЛТЫҢ АУМАҒЫНДА

СОНҒЫ ТҮРГАН ЖЕРІ

ОТБАСЫ ЖАҒДАЙЫ:

Үйленген (түрмиста) ЖҰБАЙЫ (ЗАЙЫБЫ)

.....
 Ажырасқан

Тұл /жесір

КӘМЕЛЕТКЕ ТОЛМАҒАН БАЛАЛАРЫ

.....(саны)

Аты (аттары)

Тұған күні

2 ҰШИНШІ ЕЛДІҢ АЗАМАТТАРЫ ҰШИН ДӘЛЕЛДЕМЕЛЕР

(Келісімнің б-бабы)

(Ескертпе - мұнда құжаттардың берілген күнін, жарамдылық мерзімін және т.б. көрсету қажет)

1.....

....

2.....

...

3.....

....

4.....

...

5.....

...

(көшірмелері қоса беріледі)

**3 СУРАУ САЛУШЫ ТАРАПТЫҢ АУМАҒЫНДА ЗАҢСЫЗ ТҮРГАНЫ
ТУРАЛЫ МӘЛІММЕТЕР**

ЗАҢСЫЗ ТҮРУ ФАКТИСІ

АНЫҚТАЛҒАН КҮН

4 ҚОСЫМШАЛАР

ҚҰЖАТТАРДЫҢ 1.....

САНЫ (қысқаша 2.....

сипаттамасымен 3.....

бірге) 4.....

5.....

6

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ

МӨРІ МЕН ҚОЛЫ

РЕАДМИССИЯ ТУРАЛЫ СҰРАУ САЛУҒА ЖАУАП
(Келісімнің 7-бабының 3-тармағы және Іске асыру хаттамасының 3-бабы)

ЖАУАП БЕРІЛГЕН КҮНІ:.....

1 ҚАБЫЛДАНГАН ШЕШІМ

РҮҚСАТ БЕРІЛСИН
ТЕРІС ШЕШІМ ҚАБЫЛДАНГАН
ЖАҒДАЙДА БАС ТАРТУ
НЕГІЗДЕРІ

ЕРЕКШЕ БЕЛГІЛЕРІ
ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ

БАС ТАРТЫЛСЫН
МОРІ МЕН
ҚОЛЫ

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
2-ҚОСЫМША

РЕАДМИССИЯ ТУРАЛЫ ХАБАРЛАМА

(Келісімнің 8-бабы және іске асыру хаттамасының 5-бабы)

СҮРАУ САЛЫНГАН КҮНІ:
№:IC

.....(күні) РҮКСАТ БЕРУ ТУРАЛЫ
ХАБАРЛАМА

КІМНЕҢ: (сұрау салушы Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
попта:

КІМГЕ: (сұрау салынатын Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
попта:

1 OFАН ҚАТЫСТАРЫ РЕАДМИССИЯ ЖАРИЯЛАНАТЫН АДАМНЫҢ
ЖЕКЕ МӨЛЛІМЕТТЕРІ

ТЕГІ
АТЫ

ТУФАН КҮНІ ТУФАН ЖЕРІ

.....
АЗАМАТТЫҒЫ

Азаматтық жағдайы: Үйленген Күйеуі/әйелі

- Ажырасқан
 Жесір/тул

Көмелетке толмаган балалары (саны)

Аты (аттары)

Тұған күні

2. 1-ТАРМАҚТА КӨРСЕТИЛГЕН АДАМНЫҢ ҚОЛЫНДАҒЫ
ҚҰЖАТТАРЫ

(Ескертпе - мұнда құжаттардың берілген күнін, жарамдылық мерзімін және т.б. көрсету қажет)

1. СҮРЕТІ БАР ЖОЛ ЖУРУ ҚҰЖАТЫ
берілді (күні) қайда (жері)
.....

(күні) дейін жарамды

2. БАСҚА ДА (ЖОЛ ЖУРУ) ҚҰЖАТТАРЫ

.....

.....

(көшірмелері қоса беріледі)

3 ҚАЙГАРУ КҮНІ, УАҚЫТЫ, ОРНЫ ЖӘНЕ ТӘСІЛІ

ТАСЫМАЛДАУ КҮНІ ЖӘНЕ
УАҚЫТЫ

ӘҮЕ/ҚҰРЛЫҚ/ТЕҢДЗ*

ТАСЫМАЛДАУ ОРНЫ

ТАСЫМАЛДАУ ТӘСІЛІ

ӘҮЕ/ҚҰРЛЫҚ/ТЕҢДЗ*

ТАСЫМАЛДАУ ТӘСІЛІ

ИӘ/ЖОҚ*

- АВТОМАШИНА

ТІРКЕУ

НӨМІРІ.....

- ҮШАҚ

ИӘ/ЖОҚ*

РЕЙС №

ЕРПІ ЖУРЕТИН АДАМДАР:

ИӘ/ЖОҚ*

ОЛАРДЫҢ САНЫ

.....

ОЛАРДЫҢ АТТАРЫ

1.....

2.....

МЕДИЦИНАЛЫҚ

ИӘ/ЖОҚ*

СҮЙЕМЕЛДЕУ

РЕАДМИССИЯНЫ ӘҮЕ

1.....

КӨЛІГІМЕН ЖУЗЕГЕ

2.....

АСЫРУДЫҢ МҮМКІН	3.....
БОЛМАУЫНЫң СЕБЕПТЕРІ	4.....
(медициналық немесе өзгелері)	
ҚАБЫЛДАНГАН ҚОРҒАУ	1.....
НЕМЕСЕ ҚАУПСІЗДІК	2.....
ШАРАЛАРЫ	3.....

*4 ҚОСЫМШАЛАР

ҚҰЖАТТАРДЫҢ	1.....
САНЫ (қысқаша	2.....
сипаттамасымен	3.....
бірге)	4.....
	5.....
	6.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫң МӨРІ МЕН ҚОЛЫ
АТЫ

ХАБАРЛАМАНЫ АЛҒАНЫҢ РАСТАУ

КҮНІ:.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫң АТЫ МӨРІ МЕН ҚОЛЫ

* Керек емесін сзызып тастау керек

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
3-ҚОСЫМША

РЕАДМИССИЯ ТУРАЛЫ ХАБАР

(Келісімнің 4-бабының 4-тармағы және Іске асыру хаттамасының 2-
бабының 3-тармағы)

СҮРАУ САЛЫНГАН КҮНІ:.....

№:.....IC

КІМНЕҢ: (сұрау салушы Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
пошта:

КІМДЕ: (сұрау салынатын Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
пошта:

1 ОҒАН ҚАТЫСТЫ РЕАДМИССИЯ НЕМЕСЕ МӘЖБУРЛІ ТУРДЕ
ШЫҒАРЫП САЛУ ЖАРИЯЛАНАТЫН АДАМНЫҢ ЖЕКЕ
МӘЛІМЕТТЕРИ

ТЕГІ АТЫ

ТУҒАН КҮНІ

ТУҒАН ЖЕРІ

АЗАМАТТЫҚЫ

Азаматтық жағдайы: Үйленген Күйеуі/әйелі

Ажырасқан

Жесір/Тұл

Көмелетке толмаған балалары (саны)

Аты (аттары)

Тұған күні

2 1-ТАРМАҚТА КӨРСЕТІЛГЕН АДАМНЫҢ ҚОЛЫНДАҒЫ
ҚҰЖАТТАРЫ
(Ескерте - мұнда құжаттардың берілген күнін, жарамдышық мерзімін
және т.б. көрсету қажет)

1. (ЖОЛ ЖУРУ) ҚҰЖАТТАРЫ

.....
.....

2. ВИЗАЛАР/ТҮРУҒА ЫҚСИЯРХАТ

.....
.....

(көшпірмелері қоса беріледі)

3 ҚАЙТАРУ КҮНІ, УАҚЫТЫ, ОРНЫ ЖӘНЕ ТӘСІЛІ

ТАСЫМАЛДАУ КҮНІ МЕН
УАҚЫТЫ

ТАСЫМАЛДАУ ОРНЫ

ТАСЫМАЛДАУ ТӘСІЛІ

ӘУЕ/ҚҰРЛЫҚ/ТЕҢІЗ*

ТАСЫМАЛДАУ ТӘСІЛІ

ИӘ/ЖОҚ*

- АВТОМАШИНА

ТІРКЕУ НӨМІРІ

- ҰШАҚ

ИӘ/ЖОҚ*

РЕЙС №

.....

4 ҚОСЫМШАЛАР

ҚҰЖАТТАРДЫҢ САНЫ (кысқаша
спілттамасымен бірге)

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....
6.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ

МӨРІ МЕН ҚОЛЫ

ХАБАРЛАМАНЫ АЛҒАНЫН РАСТАУ

КҮНІ:.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ

МӨРІ МЕН ҚОЛЫ

*Керек емесін сыйып тастау керек

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
4-ҚОСЫМША

**ЕУРООДАҚТЫҢ ҚАЙТЫШ ОРАЛУҒА АРНАЛҒАН
СТАНДАРТТЫ ЖОЛ ЖУРУ ҚҰЖАТЫ**

(Келісімнің 7-бабының 5-тармағы және Іске асыру хаттамасы
4-бабының 2-тармағы)

Мүші мемлекет/ Etat Membre / Lidstaat:
Тіркей № /Numero d'enregistrement / Registratienvr.:

Құжаттың №/ Doc. numero/ Doc. nr:

Бір рет жол журу үшін жарамды/Valable pour un seul voyage de /Geldig
vooren eenmalige
reisvan.....

Тері/ Nom / Naam:

Сурет/Photo/
Foto

Аты/ Prenom / Voornaam:

Тұған күні/ Date de naissance / Geboortedatum:

Сурет Бойы/ Taille /

Lengte:.....

Белгілері/ Signes particuliers / Bijzondere kenmerken:

Азаматтығы/ Nationality / Nationaliteit:

Отандындағы мекенжайы (белгілі болса)/ Adresse dans le pays d'origine
(si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend):

Берген орган/ Autorite de delivrance/ Afgegeven
door:.....

Берілді/ Lieu de delivrance /

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург Ұлы Герцогтігі және
Нидерланд Корольдігі) арасындағы
реадмиссия туралы келісімді іске асыру
хаттамасына
5-ҚОСЫМША

ҚАЙТЫШ ОРАЛУҒА АРНАЛҒАН ЖОЛ ЖУРУ ҚҰЖАТАЫ
(Келісімнің 7-бабының 5-тармагы және Іске асыру хаттамасы
4-бабының 2-тармагы)

Мөр/Мөртабан/ Afgegeven te: Sceau/Cachet Zegel/Stempel

.....
Берілген күнi/ Date de delivrance /Datum van
ағғиғте:.....

Қолы/ Signature / Handtekening:

Ескертпелер/ Observations / Opmerkingen:

Қазақстан Республикасы мен Бенилюкс
мемлекеттері (Бельгия Корольдігі,
Люксембург
Ұлы Герцогтігі және Нидерланд
Корольдігі)
арасындағы реадмиссия туралы
келісімді іске асыру хаттамасына
6-ҚОСЫМША

**ШІЛДІ МЕМЛЕКЕТКЕ ШЫҒАРЫП ЖІВЕРІЛЕТИН
ШЕТЕЛДІКТІҢ (ШЕТЕЛДІКТЕРДІҢ) ТРАНЗИТИНЕ РҮҚСАТ
БЕРУТЕ СУРАУ САЛУ**
(Келісімнің 11-бабының 1-тармағы және Іске асыру хаттамасының
6-бабының 1-тармағы)

СУРАУ САЛЫНГАН КҮНІ: №:
..... IC

КІМНЕҢ: (сұрау салушы Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
пошта:

КІМГЕ: (сұрау салынатын Тараптың) ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫ

Тел.: Факс: Эл.
пошта:

1 ОГАН ҚАТЫСТЫ ТРАНЗИТИНЕ РҮҚСАТ ТАЛАП ЕТІЛЕТИН
АДАМНЫҢ ЖЕКЕ МӘЛІМЕТТЕРИ

ТҮРМЫСҚА ДЕЙИНГІ ТЕГІ
ӨЗГЕ ДЕ АТТАРЫ
(лақап аттары, т.с.с.)
ЖЫНЫСЫ
ТУҒАН КҮНІ
АЗАМАТТЫҒЫ ТУҒАН ЖЕРІ
.....
ЖОЛ ЖУРУ ҚҰЖАТЫНЫҢ ТҮРІ МЕН №
Азаматтық жағдайы: Үйленген Күйеуі/әйелі

- Ажырасқан
 Жесір/тұл

Көмелетке толмаған балалары (саны)

Аты (аттары)

Тұған күні

2 СУРАУ САЛУШЫ ТАРАП ҚҰЗЫРЕТТІ ОРГАНЫНЫҢ ӨТІНІШІ

a. ШАРТТАР ОРЫНДАЛДЫ
(Келісімнің 10-бабының 1 және
2-тармақтары)

b. БАС ТАРТУ ҮШИН СЕБЕПТЕР
ЖОҚ,
(Келісімнің 10-бабының 3-тармағы)

3 ТАСЫМАЛДАУДЫҢ БОЛЖАМДЫ ТӘСІЛІ

СУРАУ САЛЫНАТЫН ТАРАПТЫҢ АУМАҒЫНА КЕЛГЕН КҮНІ,
САҒАТЫ ЖӘНЕ ОРНЫ

Күні
Орны

Әуежай*
Рейс №

Шекарадан өту пункті * Автомашинаның тіркеу №
.....
Порт* Кеме қатынасы компаниясы
.....

СУРАУ САЛЫНАТЫН ТАРАПТЫҢ АУМАҒЫНАН КЕТКЕН КҮНІ,
САҒАТЫ ЖӘНЕ ОРНЫ

Күні..... Орны

Әуежай* Рейс №

Шекарадан өту пункті * Автомашинаның тіркеу №
.....
Порт* Кеме қатынасы компаниясы
.....

БАСҚА ТРАНЗИТ МЕМЛЕКЕТТЕРИ

.....

МЕЖЕЛІ КЕЛУ МЕМЛЕКЕТИ

.....

4 - ЕРП ЖҮРҮҮ

ЕРП ЖҮРЕТИН	ИӘ/ЖОҚ*
АДАМДАР:	.....
ОЛАРДЫҢ	..
САНЫ	1.....
ОЛАРДЫҢ	..
АТТАРЫ	2.....
	..
МЕДИЦИНАЛЫ Қ СҮЙЕМЕЛДЕУ	ИӘ/ЖОҚ*
ТРАНЗИТТІҢ	
ӘҮЕ КӨЛГІМЕН	1.....
ЖУЗЕГЕ	..
АСЫРУДЫҢ	2.....
МУМКІН	..
БОЛМАУЫНЫҢ	3.....
СЕБЕПТЕРИ	..
(медициналық немесе езгелері)	4.....
	..
	1.....
	..
	2.....
ҚАБЫЛДАНҒАН	..
ҚОРҒАУ	3.....
НЕМЕСЕ	..
ҚАУПСІЗДІК	
ШАРАЛАРЫ	
ТАЛАП	ИӘ/ЖОҚ*
ЕТІЛЕТІН	
ҚОЛДАУ	.....
ҚОЛДАУ	
ҚОРСЕТУ	
ТӘСІЛІ	

5 ҚОСЫМШАЛАР

ҚҰЖАТТАРДЫҢ	1.....
САНЫ (қысқаша	2.....
сипаттамасымен	3.....
бірге)	4.....
	5.....
	6.....

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ	МӨРІ МЕН ҚОЛЫ
ТРАНЗИТ ТУРАЛЫ СҮРАУ САЛУҒА ЖАУАП (Келісімнің 11-бабының 2-тармағы және Іске асыру хаттамасы 6-бабының 2-тармағы)	

ЖАУАП БЕРИЛГЕН КУНІ:.....

1 ҚАБЫЛДАНҒАН ШЕШІМ

РҮҚСАТ БЕРИЛСІН БАС ТАРТЫЛСЫН
ТЕРІС ШЕШІМ ҚАБЫЛДАНҒАН
ЖАҒДАЙДА БАС ТАРТУ
НЕГІЗДЕРІ

2 ЕРЕКШЕ БЕЛГІЛЕРІ (3-тармақты да қараңыз)

ЛАУАЗЫМДЫ АДАМНЫҢ АТЫ	МӨРІ МЕН ҚОЛЫ
-----------------------	---------------

*Керек емесін сзып тастау керек

24-19819

ISBN 978-92-1-003296-4



A standard 1D barcode representing the ISBN number 978-92-1-003296-4. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789210 032964

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
3195**

2017

**I. Nos.
54560-54566**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
